



聖經 新普及譯本

HOLY BIBLE
New Living Translation

以賽亞書

中英對照
English/Chinese

以賽亞書

以賽亞書像一個百川匯聚的大湖，將不同時代、不同文體、不同思想、不同內容彙集在一起，導引讀者認識一個深廣的主題——上帝“是我們的審判者、我們的立法者、我們的君王。他要看顧我們，拯救我們。”（賽三十三22）。

全書大致可分為三個部分。第一部分主要是以猶大國受鄰國亞述以及巴比倫的威脅為背景（賽一～三十九）。上帝通過先知的話要警告他的子民，如果不肯回心轉意依靠上帝，繼續偏行己路，整個民族國家就會受到上帝嚴厲的審判，耶路撒冷將會被侵毀。先知的宣告亦強調上帝是審判者，他是列國甚至是死亡的主宰，縱使以色列人前面的路充滿危機，但信任這位主就有平安。第二部分以波斯帝國為背景（賽四十～五十五），宣告上帝對以色列人和耶路撒冷的眷顧、拯救。以色列是“上主揀選的僕人”，要得着榮耀和尊貴，向列國見證只有一位真神上帝。以賽亞書最後的一部分（賽五十六～六十六），展示了在被擄歸回期間上帝的子民面對困難的處境時，上帝宣告新時代的新耶路撒冷的榮耀和美好。

耶路撒冷由子民的惡而被毀，到上帝的拯救而重建，最終成為上帝賜下的新天新地，正是整卷以賽亞書要呈現的上帝與人的關係：“母親怎能忘記她吃奶的孩子？她怎能不愛她生下的孩子呢？即使有這樣的事，我也絕不會忘記你！看啊，我已經把你的名字寫在我的手心上；耶路撒冷城牆破瓦殘垣的景象常在我心中。”（賽四十九15-16）

與上帝相遇……

軟弱的，他加能力；
無力的，他賜力量。

賽四十29

Isaiah

以賽亞書

1

These are the visions that Isaiah son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem. He saw these visions during the years when Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah were kings of Judah.*

A Message for Rebellious Judah

² Listen, O heavens! Pay attention, earth!

This is what the LORD says:

“The children I raised and cared for have rebelled against me.

³ Even an ox knows its owner, and a donkey recognizes its master’s care—but Israel doesn’t know its master.

My people don’t recognize my care for them.”

⁴ Oh, what a sinful nation they are—loaded down with a burden of guilt.

They are evil people, corrupt children who have rejected the LORD. They have despised the Holy One of Israel and turned their backs on him.

⁵ Why do you continue to invite punishment? Must you rebel forever?

Your head is injured, and your heart is sick.

⁶ You are battered from head to foot—covered with bruises, welts, and infected wounds—without any soothing ointments or bandages.

⁷ Your country lies in ruins, and your towns are burned. Foreigners plunder your fields before your eyes and destroy everything they see.

⁸ Beautiful Jerusalem* stands abandoned like a watchman’s shelter in a vineyard, like a lean-to in a cucumber field after the harvest, like a helpless city under siege.

⁹ If the LORD of Heaven’s Armies had not spared a few of us,*

1

在烏西雅、約坦、亞哈斯和希西家作猶大王的時候，*亞摩斯的兒子以賽亞看見了這些關於猶大和耶路撒冷的異象。

向叛逆的猶大發出信息

² 諸天啊，要聆聽！大地啊，要注意！上主這樣說：

“我撫養、照料長大的孩子竟然背叛了我。

³ 就連牛也認識自己的主人，驢也曉得牠的主人照顧牠，以色列卻不認識自己的主人，我的子民不知道我照料着他們。”

⁴ 啊，這個民族的罪過多麼深重！罪惡的重擔壓倒了他們。他們是邪惡的子民，是敗壞的孩子，棄絕了上主。他們藐視以色列的聖者，轉身背對他。

⁵ 你們為甚麼要不斷招來懲罰呢？你們要永遠叛逆嗎？

你們的頭受了傷，你們的心也病了。

⁶ 你們從頭到腳都被打傷，全身滿是淤青、紅腫、潰爛，卻沒有膏油塗抹，也沒有繃帶纏裹。

⁷ 你們的國成為廢墟，你們的城被火焚毀。外族人當面擄掠你們的田園，毀壞他們見到的一切。

⁸ 美麗的耶路撒冷*一片荒涼，如同葡萄園看守人的茅屋，像黃瓜田收割後的棚子，又像被圍困的孤城。

⁹ 要不是天軍的上主給我們存留了少數的人*，

1:1 These kings reigned from 792 to 686 B.C. 1:8 Hebrew *The daughter of Zion*. 1:9 Greek version reads *a few of our children*. Compare Rom 9:29.

1:1 這些君王在公元前792年至686年間執政。
1:8 希伯來文為“錫安的女兒”。 1:9 希臘文譯本為“少數子孫”，參羅九29。

我們早就像所多瑪那樣被除滅，
像蛾摩拉那樣被摧毀了。

- 10 你們這些“所多瑪”的領袖啊，
要聽從上主的話！
“蛾摩拉”的民眾啊，
要聽從我們上帝的律法！
- 11 上主說：“你們怎麼會以為
我想要你們一切的祭物呢？
我厭惡你們的公羊燔祭，
也厭惡肥牛的脂肪，
我不喜歡公牛、羊羔和山羊的血。
- 12 你們來敬拜我的時候，
誰要你們行那些禮儀，
在我的院子裏招搖地走來走去呢？
- 13 別再給我毫無意義的禮物，
你們祭物的香氣讓我噁心！
至於你們的新月和
安息日慶典，
還有你們禁食的特別日子，
都充滿了罪惡和虛假。
我厭倦了你們這些虔誠的聚會，
- 14 我恨惡你們的新月慶典
和每年的節期，
這些都成了我的重擔，讓我無法忍受！
- 15 當你們舉手禱告的時候，
我必定不看。
即使你們多多祈禱，
我也不聽，
因為你們雙手沾滿了
無辜受害人的血。
- 16 你們要洗滌自己，潔淨自己！
從我眼前除去你們的罪，
不再作惡。
- 17 要學習行善，
尋求公平，
幫助受欺壓的人，
捍衛孤兒的利益，
為寡婦爭取權利。”
- 18 上主說：
“來吧，讓我們解決這事。
你們的罪雖紅似丹顏，
我會使它們潔白如雪；
它們雖然深紅如血，
我會使它們白如羊毛。
- 19 只要你們順服我，
就有豐足的食物可吃；
- 20 但如果你們轉過身去，拒絕聽從，
就要被敵人的刀劍吞滅。
這是我——上主說的！”

we would have been wiped out like Sodom,
destroyed like Gomorrah.

- 10 Listen to the LORD, you leaders of “Sodom.”
Listen to the law of our God, people of
“Gomorrah.”
- 11 “What makes you think I want all your sacrifices?”
says the LORD.
“I am sick of your burnt offerings of rams
and the fat of fattened cattle.
I get no pleasure from the blood
of bulls and lambs and goats.
- 12 When you come to worship me,
who asked you to parade through my courts
with all your ceremony?
- 13 Stop bringing me your meaningless gifts;
the incense of your offerings disgusts me!
As for your celebrations of the new moon and
the Sabbath
and your special days for fasting—
they are all sinful and false.
I want no more of your pious meetings.
- 14 I hate your new moon celebrations and your
annual festivals.
They are a burden to me. I cannot stand them!
- 15 When you lift up your hands in prayer, I will not
look.
Though you offer many prayers, I will not
listen,
for your hands are covered with the blood of
innocent victims.
- 16 Wash yourselves and be clean!
Get your sins out of my sight.
Give up your evil ways.
- 17 Learn to do good.
Seek justice.
Help the oppressed.
Defend the cause of orphans.
Fight for the rights of widows.
- 18 “Come now, let’s settle this,”
says the LORD.
“Though your sins are like scarlet,
I will make them as white as snow.
Though they are red like crimson,
I will make them as white as wool.
- 19 If you will only obey me,
you will have plenty to eat.
- 20 But if you turn away and refuse to listen,
you will be devoured by the sword of your
enemies.
I, the LORD, have spoken!”

Unfaithful Jerusalem

- ²¹ See how Jerusalem, once so faithful,
has become a prostitute.
Once the home of justice and righteousness,
she is now filled with murderers.
- ²² Once like pure silver,
you have become like worthless slag.
Once so pure,
you are now like watered-down wine.
- ²³ Your leaders are rebels,
the companions of thieves.
All of them love bribes
and demand payoffs,
but they refuse to defend the cause of orphans
or fight for the rights of widows.
- ²⁴ Therefore, the Lord, the LORD of Heaven's Armies,
the Mighty One of Israel, says,
"I will take revenge on my enemies
and pay back my foes!
- ²⁵ I will raise my fist against you.
I will melt you down and skim off your slag.
I will remove all your impurities.
- ²⁶ Then I will give you good judges again
and wise counselors like you used to have.
Then Jerusalem will again be called the Home of
Justice
and the Faithful City."
- ²⁷ Zion will be restored by justice;
those who repent will be revived by righteousness.
- ²⁸ But rebels and sinners will be completely destroyed,
and those who desert the LORD will be consumed.
- ²⁹ You will be ashamed of your idol worship
in groves of sacred oaks.
You will blush because you worshiped
in gardens dedicated to idols.
- ³⁰ You will be like a great tree with withered
leaves,
like a garden without water.
- ³¹ The strongest among you will disappear like
straw;
their evil deeds will be the spark that sets it on
fire.
They and their evil works will burn up
together,
and no one will be able to put out the fire.

不忠貞的耶路撒冷

- ²¹ 看啊，從前忠貞的耶路撒冷，
現在竟成了一個妓女；
從前公正公義在此安居，
現在這裏竟擠滿了兇手。
- ²² 你們曾經像純淨的銀子，
現在卻像一錢不值的渣滓；
你們曾是那麼純淨，
現在卻像攪水的酒。
- ²³ 你們的領袖是叛逆之徒，
與竊賊為伍。
他們喜愛受賄，
又向人索賄，
卻拒絕捍衛孤兒的利益，
也不為寡婦爭取權利。
- ²⁴ 因此主天軍的上主，
以色列的大能者說：
“我要向我的敵人報仇，
使我的仇敵得到報應！
- ²⁵ 我要揮拳攻擊你們，
又要熔掉你們，撇去你們的渣滓，
除去你們所有的雜質。
- ²⁶ 然後我要再賜給你們公正的審判官、
聰慧的謀士，
就像從前的一樣。
耶路撒冷要再次稱為‘公義的家’、
‘忠貞的城’。”
- ²⁷ 錫安要因公正而重建，
悔改的人要因公義而復興。
- ²⁸ 但叛逆之徒和罪人將被徹底消滅，
離棄上主的人也要被毀滅。
- ²⁹ 你們在神聖的橡木叢中
敬拜偶像，
你們要為此羞愧；
你們在獻給偶像的園子裏膜拜，
你們要為此而臉紅。
- ³⁰ 你們要像枝葉凋萎的大樹，
又要像無水灌溉的園子。
- ³¹ 你們中間最強壯的人要消失如麥稈，
他們的惡行要像點燃麥稈的火星。
他們和他們的惡行都要一同燒盡，
那火卻無人能夠撲滅。

上主將來的統治

2 以下是亞摩斯的兒子以賽亞看見的關於猶大和耶路撒冷的異象：

- ² 在末後的日子，
上主的聖殿山高於一切，
它要成為地上最重要的地方。
它要被高舉，
超越羣山，
世上的萬民都要潮湧而至，
到那裏敬拜。
- ³ 多國的民要前來，說：
“來吧，讓我們登上主的山，
去雅各的上帝的聖殿。
在那裏他要教導我們他的道，
我們也要行在他的路上。”
因為上主的教導要出於錫安，
他的話要出於耶路撒冷。
- ⁴ 上主要在國與國之間斡旋，
也要平息各種國際的糾紛。
他們要將刀劍打成犁頭，
將矛槍打成修枝的鈎刀。
國與國之間不再打仗，
也不再為戰爭操兵演練。

審判的警告

- ⁵ 來吧，雅各的子孫啊，
讓我們行在上主的光中！
- ⁶ 上主棄絕了他的子民，
就是雅各的子孫，
因為他們的土地充斥着東方的習俗
和巫師，
就像非利士人一樣。
他們又與信奉異教的人結盟。
- ⁷ 以色列遍地都是金銀，
財寶無窮無盡；
他們遍地都是戰馬，
戰車數不勝數。
- ⁸ 他們遍地都是偶像，
人們膜拜自己親手
所造的東西。
- ⁹ 為此，他們要變為卑微，
全都要降為卑下——
不要饒恕他們。
- ¹⁰ 要爬進岩穴，
藏在塵土中，
躲避上主的驚嚇
和他威嚴的榮光。
- ¹¹ 在審判的那一天，
人的驕傲要降為卑下，
人的狂傲要變為卑微，
惟有上主受到尊崇。

The LORD's Future Reign

2 This is a vision that Isaiah son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem:

- ² In the last days, the mountain of the LORD's house will be the highest of all—the most important place on earth. It will be raised above the other hills, and people from all over the world will stream there to worship.
- ³ People from many nations will come and say, “Come, let us go up to the mountain of the LORD, to the house of Jacob's God. There he will teach us his ways, and we will walk in his paths.” For the LORD's teaching will go out from Zion; his word will go out from Jerusalem.
- ⁴ The LORD will mediate between nations and will settle international disputes. They will hammer their swords into plowshares and their spears into pruning hooks. Nation will no longer fight against nation, nor train for war anymore.

A Warning of Judgment

- ⁵ Come, descendants of Jacob, let us walk in the light of the LORD!
- ⁶ For the LORD has rejected his people, the descendants of Jacob, because they have filled their land with practices from the East and with sorcerers, as the Philistines do. They have made alliances with pagans.
- ⁷ Israel is full of silver and gold; there is no end to its treasures. Their land is full of warhorses; there is no end to its chariots.
- ⁸ Their land is full of idols; the people worship things they have made with their own hands.
- ⁹ So now they will be humbled, and all will be brought low—do not forgive them.
- ¹⁰ Crawl into caves in the rocks. Hide in the dust from the terror of the LORD and the glory of his majesty.
- ¹¹ Human pride will be brought down, and human arrogance will be humbled. Only the LORD will be exalted on that day of judgment.

- ¹² For the LORD of Heaven's Armies
has a day of reckoning.
He will punish the proud and mighty
and bring down everything that is exalted.
- ¹³ He will cut down the tall cedars of Lebanon
and all the mighty oaks of Bashan.
- ¹⁴ He will level all the high mountains
and all the lofty hills.
- ¹⁵ He will break down every high tower
and every fortified wall.
- ¹⁶ He will destroy all the great trading ships*
and every magnificent vessel.
- ¹⁷ Human pride will be humbled,
and human arrogance will be brought down.
Only the LORD will be exalted
on that day of judgment.
- ¹⁸ Idols will completely disappear.
- ¹⁹ When the LORD rises to shake the earth,
his enemies will crawl into holes in the ground.
They will hide in caves in the rocks
from the terror of the LORD
and the glory of his majesty.
- ²⁰ On that day of judgment they will abandon the
gold and silver idols
they made for themselves to worship.
They will leave their gods to the rodents and bats,
- ²¹ while they crawl away into caverns
and hide among the jagged rocks in the cliffs.
They will try to escape the terror of the LORD
and the glory of his majesty
as he rises to shake the earth.
- ²² Don't put your trust in mere humans.
They are as frail as breath.
What good are they?

Judgment against Judah

- 3** ¹ The Lord, the LORD of Heaven's Armies,
will take away from Jerusalem and
Judah
everything they depend on:
every bit of bread
and every drop of water,
² all their heroes and soldiers,
judges and prophets,
fortune-tellers and elders,
³ army officers and high officials,
advisers, skilled craftsmen, and astrologers.

- ¹² 因為天軍的上主
已經定了清算的日子，
他要懲罰驕傲和有權有勢的人，
他要使被高舉的一切降卑。
- ¹³ 他要砍倒黎巴嫩高大的香柏樹
和巴珊所有雄偉的橡樹，
- ¹⁴ 他要削平一切高山
和一切高聳的山丘，
- ¹⁵ 他要推倒每一座高樓
和每一堵堅固的城牆，
- ¹⁶ 他要摧毀所有巨型的商船*
和每一艘華麗的船隻。
- ¹⁷ 在審判的那一天，
人的驕傲要變為卑微，
人的狂傲要降為卑下，
惟有上主受到尊崇。
- ¹⁸ 偶像要徹底消失。
- ¹⁹ 當上主起來搖撼大地時，
他的敵人要爬進地洞，
藏在岩穴中，
躲避上主的驚嚇
和他威嚴的榮光。
- ²⁰ 在審判的那一天，
他們要丟棄造來供自己敬拜的
金、銀偶像，
把他們的神明留給鼠類和蝙蝠。
- ²¹ 他們要爬進洞穴，
藏在崖上嶙峋的岩石間。
在上主起來搖撼大地時，
他們試圖要躲避他的驚嚇
和他大有威嚴的榮光。
- ²² 你們不要倚靠凡人，
他們如氣息般薄弱；
能帶來甚麼幫助呢？

對猶大的審判

- 3** ¹ 主，天軍的上主，
要從耶路撒冷和猶大那裏
奪走他們所倚靠的一切——
每一塊餅
和每一滴水，
² 所有的英雄和士兵，
審判官和先知，
占卜的和長老，
³ 軍官和大臣，
還有顧問、能工巧匠和占星家。

⁴ 我要使男孩作他們的領袖，
學步的幼童成為他們的統治者。

⁵ 人們要互相欺壓——
人和人作對，
鄰舍和鄰舍爭鬥。
年輕人要羞辱老年人，
粗莽之徒要嘲笑尊貴的人。

⁶ 在那些日子裏，人要對兄弟說：
“你既然有一件外衣，
就作我們的領袖，接管這個廢墟吧！”

⁷ 但他要回答：
“不！我無能為力，
我沒有多餘的食物或衣服，
不要讓我作領袖！”

⁸ 因為耶路撒冷必然絆倒，
猶大必然跌倒，
這是由於他們公然對抗上主，
拒絕服從他；
他們當面激怒他。

⁹ 他們臉上的表情出賣了他們，
他們像所多瑪的人那樣展露自己的罪，
甚至絲毫不加掩飾。
他們已經在劫難逃！
他們這是自取滅亡。

¹⁰ 去告訴那些敬虔的人，
他們的一切都會好轉，
他們將樂享應得的豐厚獎賞。

¹¹ 那些惡人卻已經在劫難逃，
他們要受到應有的報應。

¹² 幼稚的領袖欺壓我的子民，
婦女又管轄着他們。
我的子民啊，你們的領袖誤導你們，
打發你們走上歧途。

¹³ 上主在審判庭就位，
指控他的子民！

¹⁴ 上主上前來宣佈判決，
對象是他子民的長老和統治者：
“你們毀壞了以色列——
我的葡萄園，
你們家裏堆滿了從窮人那裏偷來的
東西。

¹⁵ 你們怎麼敢壓榨我的子民，
把窮人的臉踩進塵土之中？”
主天軍的上主這樣質問。

⁴ I will make boys their leaders,
and toddlers their rulers.

⁵ People will oppress each other—
man against man,
neighbor against neighbor.
Young people will insult their elders,
and vulgar people will sneer at the honorable.

⁶ In those days a man will say to his brother,
“Since you have a coat, you be our leader!
Take charge of this heap of ruins!”

⁷ But he will reply,
“No! I can't help.
I don't have any extra food or clothes.
Don't put me in charge!”

⁸ For Jerusalem will stumble,
and Judah will fall,
because they speak out against the LORD and
refuse to obey him.
They provoke him to his face.

⁹ The very look on their faces gives them away.
They display their sin like the people of Sodom
and don't even try to hide it.
They are doomed!
They have brought destruction upon
themselves.

¹⁰ Tell the godly that all will be well for them.
They will enjoy the rich reward they have
earned!

¹¹ But the wicked are doomed,
for they will get exactly what they deserve.

¹² Childish leaders oppress my people,
and women rule over them.
O my people, your leaders mislead you;
they send you down the wrong road.

¹³ The LORD takes his place in court
and presents his case against his people!

¹⁴ The LORD comes forward to pronounce
judgment
on the elders and rulers of his people:
“You have ruined Israel, my vineyard.
Your houses are filled with things stolen from
the poor.

¹⁵ How dare you crush my people,
grinding the faces of the poor into the dust?”
demands the Lord, the LORD of Heaven's
Armies.

A Warning to Jerusalem

- ¹⁶ The LORD says, “Beautiful Zion* is haughty:
craning her elegant neck,
flirting with her eyes,
walking with dainty steps,
tinkling her ankle bracelets.
- ¹⁷ So the Lord will send scabs on her head;
the LORD will make beautiful Zion bald.”
- ¹⁸ On that day of judgment
the Lord will strip away everything that makes
her beautiful:
ornaments, headbands, crescent necklaces,
¹⁹ earrings, bracelets, and veils;
²⁰ scarves, ankle bracelets, sashes,
perfumes, and charms;
²¹ rings, jewels,
²² party clothes, gowns, capes, and purses;
²³ mirrors, fine linen garments,
head ornaments, and shawls.
- ²⁴ Instead of smelling of sweet perfume, she will
stink.
She will wear a rope for a sash,
and her elegant hair will fall out.
She will wear rough burlap instead of rich robes.
Shame will replace her beauty.*
- ²⁵ The men of the city will be killed with the sword,
and her warriors will die in battle.
- ²⁶ The gates of Zion will weep and mourn.
The city will be like a ravaged woman,
huddled on the ground.

4 In that day so few men will be left that
seven women will fight for each man,
saying, “Let us all marry you! We will
provide our own food and clothing. Only let us
take your name so we won’t be mocked as old
maids.”

A Promise of Restoration

- ² But in that day, the branch* of the LORD
will be beautiful and glorious;
the fruit of the land will be the pride and glory
of all who survive in Israel.

對耶路撒冷的警告

- ¹⁶ 上主說：“美麗的錫安*高傲自大，
她伸長優雅的脖子，
雙眼賣弄風情，
她邁着嬌媚的步骤，
腳鐲叮噠作響。
- ¹⁷ 因此，主必使她頭上生疥瘡，
上主要使美麗的錫安變為禿頭。”
- ¹⁸ 在審判的那一天，
主必除掉她所有用來裝扮
的東西：
飾物、髮帶、月牙形項鏈、
¹⁹ 耳環、手鐲和面紗，
²⁰ 圍巾、腳鐲、腰帶、
香囊和吉祥飾物，
²¹ 戒指、珠寶、
²² 禮服、長袍、斗篷和錢包，
²³ 鏡子、細麻布衣服、
頭飾和披肩。

- ²⁴ 她不再散發香氣，
卻要發出惡臭。
她要用繩索做腰帶，
亮麗的秀髮也會脫落。
粗麻布衣取代了華美的外袍，
羞恥替換了美麗。*
- ²⁵ 城裏的人要被刀劍所殺，
她的戰士必死於戰場。
- ²⁶ 錫安的城門要哭泣悲慟，
這城要像被蹂躪的婦女，
在地上蜷縮着。

4 到了那一天，由於所剩的男人
太少，七個女人要爭搶一個男
人，要對他說：“讓我們都嫁給
你吧！我們吃自己的，穿自己的，只求
你讓我們歸到你的名下，免得我們被人
嘲笑為老姑娘。”

復興的應許

- ² 但到了那一天，
上主的枝子*將變得華美榮耀，
這地出產的果子，
要成為以色列幸存者的驕傲和光榮。

3:16 Or *The women of Zion* (with corresponding changes to plural forms through verse 24); Hebrew reads *The daughters of Zion*; also in 3:17. 3:24 As in Dead Sea Scrolls; Masoretic Text reads *robes / because instead of beauty*. 4:2 Or *the Branch*.

3:16 或譯“錫安的女子們”（16-24節相應的地方也改為複數形式），希伯來文為“錫安的女兒們”，也見於賽317。3:24 與死海古卷相同，《馬所拉文本》為“外袍 / 因為替換了美麗”。4:2 “枝子”或為專有名詞。

- ³ 所有留在錫安的人
都要成為聖潔的子民，
就是那些在耶路撒冷劫後餘生，
名字記錄在活人名冊上的。
- ⁴ 主必洗去美麗的錫安*的污穢，
必要用烈火般的審判呼出的熱氣
潔淨耶路撒冷的血漬。
- ⁵ 然後上主要蔭庇錫安山
和所有在那裏聚集的人。
他白天要用雲彩作華蓋，
夜間要用煙霧和火焰
覆蓋這榮耀的土地。
- ⁶ 它是白天遮擋炎熱的庇護所，
又是躲避狂風暴雨的藏身處。

上主葡萄園的歌

5

- ¹ 我要為我所愛的歌唱，
唱一首關於他葡萄園的歌：
我所愛的人有一個葡萄園，
座落在富饒肥沃的山岡。
- ² 他開墾土地，清除石頭，
栽種最上等的葡萄樹。
他在園子中央建造瞭望塔，
在附近的岩石鑿出醃酒池。
他等待着收割甜美的葡萄，
但長出的葡萄卻苦澀難嘗。

- ³ 你們這些耶路撒冷和猶大的居民啊，
請你們在我和我的葡萄園之間
評理吧。
- ⁴ 我還能為我的葡萄園做甚麼呢？
有甚麼是我還沒有做的呢？
我期待收穫的是甜美的葡萄，
為甚麼我的葡萄園給我的卻是
苦澀的葡萄？
- ⁵ 讓我告訴你們
我要如何處置我的葡萄園：
我要拆除它的籬笆，
任由它遭受毀壞；
我要搗毀它的圍牆，
任憑野獸踐踏它。
- ⁶ 我要使它荒蕪一片，
葡萄藤不再被修剪，
土地不再被耕耘，
遍地都要長滿荊棘和蒺藜。
我要命令雲彩
不再降雨在其上。

- ³ All who remain in Zion
will be a holy people—
those who survive the destruction of Jerusalem
and are recorded among the living.
- ⁴ The Lord will wash the filth from beautiful Zion*
and cleanse Jerusalem of its bloodstains
with the hot breath of fiery judgment.
- ⁵ Then the Lord will provide shade for Mount Zion
and all who assemble there.
He will provide a canopy of cloud during the day
and smoke and flaming fire at night,
covering the glorious land.
- ⁶ It will be a shelter from daytime heat
and a hiding place from storms and rain.

A Song about the LORD's Vineyard

5

- ¹ Now I will sing for the one I love
a song about his vineyard:
My beloved had a vineyard
on a rich and fertile hill.
- ² He plowed the land, cleared its stones,
and planted it with the best vines.
In the middle he built a watchtower
and carved a winepress in the nearby rocks.
Then he waited for a harvest of sweet grapes,
but the grapes that grew were bitter.
- ³ Now, you people of Jerusalem and Judah,
you judge between me and my vineyard.
- ⁴ What more could I have done for my
vineyard
that I have not already done?
When I expected sweet grapes,
why did my vineyard give me bitter
grapes?
- ⁵ Now let me tell you
what I will do to my vineyard:
I will tear down its hedges
and let it be destroyed.
I will break down its walls
and let the animals trample it.
- ⁶ I will make it a wild place
where the vines are not pruned and the
ground is not hoed,
a place overgrown with briars and thorns.
I will command the clouds
to drop no rain on it.

⁷ The nation of Israel is the vineyard of the LORD
of Heaven's Armies.

The people of Judah are his pleasant garden.
He expected a crop of justice,
but instead he found oppression.
He expected to find righteousness,
but instead he heard cries of violence.

Judah's Guilt and Judgment

⁸ What sorrow for you who buy up house after
house and field after field,
until everyone is evicted and you live alone in
the land.

⁹ But I have heard the LORD of Heaven's Armies
swear a solemn oath:
“Many houses will stand deserted;
even beautiful mansions will be empty.

¹⁰ Ten acres* of vineyard will not produce even six
gallons* of wine.
Ten baskets of seed will yield only one basket*
of grain.”

¹¹ What sorrow for those who get up early in the
morning
looking for a drink of alcohol
and spend long evenings drinking wine
to make themselves flaming drunk.

¹² They furnish wine and lovely music at their
grand parties—
lyre and harp, tambourine and flute—
but they never think about the LORD
or notice what he is doing.

¹³ So my people will go into exile far away
because they do not know me.
Those who are great and honored will starve,
and the common people will die of thirst.

¹⁴ The grave* is licking its lips in anticipation,
opening its mouth wide.
The great and the lowly
and all the drunken mob will be swallowed
up.

¹⁵ Humanity will be destroyed, and people brought
down;
even the arrogant will lower their eyes in
humiliation.

⁷ 以色列民族就是天軍的上主的葡萄園，
猶大人就是他喜愛的園子。
他期待收穫正義的莊稼，
得到的卻是欺壓；
他盼望找到公義，
聽見的卻是暴力的呼喊。

猶大的罪與審判

⁸ 你們這些人大禍臨頭了！
你們不斷地買房屋，置田產，
直到人人都被逐出，
剩下你們獨佔這地居住。
⁹ 然而我已經聽見天軍的上主
鄭重起誓：
“許多的房屋都要荒廢，
就連華麗的大廈也要空空如也。

¹⁰ 十英畝*葡萄園甚至產不出
六加侖*酒，
十籃種子只出產一籃*穀物。”

¹¹ 這些人大禍臨頭了！
他們清早起來找酒，
又在長夜暢飲，
把自己灌得酩酊大醉。
¹² 他們在盛宴上供應醇酒美樂，
那美樂是琴、瑟、鈴鼓、
笛子奏出的。
但他們卻從未想到上主，
也沒有留意他的作為。

¹³ 因此我的子民要被擄到遠方，
因為他們不認識我。
尊貴體面的人將挨餓，
平民百姓要渴死。

¹⁴ 墳墓*正張開大口，
滿懷期待地舔着雙唇。
尊貴的、卑賤的，
還有所有醉酒的烏合之眾，
全都要被吞下。

¹⁵ 所有人都要被毀滅，
人人都要降為卑下，
連高傲的人也要羞愧地垂下眼睛。

5:10a Hebrew *A ten yoke*, that is, the area of land plowed by ten teams of oxen in one day. **5:10b** Hebrew *a bath* [21 liters]. **5:10c** Hebrew *A homer* [5 bushels or 182 liters] of seed will yield only an *ephah* [20 quarts or 22 liters]. **5:14** Hebrew *Sheol*.

5:10a 希伯來文為“十軛”，指十對牛一天之內所耕土地的面積。**5:10b** 希伯來文為“一罷特”（21升）。**5:10c** 希伯來文為“一賀梅珥〔5蒲式耳，即182升〕種子只出產一伊法〔20夸脫，即22升〕穀物”。**5:14** 希伯來文為“陰間”。

¹⁶ 但天軍的上主要因他的公正被尊崇，
上帝要因他的公義顯出他的聖潔。

¹⁷ 到了那一天，
羊羔必會找到肥美的草場，
肥綿羊和小山羊*必在廢墟間吃草。

¹⁸ 這些人大禍臨頭了！
他們用謊言的繩索拖着自己的罪過，
就像拉車一樣拖着罪惡。

¹⁹ 他們甚至嘲笑上帝說：
“趕快行動吧！
我們想看看你能做甚麼。
讓以色列的聖者實行他的計劃吧，
因為我們想知道那是甚麼。”

²⁰ 這些人大禍臨頭了！
他們稱惡為善，稱善為惡；
以暗為光，以光為暗；
以苦為甜，以甜為苦。

²¹ 這些人大禍臨頭了！
他們自以為有智慧，
自以為聰明。

²² 這些人大禍臨頭了！
他們喝酒稱霸，
又誇耀自己的酒量。

²³ 他們受賄釋放惡人，
卻懲罰無辜者。

²⁴ 因此，就像火舌吞捲麥荳，
乾草枯萎在火焰中，
他們的根必然腐爛，
他們的花也必凋謝，
因為他們棄絕了天軍的上主的律法，
藐視以色列聖者的話。

²⁵ 因此上主向他的子民發烈怒，
舉起拳頭要擊碎他們。
山嶺顫抖，
他的子民橫屍街頭，
如同垃圾。
儘管如此，上主仍憤怒未消，
他仍舉拳欲擊！

¹⁶ But the LORD of Heaven's Armies will be exalted
by his justice.
The holiness of God will be displayed by his
righteousness.

¹⁷ In that day lambs will find good pastures,
and fattened sheep and young goats* will feed
among the ruins.

¹⁸ What sorrow for those who drag their sins
behind them
with ropes made of lies,
who drag wickedness behind them like a cart!

¹⁹ They even mock God and say,
“Hurry up and do something!
We want to see what you can do.
Let the Holy One of Israel carry out his plan,
for we want to know what it is.”

²⁰ What sorrow for those who say
that evil is good and good is evil,
that dark is light and light is dark,
that bitter is sweet and sweet is bitter.

²¹ What sorrow for those who are wise in their own
eyes
and think themselves so clever.

²² What sorrow for those who are heroes at
drinking wine
and boast about all the alcohol they can hold.

²³ They take bribes to let the wicked go free,
and they punish the innocent.

²⁴ Therefore, just as fire licks up stubble
and dry grass shrivels in the flame,
so their roots will rot
and their flowers wither.
For they have rejected the law of the LORD of
Heaven's Armies;
they have despised the word of the Holy One
of Israel.

²⁵ That is why the LORD's anger burns against his
people,
and why he has raised his fist to crush them.
The mountains tremble,
and the corpses of his people litter the streets
like garbage.
But even then the LORD's anger is not satisfied.
His fist is still poised to strike!

- ²⁶ He will send a signal to distant nations far away
and whistle to those at the ends of the earth.
They will come racing toward Jerusalem.
- ²⁷ They will not get tired or stumble.
They will not stop for rest or sleep.
Not a belt will be loose,
not a sandal strap broken.
- ²⁸ Their arrows will be sharp
and their bows ready for battle.
Sparks will fly from their horses' hooves,
and the wheels of their chariots will spin like a
whirlwind.
- ²⁹ They will roar like lions,
like the strongest of lions.
Growling, they will pounce on their victims and
carry them off,
and no one will be there to rescue them.
- ³⁰ They will roar over their victims on that day of
destruction
like the roaring of the sea.
If someone looks across the land,
only darkness and distress will be seen;
even the light will be darkened by clouds.

Isaiah's Cleansing and Call

6 It was in the year King Uzziah died* that I saw the Lord. He was sitting on a lofty throne, and the train of his robe filled the Temple. ²Attending him were mighty seraphim, each having six wings. With two wings they covered their faces, with two they covered their feet, and with two they flew. ³They were calling out to each other,

“Holy, holy, holy is the LORD of Heaven's Armies!
The whole earth is filled with his glory!”

⁴Their voices shook the Temple to its foundations, and the entire building was filled with smoke.

⁵Then I said, “It's all over! I am doomed, for I am a sinful man. I have filthy lips, and I live among a people with filthy lips. Yet I have seen the King, the LORD of Heaven's Armies.”

⁶Then one of the seraphim flew to me with a burning coal he had taken from the altar with a pair of tongs. ⁷He touched my lips with it and said, “See, this coal has touched your lips. Now your guilt is removed, and your sins are forgiven.”

- ²⁶ 他要向遙遠的國家發出信號，
又要向那些遠在地極的吹哨。
他們要向耶路撒冷飛奔而來。
- ²⁷ 他們不會疲乏，也不會跌倒；
不會停下休息，也不會睡覺；
他們的腰帶不會鬆開，
鞋帶也不會扯斷。
- ²⁸ 他們的箭鋒利無比，
他們的弓拉緊了弦；
飛奔的馬蹄火星四濺，
轉動的車輪如同旋風。
- ²⁹ 他們像獅子般咆哮，
就像那些最強壯的獅子一樣。
他們一面吼叫，
一面撲倒獵物，
將他們叨走，
無人可以施以援手。
- ³⁰ 到了毀滅來臨的那一天，
他們要向獵物咆哮，
如同大海的咆哮。
人要是環視這地，
滿眼都是黑暗和痛苦，
連光也被濃雲遮蔽了。

以賽亞被潔淨與蒙召

6 烏西雅王駕崩那年，*我看見了主。他坐在高高的寶座上，他長袍的拖裾充滿了整座聖殿。
²伺候他的是威武的撒拉弗，他們各有六隻翅膀：兩隻翅膀遮臉，兩隻翅膀遮腳，兩隻翅膀飛行。³他們彼此呼喊說：

“聖哉，聖哉，聖哉！天軍的上主！
全地都充滿他的榮耀！”

⁴他們的聲音震撼了聖殿的根基，殿內各處都瀰漫着煙霧。

⁵那時我說：“完了！我死定了，因我是個罪人。我的嘴唇不潔，又住在嘴唇不潔的人當中，但我卻看見了大君王——天軍的上主！”

⁶一個撒拉弗飛到了我面前，帶着一塊火炭，是用火鉗從祭壇上取來的。
⁷他用火炭碰了我的嘴唇，說：“看啊，這炭碰了你的嘴唇，你的過犯已經被除去，你的罪惡得到赦免了。”

⁸接着，我聽見主問：“我該差遣誰作為使者到這子民中去呢？誰肯為我們去呢？”

我說：“我在這裏，請差遣我。”

⁹他就說：“好，你去告訴這民：

‘你們要認真聆聽，卻不明白；
仔細查看，卻一無所獲。’

¹⁰要使這些人的心剛硬，
堵住他們的耳，合上他們的眼。
這樣，他們就有眼看不見，
有耳聽不到，
心裏也不明白，
也不回轉向我尋求醫治。” *

¹¹於是我說：“主啊，這要持續多久呢？”他回答說：

“直到他們的城鎮空無一人，
房屋被廢棄，
全國成為荒原；

¹²直到上主把所有人都趕走，
以色列全地都荒廢。

¹³即使還有十分之一的人剩餘存活下來，
這地也要再被侵略，被焚燒。
但如同被砍倒的松樹或橡樹
留下了樹樁，
以色列的樹樁也要成為聖潔的種子。”

給亞哈斯的信息

7 烏西雅的子孫，約坦的兒子亞哈斯作猶大王的時候，敘利亞*
王利汛和利瑪利的兒子以色列
王比加前來攻打耶路撒冷，他們的計劃
卻不成功。

²這個消息傳到猶大王宮：“敘利亞
跟以色列*結盟攻打我們了！”王和百
姓就都心驚膽戰，像樹在暴風雨中震
顫。

³於是上主對以賽亞說：“帶你的兒
子施亞·雅述*去見亞哈斯王。你們要在

⁸Then I heard the Lord asking, “Whom should I send as a messenger to this people? Who will go for us?”

I said, “Here I am. Send me.”

⁹And he said, “Yes, go, and say to this people,

‘Listen carefully, but do not understand.

Watch closely, but learn nothing.’

¹⁰Harden the hearts of these people.

Plug their ears and shut their eyes.

That way, they will not see with their eyes,
nor hear with their ears,
nor understand with their hearts
and turn to me for healing.”*

¹¹Then I said, “Lord, how long will this go on?”
And he replied,

“Until their towns are empty,
their houses are deserted,
and the whole country is a wasteland;

¹²until the LORD has sent everyone away,
and the entire land of Israel lies deserted.

¹³If even a tenth—a remnant—survive,
it will be invaded again and burned.

But as a terebinth or oak tree leaves a stump
when it is cut down,
so Israel’s stump will be a holy seed.”

A Message for Ahaz

7 When Ahaz, son of Jotham and grandson of Uzziah, was king of Judah, King Rezin of Syria* and Pekah son of Remaliah, the king of Israel, set out to attack Jerusalem. However, they were unable to carry out their plan.

²The news had come to the royal court of Judah: “Syria is allied with Israel* against us!” So the hearts of the king and his people trembled with fear, like trees shaking in a storm.

³Then the LORD said to Isaiah, “Take your son Shear-jashub* and go out to meet King Ahaz. You will find him at the end of the aqueduct that feeds water into the upper pool, near the road leading to

6:9-10 希臘文譯本為“他說：‘你去告訴這民：/ 你們聽見我所說的，卻不明白；/ 看見我所做的，卻不理解。/ 因為這些人的心剛硬，/ 耳朵聽不到，眼睛也閉起來；/ 因此他們有眼看不見，/ 有耳聽不到，/ 心裏也不明白，/ 他們就無法回轉歸向我，讓我醫治他們。”參太十三14-15；可四12；路八10；徒二十八26-27。**7:1** 希伯來文為“亞蘭”，也見於賽七2、4、5、8。**7:2** 希伯來文為“以法蓮”，指北國以色列，也見於賽七5、8、9、17。**7:3a** “施亞·雅述”的意思是“剩餘的人將要回歸”。

6:9-10 Greek version reads *And he said, “Go and say to this people, / ‘When you hear what I say, you will not understand. / When you see what I do, you will not comprehend.’ / For the hearts of these people are hardened, / and their ears cannot hear, and they have closed their eyes— / so their eyes cannot see, / and their ears cannot hear, / and their hearts cannot understand, / and they cannot turn to me and let me heal them.”* Compare Matt 13:14-15; Mark 4:12; Luke 8:10; Acts 28:26-27. **7:1** Hebrew *Aram*; also in 7:2, 4, 5, 8. **7:2** Hebrew *Ephraim*, referring to the northern kingdom of Israel; also in 7:5, 8, 9, 17. **7:3a** *Shear-jashub* means “A remnant will return.”

the field where cloth is washed.* ⁴Tell him to stop worrying. Tell him he doesn't need to fear the fierce anger of those two burned-out embers, King Rezin of Syria and Pekah son of Remaliah. ⁵Yes, the kings of Syria and Israel are plotting against him, saying, ⁶'We will attack Judah and capture it for ourselves. Then we will install the son of Tabeel as Judah's king.'⁷But this is what the Sovereign LORD says:

"This invasion will never happen;
it will never take place;

⁸ for Syria is no stronger than its capital,
Damascus,
and Damascus is no stronger than its king,
Rezin.

As for Israel, within sixty-five years
it will be crushed and completely
destroyed.

⁹ Israel is no stronger than its capital,
Samaria,
and Samaria is no stronger than its king,
Pekah son of Remaliah.

Unless your faith is firm,
I cannot make you stand firm."

The Sign of Immanuel

¹⁰Later, the LORD sent this message to King Ahaz:
¹¹"Ask the LORD your God for a sign of confirmation, Ahaz. Make it as difficult as you want—as high as heaven or as deep as the place of the dead.*"

¹²But the king refused. "No," he said, "I will not test the LORD like that."

¹³Then Isaiah said, "Listen well, you royal family of David! Isn't it enough to exhaust human patience? Must you exhaust the patience of my God as well? ¹⁴All right then, the Lord himself will give you the sign. Look! The virgin* will conceive a child! She will give birth to a son and will call him Immanuel (which means 'God is with us'). ¹⁵By the time this child is old enough to choose what is right and reject what is wrong, he will be eating yogurt* and honey. ¹⁶For before the child is that old, the lands of the two kings you fear so much will both be deserted.

¹⁷"Then the LORD will bring things on you, your nation, and your family unlike anything since Israel broke away from Judah. He will bring the king of

上池的引水渠盡頭，往洗*布場的路附近看見他。⁴告訴他，不要再擔心，他不用懼怕敘利亞王利汛和利瑪利的兒子比加的烈怒，他們不過是已熄滅的餘燼。⁵敘利亞王和以色列王確實在密謀攻打他，說：⁶「我們要攻擊猶大，佔領猶大歸我們自己，然後立他比勒的兒子為猶大王。」⁷但至高的上主這樣說：

"這次的入侵必定告吹，
這樣的事必不會發生，

⁸因為敘利亞強不過它的首都
大馬士革，
大馬士革強不過它的王
利汛。

至於以色列，
六十五年之內必被粉碎，
全然毀滅。

⁹以色列強不過它的首都
撒馬利亞，
撒馬利亞強不過它的王
利瑪利的兒子比加。

你們如果沒有堅定的信心，
我就不能使你們站立得穩。"

以馬內利的徵兆

¹⁰後來，上主把這個信息傳給亞哈斯王：

¹¹「亞哈斯啊，你要向上主你的上帝求一個徵兆作為憑證，多難辦到的都可以——無論它像天那樣高，還是像死人之地那樣深。*」

¹²但是，王拒絕了。他說："不，我不會那樣試探上主。"

¹³於是以賽亞說："你們大衛的王室，要好好聽着！你們使人失去耐心還不夠嗎？還要使我的上帝失去耐心嗎？¹⁴好吧，主將要親自給你們這個徵兆。看啊！那處女*將會懷孕！她要生一個兒子，名為以馬內利（意思是「上帝與我們同在」）。¹⁵到了這孩子長大，能棄惡擇善的時候，他要吃酸奶*和蜂蜜，¹⁶因為在孩子長到那個歲數之前，這兩個讓你甚為懼怕的王的土地要全被廢棄。

¹⁷「那時上主要使空前的災禍臨到你、你的國、你的家，那是以色列和猶大分裂以來從未發生過的。他要使亞述

7:3b Or bleached. 7:11 Hebrew as deep as Sheol. 7:14 Or young woman. 7:15 Or curds; also in 7:22.

7:3b 或譯「漂」。 7:11 希伯來文為「像陰間那樣深」。 7:14 或譯「年輕女子」。 7:15 或譯「凝乳」，也見於賽7:22。

王前來攻擊你們！”

¹⁸到了那一天，上主要吹哨召集埃及南部的軍隊和亞述的軍隊，他們要圍繞你們，如同成羣的蒼蠅和蜜蜂。¹⁹他們要成羣結隊而來，駐紮在肥沃的土地，又駐紮在荒涼的山谷、洞穴和荊棘叢生之地。²⁰那一天，主將要從幼發拉底河*那邊雇來一把“剃刀”——亞述王，用它剃掉一切，就是你們的土地、莊稼和百姓。*

²¹到了那一天，如果一個農夫還剩下一頭奶牛、兩隻綿羊或山羊，他就算是幸運的。²²儘管如此，每個人都會有足夠的奶喝，因為這地上所剩的人寥寥無幾了。他們還有充足的酸奶和蜂蜜吃。²³那一天，現值一千塊銀子*的茂盛葡萄園將長滿荊棘和蒺藜。²⁴整個大地要佈滿荊棘和蒺藜，變為無數野生動物出沒的狩獵場。²⁵從前山坡上肥沃的園子將無人涉足，因為那裏遍地是荊棘和蒺藜，只有牛、綿羊和山羊在吃草。

亞述要入侵

那時上主對我說：“做一個巨大的牌匾，清楚地寫上這個名字：‘瑪黑珥·沙拉勒·哈施·罷斯’*。”²祭司烏利亞和耶比利家的兒子撒迦利亞都是公認的誠實人，我請他們來見證我做的這事。

³後來我和妻子行房，她就懷孕並生下一個兒子。上主說：“你要稱他為瑪黑珥·沙拉勒·哈施·罷斯，⁴因為在這孩子還未長大到能叫‘爸、媽’之前，亞述王就會把大馬士革和撒馬利亞的財富劫掠一空。”

⁵上主又再對我說：⁶“我對猶大人的眷顧就像西羅亞靜靜流淌的水，他們卻拒絕了它；他們反而喜歡那將發生在利汛王和比加王*身上的事。”⁷因此，主將要用幼發拉底河*的大洪水淹沒他們，那洪水便是亞述王和他顯赫的權勢。洪水將溢出那河所有的水道，*橫沖入猶大，一直漲到人的下巴那麼深。以馬內利

Assyria upon you!”

¹⁸In that day the LORD will whistle for the army of southern Egypt and for the army of Assyria. They will swarm around you like flies and bees. ¹⁹They will come in vast hordes and settle in the fertile areas and also in the desolate valleys, caves, and thorny places. ²⁰In that day the Lord will hire a “razor” from beyond the Euphrates River*—the king of Assyria—and use it to shave off everything: your land, your crops, and your people.*

²¹In that day a farmer will be fortunate to have a cow and two sheep or goats left. ²²Nevertheless, there will be enough milk for everyone because so few people will be left in the land. They will eat their fill of yogurt and honey. ²³In that day the lush vineyards, now worth 1,000 pieces of silver,* will become patches of briars and thorns. ²⁴The entire land will become a vast expanse of briars and thorns, a hunting ground overrun by wildlife. ²⁵No one will go to the fertile hillsides where the gardens once grew, for briars and thorns will cover them. Cattle, sheep, and goats will graze there.

The Coming Assyrian Invasion

Then the LORD said to me, “Make a large signboard and clearly write this name on it: Maher-shalal-hash-baz.*” ²I asked Uriah the priest and Zechariah son of Jeberechiah, both known as honest men, to witness my doing this.

³Then I slept with my wife, and she became pregnant and gave birth to a son. And the LORD said, “Call him Maher-shalal-hash-baz. ⁴For before this child is old enough to say ‘Papa’ or ‘Mama,’ the king of Assyria will carry away both the abundance of Damascus and the riches of Samaria.”

⁵Then the LORD spoke to me again and said, ⁶“My care for the people of Judah is like the gently flowing waters of Shiloah, but they have rejected it. They are rejoicing over what will happen to* King Rezin and King Pekah.* ⁷Therefore, the Lord will overwhelm them with a mighty flood from the Euphrates River*—the king of Assyria and all his glory. This flood will overflow all its channels ⁸and sweep into Judah until it is chin deep. It will spread

7:20a 希伯來文為“那河”。 7:20b 希伯來文為“剃掉頭髮、腿毛和鬍鬚”。 7:23 希伯來文為“一千舍客勒銀子”，重約25磅，即11.4公斤。 8:1 “瑪黑珥·沙拉勒·哈施·罷斯”的意思是“飛快搶奪，迅速帶走。” 8:6a 希伯來文為“和利瑪利的兒子”。 8:6b 或譯“他們歡喜是因為利汛王和比加王”。 8:7 希伯來文為“那河”。

7:20a Hebrew the river. 7:20b Hebrew shave off the head, the hair of the legs, and the beard. 7:23 Hebrew 1,000 shekels of silver, about 25 pounds or 11.4 kilograms in weight. 8:1 Maher-shalal-hash-baz means “Swift to plunder and quick to carry away.” 8:6a Or They are rejoicing because of. 8:6b Hebrew and the son of Remaliah. 8:7 Hebrew the river.

its wings, submerging your land from one end to the other, O Immanuel.

⁹ “Huddle together, you nations, and be terrified.

Listen, all you distant lands.

Prepare for battle, but you will be crushed!

Yes, prepare for battle, but you will be crushed!

¹⁰ Call your councils of war, but they will be worthless.

Develop your strategies, but they will not succeed.

For God is with us!”

A Call to Trust the LORD

¹¹ The LORD has given me a strong warning not to think like everyone else does. He said,

¹² “Don’t call everything a conspiracy, like they do, and don’t live in dread of what frightens them.

¹³ Make the LORD of Heaven’s Armies holy in your life. He is the one you should fear.

He is the one who should make you tremble.

¹⁴ He will keep you safe.

But to Israel and Judah

he will be a stone that makes people stumble, a rock that makes them fall.

And for the people of Jerusalem

he will be a trap and a snare.

¹⁵ Many will stumble and fall, never to rise again.

They will be snared and captured.”

¹⁶ Preserve the teaching of God; entrust his instructions to those who follow me.

¹⁷ I will wait for the LORD, who has turned away from the descendants of Jacob.

I will put my hope in him.

¹⁸ I and the children the LORD has given me serve as signs and warnings to Israel from the LORD of Heaven’s Armies who dwells in his Temple on Mount Zion.

¹⁹ Someone may say to you, “Let’s ask the mediums and those who consult the spirits of the dead. With their whisperings and mutterings, they will

啊，這股洪水要展開雙翼，將你的土地從這端到那端全部淹沒。

⁹ “萬國啊，擠在一起吧，你們要大大驚慌！聽啊，你們所有遠方的國家。準備作戰吧，但你們必被擊碎！是的，準備作戰吧，但你們必被擊碎！

¹⁰ 你們召開軍事會議吧，但它們毫無用處；你們制訂各種戰略吧，但它們毫不奏效。因為上帝與我們同在！*”

呼籲人信靠上主

¹¹ 上主已經嚴厲警告我，不要像其他人那樣思想。他說：

¹² “不要像他們那樣將凡事都稱為陰謀，不要活在他們的恐懼之中。

¹³ 你們在生活中要尊天軍的上主為聖。他是你們應當敬畏的那位，是理當使你們顫抖的那位。

¹⁴ 他會保守你們平安。但對以色列和猶大，他將成為一塊絆人的石頭，一塊使人跌倒的磐石；對耶路撒冷人，他要成為陷阱和網羅。

¹⁵ 許多人會絆跌倒，永遠不再起來；他們要陷入網羅，束手就擒。”

¹⁶ 要保存上帝的教導，將他的訓誨託付給跟隨我的人。

¹⁷ 我要等候上主，就是那離棄了雅各子孫的上主，我要寄望於他。

¹⁸ 我和上主賜給我的孩子成了徵兆和警告，都是那住在錫安山聖殿裏的天軍的上主向以色列發出的。

¹⁹ 也許有人會對你們說：“讓我們問問靈媒和交鬼的人，聽聽他們的喃喃細語和小聲咕囁，他們會告訴我們該做甚

麼。”然而，人不是應該請求上帝來引導他們嗎？難道活人應當從死人那裏尋求指引嗎？

²⁰要留心上帝的訓誨和教導！那些抵觸他話語的人完全陷在黑暗之中，²¹他們要走來走去，又累又餓。他們因為飢餓，就發怒詛咒自己的君王和上帝。他們舉目望天，²²又低頭看地，但無論他們望向哪裏，哪裏都是困難、痛苦和陰沉的絕望。他們將被丟進黑暗之中。

對彌賽亞的盼望

9 ¹*然而，黑暗和絕望的日子不會永無止境。西布倫和拿弗他利地要變為卑賤，但將有那麼一天，外族人的加利利，就是約旦河和那海之間沿途一帶，將會充滿榮耀。

- ²*那些走在黑暗中的人，
要看見一道大光；
那些住在漆黑之地*的人，
有光要照耀他們。
- ³你將使以色列民壯大，
以色列人都要歡喜；
他們要在你面前歡喜，
就像人在收割
或戰士在瓜分戰利品時那樣歡喜。
- ⁴因為你要折斷奴役他們的軛，
移開他們肩上的重擔。
你要折斷壓迫者的棍棒，
像你摧毀米甸軍隊時所做的。
- ⁵戰士的軍靴
和戰爭中染了血跡的軍服
都要被焚燒，
都要成為燒火的燃料。

- ⁶因為有一個孩子為我們而生，
有一個兒子賜給我們。
政權將擔負在他的肩上。
他要被稱為：
奇妙的謀士*、大有能力的上帝、
永恆的父親、和平的君王。

tell us what to do.” But shouldn’t people ask God for guidance? Should the living seek guidance from the dead?

²⁰Look to God’s instructions and teachings! People who contradict his word are completely in the dark. ²¹They will go from one place to another, weary and hungry. And because they are hungry, they will rage and curse their king and their God. They will look up to heaven ²²and down at the earth, but wherever they look, there will be trouble and anguish and dark despair. They will be thrown out into the darkness.

Hope in the Messiah

9 ¹*Nevertheless, that time of darkness and despair will not go on forever. The land of Zebulun and Naphtali will be humbled, but there will be a time in the future when Galilee of the Gentiles, which lies along the road that runs between the Jordan and the sea, will be filled with glory.

- ²* The people who walk in darkness
will see a great light.
For those who live in a land of deep darkness,*
a light will shine.
- ³ You will enlarge the nation of Israel,
and its people will rejoice.
They will rejoice before you
as people rejoice at the harvest
and like warriors dividing the plunder.
- ⁴ For you will break the yoke of their slavery
and lift the heavy burden from their shoulders.
You will break the oppressor’s rod,
just as you did when you destroyed the army
of Midian.
- ⁵ The boots of the warrior
and the uniforms bloodstained by war
will all be burned.
They will be fuel for the fire.
- ⁶ For a child is born to us,
a son is given to us.
The government will rest on his shoulders.
And he will be called:
Wonderful Counselor,* Mighty God,
Everlasting Father, Prince of Peace.

9:1 賽九1在希伯來文本中為賽八23。 9:2a 賽九2-21在希伯來文本中為賽九1-20。 9:2b 希臘文譯本為“死亡陰影籠罩之地”，參太四16。 9:6 或譯“奇妙、謀士”。

9:1 Verse 9:1 is numbered 8:23 in Hebrew text.
9:2a Verses 9:2-21 are numbered 9:1-20 in Hebrew text.
9:2b Greek version reads a land where death casts its shadow. Compare Matt 4:16. 9:6 Or Wonderful, Counselor.

⁷ His government and its peace
will never end.
He will rule with fairness and justice from the
throne of his ancestor David
for all eternity.
The passionate commitment of the LORD of
Heaven's Armies
will make this happen!

The LORD's Anger against Israel

⁸ The Lord has spoken out against Jacob;
his judgment has fallen upon Israel.
⁹ And the people of Israel* and Samaria,
who spoke with such pride and arrogance,
will soon know it.
¹⁰ They said, "We will replace the broken bricks of
our ruins with finished stone,
and replant the felled sycamore-fig trees with
cedars."

¹¹ But the LORD will bring Rezin's enemies against
Israel
and stir up all their foes.
¹² The Syrians* from the east and the Philistines
from the west
will bare their fangs and devour Israel.
But even then the LORD's anger will not be satisfied.
His fist is still poised to strike.

¹³ For after all this punishment, the people will still
not repent.
They will not seek the LORD of Heaven's Armies.
¹⁴ Therefore, in a single day the LORD will destroy
both the head and the tail,
the noble palm branch and the lowly reed.
¹⁵ The leaders of Israel are the head,
and the lying prophets are the tail.
¹⁶ For the leaders of the people have misled them.
They have led them down the path of destruction.
¹⁷ That is why the Lord takes no pleasure in the
young men
and shows no mercy even to the widows and
orphans.
For they are all wicked hypocrites,
and they all speak foolishness.
But even then the LORD's anger will not be satisfied.
His fist is still poised to strike.

⁷ 他的統治及統治帶來的和平
必永無止境。
他要坐在他祖先大衛的寶座上，
以公正和公義執政，
直到永遠。
天軍的上主熱切的介入，
必定使這事成就！

上主對以色列發怒

⁸ 主已經發言譴責雅各，
他的審判已經降臨以色列。
⁹ 以色列*人和撒馬利亞人
很快就會知道這事。
他們曾如此驕傲狂妄地說：
¹⁰ “我們要用鑿好的石頭
取代廢墟中破碎的磚塊，
用香柏樹代替砍倒了的
無花果桑樹。”

¹¹ 但上主要帶來利汛的敵人攻擊
以色列，
又要挑動他們所有的敵人。
¹² 東有敘利亞人*，
西有非利士人，
他們要露出尖利的牙齒吞噬以色列。
儘管如此，上主仍憤怒未消，
他仍舉拳欲擊。

¹³ 因為在這所有的懲罰過後，
人們還不悔改，
他們不尋求天軍的上主。
¹⁴ 因此，上主要在一天之內同時消滅
頭和尾，
就是高貴的棕櫚枝和低賤的蘆葦。
¹⁵ 以色列的領袖是頭，
說謊的先知是尾。
¹⁶ 因領袖們都誤導了百姓，
引他們走上滅亡的道路。
¹⁷ 他們全都邪惡偽善，
全都說愚昧的話，
因此，主不喜歡年輕人，
甚至也不憐憫孤兒寡婦。
儘管如此，上主仍憤怒未消，
他仍舉拳欲擊。

- ¹⁸ 這邪惡就像灌木叢的小火，
不僅燒着了荊棘和蒺藜，
還引發了森林大火，
冒出團團濃煙。
- ¹⁹ 天軍的上主的怒火
要燒焦這地，
百姓要成為燒火的燃料，
人要連自己的兄弟也不顧念。
- ²⁰ 他們要向右攻擊鄰居，
卻仍舊飢餓；
向左吞噬鄰舍，
但仍不飽足；
最後竟要吃掉自己的兒女*。
- ²¹ 瑪拿西吞吃以法蓮，
以法蓮吞吃瑪拿西，
他們又一同吞噬猶大。
儘管如此，上主仍憤怒未消，
他仍舉拳欲擊。

10 ¹ 不公正的審判官
和頒佈不公平法律的人
大禍臨頭了！

- ² 他們剝奪貧窮人的公義，
否定我子民中貧乏人的權利。
他們掠奪寡婦，
從孤兒身上漁利。
- ³ 當我懲罰你們，
從遠方降災給你們的時候，
你們怎麼辦呢？
你們向誰求助呢？
哪裏能安全存放你們的財富呢？
- ⁴ 你們將成為囚犯，蹣跚而行，
又或倒在死人中間。
儘管如此，上主仍憤怒未消，
他仍舉拳欲擊。

對亞述的審判

- ⁵ “我憤怒的杖——亞述大禍臨頭了！
我用它作棍子來表達我的憤怒。
- ⁶ 我派亞述攻擊那不敬虔的民族，
攻擊那使我發怒的子民。
亞述要擄掠他們，
踐踏他們，如同踐踏腳下的污泥。
- ⁷ 但亞述王不明白他是我的工具，
他並不那樣想。
他所籌劃的只是毀滅，
他要剪除一個又一個國家。

- ¹⁸ This wickedness is like a brushfire.
It burns not only briars and thorns
but also sets the forests ablaze.
Its burning sends up clouds of smoke.
- ¹⁹ The land will be blackened
by the fury of the LORD of Heaven's Armies.
The people will be fuel for the fire,
and no one will spare even his own brother.
- ²⁰ They will attack their neighbor on the right
but will still be hungry.
They will devour their neighbor on the left
but will not be satisfied.
In the end they will even eat their own children.*
- ²¹ Manasseh will feed on Ephraim,
Ephraim will feed on Manasseh,
and both will devour Judah.
But even then the LORD's anger will not be satisfied.
His fist is still poised to strike.

10 ¹ What sorrow awaits the unjust judges
and those who issue unfair laws.

- ² They deprive the poor of justice
and deny the rights of the needy among my
people.
They prey on widows
and take advantage of orphans.
- ³ What will you do when I punish you,
when I send disaster upon you from a
distant land?
To whom will you turn for help?
Where will your treasures be safe?
- ⁴ You will stumble along as prisoners
or lie among the dead.
But even then the LORD's anger will not be satisfied.
His fist is still poised to strike.

Judgment against Assyria

- ⁵ “What sorrow awaits Assyria, the rod of my anger.
I use it as a club to express my anger.
- ⁶ I am sending Assyria against a godless nation,
against a people with whom I am angry.
Assyria will plunder them,
trampling them like dirt beneath its feet.
- ⁷ But the king of Assyria will not understand that
he is my tool;
his mind does not work that way.
His plan is simply to destroy,
to cut down nation after nation.

- ⁸ He will say,
 'Each of my princes will soon be a king.
⁹ We destroyed Calno just as we did
 Carchemish.
 Hamath fell before us as Arpad did.
 And we destroyed Samaria just as we did
 Damascus.
¹⁰ Yes, we have finished off many a kingdom
 whose gods were greater than those in
 Jerusalem and Samaria.
¹¹ So we will defeat Jerusalem and her gods,
 just as we destroyed Samaria with hers.'"

¹²After the Lord has used the king of Assyria to accomplish his purposes on Mount Zion and in Jerusalem, he will turn against the king of Assyria and punish him—for he is proud and arrogant.

¹³He boasts,

- "By my own powerful arm I have done this.
 With my own shrewd wisdom I planned it.
 I have broken down the defenses of nations
 and carried off their treasures.
 I have knocked down their kings like a
 bull.
¹⁴ I have robbed their nests of riches
 and gathered up kingdoms as a farmer gathers
 eggs.
 No one can even flap a wing against me
 or utter a peep of protest."
¹⁵ But can the ax boast greater power than the
 person who uses it?
 Is the saw greater than the person who saws?
 Can a rod strike unless a hand moves it?
 Can a wooden cane walk by itself?
¹⁶ Therefore, the Lord, the LORD of Heaven's Armies,
 will send a plague among Assyria's proud troops,
 and a flaming fire will consume its glory.
¹⁷ The LORD, the Light of Israel, will be a fire;
 the Holy One will be a flame.
 He will devour the thorns and briers with fire,
 burning up the enemy in a single night.
¹⁸ The LORD will consume Assyria's glory
 like a fire consumes a forest in a fruitful
 land;
 it will waste away like sick people in a plague.
¹⁹ Of all that glorious forest, only a few trees will
 survive—
 so few that a child could count them!

- ⁸他說：
 '我的首領很快都要一一作王了。
⁹我們毀滅了迦勒挪，
 像毀滅迦基米施那樣；
 哈瑪要像亞珥拔那樣在我們面前陷落；
 我們還要毀滅撒馬利亞，
 像毀滅大馬士革一樣。
¹⁰我們毀滅了許多王國，
 他們的神明比耶路撒冷和撒馬利亞
 的神明更厲害。
¹¹因此我們要打敗耶路撒冷和她的神明，
 就像毀滅撒馬利亞和她的神明一樣。'"

¹²當主用亞述王實現他對錫安山和耶路撒冷的旨意以後，他將會因為亞述王的驕傲狂妄而轉去攻擊他，懲罰他。¹³亞述王這樣誇耀說：

- "我靠自己有力的臂膀成就了這事，
 我用自己的精明智慧籌劃了它。
 我攻破了列國的防衛，
 並劫走他們的財物；
 我打垮了他們的君王，
 如同擊倒公牛一般。
¹⁴我洗劫了他們財富的巢穴，
 並如農夫收蛋一樣收聚了列國。
 無人能對抗我，就連對我扇一下翅膀
 或小聲偷偷抗議也不能。"
¹⁵但斧子怎能誇耀自己比使用斧子的人
 更有能力呢？
 鋸子怎能比拉鋸的人更重要呢？
 手不揮動，鞭子能抽打嗎？
 手杖會自己走路嗎？
¹⁶因此主天軍的上主
 要向亞述傲慢的軍隊降下瘟疫，
 燃燒的火焰要燒盡它的榮耀。
¹⁷上主——以色列的光，要成為火，
 那聖者要成為火焰。
 他要用火吞沒荊棘和蒺藜，
 一夜之間就把敵人燒盡。
¹⁸上主要毀掉亞述的榮耀，
 如同火焰燒毀沃土上的森林。
 亞述將日漸衰弱，
 就像染上瘟疫的病人一樣。
¹⁹在整片榮美的森林中，
 只剩下少數樹木，
 少得連小孩都數得清！

上主子民的盼望

- ²⁰到了那一天，
以色列剩餘的人，
雅各家的幸存者，
不會再倚靠那些要毀滅他們的盟友，
卻要忠心倚靠上主——
以色列的聖者。
- ²¹剩餘的人要歸回，*
雅各家剩餘的人將要歸向
偉大的上帝。
- ²²可是以色列人雖然多如海沙，
只有剩餘的人可以歸回。
上主已經作出了正確的決定，
要毀滅他的子民。
- ²³主天軍的上主
已經決定要毀滅全地。*

²⁴因此主天軍的上主這樣說：“我在錫安的子民啊，亞述人用棍棒欺壓你們，像從前埃及人所做的那樣，你們不要懼怕。²⁵過不了多久，我對你們的怒氣就會止息，那時我的怒氣要向他們發作，毀滅他們。”²⁶天軍的上主要用鞭子抽打他們，就像基甸在俄立磐石戰勝米甸人時上主所做的，又像上主的杖被舉起，將埃及軍隊淹沒在大海時那樣。

- ²⁷到了那一天，
上主要解開他子民所受的束縛；
他要折斷奴役的軛，
把這軛從他們的肩頭除去。*
- ²⁸看啊，亞述人已經到了亞葉，
他們穿過米磯崙，
在密抹儲存軍備。
- ²⁹他們越過隘口，
在迦巴紮營。
恐懼襲擊拉瑪城，
掃羅家鄉基比亞的居民
全都倉皇逃命。
- ³⁰迦琳的居民啊，
你們要驚恐地尖叫！
可憐的亞拿突啊，
要大聲對萊煞發出警告！

Hope for the LORD's People

- ²⁰ In that day the remnant left in Israel,
the survivors in the house of Jacob,
will no longer depend on allies
who seek to destroy them.
But they will faithfully trust the LORD,
the Holy One of Israel.
- ²¹ A remnant will return;*
yes, the remnant of Jacob will return to the
Mighty God.
- ²² But though the people of Israel are as numerous
as the sand of the seashore,
only a remnant of them will return.
The LORD has rightly decided to destroy his people.
- ²³ Yes, the Lord, the LORD of Heaven's Armies,
has already decided to destroy the entire land.*

²⁴ So this is what the Lord, the LORD of Heaven's Armies, says: "O my people in Zion, do not be afraid of the Assyrians when they oppress you with rod and club as the Egyptians did long ago. ²⁵ In a little while my anger against you will end, and then my anger will rise up to destroy them." ²⁶ The LORD of Heaven's Armies will lash them with his whip, as he did when Gideon triumphed over the Midianites at the rock of Oreb, or when the LORD's staff was raised to drown the Egyptian army in the sea.

- ²⁷ In that day the LORD will end the bondage of his people.
He will break the yoke of slavery
and lift it from their shoulders.*
- ²⁸ Look, the Assyrians are now at Aiath.
They are passing through Migron
and are storing their equipment at Micmash.
- ²⁹ They are crossing the pass
and are camping at Geba.
Fear strikes the town of Ramah.
All the people of Gibeah, the hometown of Saul,
are running for their lives.
- ³⁰ Scream in terror,
you people of Gallim!
Shout out a warning to Laishah.
Oh, poor Anathoth!

10:21 希伯來文為“施亞·雅述”，見賽七3，八18。**10:22-23** 希臘文譯本為“只有他們當中剩餘的人可以得救。/ 因為他將要迅速執行他最終且公義的判決，/ 因為上帝將要對全世界執行他最終的判決。”參羅九27-28。**10:27** 與希臘文譯本相同，希伯來文為“那軛要被折斷，/ 因為你已經長得如此肥壯”。

10:21 Hebrew *Shear-jashub*; see 7:3; 8:18. **10:22-23** Greek version reads *only a remnant of them will be saved. / For he will carry out his sentence quickly and with finality and righteousness; / for God will carry out his sentence upon all the world with finality.* Compare Rom 9:27-28. **10:27** As in Greek version; Hebrew reads *The yoke will be broken, / for you have grown so fat.*

- ³¹ There go the people of Madmenah, all fleeing.
The citizens of Gebim are trying to hide.
- ³² The enemy stops at Nob for the rest of that day.
He shakes his fist at beautiful Mount Zion, the mountain of Jerusalem.
- ³³ But look! The Lord, the LORD of Heaven's Armies, will chop down the mighty tree of Assyria with great power!
He will cut down the proud.
That lofty tree will be brought down.
- ³⁴ He will cut down the forest trees with an ax.
Lebanon will fall to the Mighty One.*

A Branch from David's Line

11

- ¹ Out of the stump of David's family* will grow a shoot—
yes, a new Branch bearing fruit from the old root.
- ² And the Spirit of the LORD will rest on him—
the Spirit of wisdom and understanding,
the Spirit of counsel and might,
the Spirit of knowledge and the fear of the LORD.
- ³ He will delight in obeying the LORD.
He will not judge by appearance
nor make a decision based on hearsay.
- ⁴ He will give justice to the poor
and make fair decisions for the exploited.
The earth will shake at the force of his word,
and one breath from his mouth will destroy the wicked.
- ⁵ He will wear righteousness like a belt
and truth like an undergarment.
- ⁶ In that day the wolf and the lamb will live together;
the leopard will lie down with the baby goat.
The calf and the yearling will be safe with the lion,
and a little child will lead them all.
- ⁷ The cow will graze near the bear.
The cub and the calf will lie down together.
The lion will eat hay like a cow.
- ⁸ The baby will play safely near the hole of a cobra.
Yes, a little child will put its hand in a nest of deadly snakes without harm.
- ⁹ Nothing will hurt or destroy in all my holy mountain,
for as the waters fill the sea,

- ³¹ 瑪得米那的居民全都逃走，
基柄的居民竭力躲藏。
- ³² 在當天餘下的時間，
敵人要在挪伯停留。
他揮拳擊打美麗的錫安山，
就是耶路撒冷的山。
- ³³ 但看啊，主天軍的上主
要大力砍倒亞述這棵大樹！
他要砍伐那驕傲的，
那棵高聳的大樹就會被砍下。
- ³⁴ 他要用斧頭砍伐林中的樹木，
黎巴嫩要向大能者倒下。*

大衛譜系的枝子

11

- ¹ 大衛家族*的樹樁要長出新枝，
那老根要長出結果子的新枝。
- ² 上主的靈要停留在他身上——
那是智慧和聰明的靈，
謀略和大有能力的靈，
知識和敬畏上主的靈。
- ³ 他要以順服上主為樂。
他不憑外貌評斷人，
也不憑耳聞作判決。
- ⁴ 他要使貧窮人得到公平，
並為受剝削的人作公正的判決。
他話語的威力使大地震動，
他口中的氣息要消滅惡人。
- ⁵ 他要把公義當作腰帶繫上，
把真理當作襯衣穿上。
- ⁶ 到了那一天，
狼要和羊羔同住，
豹子與小山羊同臥，
小牛、幼畜要和獅子安然相處，
並由小孩子牽引牠們。
- ⁷ 母牛要在熊旁邊吃草，
小熊和小牛躺在一起，
獅子要吃草，像牛一樣。
- ⁸ 嬰兒要在眼鏡蛇的洞旁安然嬉戲，
幼兒將手伸進毒蛇穴
也不會受傷。
- ⁹ 在我聖山的各處，
沒有傷害，也沒有毀滅，
因為就如同水注滿海洋，

10:34 Or with an ax / as even the mighty trees of Lebanon fall.
11:1 Hebrew the stump of the line of Jesse. Jesse was King David's father.

10:34 或譯“連黎巴嫩的大樹也要倒下”。 11:1 希伯來文為“耶西家系”，耶西是大衛王的父親。

認識上主的人也要遍滿大地。

- ¹⁰ 到了那一天，
大衛的王位繼承人*
將成為拯救全世界的旗幟。
萬國都要向他聚攏，
他的居所要成為榮耀之地。*
- ¹¹ 那一天，
主將要再次伸出他的手，
把他剩餘的子民帶回來，
就是那些留在亞述、埃及北部、
埃及南部、埃塞俄比亞、*以攔、
巴比倫*、哈馬，
及遠方所有沿海地區的人。
- ¹² 他要在萬國中舉起一面旗幟，
把流亡的以色列人聚集起來；
他要從天涯海角，
把分散的猶大人召集起來。
- ¹³ 以色列*和猶大之間的嫉恨
最終必定結束，
他們不再相互爭鬥。
- ¹⁴ 他們要合力突襲西面的
非利士人，
一同進攻和擄掠東面的國家；
他們要佔領以東和摩押的
土地，
亞捫也要服從他們。
- ¹⁵ 上主要使紅海灣*出現乾旱之路；
他要在幼發拉底河*上揮手，
發出強風把河水分成七道溪流，
使人能輕易涉過。
- ¹⁶ 為着上主剩餘的子民，
就是那些來自亞述剩餘的人，
上主要建造康莊大道，
就像從前以色列人從埃及歸回時
他為他們所做的那樣。

拯救的頌歌

12 ¹到了那一天，你要高唱：
“上主啊，我要頌讚你！
你從前對我發怒，
但你怒氣已消，
現在你安慰我。

11:10a 希伯來文為“耶西的根”。 **11:10b** 希臘文譯本為“到了那一天，大衛的王位繼承人 [字面意思為‘耶西的根’] 要來了， / 他要統治外族人； / 他們要寄望於他。” 參羅十五12。 **11:11a** 希伯來文為“在巴忒羅、古實”。 **11:11b** 希伯來文為“示拿”。 **11:13** 希伯來文為“以法蓮”，指北國以色列。 **11:15a** 希伯來文為“要毀滅埃及海那狹長的海灣”。 **11:15b** 希伯來文為“那河”。

so the earth will be filled with people who
know the LORD.

- ¹⁰ In that day the heir to David's throne*
will be a banner of salvation to all the world.
The nations will rally to him,
and the land where he lives will be a glorious
place.*
- ¹¹ In that day the Lord will reach out his hand a
second time
to bring back the remnant of his people—
those who remain in Assyria and northern Egypt;
in southern Egypt, Ethiopia,* and Elam;
in Babylonia,* Hamath, and all the distant
coastlands.
- ¹² He will raise a flag among the nations
and assemble the exiles of Israel.
He will gather the scattered people of Judah
from the ends of the earth.
- ¹³ Then at last the jealousy between Israel* and
Judah will end.
They will not be rivals anymore.
- ¹⁴ They will join forces to swoop down on Philistia to
the west.
Together they will attack and plunder the
nations to the east.
They will occupy the lands of Edom and Moab,
and Ammon will obey them.
- ¹⁵ The LORD will make a dry path through the gulf
of the Red Sea.*
He will wave his hand over the Euphrates River,*
sending a mighty wind to divide it into seven streams
so it can easily be crossed on foot.
- ¹⁶ He will make a highway for the remnant of his people,
the remnant coming from Assyria,
just as he did for Israel long ago
when they returned from Egypt.

Songs of Praise for Salvation

12 ¹In that day you will sing:
“I will praise you, O LORD!
You were angry with me, but not any more.
Now you comfort me.

11:10a Hebrew the root of Jesse. **11:10b** Greek version reads *In that day the heir to David's throne [literally the root of Jesse] will come, / and he will rule over the Gentiles. / They will place their hopes on him.* Compare Rom 15:12. **11:11a** Hebrew in Pathros, Cush. **11:11b** Hebrew in Shinar. **11:13** Hebrew Ephraim, referring to the northern kingdom of Israel. **11:15a** Hebrew will destroy the tongue of the sea of Egypt. **11:15b** Hebrew the river.

- ² See, God has come to save me.
I will trust in him and not be afraid.
The LORD GOD is my strength and my song;
he has given me victory.”
- ³ With joy you will drink deeply
from the fountain of salvation!
- ⁴ In that wonderful day you will sing:
“Thank the LORD! Praise his name!
Tell the nations what he has done.
Let them know how mighty he is!
- ⁵ Sing to the LORD, for he has done wonderful things.
Make known his praise around the world.
- ⁶ Let all the people of Jerusalem* shout his praise
with joy!
For great is the Holy One of Israel who lives
among you.”

A Message about Babylon

13

Isaiah son of Amoz received this message concerning the destruction of Babylon:

- ² “Raise a signal flag on a bare hilltop.
Call up an army against Babylon.
Wave your hand to encourage them
as they march into the palaces of the high and
mighty.
- ³ I, the LORD, have dedicated these soldiers for this
task.
Yes, I have called mighty warriors to express
my anger,
and they will rejoice when I am exalted.”
- ⁴ Hear the noise on the mountains!
Listen, as the vast armies march!
It is the noise and shouting of many nations.
The LORD of Heaven's Armies has called this
army together.
- ⁵ They come from distant countries,
from beyond the farthest horizons.
They are the LORD's weapons to carry out his anger.
With them he will destroy the whole land.
- ⁶ Scream in terror, for the day of the LORD has
arrived—
the time for the Almighty to destroy.
- ⁷ Every arm is paralyzed with fear.
Every heart melts,

- ² 看啊，上帝來拯救我了，
我要信靠他，不再懼怕。
上主上帝是我的力量，我的詩歌，
他已經把勝利賜給我。”

- ³ 你們要歡樂地深深啜飲
救恩之泉！
- ⁴ 在那奇妙的日子，你們要高唱：
“感謝上主！頌讚他的名！
要向萬國傳揚他所做的事，
讓他們知道他多有能力！
- ⁵ 你們要向上主歌唱，
因為他做了奇妙的事，
使讚美他的話傳遍世界。
- ⁶ 讓耶路撒冷*的居民都歡呼頌讚他！
因為住在你們中間的以色列的聖者
極其偉大。”

關於巴比倫的信息

13

亞摩斯的兒子以賽亞得到這個關於巴比倫毀滅的信息：

- ² “要在光禿的山頂上豎起信號旗，
召集軍隊進攻巴比倫。
當他們行軍進入高大雄偉的宮殿時，
你們要揮手鼓舞他們。
- ³ 我——上主，已撥出這些士兵來完成
這項任務；
我已召喚勇猛的戰士來表達我的憤怒。
當我被高舉的時候，
他們就要歡喜快樂。”
- ⁴ 聽聽山嶺上的響聲！
聽啊，大軍正在進發！
這是眾多國家喧嚷喊叫的聲音，
這支軍隊是天軍的上主所召集的。
- ⁵ 他們來自遙遠的國度，
來自地平線以外的地方。
他們是上主施行憤怒的武器，
他要用他們毀滅全地。
- ⁶ 恐懼地尖叫吧，
因為上主的日子已經到來，
全能者施行毀滅的時候到了。
- ⁷ 人人都害怕得手臂發軟，
每顆心都消融了，

- ⁸ 人們在恐懼驚惶中。
一陣陣的劇痛抓住他們，
就像臨產的婦女一樣。
他們無助地面面相覷，
害怕得臉頰通紅。
- ⁹ 看啊，因為上主的日子即將來臨，
他大發雷霆的可怕日子快要到了。
這地要荒廢，
所有罪人都要和它一同消滅。
- ¹⁰ 他們頭上的諸天將變得黑暗，
眾星也黯淡無光。
太陽剛出來就昏暗了，
月亮也不再發光。
- ¹¹ “我——上主，要因世界的邪惡
而懲罰它，
要為惡人的罪過而懲罰他們。
我要粉碎驕傲人的傲慢，
使大有能力者的高傲變為卑微。
- ¹² 我要使人比金子稀少，
比俄斐的純金更罕有，
- ¹³ 因為我要撼動諸天。
在天軍的上主大發雷霆的那天，
就是在他發出他的烈怒時，
大地將離開原位。”
- ¹⁴ 巴比倫的人全都要四處逃竄，
就像被追捕的羚羊，
又像沒有牧人的綿羊。
他們要尋找自己的同胞，
逃回本鄉本土。
- ¹⁵ 凡被捕獲的都要被殺死，
就是被刀劍刺穿。
- ¹⁶ 他們的孩童將在他們眼前被摔死，
他們的房屋要被搶掠，
他們的妻子要被強姦。
- ¹⁷ “看啊，我要挑動瑪代人攻擊巴比倫；
他們不被銀子誘惑，
也不受金子賄賂。
- ¹⁸ 入侵的軍隊要用箭射殺年輕人，
他們對無助的嬰兒毫無憐憫，
對孩童更絕不留情。”
- ¹⁹ 巴比倫啊，你這最輝煌的王國，
迦勒底人引以為傲的成就，
要像上帝毀滅的所多瑪和蛾摩拉
那樣荒涼。
- ⁸ and people are terrified.
Pangs of anguish grip them,
like those of a woman in labor.
They look helplessly at one another,
their faces aflame with fear.
- ⁹ For see, the day of the LORD is coming—
the terrible day of his fury and fierce anger.
The land will be made desolate,
and all the sinners destroyed with it.
- ¹⁰ The heavens will be black above them;
the stars will give no light.
The sun will be dark when it rises,
and the moon will provide no light.
- ¹¹ “I, the LORD, will punish the world for its evil
and the wicked for their sin.
I will crush the arrogance of the proud
and humble the pride of the mighty.
- ¹² I will make people scarcer than gold—
more rare than the fine gold of Ophir.
- ¹³ For I will shake the heavens.
The earth will move from its place
when the LORD of Heaven's Armies displays his
wrath
in the day of his fierce anger.”
- ¹⁴ Everyone in Babylon will run about like a hunted
gazelle,
like sheep without a shepherd.
They will try to find their own people
and flee to their own land.
- ¹⁵ Anyone who is captured will be cut down—
run through with a sword.
- ¹⁶ Their little children will be dashed to death
before their eyes.
Their homes will be sacked, and their wives
will be raped.
- ¹⁷ “Look, I will stir up the Medes against Babylon.
They cannot be tempted by silver
or bribed with gold.
- ¹⁸ The attacking armies will shoot down the young
men with arrows.
They will have no mercy on helpless babies
and will show no compassion for children.”
- ¹⁹ Babylon, the most glorious of kingdoms,
the flower of Chaldean pride,
will be devastated like Sodom and Gomorrah
when God destroyed them.

- ²⁰ Babylon will never be inhabited again.
It will remain empty for generation after generation.
Nomads will refuse to camp there,
and shepherds will not bed down their sheep.
- ²¹ Desert animals will move into the ruined city,
and the houses will be haunted by howling creatures.
Owls will live among the ruins,
and wild goats will go there to dance.
- ²² Hyenas will howl in its fortresses,
and jackals will make dens in its luxurious palaces.
Babylon's days are numbered;
its time of destruction will soon arrive.

A Taunt for Babylon's King

14 But the LORD will have mercy on the descendants of Jacob. He will choose Israel as his special people once again. He will bring them back to settle once again in their own land. And people from many different nations will come and join them there and unite with the people of Israel.* ²The nations of the world will help the LORD's people to return, and those who come to live in their land will serve them. Those who captured Israel will themselves be captured, and Israel will rule over its enemies.

³In that wonderful day when the LORD gives his people rest from sorrow and fear, from slavery and chains, ⁴you will taunt the king of Babylon. You will say,

"The mighty man has been destroyed.
Yes, your insolence* is ended.

⁵ For the LORD has crushed your wicked power and broken your evil rule.

⁶ You struck the people with endless blows of rage and held the nations in your angry grip with unrelenting tyranny.

⁷ But finally the earth is at rest and quiet.
Now it can sing again!

⁸ Even the trees of the forest—
the cypress trees and the cedars of Lebanon—
sing out this joyous song:

'Since you have been cut down,
no one will come now to cut us down!'

14:1 Hebrew *the house of Jacob*. The names "Jacob" and "Israel" are often interchanged throughout the Old Testament, referring sometimes to the individual patriarch and sometimes to the nation. **14:4** As in Dead Sea Scrolls; the meaning of the Masoretic Text is uncertain.

- ²⁰ 巴比倫將永遠不再有人居住，
它世世代代都要空空蕩蕩。
遊牧民拒絕在那裏紮營，
牧羊人也不讓羊羣睡在那裏。
- ²¹ 荒漠的走獸將遷入那個破敗的城市，
嚎叫的野獸也將在房屋中出沒。
貓頭鷹要住在廢墟當中，
野山羊也要在那裏跳舞。
- ²² 土狼將在堡壘中嚎叫，
豺狗要在華麗的殿中作窩。
巴比倫的日子屈指可數，
它被毀滅的時候即將到來。

嘲笑巴比倫王

14 但上主要憐恤雅各的子孫，再次揀選以色列作他特別的子民。他要領他們回來，使他們再次安居在自己的土地上。來自不同國家的人要到他們中間，與以色列人*聯合。²世上萬國都要幫助上主的子民歸回，那些來他們土地居住的人要服侍他們。攻佔以色列的要被攻佔，以色列要統治它的敵人。

³ 在那奇妙的日子，上主使他的子民脫離憂愁、恐懼、奴役和鎖鏈，得享安息。⁴那時你要嘲笑巴比倫王，說：

"強人被消滅了，
你的傲慢*結束了。

⁵ 因為上主已經粉碎你邪惡的勢力，
擊垮你敗壞的統治。

⁶ 你用憤怒擊打百姓，從不休止；
你發怒轄制列國，殘酷無情。

⁷ 但大地終於安息和平靜下來，
現在它又可以歌唱了！

⁸ 即使是林中的樹木，
就是柏樹和黎巴嫩的香柏樹，
也要唱出這首歡樂之歌：

'你已經被砍倒，
現在沒人來砍倒我們了！'

14:1 希伯來文為“雅各家”。在舊約中，“雅各”和“以色列”這兩個名字經常交替使用，有時指先祖雅各，有時指整個民族。 **14:4** 與死海古卷相同，《馬所拉文本》的意思無法確定。

- 9 “死人之地*為你的到來
而興奮轟動；
早已經死去的世界領袖和偉大的
君王，
他們的靈都站起來看你。
- 10 他們異口同聲地大喊：
‘現在你和我們一樣軟弱！
- 11 你的力量和權勢已經與你同葬了*。
你宮殿的琴瑟之聲早已止息，
現在蛆蟲作你的牀單，
蟲子作你的毯子。’
- 12 “閃亮之星，清晨之子啊，
你竟然從天墜落！
你這曾毀滅世上列國的，
已經被扔到地上。
- 13 因為你曾經對自己說：
‘我要升到天上，
在上帝的羣星之上安置我的寶座，
我要在北方遙遠的眾神之山*上
掌權。
- 14 我要登上最高的天，
像至高者一樣。’
- 15 可是，你卻被送下死人之地，
落到那裏的最深處。
- 16 在那裏的每一個都要盯着你問：
‘那搖撼大地，
使世上萬國顫抖的，
難道就是這人嗎？
- 17 那毀滅世界，使它變成不毛之地的，
就是這人嗎？
那毀壞世上所有最偉大的城市，
對俘虜毫不留情的，
就是這位君王嗎？’
- 18 “列國的君王在各自的墳墓裏，
在榮耀中莊嚴地躺臥，
- 19 但你卻像一錢不值的樹枝，
被拋出自己的墳墓。
你要像踩在腳下的屍體，
跟那些戰死沙場的人一道
被扔進亂葬崗。
你必定墮落坑中。
- 20 你將得不到體面的安葬，
因為你毀滅了自己的國家，
屠殺了自己的百姓。
如此邪惡之人的後裔，
必定不會再得尊榮。
- 9 “In the place of the dead* there is excitement
over your arrival.
The spirits of world leaders and mighty kings
long dead
stand up to see you.
- 10 With one voice they all cry out,
‘Now you are as weak as we are!’
- 11 Your might and power were buried with you.*
The sound of the harp in your palace has ceased.
Now maggots are your sheet,
and worms your blanket.’
- 12 “How you are fallen from heaven,
O shining star, son of the morning!
You have been thrown down to the earth,
you who destroyed the nations of the world.
- 13 For you said to yourself,
‘I will ascend to heaven and set my throne
above God’s stars.
I will preside on the mountain of the gods
far away in the north.*’
- 14 I will climb to the highest heavens
and be like the Most High.’
- 15 Instead, you will be brought down to the place of
the dead,
down to its lowest depths.
- 16 Everyone there will stare at you and ask,
‘Can this be the one who shook the earth
and made the kingdoms of the world tremble?’
- 17 Is this the one who destroyed the world
and made it into a wasteland?
Is this the king who demolished the world’s
greatest cities
and had no mercy on his prisoners?’
- 18 “The kings of the nations lie in stately glory,
each in his own tomb,
- 19 but you will be thrown out of your grave
like a worthless branch.
Like a corpse trampled underfoot,
you will be dumped into a mass grave
with those killed in battle.
You will descend to the pit.
- 20 You will not be given a proper burial,
for you have destroyed your nation
and slaughtered your people.
The descendants of such an evil person
will never again receive honor.

14:9 希伯來文為“陰間”，也見於賽十四15。

14:11 希伯來文為“被送落陰間”。14:13 或譯“在撒分的高處”。

14:9 Hebrew *Sheol*; also in 14:15. 14:11 Hebrew *were brought down to Sheol*. 14:13 Or *on the heights of Zaphon*.

- ²¹ Kill this man's children!
Let them die because of their father's sins!
They must not rise and conquer the earth,
filling the world with their cities."
- ²² This is what the LORD of Heaven's Armies says:
"I, myself, have risen against Babylon!
I will destroy its children and its children's children,"
says the LORD.
- ²³ "I will make Babylon a desolate place of owls,
filled with swamps and marshes.
I will sweep the land with the broom of
destruction.
I, the LORD of Heaven's Armies, have spoken!"

A Message about Assyria

- ²⁴ The LORD of Heaven's Armies has sworn this oath:

- "It will all happen as I have planned.
It will be as I have decided.
- ²⁵ I will break the Assyrians when they are in Israel;
I will trample them on my mountains.
My people will no longer be their slaves
nor bow down under their heavy loads.
- ²⁶ I have a plan for the whole earth,
a hand of judgment upon all the nations.
- ²⁷ The LORD of Heaven's Armies has spoken—
who can change his plans?
When his hand is raised,
who can stop him?"

A Message about Philistia

- ²⁸ This message came to me the year King Ahaz died:*

- ²⁹ Do not rejoice, you Philistines,
that the rod that struck you is broken—
that the king who attacked you is dead.
For from that snake a more poisonous snake will
be born,
a fiery serpent to destroy you!
- ³⁰ I will feed the poor in my pasture;
the needy will lie down in peace.
But as for you, I will wipe you out with famine
and destroy the few who remain.
- ³¹ Wail at the gates! Weep in the cities!
Melt with fear, you Philistines!

- ²¹ 殺掉這人的子孫吧！
讓他們為祖先的罪行償命吧！
他們不可起來征服大地，
使世界各地佈滿他們的城邑。"
- ²² 天軍的上主這樣說：
"我已經親自起來對付巴比倫了！
我要消滅它的子子孫孫。"
這是上主說的。
- ²³ "我要使巴比倫變成貓頭鷹出沒
的荒地，
使那裏到處是泥濘和沼澤，
我要用毀滅的掃帚橫掃大地。
這是我——天軍的上主說的！"

關於亞述的信息

- ²⁴ 天軍的上主這樣起誓：

- "我計劃的一切必定成就，
我所決定的都要實現。
- ²⁵ 亞述人在以色列時，我要擊垮他們，
我要在我的羣山上踐踏他們。
我的子民不會再被他們奴役，
也不再背負他們的重擔。
- ²⁶ 我已經對全世界定下了計劃，
要出手審判所有國家。
- ²⁷ 天軍的上主已經宣告——
誰能改變他的計劃呢？
他舉手的時候，
誰能阻止他呢？"

關於非利士的信息

- ²⁸ 亞哈斯王駕崩的那一年，*我得到這個
信息：

- ²⁹ 你們這些非利士人啊，
擊打你的棍子折斷了，你們不要歡喜，
攻擊你的君王死去了，你們不要高興。
因為那蛇要生出一條更毒的蛇，
一條要來毀滅你們的兇猛大蛇！
- ³⁰ 我要在自己的牧場餵養貧窮人，
貧乏人必定安然躺臥。
至於你，我要用饑荒把你除掉，
並消滅剩下的少數人。
- ³¹ 你們這些非利士人啊，
在城門口號啕吧！
在城裏哭泣吧！被恐懼吞沒吧！

有一支強大的軍隊像煙霧從北方捲來，
他們每個士兵都衝向前，渴望作戰。

A powerful army comes like smoke from the north.
Each soldier rushes forward eager to fight.

³² 我們該怎樣回覆非利士的使者呢？
要告訴他們：

³² What should we tell the Philistine messengers?
Tell them,

“上主建造了耶路撒冷*，
那裏的城牆要保護他受壓迫的子民。”

“The LORD has built Jerusalem* ;
its walls will give refuge to his oppressed people.”

關於摩押的信息

我得到關於摩押的信息：

15

一夜之間，
亞珥城將被夷為平地，
基珥城要遭到毀滅。
² 你的百姓要到底本的神殿哀悼，
要去他們的神廟哭泣。
他們要為尼波和米底巴的命運號咷，
悲哀地剃掉頭髮，
剪掉鬍鬚。
³ 他們要身披粗麻布在街上徘徊，
各家各戶和廣場上都傳來哀號。
⁴ 希實本和以利亞利的百姓要大哭，
他們的聲音遠在雅哈撒都能聽見！
在極度的恐懼中，
摩押最勇敢的戰士也要大喊，
他們將嚇得手無策。

⁵ 我的心為摩押哭泣，
它的百姓逃到瑣珥
和伊基拉·施利施亞。
他們哭着登上往魯希的路；
在通往何羅念的路上，
沿途都聽見他們哀號。
⁶ 寧林的水流乾涸了！
綠草如茵的河岸變得枯黃，
嫩草消失了，
沒有留下一絲青綠。
⁷ 人們抓着自己的財物
渡過柳樹河谷。
⁸ 哀號聲迴盪在摩押全地，
從一端到另一端，
就是從以基蓮直到比珥·以琳。
⁹ 靠近底本*的小溪血流成河，
但我對底本的懲罰還沒有結束！

A Message about Moab

15

This message came to me concerning Moab:

In one night the town of Ar will be leveled,
and the city of Kir will be destroyed.
² Your people will go to their temple in Dibon to mourn.
They will go to their sacred shrines to weep.
They will wail for the fate of Nebo and Medeba,
shaving their heads in sorrow and cutting off their beards.
³ They will wear burlap as they wander the streets.
From every home and public square will come the sound of wailing.
⁴ The people of Heshbon and Elealeh will cry out;
their voices will be heard as far away as Jahaz!
The bravest warriors of Moab will cry out in utter terror.
They will be helpless with fear.
⁵ My heart weeps for Moab.
Its people flee to Zoar and Eglath-shelishiyah.
Weeping, they climb the road to Luhith.
Their cries of distress can be heard all along the road to Horonaim.
⁶ Even the waters of Nimrim are dried up!
The grassy banks are scorched.
The tender plants are gone;
nothing green remains.
⁷ The people grab their possessions
and carry them across the Ravine of Willows.
⁸ A cry of distress echoes through the land of Moab
from one end to the other—
from Eglaim to Beer-elim.
⁹ The stream near Dibon* runs red with blood,
but I am still not finished with Dibon!

14:32 希伯來文為“錫安”。15:9 與死海古卷、一些希臘文抄本和《武加大拉丁譯本》相同，但《馬所拉文本》為“底們”，也見於賽十五9下。

14:32 Hebrew Zion. 15:9 As in Dead Sea Scrolls, some Greek manuscripts, and Latin Vulgate; Masoretic Text reads Dimon; also in 15:9b.

Lions will hunt down the survivors—
both those who try to escape
and those who remain behind.

- 16** ¹ Send lambs from Sela as tribute
to the ruler of the land.
Send them through the desert
to the mountain of beautiful Zion.
- ² The women of Moab are left like homeless birds
at the shallow crossings of the Arnon River.
- ³ “Help us,” they cry.
“Defend us against our enemies.
Protect us from their relentless attack.
Do not betray us now that we have escaped.”
- ⁴ Let our refugees stay among you.
Hide them from our enemies until the terror
is past.”

When oppression and destruction have ended
and enemy raiders have disappeared,
⁵ then God will establish one of David’s
descendants as king.
He will rule with mercy and truth.
He will always do what is just
and be eager to do what is right.

- ⁶ We have heard about proud Moab—
about its pride and arrogance and rage.
But all that boasting has disappeared.
- ⁷ The entire land of Moab weeps.
Yes, everyone in Moab mourns
for the cakes of raisins from Kir-hareseth.
They are all gone now.
- ⁸ The farms of Heshbon are abandoned;
the vineyards at Sibmah are deserted.
The rulers of the nations have broken down Moab—
that beautiful grapevine.
Its tendrils spread north as far as the town of Jazer
and trailed eastward into the wilderness.
Its shoots reached so far west
that they crossed over the Dead Sea.*
- ⁹ So now I weep for Jazer and the vineyards of
Sibmah;
my tears will flow for Heshbon and Elealeh.
There are no more shouts of joy
over your summer fruits and harvest.
- ¹⁰ Gone now is the gladness,
gone the joy of harvest.

幸存的人都要被獅子捕獲，
就是那些試圖逃跑的人，
還有那些留下的人。

- 16** ¹ 你們要從西拉送出羊羔當作貢品，
獻給那地的統治者；
要領牠們穿越荒漠，
送到美麗的錫安山。
- ² 摩押婦女被留在橫渡亞嫩河的淺灘上，
像無家的雀鳥。
- ³ 她們呼喊：“救救我們，
護衛我們脫離我們的敵人吧，
保護我們免受他們兇殘的攻擊。
請不要泄露我們逃跑的事。”
- ⁴ 讓我們的逃難者留在你們中間吧，
請把他們隱藏起來躲避敵人，
直到恐怖的時期過去。”

當壓迫和毀滅停止，
突襲的敵人也消失之後，
⁵ 上帝就會立大衛的一個子孫為王，
他要以慈悲和真理執政。
他總是做事公正，
熱心去做公義之事。

- ⁶ 我們曾聽說摩押的驕傲，
聽說過它的傲慢、自大和狂暴，
可是這所有的誇耀都已經消失了。
- ⁷ 摩押全地都在哭泣。
每個摩押人都在哀傷，
為吉珥·哈列設的葡萄餅哀哭，
因為它們全都沒有了。
- ⁸ 希實本的農田被丟棄，
西比瑪的葡萄園遭荒廢。
列國的統治者擊垮了摩押——
這棵美麗的葡萄樹。
它的枝蔓向北伸展，遠至雅謝城，
向東伸入曠野，
又遠遠向西伸出，
越過死海*。
- ⁹ 所以，我要為雅謝和西比瑪
的葡萄園哭泣，
我的眼淚要為希實本和以利亞利而流；
為夏日的水果和莊稼的收成
而歡呼的聲音不再有了。
- ¹⁰ 現在，歡樂止息，
收穫的喜悅已經逝去。

葡萄園裏不再有歌聲，
不再有歡呼，
醉酒池裏不再有人踉蹌葡萄。
我已經使他們收穫的喜悅終結了。

- ¹¹ 我的心為摩押哭泣，
像琴瑟奏出的哀歌，
我為吉珥·哈列設^{*}悲痛。
¹² 摩押人要在他們的異教神壇前敬拜，
但這對他們毫無益處；
他們在神廟裏向眾神明哭喊，
卻沒有能拯救他們的。

¹³ 關於摩押的這些事，上主從前已經說過了；¹⁴ 但現在上主又說：“三年之內——每一天都計算在內，^{*}摩押的榮耀必定結束。在它龐大的人口中，只有少數的人將存活下來。”

關於大馬士革和以色列的信息

我得到關於大馬士革的信息：

17

“看啊，大馬士革城將消失！
它要成為一片廢墟。

- ² 亞羅珥的城邑將被廢棄，
羊羣要在街上吃草，
在那裏安然躺臥，
沒有人趕走牠們。
³ 以色列^{*}的設防城也要被摧毀，
大馬士革的王權將結束。
敘利亞^{*}剩下的人，
全都要和以色列一樣失去榮耀。”
這是天軍的上主的宣告。

- ⁴ “到了那一天，
以色列的^{*}榮耀要變得黯淡，
它強壯的身體要消瘦衰殘。
⁵ 全地一片荒涼，
看起來就像人收過穀物後的麥田，
又像利乏音谷收割後的田地。
⁶ 剩下的人只有少數，
就像收割後樹上剩下零星的橄欖，
只有樹頂枝條上留下的兩三顆，
旁枝上零散的四五顆。”
這是上主——以色列的上帝的宣告。

16:11 希伯來文為“吉珥·希列斯”，是吉珥·哈列設的另一種拼寫方式。 16:14 希伯來文為“三年之內，就好像受合同約束的僕人數算日子一樣”。 17:3a 希伯來文為“以法蓮”，指北國以色列。 17:3b 希伯來文為“亞蘭”。 17:4 希伯來文為“雅各的”，見賽十四1註。

There will be no singing in the vineyards,
no more happy shouts,
no treading of grapes in the winepresses.
I have ended all their harvest joys.

- ¹¹ My heart's cry for Moab is like a lament on a harp.
I am filled with anguish for Kir-hareseth.*
¹² The people of Moab will worship at their pagan shrines,
but it will do them no good.
They will cry to the gods in their temples,
but no one will be able to save them.

¹³ The LORD has already said these things about Moab in the past. ¹⁴ But now the LORD says, “Within three years, counting each day,* the glory of Moab will be ended. From its great population, only a few of its people will be left alive.”

A Message about Damascus and Israel

This message came to me concerning Damascus:

17

“Look, the city of Damascus will disappear!
It will become a heap of ruins.

- ² The towns of Aroer will be deserted.
Flocks will graze in the streets and lie down undisturbed,
with no one to chase them away.
³ The fortified towns of Israel* will also be destroyed,
and the royal power of Damascus will end.
All that remains of Syria*
will share the fate of Israel's departed glory,”
declares the LORD of Heaven's Armies.

- ⁴ “In that day Israel's* glory will grow dim;
its robust body will waste away.
⁵ The whole land will look like a grainfield after the harvesters have gathered the grain.
It will be desolate,
like the fields in the valley of Rephaim after the harvest.
⁶ Only a few of its people will be left,
like stray olives left on a tree after the harvest.
Only two or three remain in the highest branches,
four or five scattered here and there on the limbs,”
declares the LORD, the God of Israel.

16:11 Hebrew *Kir-heres*, a variant spelling of Kir-hareseth. 16:14 Hebrew *Within three years, as a servant bound by contract would count them.* 17:3a Hebrew *of Ephraim*, referring to the northern kingdom of Israel. 17:3b Hebrew *Aram.* 17:4 Hebrew *Jacob's*. See note on 14:1.

- ⁷ Then at last the people will look to their Creator
and turn their eyes to the Holy One of Israel.
- ⁸ They will no longer look to their idols for help
or worship what their own hands have made.
They will never again bow down to their Asherah
poles
or worship at the pagan shrines they have built.
- ⁹ Their largest cities will be like a deserted forest,
like the land the Hivites and Amorites
abandoned*
when the Israelites came here so long ago.
It will be utterly desolate.
- ¹⁰ Why? Because you have turned from the God
who can save you.
You have forgotten the Rock who can hide you.
So you may plant the finest grapevines
and import the most expensive seedlings.
- ¹¹ They may sprout on the day you set them out;
yes, they may blossom on the very morning
you plant them,
but you will never pick any grapes from them.
Your only harvest will be a load of grief and
unrelieved pain.
- ¹² Listen! The armies of many nations
roar like the roaring of the sea.
Hear the thunder of the mighty forces
as they rush forward like thundering waves.
- ¹³ But though they thunder like breakers on a beach,
God will silence them, and they will run away.
They will flee like chaff scattered by the wind,
like a tumbleweed whirling before a storm.
- ¹⁴ In the evening Israel waits in terror,
but by dawn its enemies are dead.
This is the just reward of those who plunder us,
a fitting end for those who destroy us.

A Message about Ethiopia

- 18** ¹ Listen, Ethiopia*—land of fluttering
sails*
that lies at the headwaters of the Nile,
² that sends ambassadors
in swift boats down the river.

Go, swift messengers!
Take a message to a tall, smooth-skinned
people,

- ⁷ 人們最終會仰望他們的創造主，
將目光轉向以色列的聖者。
- ⁸ 他們不再指望偶像的幫助，
也不再敬拜自己的手所造的。
他們絕不再跪拜亞舍拉柱像，
也不會在他們所造的異教神壇上
敬拜。
- ⁹ 他們最大的城市都要像荒蕪的森林，
就像很久以前以色列人到這裏時，
希未人和亞摩利人所丟荒的土地
一樣；*
- 這地必定完全荒涼。
- ¹⁰ 為甚麼會這樣呢？
這是因為你背離了能救你的上帝，
忘記了能讓你藏身的磐石。
因此，即使你栽種了最上等的葡萄，
引進了最昂貴的樹苗，
- ¹¹ 在你栽種的當天，它們可能會發芽，
在你栽種的那個清晨，
它們也許就開花，
但你絕不會摘到葡萄。
你惟一的收穫將是痛苦的重擔，
還有無法治愈的傷痛。
- ¹² 聽啊！多國的軍隊
像咆哮的大海一般吼叫。
聽聽這威武之師轟隆隆的響聲，
他們像雷鳴般的波濤洶湧向前。
- ¹³ 儘管它們像海岸的浪花轟鳴，
上帝卻要使他們寂靜，他們就逃跑。
他們要消失，好像被風吹散的糠秕，
又像暴風雨前夕隨風打轉的風滾草。
- ¹⁴ 黃昏時以色列在恐懼中等待，
到了黎明，它的敵人就死了。
這是那擄掠我們的人應得的報應，
是那毀滅我們的人應有的下場。

關於埃塞俄比亞的信息

- 18** ¹ 聽着，埃塞俄比亞*——
那位於尼羅河上游的船帆飄揚
之地*，
² 那差遣使者們
乘快船沿河而下之地。

去吧！快捷的信使啊，
去送信給那些身材高大、
皮膚光滑的人；

17:9 As in Greek version; Hebrew reads *like places of the wood and the highest bough*. 18:1a Hebrew *Cush*. 18:1b Or *land of many locusts*; Hebrew reads *land of whirling wings*.

17:9 與希臘文譯本相同，希伯來文為“樹林裏和樹頂枝條的地方”。18:1a 希伯來文為“古實”。18:1b 或譯“有許多蝗蟲的地方”，希伯來文為“翅膀發出嗡嗡聲的地方”。

他們戰績彪炳，四處破壞，
讓遠近各處的人聞風喪膽；
他們的土地被河流分開。

- ³ 你們世上所有的人，
住在地上的每一個人啊，
我在山上舉起戰旗的時候，
你們要看！
我吹響號角的時候，
你們要聽！
- ⁴ 因為上主已經告訴我：
“我要從我的住處靜靜觀看，
就像夏日的熱氣悄然上升，
又像收割時節露珠在清晨凝結。”
- ⁵ 就在你發動攻擊前，
正當你的計劃像葡萄般
成熟時，
上主要用修枝剪刀剪去你的
新枝，
剪掉並丟棄你伸出的枝條。
- ⁶ 你強大的軍隊將屍橫遍野，
留給山上的兀鷹和野獸。
兀鷹要撕咬屍體度夏，
野獸將啃食人骨過冬。

- ⁷ 那時天軍的上主要收到禮物，
是來自這被河流分開的土地，
來自這身材高大、
皮膚光滑的民族——
他們戰績彪炳，四處破壞，
令遠近各處的人聞風喪膽。
他們要帶禮物來耶路撒冷*，
就是天軍的上主居住的地方。

關於埃及的信息

我得到關於埃及的信息：

19

看啊！上主駕着快速的雲前進，
要對付埃及。
埃及的偶像顫抖，
埃及人嚇得魂飛魄散。

- ² “我要使埃及人互相攻擊——
兄弟攻擊兄弟，
鄰居攻擊鄰居，
城市攻擊城市，
省份攻擊省份。

who are feared far and wide
for their conquests and destruction,
and whose land is divided by rivers.

- ³ All you people of the world,
everyone who lives on the earth—
when I raise my battle flag on the mountain,
look!
When I blow the ram's horn, listen!
- ⁴ For the LORD has told me this:
“I will watch quietly from my dwelling place—
as quietly as the heat rises on a summer day,
or as the morning dew forms during the
harvest.”
- ⁵ Even before you begin your attack,
while your plans are ripening like grapes,
the LORD will cut off your new growth with
pruning shears.
He will snip off and discard your spreading
branches.
- ⁶ Your mighty army will be left dead in the fields
for the mountain vultures and wild animals.
The vultures will tear at the corpses all summer.
The wild animals will gnaw at the bones all
winter.
- ⁷ At that time the LORD of Heaven's Armies will
receive gifts
from this land divided by rivers,
from this tall, smooth-skinned people,
who are feared far and wide for their conquests
and destruction.
They will bring the gifts to Jerusalem,*
where the LORD of Heaven's Armies dwells.

A Message about Egypt

This message came to me concerning
Egypt:

19

Look! The LORD is advancing against Egypt,
riding on a swift cloud.
The idols of Egypt tremble.
The hearts of the Egyptians melt with fear.

- ² “I will make Egyptian fight against Egyptian—
brother against brother,
neighbor against neighbor,
city against city,
province against province.

- ³ The Egyptians will lose heart,
and I will confuse their plans.
They will plead with their idols for wisdom
and call on spirits, mediums, and those who
consult the spirits of the dead.
- ⁴ I will hand Egypt over
to a hard, cruel master.
A fierce king will rule them,"
says the Lord, the LORD of Heaven's Armies.
- ⁵ The waters of the Nile will fail to rise and flood
the fields.
The riverbed will be parched and dry.
- ⁶ The canals of the Nile will dry up,
and the streams of Egypt will stink
with rotting reeds and rushes.
- ⁷ All the greenery along the riverbank
and all the crops along the river
will dry up and blow away.
- ⁸ The fishermen will lament for lack of work.
Those who cast hooks into the Nile will groan,
and those who use nets will lose heart.
- ⁹ There will be no flax for the harvesters,
no thread for the weavers.
- ¹⁰ They will be in despair,
and all the workers will be sick at heart.
- ¹¹ What fools are the officials of Zoan!
Their best counsel to the king of Egypt is
stupid and wrong.
Will they still boast to Pharaoh of their wisdom?
Will they dare brag about all their wise
ancestors?
- ¹² Where are your wise counselors, Pharaoh?
Let them tell you what God plans,
what the LORD of Heaven's Armies is going to
do to Egypt.
- ¹³ The officials of Zoan are fools,
and the officials of Memphis* are deluded.
The leaders of the people
have led Egypt astray.
- ¹⁴ The LORD has sent a spirit of foolishness on them,
so all their suggestions are wrong.
They cause Egypt to stagger
like a drunk in his vomit.
- ¹⁵ There is nothing Egypt can do.
All are helpless—
the head and the tail,
the noble palm branch and the lowly reed.

- ³ 埃及人將灰心喪氣，
我要擾亂他們的計謀。
他們向偶像乞求智慧，
又呼靈喚鬼，
求問交鬼的人。
- ⁴ 我要把埃及交給一個
冷酷、殘暴的主人，
一個暴君要統治他們。”
這是主天軍的上主說的。
- ⁵ 尼羅河水不再上漲，
不再灌溉田地，
河牀將乾涸枯竭。
- ⁶ 尼羅河的水道要乾涸，
埃及的溪流要發臭，
蘆葦和燈心草都要腐爛。
- ⁷ 沿岸的青蔥草木，
河邊的莊稼，
全都枯乾，被風吹散。
- ⁸ 漁夫要為無工可做而哀哭，
在尼羅河上釣魚的要歎息，
那用網捕魚的將灰心喪氣。
- ⁹ 沒有亞麻可以收割，
沒有棉線可以織布。
- ¹⁰ 他們要陷入絕望，
所有工人都憂心成疾。
- ¹¹ 瑣安的官員多麼愚昧！
他們給埃及王的上策愚蠢而
錯誤。
他們仍舊對法老誇耀自己的智慧嗎？
他們還敢吹噓自己的祖先是有智慧
的嗎？
- ¹² 法老啊，
你那些聰明的謀士在哪裏？
讓他們把上帝的計劃告訴你，
就是天軍的上主為埃及所定的。
- ¹³ 瑣安的官員愚昧，
孟斐斯*的官員受矇騙，
埃及的領袖
引人走上歧途。
- ¹⁴ 上主把愚昧的靈降在他們身上，
因此他們的建議盡都錯誤。
他們使埃及踉蹌踉蹌，
好像正在嘔吐的醉漢。
- ¹⁵ 埃及無可奈何，
人人都無能為力——
從頭到尾，
從高貴的棕櫚枝到卑賤的蘆葦。

¹⁶到了那一天，埃及人要像婦女那樣軟弱無力，他們要在天軍的上主高舉的拳頭下恐懼戰慄。¹⁷單單提到以色列的名，已經使他們心驚膽顫，因為天軍的上主已經定下對付他們的計劃。

¹⁸到了那一天，有五個埃及的城市要追隨天軍的上主，他們甚至要開始說迦南的語言希伯來語。其中的一座城將是赫利奧波利斯，即“太陽之城”*。

¹⁹到了那一天，在埃及的中心將有一座為主建造的祭壇，在埃及的邊境將有一座為主豎立的紀念碑。²⁰這要成為埃及地敬拜天軍的上主的標誌和證據。當民眾呼求上主幫助他們對抗他們的壓迫者時，他就會差遣一位拯救者來拯救他們。²¹上主要使埃及人都認識他；是的，他們要認識上主，並把祭物和禮物獻給他。他們要向上主許願，並要還願。²²上主要擊打埃及，然後施行醫治。因為埃及人要歸向上主，他要聆聽他們的懇求，並要醫治他們。

²³到了那一天，埃及和亞述之間將有康莊大道，埃及人和亞述人要在兩地之間自由來往，他們都要敬拜上帝。²⁴以色列要成為他們的盟友，三方要聯合起來，以色列將成為他們的祝福。²⁵因為天軍的上主要說：“我的子民埃及有福了，我所造的土地亞述有福了，我特別的產業以色列有福了。”

關於埃及和埃塞俄比亞的信息

20 亞述王撒珥根派總司令攻佔非利士的亞實突*城的那年，²上主告訴亞摩斯的兒子以賽亞說：“脫下你所穿的粗麻衣，脫下你的鞋。”以賽亞就遵命而行，赤腳裸體四處走動。

³後來上主說：“過去的三年，我的僕人以賽亞一直赤腳裸體四處走動。這是一個徵兆，象徵我要對埃及和埃塞俄比亞*降下可怕的災禍，⁴因為亞述王要像抓囚犯一般把埃及人和埃塞俄比亞人*擄走。他要使他們赤腳裸體而行，無論

¹⁶In that day the Egyptians will be as weak as women. They will cower in fear beneath the upraised fist of the LORD of Heaven's Armies. ¹⁷Just to speak the name of Israel will terrorize them, for the LORD of Heaven's Armies has laid out his plans against them.

¹⁸In that day five of Egypt's cities will follow the LORD of Heaven's Armies. They will even begin to speak Hebrew, the language of Canaan. One of these cities will be Heliopolis, the City of the Sun.*

¹⁹In that day there will be an altar to the LORD in the heart of Egypt, and there will be a monument to the LORD at its border. ²⁰It will be a sign and a witness that the LORD of Heaven's Armies is worshiped in the land of Egypt. When the people cry to the LORD for help against those who oppress them, he will send them a savior who will rescue them. ²¹The LORD will make himself known to the Egyptians. Yes, they will know the LORD and will give their sacrifices and offerings to him. They will make a vow to the LORD and will keep it. ²²The LORD will strike Egypt, and then he will bring healing. For the Egyptians will turn to the LORD, and he will listen to their pleas and heal them.

²³In that day Egypt and Assyria will be connected by a highway. The Egyptians and Assyrians will move freely between their lands, and they will both worship God. ²⁴And Israel will be their ally. The three will be together, and Israel will be a blessing to them. ²⁵For the LORD of Heaven's Armies will say, “Blessed be Egypt, my people. Blessed be Assyria, the land I have made. Blessed be Israel, my special possession!”

A Message about Egypt and Ethiopia

20 In the year when King Sargon of Assyria sent his commander in chief to capture the Philistine city of Ashdod,* ²the LORD told Isaiah son of Amoz, “Take off the burlap you have been wearing, and remove your sandals.” Isaiah did as he was told and walked around naked and barefoot.

³Then the LORD said, “My servant Isaiah has been walking around naked and barefoot for the last three years. This is a sign—a symbol of the terrible troubles I will bring upon Egypt and Ethiopia.* ⁴For the king of Assyria will take away the Egyptians and Ethiopians* as prisoners. He will make them

19:18 或譯“將是毀滅之城”。 20:1 亞實突於公元前711年被亞述攻佔。 20:3 希伯來文為“古實”，也見於賽二十5。 20:4 希伯來文為“古實人”。

19:18 Or will be the City of Destruction. 20:1 Ashdod was captured by Assyria in 711 B.C. 20:3 Hebrew Cush; also in 20:5. 20:4 Hebrew Cushites.

walk naked and barefoot, both young and old, their buttocks bared, to the shame of Egypt. ⁵Then the Philistines will be thrown into panic, for they counted on the power of Ethiopia and boasted of their allies in Egypt! ⁶They will say, 'If this can happen to Egypt, what chance do we have? We were counting on Egypt to protect us from the king of Assyria.'"

A Message about Babylon

21

This message came to me concerning Babylon—the desert by the sea*:

Disaster is roaring down on you from the desert,
like a whirlwind sweeping in from the Negev.

² I see a terrifying vision:

I see the betrayer betraying,
the destroyer destroying.

Go ahead, you Elamites and Medes,
attack and lay siege.

I will make an end

to all the groaning Babylon caused.

³ My stomach aches and burns with pain.

Sharp pangs of anguish are upon me,
like those of a woman in labor.

I grow faint when I hear what God is planning;

I am too afraid to look.

⁴ My mind reels and my heart races.

I longed for evening to come,
but now I am terrified of the dark.

⁵ Look! They are preparing a great feast.

They are spreading rugs for people to sit on.
Everyone is eating and drinking.

But quick! Grab your shields and prepare for battle.
You are being attacked!

⁶ Meanwhile, the Lord said to me,

"Put a watchman on the city wall.

Let him shout out what he sees.

⁷ He should look for chariots

drawn by pairs of horses,

and for riders on donkeys and camels.

Let the watchman be fully alert."

⁸ Then the watchman* called out,

"Day after day I have stood on the watchtower,
my lord.

Night after night I have remained at my post.

老少都光着屁股，使埃及蒙羞。⁵那時非利士人要陷入恐慌之中，因為他們之前寄望於埃塞俄比亞的力量，又誇耀他們與埃及的聯盟！⁶他們要說：‘如果連埃及也發生這樣的事，我們還有甚麼希望呢？我們原本指望埃及能保護我們擺脫亞述王。’”

關於巴比倫的信息

21

我得到以下的信息，是關於巴比倫——那靠海的荒漠*：

災禍從荒漠咆哮着向你撲來，
像旋風從南地猛烈掃過。

² 我看見一個可怕的異象：

背叛者在背叛，
毀滅者在毀滅。

你們以攔人和瑪代人啊，
來進攻，來圍困吧。

我要止住因巴比倫而起的
所有呻吟。

³ 我的胃疼痛，像火燒一般，

一陣陣劇痛抓住我，
就像臨產的婦女。

我聽見上帝的謀劃，嚇得渾身發軟，
怕得不敢觀看。

⁴ 我的頭發暈，我的心狂跳，

從前我渴望夜間來臨，
現在卻懼怕黑暗。

⁵ 看啊，他們正籌備盛宴，

為坐席的人鋪上地毯，
人人都在吃喝。

可是，快！抓起你的盾牌應戰吧！
你們受到攻擊了！

⁶ 這時主對我說：

“要在城牆上安排守望的人，
讓他大聲報告他所看見的。

⁷ 他要留意有沒有由雙馬

拉動的戰車，

有沒有騎着驢和駱駝的人。

要讓守望者保持高度警惕。”

⁸ 後來守望者*大聲呼喊：

“我的主人啊，

我天天站在守望塔，

夜夜留在我的崗位，

21:1 Hebrew concerning the desert by the sea. 21:8 As in Dead Sea Scrolls and Syriac version; Masoretic Text reads a lion.

21:1 希伯來文為“關於那靠海的荒漠”。21:8 與死海古卷和敘利亞文譯本相同，《馬所拉文本》為“一頭獅子”。

⁹現在我終於看見了！
有一個人駕着由雙馬拉動的
戰車來了！”
守望者又說：
“巴比倫覆亡了！覆亡了！
巴比倫所有的偶像
都在地上摔成碎片！”
¹⁰我被碾壓、被簸揚的民啊，
天軍的上主說的所有話，
以色列的上帝告訴我的所有事情，
我都告訴你們了。

關於以東的信息

¹¹我得到關於以東*的信息：

有人從以東*向我不住喊叫：
“守望者啊，還要多久才天亮呢？
黑夜何時才能過去呢？”
¹²守望者回答說：
“清晨即將來臨，
但黑夜很快就要再來。
如果你還要問我，
那就回來再問吧。”

關於阿拉伯的信息

¹³我得到關於阿拉伯的信息：

來自底但的商隊啊，
要躲藏在阿拉伯的沙漠中。
¹⁴提瑪的居民啊，
要拿水給這些乾渴的人，
拿食物給這些疲乏的難民。
¹⁵他們躲避了刀劍，
逃離了已出鞘的刀、
上了弦的弓
和戰爭帶來的驚恐。

¹⁶主對我說：“一年之內——每一天
都計算在內，*基達所有的榮耀都要終
結，¹⁷只有少數勇敢的弓箭手得以幸存。
這是我——上主以色列的上帝說的！”

關於耶路撒冷的信息

我得到以下信息，是關於耶路撒冷——那“異象谷”*的：

22

21:11a 希伯來文為“度瑪”，意思是“沉默”或“寂靜”，是“以東”一詞的雙關語。 **21:11b** 希伯來文為“西珥”，是以東的另一名字。 **21:16** 希伯來文為“一年之內，就好像受合同約束的僕人數算日子一樣”，一些古老抄本為“三年之內”，也見於賽十六14。 **22:1** 希伯來文為“關於異象谷”。

⁹ Now at last—look!
Here comes a man in a chariot
with a pair of horses!”
Then the watchman said,
“Babylon is fallen, fallen!
All the idols of Babylon
lie broken on the ground!”
¹⁰ O my people, threshed and winnowed,
I have told you everything the LORD of Heaven's
Armies has said,
everything the God of Israel has told me.

A Message about Edom

¹¹ This message came to me concerning Edom*:

Someone from Edom* keeps calling to me,
“Watchman, how much longer until morning?
When will the night be over?”
¹² The watchman replies,
“Morning is coming, but night will soon
return.
If you wish to ask again, then come back and
ask.”

A Message about Arabia

¹³ This message came to me concerning Arabia:

O caravans from Dedan,
hide in the deserts of Arabia.
¹⁴ O people of Tema,
bring water to these thirsty people,
food to these weary refugees.
¹⁵ They have fled from the sword,
from the drawn sword,
from the bent bow
and the terrors of battle.

¹⁶ The Lord said to me, “Within a year, counting
each day,* all the glory of Kedar will come to an
end. ¹⁷ Only a few of its courageous archers will
survive. I, the LORD, the God of Israel, have spoken!”

A Message about Jerusalem

This message came to me concerning
Jerusalem—the Valley of Vision*:

22

21:11a Hebrew *Dumah*, which means “silence” or “stillness.” It is a wordplay on the word *Edom*. **21:11b** Hebrew *Seir*, another name for Edom. **21:16** Hebrew *Within a year, as a servant bound by contract would count it*. Some ancient manuscripts read *Within three years*, as in 16:14. **22:1** Hebrew *concerning the Valley of Vision*.

What is happening?

Why is everyone running to the rooftops?

² The whole city is in a terrible uproar.

What do I see in this reveling city?

Bodies are lying everywhere,
killed not in battle but by famine and
disease.

³ All your leaders have fled.

They surrendered without resistance.

The people tried to slip away,
but they were captured, too.

⁴ That's why I said, "Leave me alone to weep;
do not try to comfort me.

Let me cry for my people
as I watch them being destroyed."

⁵ Oh, what a day of crushing defeat!

What a day of confusion and terror
brought by the Lord, the LORD of Heaven's Armies,
upon the Valley of Vision!

The walls of Jerusalem have been broken,
and cries of death echo from the mountainsides.

⁶ Elamites are the archers,
with their chariots and charioteers.

The men of Kir hold up the shields.

⁷ Chariots fill your beautiful valleys,
and charioteers storm your gates.

⁸ Judah's defenses have been stripped away.

You run to the armory* for your weapons.

⁹ You inspect the breaks in the walls of Jerusalem.*
You store up water in the lower pool.

¹⁰ You survey the houses and tear some down
for stone to strengthen the walls.

¹¹ Between the city walls, you build a reservoir
for water from the old pool.

But you never ask for help from the One who did
all this.

You never considered the One who planned
this long ago.

¹² At that time the Lord, the LORD of Heaven's Armies,
called you to weep and mourn.

He told you to shave your heads in sorrow for
your sins
and to wear clothes of burlap to show your
remorse.

¹³ But instead, you dance and play;
you slaughter cattle and kill sheep.
You feast on meat and drink wine.

發生了甚麼事？

為甚麼人人都跑上房頂？

² 全城都紛亂喧譁。

在這個縱欲狂歡的城我看見了甚麼？

到處是橫臥的屍體，
他們不是死於戰鬥，
而是死於饑荒和疾病。

³ 你的領袖紛紛出逃，
沒有抵抗就投降了；

百姓試圖溜走，
卻都被抓住。

⁴ 因此我才說：“讓我獨自哭泣吧，
不要安慰我。

讓我為我的百姓哭號吧，
因我看見了他們的消亡。”

⁵ 這是徹底慘敗的日子！

主天軍的上主

給“異象谷”帶來了

何等混亂和恐怖的日子！
耶路撒冷的城牆已被毀壞，
死亡的呼聲在山嶺中迴盪。

⁶ 以攔人是弓箭手，
同他們一起的是戰車和車夫；
吉珥人手持盾牌。

⁷ 戰車佈滿你美麗的山谷，
車夫如同風暴猛攻你的城門。

⁸ 猶大的防衛已經被拆毀，
你就跑向軍械庫*拿取武器。

⁹ 你們檢查耶路撒冷城牆*的缺口，
又蓄水在下池；

¹⁰ 你們勘察房屋，拆掉其中一些，
好取石頭鞏固城牆；

¹¹ 你們又在城牆間建造貯水池，
儲存舊池的水。

但你們卻從來不向做了這一切的那位
求助，
從來不在意早已籌劃這事的那一位。

¹² 那時候，主天軍的上主

要叫你們哭泣悲哀。
他吩咐你們剃光頭髮，
為你們自己的罪悲傷；
還要你們披上粗麻衣，
表明你們的痛悔。

¹³ 但你們反而跳舞嬉戲，
殺牛宰羊，
嚼肉飲酒，

22:8 Hebrew to the House of the Forest; see 1 Kgs 7:2-5.
22:9 Hebrew the city of David.

22:8 希伯來文為“向森林的房屋”，可能指“黎巴嫩林宮”，見王上七2-5。 22:9 希伯來文為“大衛的城”。

說：“就讓我們大吃大喝吧，
反正明天我們都要死了！”

¹⁴天軍的上主啓示我說：“直到你們死的那天，你們這罪都得不到赦免。”這是主天軍的上主的宣判。

給舍伯那的信息

¹⁵主天軍的上主這樣對我說：“你去跟宮廷總管舍伯那對質，向他傳達這個信息：

¹⁶“你以為自己是誰？
你在這裏做甚麼？
竟為自己建造華麗的墳墓，
在高高的岩石上雕刻墓碑。
¹⁷大有權勢的人啊，
上主快要把你扔出去了。
他要來抓住你，
¹⁸把你揉成一團，
扔到遠方的荒蕪之地。
你要死在那裏，
你華麗的戰車要毀壞廢棄。
你要成為你主人的恥辱！”

¹⁹上主說：“我要解除你的職位，把你從高位上拉下來，²⁰然後我要叫我的僕人，希勒家的兒子以利亞敬取代你。²¹我要給他穿上你的朝服，把你的頭銜和權柄賜給他；他要成為耶路撒冷居民和猶大人的父親。²²我要賜他大衛家的鑰匙，就是朝廷的最高位。他打開的門，無人能關；他關上的門，無人能開。²³他要為自己家族的名字帶來榮譽，因為我要使他的地位像牆上的釘子一樣穩固。²⁴他們要對他委以重任，他要把榮譽帶給他的家人，甚至包括家中最卑微的人。”*

²⁵但天軍的上主又說：“時候將到，那時我要拔出那看似穩固的釘子。它要被拔出，掉在地上，掛在上面的所有東西都要和它一同掉下。這是我——上主說的！”

You say, “Let’s feast and drink,
for tomorrow we die!”

¹⁴The LORD of Heaven’s Armies has revealed this to me: “Till the day you die, you will never be forgiven for this sin.” That is the judgment of the Lord, the LORD of Heaven’s Armies.

A Message for Shebna

¹⁵This is what the Lord, the LORD of Heaven’s Armies, said to me: “Confront Shebna, the palace administrator, and give him this message:

¹⁶ “Who do you think you are,
and what are you doing here,
building a beautiful tomb for yourself—
a monument high up in the rock?
¹⁷ For the LORD is about to hurl you away, mighty man.
He is going to grab you,
¹⁸ crumple you into a ball,
and toss you away into a distant, barren land.
There you will die,
and your glorious chariots will be broken and
useless.
You are a disgrace to your master!

¹⁹“Yes, I will drive you out of office,” says the LORD. “I will pull you down from your high position. ²⁰And then I will call my servant Eliakim son of Hilkiah to replace you. ²¹I will dress him in your royal robes and will give him your title and your authority. And he will be a father to the people of Jerusalem and Judah. ²²I will give him the key to the house of David—the highest position in the royal court. When he opens doors, no one will be able to close them; when he closes doors, no one will be able to open them. ²³He will bring honor to his family name, for I will drive him firmly in place like a nail in the wall. ²⁴They will give him great responsibility, and he will bring honor to even the lowliest members of his family.*”

²⁵But the LORD of Heaven’s Armies also says: “The time will come when I will pull out the nail that seemed so firm. It will come out and fall to the ground. Everything it supports will fall with it. I, the LORD, have spoken!”

22:24 希伯來文為“他們要把父家的所有榮譽都寄託在他身上，包括父家的後裔和支系，所有卑微的器皿，從碗到全部罐子。”

22:24 Hebrew *They will hang on him all the glory of his father’s house: its offspring and offshoots, all its lesser vessels, from the bowls to all the jars.*

A Message about Tyre

This message came to me concerning Tyre:

23

Weep, O ships of Tarshish,
for the harbor and houses of Tyre are gone!
The rumors you heard in Cyprus*
are all true.

² Mourn in silence, you people of the coast
and you merchants of Sidon.

Your traders crossed the sea,

³ sailing over deep waters.

They brought you grain from Egypt*
and harvests from along the Nile.

You were the marketplace of the world.

⁴ But now you are put to shame, city of Sidon,
for Tyre, the fortress of the sea, says,

“Now I am childless;
I have no sons or daughters.”

⁵ When Egypt hears the news about Tyre,
there will be great sorrow.

⁶ Send word now to Tarshish!

Wail, you people who live in distant lands!

⁷ Is this silent ruin all that is left of your once
joyous city?

What a long history was yours!

Think of all the colonists you sent to distant
places.

⁸ Who has brought this disaster on Tyre,
that great creator of kingdoms?

Her traders were all princes,
her merchants were nobles.

⁹ The LORD of Heaven's Armies has done it
to destroy your pride
and bring low all earth's nobility.

¹⁰ Come, people of Tarshish,
sweep over the land like the flooding Nile,
for Tyre is defenseless.*

¹¹ The LORD held out his hand over the sea
and shook the kingdoms of the earth.
He has spoken out against Phoenicia,*
ordering that her fortresses be destroyed.

¹² He says, “Never again will you rejoice,
O daughter of Sidon, for you have been
crushed.

Even if you flee to Cyprus,
you will find no rest.”

關於推羅的信息

我得到關於推羅的信息：

23

他施的船隻，哀哭吧，
因為他施的港口和房屋都消失了！
你們在塞浦路斯*聽到的傳聞
全是真的。

² 你們這些沿海的居民和西頓的商人，
悄悄哭泣吧。

你的商船曾穿越大海，

³ 揚帆駛過深水。

它們從埃及*帶給你穀物，
帶給你尼羅河沿岸的莊稼。

你曾經是世界的貿易中心。

⁴ 可是，西頓城啊！現在你要蒙受羞辱，
因為海上的堡壘推羅說：

“我已經沒有了孩子，
無兒無女了。”

⁵ 埃及聽到推羅的消息，
大為悲痛。

⁶ 現在就要給他施傳話！

你們這些住在遠方的人啊，哀號吧！

⁷ 你們這從前充滿歡樂的城市，
現在只剩下寂靜的廢墟麼？

你的歷史是多麼悠久啊！

想一想你曾經派了多少人往遠方
殖民！

⁸ 誰把這災禍帶給推羅——
這眾王國偉大的締造者？

她的貿易夥伴都是首領，
她的商人都是顯貴。

⁹ 做這事的是天軍的上主，
為要摧毀你們的驕傲，
使世上所有的顯貴降卑。

¹⁰ 他施的民啊，來吧！
像尼羅河的洪水一般，沖洗這地吧，
因為推羅毫無防備。*

¹¹ 上主向海洋伸手，
搖動世上的萬國。
他大聲譴責腓尼基，
下令摧毀她的堡壘。

¹² 他說：“西頓的女兒啊，
你永遠不再有歡樂，
因為你已經被粉碎。
即使你逃到塞浦路斯，
你也得不到安息。”

23:1 Hebrew *Kittim*; also in 23:12. 23:3 Hebrew *from Shihor*, a branch of the Nile River. 23:10 The meaning of the Hebrew in this verse is uncertain. 23:11 Hebrew *Canaan*.

23:1 希伯來文為“基提”，也見於賽二十三12。
23:3 希伯來文為“從西島”，西島是尼羅河的支流。
23:10 這節經文在希伯來文的意思無法確定。
23:11 希伯來文為“迦南”。

¹³ 看看巴比倫*的土地吧，
那地的人消失了！
亞述人已經把巴比倫
交給荒漠的野獸。
他們築起攻城的坡道圍攻城牆，
拆毀它的宮殿，
把它變成一堆破瓦殘垣。

¹⁴ 他施的船隻啊，哀號吧，
因為你們的港口被毀了！

¹⁵ 推羅要被遺忘七十年，這剛好是一個君王在世的年日。但這城市後來要起死回生，就像這首妓女之歌所唱的：

¹⁶ 被遺忘的妓女啊，
你要帶著琴走上街頭，
彈奏甜美的旋律，吟唱你的歌，
讓人重新把你念記。

¹⁷ 七十年過後，上主要使推羅復興，但她要跟先前完全一樣，重新成為世上萬國的妓女。¹⁸不過，最終她所賺的要歸上主所有，她的財富不會積聚，卻要用來供應華衣美食給上主的眾祭司。

大地的毀滅

24 ¹ 看啊！上主快要毀滅大地，
使它變為一片荒原。
他要徹底破壞地的表面，
將人逐散。

² 祭司和平民，
僕人和主人，
女僕和女主人，
買主和賣主，
借給人的和向人借的，
放債的和借債的，
無人能夠幸免。

³ 地上被搶掠盡淨，全然空蕩。
這是上主說的！

⁴ 大地哀鳴，乾裂，
莊稼凋零枯萎，
連地上最高貴的人也虛弱衰殘。

⁵ 大地為世人的罪受苦，
因世人曲解了上帝的訓誨，
違背了他的律法，
破壞了他的永恆之約。

¹³ Look at the land of Babylonia*—
the people of that land are gone!
The Assyrians have handed Babylon over
to the wild animals of the desert.
They have built siege ramps against its walls,
torn down its palaces,
and turned it to a heap of rubble.

¹⁴ Wail, O ships of Tarshish,
for your harbor is destroyed!

¹⁵ For seventy years, the length of a king's life, Tyre will be forgotten. But then the city will come back to life as in the song about the prostitute:

¹⁶ Take a harp and walk the streets,
you forgotten harlot.
Make sweet melody and sing your songs
so you will be remembered again.

¹⁷ Yes, after seventy years the LORD will revive Tyre. But she will be no different than she was before. She will again be a prostitute to all kingdoms around the world. ¹⁸ But in the end her profits will be given to the LORD. Her wealth will not be hoarded but will provide good food and fine clothing for the LORD's priests.

Destruction of the Earth

24 ¹ Look! The LORD is about to destroy the
earth
and make it a vast wasteland.
He devastates the surface of the earth
and scatters the people.

² Priests and laypeople,
servants and masters,
maids and mistresses,
buyers and sellers,
lenders and borrowers,
bankers and debtors—none will be spared.

³ The earth will be completely emptied and looted.
The LORD has spoken!

⁴ The earth mourns and dries up,
and the crops waste away and wither.
Even the greatest people on earth waste away.

⁵ The earth suffers for the sins of its people,
for they have twisted God's instructions,
violated his laws,
and broken his everlasting covenant.

- ⁶ Therefore, a curse consumes the earth.
 Its people must pay the price for their sin.
 They are destroyed by fire,
 and only a few are left alive.
- ⁷ The grapevines waste away,
 and there is no new wine.
 All the merry-makers sigh and mourn.
- ⁸ The cheerful sound of tambourines is stilled;
 the happy cries of celebration are heard no more.
 The melodious chords of the harp are silent.
- ⁹ Gone are the joys of wine and song;
 alcoholic drink turns bitter in the mouth.
- ¹⁰ The city writhes in chaos;
 every home is locked to keep out
 intruders.
- ¹¹ Mobs gather in the streets, crying out for
 wine.
 Joy has turned to gloom.
 Gladness has been banished from the land.
- ¹² The city is left in ruins,
 its gates battered down.
- ¹³ Throughout the earth the story is the same—
 only a remnant is left,
 like the stray olives left on the tree
 or the few grapes left on the vine after harvest.
- ¹⁴ But all who are left shout and sing for joy.
 Those in the west praise the LORD's majesty.
- ¹⁵ In eastern lands, give glory to the LORD.
 In the lands beyond the sea, praise the name
 of the LORD, the God of Israel.
- ¹⁶ We hear songs of praise from the ends of the earth,
 songs that give glory to the Righteous One!

But my heart is heavy with grief.
 Weep for me, for I wither away.
 Deceit still prevails,
 and treachery is everywhere.

- ¹⁷ Terror and traps and snares will be your lot,
 you people of the earth.
- ¹⁸ Those who flee in terror will fall into a trap,
 and those who escape the trap will be caught
 in a snare.

Destruction falls like rain from the heavens;
 the foundations of the earth shake.

- ¹⁹ The earth has broken up.
 It has utterly collapsed;
 it is violently shaken.
- ²⁰ The earth staggers like a drunk.
 It trembles like a tent in a storm.

- ⁶ 因此，詛咒要吞沒大地，
 地上的人必須為他們的罪付出代價。
 他們要被火消滅，
 只有少數人得以幸存。

⁷ 葡萄樹荒廢，
 不再有新酒，
 尋歡作樂的人都唉聲歎氣。

⁸ 歡快的鈴鼓聲息止，
 歡慶的喧譁不再，
 優美的琴瑟也啞然無聲。

⁹ 對酒高歌的歡樂消失，
 美酒在口中變得苦澀。

¹⁰ 城市在混亂中痛苦打滾，
 家家戶戶上了鎖，
 防止盜賊闖入。

¹¹ 暴徒在街上聚集，
 喊鬧着要酒喝。
 欣喜變為憂鬱，
 歡樂從地上消失。

¹² 城中只剩廢墟一片，
 城門盡被拆毀。

¹³ 全地都是如此，
 剩餘的人只有少數，
 就像收割後樹上剩下零星的橄欖，
 又像葡萄樹上餘下的少數葡萄。

¹⁴ 但剩下的人都要歡呼歌唱。
 那在西方的，要讚美上主的威嚴；

¹⁵ 在東方國度的，要把榮耀歸給上主；
 在海另一邊的，要頌讚上主——
 以色列上帝的名。

¹⁶ 我們聽見地極傳來頌讚的歌聲，
 就是把榮耀歸於那義者的讚歌！

但我的心憂傷沉重；
 請為我哭泣，因我萎靡不振。
 欺騙依舊盛行，
 背叛比比皆是。

¹⁷ 地上的人們啊，
 恐慌、陷阱和網羅注定要伴隨你們。

¹⁸ 那在恐慌中逃命的要掉進陷阱，
 那從陷阱中逃脫的要陷入網羅。

毀滅如雨從天而降，
 大地的根基搖動。

¹⁹ 大地開裂，
 徹底崩塌，
 猛烈震動。

²⁰ 大地像醉漢東倒西歪，
 又像風暴中顫抖的帳篷。

大地傾覆不再復原，
因為它的叛逆罪大惡極。

- ²¹到了那一天，
上主要懲罰諸天的神明
和地上各國驕傲的統治者。
²²他們將被圍捕，投入監獄，
他們要關在牢裏，
最終必受懲罰。
²³那時月亮的光輝黯淡，
太陽的光芒消逝，
因為天軍的上主要在錫安山上統治，
他要在他子民的眾領袖眼前，
帶著極大的榮耀在耶路撒冷掌權。

頌讚審判和救恩

- 25** ¹上主啊，我要尊崇你，
讚美你的名，
因為你是我的上帝，
你行了如此奇妙的事！
這些事是你在很久以前籌劃的，
現在你已經成就了。
²你使偉大的城市成為廢墟，
堅固的城池變成瓦礫。
遠方華美的宮殿消失，
永遠不會重建。
³因此強盛的國家要宣告你的榮耀，
兇悍的民族也要敬畏你。

⁴然而上主啊，你是貧窮人避難的塔樓，
是痛苦的貧乏人避難的塔樓。
你是躲避暴風雨的避難所，
是遮擋炎熱的涼亭。
因為暴虐之徒的欺壓，
仿如暴風雨襲打圍牆。
⁵又像沙漠無情的熱浪。
然而你卻平息了外族的叫囂；
如同雲影蔭蔽了無情的熱浪，
你止息了暴虐之輩自吹自擂的歌聲。

⁶天軍的上主要在耶路撒冷*
為世上萬民
擺設豐盛的宴會。
那將是美味的筵席，
有純淨的陳年美釀和上好的肉。
⁷在那裏他要除去烏雲，
就是彌漫在地上的死亡陰影。

It falls and will not rise again,
for the guilt of its rebellion is very heavy.

- ²¹ In that day the LORD will punish the gods in the heavens
and the proud rulers of the nations on earth.
²² They will be rounded up and put in prison.
They will be shut up in prison
and will finally be punished.
²³ Then the glory of the moon will wane,
and the brightness of the sun will fade,
for the LORD of Heaven's Armies will rule on Mount Zion.
He will rule in great glory in Jerusalem,
in the sight of all the leaders of his people.

Praise for Judgment and Salvation

- 25** ¹O LORD, I will honor and praise your name,
for you are my God.
You do such wonderful things!
You planned them long ago,
and now you have accomplished them.
² You turn mighty cities into heaps of ruins.
Cities with strong walls are turned to rubble.
Beautiful palaces in distant lands disappear
and will never be rebuilt.
³ Therefore, strong nations will declare your glory;
ruthless nations will fear you.

⁴ But you are a tower of refuge to the poor, O LORD,
a tower of refuge to the needy in distress.
You are a refuge from the storm
and a shelter from the heat.
For the oppressive acts of ruthless people
are like a storm beating against a wall,
or like the relentless heat of the desert.
⁵ But you silence the roar of foreign nations.
As the shade of a cloud cools relentless heat,
so the boastful songs of ruthless people are stilled.

⁶ In Jerusalem,* the LORD of Heaven's Armies
will spread a wonderful feast
for all the people of the world.
It will be a delicious banquet
with clear, well-aged wine and choice meat.
⁷ There he will remove the cloud of gloom,
the shadow of death that hangs over the earth.

- ⁸ He will swallow up death forever!*
- The Sovereign LORD will wipe away all tears.
He will remove forever all insults and mockery
against his land and people.
The LORD has spoken!
- ⁹ In that day the people will proclaim,
“This is our God!
We trusted in him, and he saved us!
This is the LORD, in whom we trusted.
Let us rejoice in the salvation he brings!”
- ¹⁰ For the LORD’s hand of blessing will rest on
Jerusalem.
But Moab will be crushed.
It will be like straw trampled down and left to
rot.
- ¹¹ God will push down Moab’s people
as a swimmer pushes down water with his hands.
He will end their pride
and all their evil works.
- ¹² The high walls of Moab will be demolished.
They will be brought down to the ground,
down into the dust.

A Song of Praise to the LORD

26

In that day, everyone in the land of Judah
will sing this song:

- Our city is strong!
We are surrounded by the walls of God’s
salvation.
- ² Open the gates to all who are righteous;
allow the faithful to enter.
- ³ You will keep in perfect peace
all who trust in you,
all whose thoughts are fixed on you!
- ⁴ Trust in the LORD always,
for the LORD God is the eternal Rock.
- ⁵ He humbles the proud
and brings down the arrogant city.
He brings it down to the dust.
- ⁶ The poor and oppressed trample it underfoot,
and the needy walk all over it.
- ⁷ But for those who are righteous,
the way is not steep and rough.
You are a God who does what is right,
and you smooth out the path ahead of them.

25:8 Greek version reads *Death is swallowed up in victory*.
Compare 1 Cor 15:54.

- ⁸ 他要永遠吞滅死亡！*
- 至高的上主要拭去所有的眼淚，
永遠除去對他土地和子民的所有
羞辱和嘲笑。
這是上主說的！
- ⁹ 到了那一天，人們要宣告：
“這是我們的上帝！
我們信靠他，他也拯救了我們！
這是我們所信靠的上主，
讓我們因他帶來的救恩歡喜吧！”
- ¹⁰ 因為上主賜福的手要停留在
耶路撒冷。
但摩押要被粉碎，
要像麥稈一樣被踐踏，
任其腐爛。
- ¹¹ 上帝要壓倒摩押人，
像游泳的人伸手壓水一樣。
他要結束他們的驕傲，
終止他們的惡行。
- ¹² 摩押的高牆將被拆毀，
它們要被夷平，
化為塵土。

讚美上主的歌

26

到了那一天，在猶大地人人都
要高唱這歌：

- 我們的城堅固無比！
上帝救恩的牆
環繞我們。
- ² 要向所有義人敞開城門，
讓忠信的人都進來。
- ³ 你要使所有信靠你
和專心仰望你的人
全然平安！
- ⁴ 要永遠信靠上主，
因為上主上帝是永恆的磐石。
- ⁵ 他使驕傲的人謙卑，
使狂傲的城傾覆，
使它傾覆變為塵土。
- ⁶ 貧窮人和被壓迫的人要踐踏它，
貧乏人要在上面行走。
- ⁷ 但義人的道路
並不陡峭崎嶇。
你是行公義的上帝，
你為他們修平了前路。

25:8 希臘文譯本為“在勝利之中，死亡被吞滅了”，
參林前十五54。

⁸ 上主啊，我們服從你的律法，
 顯明我們對你的信靠，
 我們的心願是榮耀你的名。
⁹ 我整夜地渴想你，
 清晨我熱切尋求上帝。
 因為只有在你審判大地的時候，
 世人才能學會甚麼是公義。
¹⁰ 你恩待惡人，
 並不能使他們行善。
 儘管他人行善，
 惡人卻繼續作惡，
 並不在意上主的威嚴。
¹¹ 上主啊，他們並不理會
 你高舉的拳頭，
 就讓他們看見你保衛
 你子民的熱切，
 這樣他們就要羞愧。
 願你的火燒盡你的敵人。

¹² 上主啊，你要賜給我們平安，
 我們所成就的一切其實都出於你。
¹³ 上主我們的上帝啊，
 雖曾有別人統治我們，
 但我們敬拜的惟有你。
¹⁴ 我們從前服侍的人死去了，消失了，
 他們離世的靈魂絕不再返回！
 你攻擊他們，毀滅他們，
 他們早已被遺忘。
¹⁵ 上主啊，你使我們的民族強盛，
 是的，你使我們強盛。
 你擴張了我們的疆界，
 我們把榮耀歸給你！
¹⁶ 上主啊，我們在危難中尋求你，
 在你管教的重壓下祈禱。
¹⁷ 上主啊，我們在你面前，
 就像懷孕的婦女，
 在臨產的痛苦中掙扎喊叫。
¹⁸ 我們也痛苦地掙扎，
 但我們所受的苦沒有結果。
 我們未曾在地上施行拯救，
 也沒有為世界帶來生命。
¹⁹ 但屬上主的死人要復活，
 他們的身體將再次起來！
 那些睡在地裏的人
 要起來歡樂歌唱！
 因為你所賜的生命之光要像露水降下，
 落在死人之地屬你的子民身上！

以色列的復興

²⁰ 我的子民啊，回家去，
 把門鎖上！

⁸ LORD, we show our trust in you by obeying your laws;
 our heart's desire is to glorify your name.
⁹ All night long I search for you;
 in the morning I earnestly seek for God.
 For only when you come to judge the earth
 will people learn what is right.
¹⁰ Your kindness to the wicked
 does not make them do good.
 Although others do right, the wicked keep doing wrong
 and take no notice of the LORD's majesty.
¹¹ O LORD, they pay no attention to your upraised fist.
 Show them your eagerness to defend your people.
 Then they will be ashamed.
 Let your fire consume your enemies.

¹² LORD, you will grant us peace;
 all we have accomplished is really from you.
¹³ O LORD our God, others have ruled us,
 but you alone are the one we worship.
¹⁴ Those we served before are dead and gone.
 Their departed spirits will never return!
 You attacked them and destroyed them,
 and they are long forgotten.
¹⁵ O LORD, you have made our nation great;
 yes, you have made us great.
 You have extended our borders,
 and we give you the glory!

¹⁶ LORD, in distress we searched for you.
 We prayed beneath the burden of your discipline.
¹⁷ Just as a pregnant woman
 writhes and cries out in pain as she gives birth,
 so were we in your presence, LORD.
¹⁸ We, too, writhe in agony,
 but nothing comes of our suffering.
 We have not given salvation to the earth,
 nor brought life into the world.
¹⁹ But those who die in the LORD will live;
 their bodies will rise again!
 Those who sleep in the earth
 will rise up and sing for joy!
 For your life-giving light will fall like dew
 on your people in the place of the dead!

Restoration for Israel

²⁰ Go home, my people,
 and lock your doors!

Hide yourselves for a little while
until the LORD's anger has passed.

- ²¹ Look! The LORD is coming from heaven
to punish the people of the earth for their sins.
The earth will no longer hide those who have
been killed.
They will be brought out for all to see.

27 In that day the LORD will take his terrible,
swift sword and punish Leviathan,* the
swiftly moving serpent, the coiling,
writhing serpent. He will kill the dragon of the sea.

- ² "In that day,
sing about the fruitful vineyard.

- ³ I, the LORD, will watch over it,
watering it carefully.
Day and night I will watch so no one can
harm it.

- ⁴ My anger will be gone.
If I find briars and thorns growing,
I will attack them;

- I will burn them up—
⁵ unless they turn to me for help.
Let them make peace with me;
yes, let them make peace with me."

- ⁶ The time is coming when Jacob's descendants
will take root.
Israel will bud and blossom
and fill the whole earth with fruit!

- ⁷ Has the LORD struck Israel
as he struck her enemies?
Has he punished her
as he punished them?

- ⁸ No, but he exiled Israel to call her to account.
She was exiled from her land
as though blown away in a storm from the east.

- ⁹ The LORD did this to purge Israel's* wickedness,
to take away all her sin.
As a result, all the pagan altars will be crushed to
dust.

No Asherah pole or pagan shrine will be left
standing.

- ¹⁰ The fortified towns will be silent and empty,
the houses abandoned, the streets overgrown
with weeds.

暫時躲藏起來，
直到上主的憤怒過去。

- ²¹ 看啊！上主要從天而降，
為世人的罪懲罰他們。
大地不再隱藏被殺的人，
他們要暴露給眾人觀看。

27 到了那一天，上主要拿起他可
怕的利劍懲罰利維坦*，就是那
迅速爬行、盤繞蜿蜒的蛇。他
要殺掉那海中的巨龍。

- ² “那一天，
你們要為那果實纍纍的葡萄園歌唱。

- ³ 我——上主，要看守它，
仔細灌溉它。

我要日夜看守，
不讓人傷害它。

- ⁴ 我的憤怒將止息。
要是發現裏面長出荊棘和蒺藜，
我就會加以攻擊，
燒掉它們，

- ⁵ 除非它們向我求饒。
讓他們與我和解吧，
是的，讓他們與我和解。”

- ⁶ 時候將到，
雅各的子孫要扎根，
以色列要發芽開花，
果實要遍佈全地！

- ⁷ 上主曾否痛擊以色列，
如同痛擊她的敵人呢？
他曾否懲罰以色列，
如同懲罰她的敵人呢？

- ⁸ 沒有，但他清算以色列的罪，驅逐了她。
以色列被逐離故土，
就像被東方的暴風颳走一樣。

- ⁹ 上主這樣做，
是要清除以色列的*邪惡，
除去她所有的罪。
最終異教的祭壇都要化為塵土，
不再有亞舍拉的柱像或異教神壇
立起來。

- ¹⁰ 那些設防城將空寂一片，
房屋被棄，街上要長滿野草。

27:1 The identification of Leviathan is disputed, ranging from an earthly creature to a mythical sea monster in ancient literature.
27:9 Hebrew *Jacob's*. See note on 14:1.

27:1 “利維坦”所指何物頗有爭議，有的說是地上的生物，也有說是古代文獻中神話裏的海怪，說法各不相同。也有譯本作“鱷魚”。27:9 希伯來文為“雅各的”，見賽十四1註。

小牛要在那裏吃草，
咀嚼嫩芽和枝條。

- ¹¹ 民眾要像樹上的枯枝，
被折下，被用來燒火煮飯。
以色列是愚不可及的民族，
因為他們背棄了上帝。
因此創造他們的那一位
要對他們毫不留情，毫無憐憫。

¹² 但時候將到，上主要像人用手採摘
穀粒那樣把他們聚集起來，他要將他們
一個個聚集起來，從東邊的幼發拉底河，
一直到西邊的埃及溪。¹³到了那一天，
大號角要吹響，許多流亡到亞述和
埃及的將死之人，卻要回到耶路撒冷，
在上主的聖山上敬拜他。

關於撒馬利亞的信息

28 ¹撒馬利亞大禍臨頭了——
這驕傲的城邑是以色列的醉漢
榮耀的冠冕。*

它座落在肥沃的山谷頂端，
但它的華美將如花朵一般凋零。
它是這被酒擊垮之民的驕傲。

- ² 因為主將要差遣一支強大的軍隊
攻擊它，
就像一場大冰雹，
一陣滂沱的暴雨，
又像洶湧的洪水猛然沖擊它，
將它沖倒在地。

³ 撒馬利亞這驕傲的城邑——
以色列醉漢的榮耀冠冕，*
必定在敵人的腳下被踐踏。

⁴ 它座落在肥沃的山谷頂端，
但它的華美將如花朵一般凋零。
凡看見它的都要將它一把抓起，
像早熟的無花果被人摘下吃掉。

⁵ 天軍的上主最終卻要親自作
以色列榮耀的冠冕，
成為他剩餘的子民的
驕傲和喜樂。

⁶ 他要使他們的審判官
渴求公義，
又要賜給在城門口守衛的戰士
莫大的勇氣。

Calves will graze there,
chewing on twigs and branches.

- ¹¹ The people are like the dead branches of a tree,
broken off and used for kindling beneath the
cooking pots.
Israel is a foolish and stupid nation,
for its people have turned away from God.
Therefore, the one who made them
will show them no pity or mercy.

¹² Yet the time will come when the LORD will
gather them together like handpicked grain. One
by one he will gather them—from the Euphrates
River* in the east to the Brook of Egypt in the west.
¹³ In that day the great trumpet will sound. Many
who were dying in exile in Assyria and Egypt will
return to Jerusalem to worship the LORD on his
holy mountain.

A Message about Samaria

28 ¹ What sorrow awaits the proud city of
Samaria—
the glorious crown of the drunks of
Israel.*

It sits at the head of a fertile valley,
but its glorious beauty will fade like a flower.
It is the pride of a people
brought down by wine.

- ² For the Lord will send a mighty army against it.
Like a mighty hailstorm and a torrential rain,
they will burst upon it like a surging flood
and smash it to the ground.

³ The proud city of Samaria—
the glorious crown of the drunks of Israel*—
will be trampled beneath its enemies' feet.

⁴ It sits at the head of a fertile valley,
but its glorious beauty will fade like a flower.
Whoever sees it will snatch it up,
as an early fig is quickly picked and eaten.

⁵ Then at last the LORD of Heaven's Armies
will himself be Israel's glorious crown.
He will be the pride and joy
of the remnant of his people.

⁶ He will give a longing for justice
to their judges.
He will give great courage
to their warriors who stand at the gates.

27:12 希伯來文為“那河”。 28:1 希伯來文為“以法蓮的醉漢那最引以為榮的冠冕有禍了”，所指的是北國以色列的首都撒馬利亞。 28:3 希伯來文為“以法蓮的醉漢那最引以為榮的冠冕”，見賽二十八1註。

27:12 Hebrew *the river*. 28:1 Hebrew *What sorrow awaits the crowning glory of the drunks of Ephraim*, referring to Samaria, capital of the northern kingdom of Israel. 28:3 Hebrew *The crowning glory of the drunks of Ephraim*; see note on 28:1.

- ⁷ Now, however, Israel is led by drunks
who reel with wine and stagger with alcohol.
The priests and prophets stagger with alcohol
and lose themselves in wine.
They reel when they see visions
and stagger as they render decisions.
- ⁸ Their tables are covered with vomit;
filth is everywhere.
- ⁹ “Who does the LORD think we are?” they ask.
“Why does he speak to us like this?
Are we little children,
just recently weaned?”
- ¹⁰ He tells us everything over and over—
one line at a time,
one line at a time,
a little here,
and a little there!”
- ¹¹ So now God will have to speak to his people
through foreign oppressors who speak a
strange language!
- ¹² God has told his people,
“Here is a place of rest;
let the weary rest here.
This is a place of quiet rest.”
But they would not listen.
- ¹³ So the LORD will spell out his message for them
again,
one line at a time,
one line at a time,
a little here,
and a little there,
so that they will stumble and fall.
They will be injured, trapped, and captured.
- ¹⁴ Therefore, listen to this message from the
LORD,
you scoffing rulers in Jerusalem.
- ¹⁵ You boast, “We have struck a bargain to cheat
death
and have made a deal to dodge the grave.*
The coming destruction can never touch us,
for we have built a strong refuge made of lies
and deception.”
- ¹⁶ Therefore, this is what the Sovereign LORD says:
“Look! I am placing a foundation stone in
Jerusalem,*
a firm and tested stone.

- ⁷ 但以色列現在卻由醉漢領導，
就是那些因酒搖搖晃晃，
因酒精踉踉跄跄的人。
祭司和先知因酒精踉踉跄跄，
被酒弄得一塌糊塗。
他們在搖搖晃晃中看見異象，
在踉踉跄跄時作出決斷。
- ⁸ 他們的桌上佈滿了嘔吐物，
到處都污穢骯髒。
- ⁹ 他們問：“上主以為我們是誰？
他為甚麼這樣對我們說話呢？
難道我們是剛斷奶的小孩嗎？”
- ¹⁰ 他一再告訴我們這一切，
一次一句，
一次一句，
這裏一點，
那裏一點！”
- ¹¹ 因此，
現在上帝得通過說陌生語言的
外來壓迫者對他的子民說話。
- ¹² 上帝曾告訴他的子民：
“這裏是安息的地方，
讓疲乏的人在這裏安息吧。
這是安靜歇息的地方。”
但他們拒絕聽從。
- ¹³ 因此上主還要向他們清楚說出他的
信息，
一次一句，
一次一句，
這裏一點，
那裏一點，
這樣他們就要絆跌仆倒。
他們要受傷，落入陷阱，束手就擒。
- ¹⁴ 因此，你們這些在耶路撒冷
以嘲諷為樂的統治者啊，
要聆聽這個來自上主的信息。
- ¹⁵ 你們誇口說：
“我們已經達成協議欺騙了死亡，
已經作出了協定避開墳墓*。
那將要來到的毀滅絕不會碰到我們，
因為我們已經用謊言和欺騙建造了
牢固的避難所。”
- ¹⁶ 因此至高的上主這樣說：
“看啊！我在耶路撒冷*放下一塊基石，
是穩固的、經過考驗的石頭。

它是寶貴的房角基石，
可以在上面安全地建造；
凡相信的人都必定不會動搖。*

- ¹⁷ 我要以公平為測量的繩子查驗你們，
以公義為準繩考驗你們。
既然你們的避難所由謊言建造，
一場雹暴就要把它打垮；
既然它建立在欺騙之上，
一場洪水就要把它沖走。
¹⁸ 我要取消你們欺騙死亡的協議，
我要廢除你們避開墳墓的協定。
當可怕的敵人席捲而來時，
你們將會被踐踏在地上。
¹⁹ 那洪水要一次又一次湧來，
清晨復清晨，
日以繼夜，
直到把你們沖走。”

這信息要使你們的百姓恐懼。

- ²⁰ 你們所造的牀太短，不能躺臥；
毯子太窄，不夠遮體。
²¹ 上主一定要來，就像他在毗拉心山
對付非利士人那樣，
又像他在基遍對付亞摩利人一般。
他要來做非凡的事，
他要採取異常的行動：
²² 因為主天軍的上主
已經明確宣告，
他決意要毀滅全地。
因此不要再嘲諷了，
否則你們的懲罰將更重。
²³ 你們要聽我說，
要留心聽我的話。
²⁴ 難道農夫總是耕地而不栽種嗎？
總是翻土而不撒種嗎？
²⁵ 難道他最終不撒下種子，
並用各種恰當的方法，
在各個合宜的地方
種小黑茴香、
小茴香、小麥、
大麥和粗麥嗎？
²⁶ 農夫知道該做甚麼，
因為上帝給了他悟性。
²⁷ 打小黑茴香不會用沉重的大錘，
而是用輕巧的棍子；
碾小茴香不會用石滾子，
而是用連枷。

It is a precious cornerstone that is safe to build on.

- Whoever believes need never be shaken.*
¹⁷ I will test you with the measuring line of justice
and the plumb line of righteousness.
Since your refuge is made of lies,
a hailstorm will knock it down.
Since it is made of deception,
a flood will sweep it away.
¹⁸ I will cancel the bargain you made to cheat death,
and I will overturn your deal to dodge the grave.
When the terrible enemy sweeps through,
you will be trampled into the ground.
¹⁹ Again and again that flood will come,
morning after morning,
day and night,
until you are carried away.”

This message will bring terror to your people.

- ²⁰ The bed you have made is too short to lie on.
The blankets are too narrow to cover you.
²¹ The LORD will come as he did against the
Philistines at Mount Perazim
and against the Amorites at Gibeon.
He will come to do a strange thing;
he will come to do an unusual deed:
²² For the Lord, the LORD of Heaven's Armies,
has plainly said that he is determined to crush
the whole land.
So scoff no more,
or your punishment will be even greater.

- ²³ Listen to me;
listen, and pay close attention.
²⁴ Does a farmer always plow and never sow?
Is he forever cultivating the soil and never
planting?
²⁵ Does he not finally plant his seeds—
black cumin, cumin, wheat, barley, and emmer
wheat—
each in its proper way,
and each in its proper place?
²⁶ The farmer knows just what to do,
for God has given him understanding.
²⁷ A heavy sledge is never used to thresh black cumin;
rather, it is beaten with a light stick.
A threshing wheel is never rolled on cumin;
instead, it is beaten lightly with a flail.

28:16b 希臘文譯本為“看啊，我在耶路撒冷〔字面意思為‘錫安’〕的地基上放下一塊石頭，/ 在地基上一塊寶貴的房角基石，被揀選來得極大的榮耀。/ 凡信靠他的人，都必不至羞愧。”參羅九33；彼前二6。

28:16b Greek version reads *Look! I am placing a stone in the foundation of Jerusalem [literally Zion], / a precious cornerstone for its foundation, chosen for great honor. / Anyone who trusts in him will never be disgraced.* Compare Rom 9:33; 1 Pet 2:6.

- ²⁸ Grain for bread is easily crushed,
so he doesn't keep on pounding it.
He threshes it under the wheels of a cart,
but he doesn't pulverize it.
- ²⁹ The LORD of Heaven's Armies is a wonderful
teacher,
and he gives the farmer great wisdom.

A Message about Jerusalem

- 29** ¹“What sorrow awaits Ariel,* the City of David.
Year after year you celebrate your feasts.
- ² Yet I will bring disaster upon you,
and there will be much weeping and sorrow.
For Jerusalem will become what her name Ariel means—
an altar covered with blood.
- ³ I will be your enemy,
surrounding Jerusalem and attacking its walls.
I will build siege towers
and destroy it.
- ⁴ Then deep from the earth you will speak;
from low in the dust your words will come.
Your voice will whisper from the ground
like a ghost conjured up from the grave.
- ⁵ “But suddenly, your ruthless enemies will be crushed
like the finest of dust.
Your many attackers will be driven away
like chaff before the wind.
Suddenly, in an instant,
- ⁶ I, the LORD of Heaven's Armies, will act for you
with thunder and earthquake and great noise,
with whirlwind and storm and consuming fire.
- ⁷ All the nations fighting against Jerusalem*
will vanish like a dream!
Those who are attacking her walls
will vanish like a vision in the night.
- ⁸ A hungry person dreams of eating
but wakes up still hungry.
A thirsty person dreams of drinking
but is still faint from thirst when morning comes.
So it will be with your enemies,
with those who attack Mount Zion.”
- ⁹ Are you amazed and incredulous?
Don't you believe it?

- ²⁸ 做餅的穀物容易磨碎，
所以他不會連續重壓。
他用車輪碾過它們，
但不會把它們軋成粉末。
- ²⁹ 天軍的上主是奇妙的教師，
他賜給農夫極大的智慧。

關於耶路撒冷的信息

- 29** ¹“大衛的城亞利伊勒*
大禍臨頭了！
你年復一年慶祝節期，
²我卻要降災在你身上，
你就要大大哭泣，滿懷憂傷了，
因為耶路撒冷要變成被鮮血覆蓋的
祭壇——
這正是亞利伊勒這名字的意思。
- ³我要與你為敵，
包圍耶路撒冷，攻打它的城牆。
我要築壘圍攻它，
摧毀它。
- ⁴你要從大地的深處說話，
你的話語要從塵土中傳出來。
你的聲音像耳語般從地裏發出，
好像幽靈被魔法從墳墓裏召來。
- ⁵“可是突然間，
你那些殘暴的敵人要被粉碎，
如同細微的灰塵。
眾多攻擊你的人都要被驅散，
就像被風吹散的麥糠。
突然，在一瞬間，
- ⁶我——天軍的上主就要為你們行動；
要用雷聲、地震和巨響，
用旋風、暴風和吞滅淨盡的大火。
- ⁷所有與耶路撒冷*爭戰的國家
都要如夢一般消失！
那些圍攻她城牆的，
要像夜間的異象般消散。
- ⁸飢餓的人在夢中吃飯，
醒來仍是飢餓；
口渴的人在夢中喝水，
清晨來臨時還是渴得發昏。
你的敵人也要如此，
攻擊錫安山的也要如此。”
- ⁹你們驚異嗎？懷疑嗎？
難道你們不相信嗎？

29:1 *Ariel* sounds like a Hebrew term that means “hearth” or “altar.” 29:7 Hebrew *Ariel*.

29:1 “亞利伊勒”的發音跟一個希伯來文詞語相似，那詞的意思是“爐膛”或“祭壇”。29:7 希伯來文為“亞利伊勒”。

那就繼續盲目吧。

你們愚蠢，卻不是因為酒，
你們踉踉蹌蹌，卻與烈酒無關。

¹⁰因為上主給你們注入了沉睡的靈，
他合上了你們的先知和看異象之人的眼。

¹¹這異象中所有將來的事，在他們看起來就像一本密封了的書。你要是把書給那些識字的人，他們會說：“我們讀不了，因為書是密封的。”¹²你要是把書給那些不識字的人，他們就會說：“我們不識字。”

¹³因此主說：

“這些人說他們屬於我，
但他們用嘴唇尊敬我，
內心卻遠離我。
他們對我的敬拜，
不過是死記硬背的人所定的規則。”

¹⁴因此我要再次用驚人的奇事，
使這些偽君子大吃一驚。
智慧人的智慧將要過去，
聰明人的聰明將要消失。”

¹⁵試圖向上主隱瞞計謀，
在黑暗中作惡的人大禍臨頭了！
他們說：
“上主看不見我們，
他不知道我們在做甚麼！”

¹⁶你們怎能這麼愚蠢呢？
他是陶匠，你們是陶土，
他當然比你們偉大！
受造之物怎能指着造他的說
“他沒有造我”呢？
陶器怎會說
“造我的陶匠是愚蠢的”呢？

¹⁷過不了多久，
黎巴嫩的森林要變為良田，
良田要長出茂盛的莊稼。

¹⁸到了那一天，
聾子要聽見讀書的聲音，
瞎子要看見，要脫離陰霾黑暗；

Then go ahead and be blind.

You are stupid, but not from wine!

You stagger, but not from liquor!

¹⁰ For the LORD has poured out on you a spirit of deep sleep.

He has closed the eyes of your prophets and visionaries.

¹¹ All the future events in this vision are like a sealed book to them. When you give it to those who can read, they will say, “We can’t read it because it is sealed.” ¹² When you give it to those who cannot read, they will say, “We don’t know how to read.”

¹³ And so the Lord says,

“These people say they are mine.

They honor me with their lips,
but their hearts are far from me.

And their worship of me

is nothing but man-made rules learned by rote.*

¹⁴ Because of this, I will once again astound these hypocrites
with amazing wonders.

The wisdom of the wise will pass away,
and the intelligence of the intelligent will disappear.”

¹⁵ What sorrow awaits those who try to hide their plans from the LORD,
who do their evil deeds in the dark!

“The LORD can’t see us,” they say.

“He doesn’t know what’s going on!”

¹⁶ How foolish can you be?

He is the Potter, and he is certainly greater
than you, the clay!

Should the created thing say of the one who made it,

“He didn’t make me”?

Does a jar ever say,

“The potter who made me is stupid”?

¹⁷ Soon—and it will not be very long—

the forests of Lebanon will become a fertile field,
and the fertile field will yield bountiful crops.

¹⁸ In that day the deaf will hear words read from a book,

and the blind will see through the gloom and darkness.

29:13 希臘文譯本為“他們的敬拜只是一場鬧劇，/因為他們把人的想法當作上帝的誡命來教導”。參可七7。

29:13 Greek version reads *Their worship is a farce, / for they teach man-made ideas as commands from God.* Compare Mark 7:7.

¹⁹ The humble will be filled with fresh joy from the LORD.

The poor will rejoice in the Holy One of Israel.

²⁰ The scoffer will be gone,
the arrogant will disappear,
and those who plot evil will be killed.

²¹ Those who convict the innocent
by their false testimony will disappear.
A similar fate awaits those who use trickery to
pervert justice
and who tell lies to destroy the innocent.

²² That is why the LORD, who redeemed Abraham,
says to the people of Israel,*

“My people will no longer be ashamed
or turn pale with fear.

²³ For when they see their many children
and all the blessings I have given them,
they will recognize the holiness of the Holy One
of Israel.

They will stand in awe of the God of Jacob.

²⁴ Then the wayward will gain understanding,
and complainers will accept instruction.

Judah's Worthless Treaty with Egypt

30 ¹ “What sorrow awaits my rebellious
children,”
says the LORD.

“You make plans that are contrary to mine.
You make alliances not directed by my Spirit,
thus piling up your sins.

² For without consulting me,
you have gone down to Egypt for help.
You have put your trust in Pharaoh's protection.
You have tried to hide in his shade.

³ But by trusting Pharaoh, you will be humiliated,
and by depending on him, you will be
disgraced.

⁴ For though his power extends to Zoan
and his officials have arrived in Hanes,

⁵ all who trust in him will be ashamed.
He will not help you.
Instead, he will disgrace you.”

⁶ This message came to me concerning the animals
in the Negev.

The caravan moves slowly
across the terrible desert to Egypt—

¹⁹ 卑微的人要充滿來自上主的喜樂；
貧窮的人要因以色列的聖者
歡欣。

²⁰ 以嘲諷為樂的人將不再存在，
傲慢的人必定消失，
圖謀奸惡的人也要被消滅。

²¹ 作假證使無辜人定罪的必消失；
用詭計扭曲公正的，
說謊話詆毀無辜人的，
都會有同樣的下場。

²² 因此那救贖亞伯拉罕的上主對以色列*
人說：

“我的子民不再蒙羞，
也不再嚇得臉色蒼白。

²³ 因為他們看見自己的子孫興旺，
看到我賜給他們的所有福分，
就承認以色列的聖者是聖潔的，
就對雅各的上帝心存敬畏。

²⁴ 那時反復無常的要得到悟性，
喜歡抱怨的也接受指教。”

猶大與埃及訂立毫無價值的條約

30 ¹ 上主說：
“我叛逆的兒女大禍臨頭了！
你們制定的計劃違背了我的

旨意，
你們訂立的盟約也不是出於我靈的
指引，
你們罪上加罪了。

² 因為你們沒有求問我，
就下埃及去尋求幫助。

你們寄望法老保護你們，
試圖在他的蔭底下躲藏。

³ 但投靠法老必使你們蒙羞，
倚靠他必使你們受辱。

⁴ 儘管他的勢力擴展到瑣安，
他的官員已經到達哈內斯，

⁵ 投靠他的人都蒙受羞辱。
他不會幫助你們，
反要羞辱你們。”

⁶ 我得到關於南地牲畜的信息：

商隊緩慢地穿越
可怕的荒漠往埃及去，

驢子馱着沉甸甸的財物，
駱駝馱着千斤重的珍寶，
這些都是付給埃及的保護費。
牠們穿越曠野，
那裏有母獅和公獅，
有響尾蛇和各種毒蛇出沒；
儘管這樣，
埃及不會給你們半點回報。
⁷ 埃及的承諾一錢不值！
因此我稱她為拉哈伯——
毫無殺傷力的巨龍*。

向叛逆的猶大發出警告

⁸ 你去寫下這些話，
把它們寫在書上。
它們要作為證據，
直到永永遠遠。
⁹ 這些人頑梗叛逆，
不理會上主的訓誨。
¹⁰ 他們告訴先見：
“不要再見到異象！”
他們吩咐先知：
“不要告訴我們甚麼是對的，
要告訴我們好消息，
跟我們說謊言。
¹¹ 要忘記這所有的黑暗，
離開你們的窄路，
不要再對我們提及
你們那‘以色列的聖者’。”

¹² 以色列的聖者這樣回答：

“因為你們藐視我告訴你們的話，
反而去倚靠欺壓和謊言，
¹³ 所以災禍要突然臨到你們，
像隆起的牆破裂坍塌一樣，
頃刻之間就塌下，
轟然倒地。
¹⁴ 你們要像陶器般破碎，
完全地粉碎，
甚至沒有一片能夠用來
從爐中取炭，
從井裏打水。”
¹⁵ 至高的上主，
以色列的聖者這樣說：

donkeys weighed down with riches
and camels loaded with treasure—
all to pay for Egypt's protection.
They travel through the wilderness,
a place of lionesses and lions,
a place where vipers and poisonous snakes
live.
All this, and Egypt will give you nothing in return.
⁷ Egypt's promises are worthless!
Therefore, I call her Rahab—
the Harmless Dragon.*

A Warning for Rebellious Judah

⁸ Now go and write down these words.
Write them in a book.
They will stand until the end of time
as a witness
⁹ that these people are stubborn rebels
who refuse to pay attention to the LORD's
instructions.
¹⁰ They tell the seers,
“Stop seeing visions!”
They tell the prophets,
“Don't tell us what is right.
Tell us nice things.
Tell us lies.
¹¹ Forget all this gloom.
Get off your narrow path.
Stop telling us about your
‘Holy One of Israel.’”

¹² This is the reply of the Holy One of Israel:

“Because you despise what I tell you
and trust instead in oppression and lies,
¹³ calamity will come upon you suddenly—
like a bulging wall that bursts and falls.
In an instant it will collapse
and come crashing down.
¹⁴ You will be smashed like a piece of pottery—
shattered so completely that
there won't be a piece big enough
to carry coals from a fireplace
or a little water from the well.”

¹⁵ This is what the Sovereign LORD,
the Holy One of Israel, says:

30:7 希伯來文為“稱她為那靜靜坐着的拉哈伯”。在古代文獻中，拉哈伯是神話裏海怪的名字，代表混亂。這裏以此作為埃及的別號。

30:7 Hebrew *Rahab who sits still*. Rahab is the name of a mythical sea monster that represents chaos in ancient literature. The name is used here as a poetic name for Egypt.

“Only in returning to me
and resting in me will you be saved.
In quietness and confidence is your strength.
But you would have none of it.
¹⁶ You said, ‘No, we will get our help from Egypt.
They will give us swift horses for riding into
battle.’
But the only swiftness you are going to see
is the swiftness of your enemies chasing
you!
¹⁷ One of them will chase a thousand of you.
Five of them will make all of you flee.
You will be left like a lonely flagpole on a hill
or a tattered banner on a distant mountaintop.”

Blessings for the LORD's People

¹⁸ So the LORD must wait for you to come to him
so he can show you his love and
compassion.
For the LORD is a faithful God.
Blessed are those who wait for his help.

¹⁹ O people of Zion, who live in Jerusalem,
you will weep no more.
He will be gracious if you ask for help.
He will surely respond to the sound of your
cries.
²⁰ Though the Lord gave you adversity for food
and suffering for drink,
he will still be with you to teach you.
You will see your teacher with your own eyes.
²¹ Your own ears will hear him.
Right behind you a voice will say,
“This is the way you should go,”
whether to the right or to the left.
²² Then you will destroy all your silver idols
and your precious gold images.
You will throw them out like filthy rags,
saying to them, “Good riddance!”

²³ Then the LORD will bless you with rain at plant-
ing time. There will be wonderful harvests and
plenty of pastureland for your livestock. ²⁴ The oxen
and donkeys that till the ground will eat good grain,
its chaff blown away by the wind. ²⁵ In that day, when
your enemies are slaughtered and the towers fall,
there will be streams of water flowing down every
mountain and hill. ²⁶ The moon will be as bright as
the sun, and the sun will be seven times brighter—
like the light of seven days in one! So it will be when
the LORD begins to heal his people and cure the
wounds he gave them.

“你們只有歸向我，
在我裏面安息，才能得救。
你們的力量在於安靜和信靠，
但你們一點也沒有這樣做。
¹⁶ 你們說：‘不，我們要得到埃及的
幫助，
他們會給我們快馬，
讓我們可以騎上作戰。’
但你們看到快速奔馳的，
只是那快速追趕你們的敵人！
¹⁷ 一個敵人要追趕你們上千人，
五個敵人必把你們全都趕跑。
你們要像山岡上孤立的旗杆，
又要像遠方山頂上破爛的旗幟。”

上主的子民要得到的祝福

¹⁸ 因此上主一定要等候你們來到他
面前，
好向你們顯出他的愛和憐憫。
因為上主是信實的上帝，
那些等候他幫助的人是有福的。

¹⁹ 錫安的子民，耶路撒冷的居民啊，
你們不會再哭泣。
你們若祈求幫助，
他必定向你們施恩，
也必定回應你們呼求的聲音。
²⁰ 儘管主給你們逆境作糧食，
給你們困苦作水，
他仍舊要在你們的身邊教導你們。
你們要親眼看見你們的教師，
²¹ 親耳聽見他說話。
無論你們向左還是向右，
都有聲音在你們身後說：
“這是你們該走的路。”
²² 那時你們就要摧毀所有的銀偶像，
毀滅你們珍貴的金偶像，
丟棄它們如同丟棄污穢的破布，
對它們說：“丟掉你們實在太好了！”

²³ 那時上主要賜福給你們，你們栽
種，他就降雨。你們會有極好的收成，
也會有遼闊的牧場給牲畜吃草。²⁴ 耕地的
牛和驢將享用揚淨糠秕的上好穀物。²⁵ 到
了那一天，在你們的敵人被殺戮，城樓
也傾覆的時候，高山低岡都會有溪水湧
流。²⁶ 在上主動手醫治他的子民，愈合他
所加的傷口時，月亮要像太陽般明亮，
太陽要明亮七倍，好像七天的光加在一
起！

²⁷ 看啊！上主從遠方而來，
 怒火燃燒，
 有上騰的濃煙圍繞。
 他的唇間充滿憤怒，
 他的話語好像烈火。
²⁸ 他的怒氣如洪水傾瀉而出，
 漲到他敵人的頸項。
 他要篩出驕傲的民族，毀滅他們；
 他要給他們戴上轡頭，
 引他們走向滅亡。

²⁹ 但上帝的子民要唱歡樂的歌，
 像神聖的節日所唱的歌一樣。
 笛手將帶領朝聖者
 到上主的山耶路撒冷，
 到以色列的磐石那裏，
 那時你們就必充滿喜樂。
³⁰ 上主要使人聽見他威嚴的聲音。
 在吞噬的烈焰、豪雨、
 雷暴和大冰雹中，
 他要顯出他強有力的臂膀的
 力量。

³¹ 上主一聲令下，
 亞述人就潰不成軍，
 他要用君王的權杖打倒他們。
³² 上主用刑杖擊打他們，
 他的子民就要擊鼓彈琴慶祝。
 他要舉起強有力的臂膀
 與亞述人作戰。

³³ 陀斐特——
 這燃燒之地，
 早已經為亞述王預備好了，
 木柴已經高高堆起。
 上主的氣息像火山噴發，
 要使柴堆熊熊燃燒。

倚靠埃及毫無幫助

31 ¹ 那些人大禍臨頭了，
 他們指望埃及幫助，
 倚靠他們的戰馬、戰車和
 車夫，
 倚靠人類軍隊的力量，
 卻不仰望上主——
 以色列的聖者。

² 上主要用他的智慧降下大災，
 他的旨意絕不更改。
 他要起來攻擊惡人，
 並攻擊助人作惡的。
³ 因為埃及人不過是人，
 不是上帝！
 他們的馬匹是渺小的血肉之軀，
 不是大有能力的靈！

²⁷ Look! The LORD is coming from far away,
 burning with anger,
 surrounded by thick, rising smoke.
 His lips are filled with fury;
 his words consume like fire.
²⁸ His hot breath pours out like a flood
 up to the neck of his enemies.
 He will sift out the proud nations for destruction.
 He will bridle them and lead them away to
 ruin.

²⁹ But the people of God will sing a song of joy,
 like the songs at the holy festivals.
 You will be filled with joy,
 as when a flutist leads a group of pilgrims
 to Jerusalem, the mountain of the LORD—
 to the Rock of Israel.
³⁰ And the LORD will make his majestic voice heard.
 He will display the strength of his mighty arm.
 It will descend with devouring flames,
 with cloudbursts, thunderstorms, and huge
 hailstones.

³¹ At the LORD's command, the Assyrians will be
 shattered.
 He will strike them down with his royal scepter.
³² And as the LORD strikes them with his rod of
 punishment,
 his people will celebrate with tambourines
 and harps.

Lifting his mighty arm, he will fight the Assyrians.
³³ Topheth—the place of burning—
 has long been ready for the Assyrian king;
 the pyre is piled high with wood.
 The breath of the LORD, like fire from a volcano,
 will set it ablaze.

The Futility of Relying on Egypt

31 ¹ What sorrow awaits those who look to
 Egypt for help,
 trusting their horses, chariots, and
 charioteers
 and depending on the strength of human armies
 instead of looking to the LORD,
 the Holy One of Israel.

² In his wisdom, the LORD will send great disaster;
 he will not change his mind.
 He will rise against the wicked
 and against their helpers.

³ For these Egyptians are mere humans, not
 God!
 Their horses are puny flesh, not mighty
 spirits!

When the LORD raises his fist against them,
those who help will stumble,
and those being helped will fall.
They will all fall down and die together.

⁴But this is what the LORD has told me:

“When a strong young lion
stands growling over a sheep it has killed,
it is not frightened by the shouts and noise
of a whole crowd of shepherds.
In the same way, the LORD of Heaven’s Armies
will come down and fight on Mount Zion.
⁵ The LORD of Heaven’s Armies will hover over
Jerusalem
and protect it like a bird protecting its nest.
He will defend and save the city;
he will pass over it and rescue it.”

⁶Though you are such wicked rebels, my people,
come and return to the LORD. ⁷I know the glorious
day will come when each of you will throw away
the gold idols and silver images your sinful hands
have made.

⁸“The Assyrians will be destroyed,
but not by the swords of men.
The sword of God will strike them,
and they will panic and flee.
The strong young Assyrians
will be taken away as captives.

⁹Even the strongest will quake with terror,
and princes will flee when they see your battle
flags,”
says the LORD, whose fire burns in Zion,
whose flame blazes from Jerusalem.

Israel’s Ultimate Deliverance

32 ¹Look, a righteous king is coming!
And honest princes will rule under
him.

² Each one will be like a shelter from the wind
and a refuge from the storm,
like streams of water in the desert
and the shadow of a great rock in a parched land.

³ Then everyone who has eyes will be able to see
the truth,
and everyone who has ears will be able to hear it.

⁴ Even the hotheads will be full of sense and
understanding.
Those who stammer will speak out plainly.

上主舉拳攻擊他們的時候，
那幫助人的必定絆倒，
那受幫助的也必跌倒，
他們都要仆倒，一同滅亡。

⁴但上主這樣對我說：

“少壯獅子踏着
牠獵殺的綿羊吼叫時，
大羣牧人的叫囂喧嚷
嚇不倒牠。
同樣，天軍的上主也要降臨，
在錫安山作戰。
⁵ 天軍的上主要在耶路撒冷上空盤旋，
像雀鳥護巢一樣保護它。
他要保衛和拯救這城，
要越過它，搭救它。”

⁶我的子民啊，儘管你們如此邪惡叛逆，
卻要回轉歸向上主。⁷我知道那榮耀
的日子將要來到，那時你們各人都要拋
棄金偶像、銀偶像，就是那些你們作惡
的手所造的。

⁸“亞述人要被消滅，
但他們不是倒在人的刀下；
上帝的刀劍要攻擊他們，
他們就必倉皇逃竄。
亞述強壯的青年
要成為俘虜被帶走，

⁹連最強壯的人也要嚇得發抖，
首領看見你們的戰旗就必逃竄。”
這是上主說的。
他的火焰在錫安燃燒，
他的烈焰從耶路撒冷發出。

以色列最終要得拯救

32 ¹看啊，公義的王正前來！
誠實的首領要在他手下
施行統治。

² 他們每一位都要像避風港，
像躲避風暴的避難所；
又要像荒漠的溪流，
如巨石在焦熱的土地上投下的陰影。

³ 凡是有眼的，
都要看見真理；
凡是有耳的，
都要聽見。

⁴ 連性急的人也必有理智和悟性，
口吃的人也要說話清晰。

⁵到了那一天，
 不敬虔的愚昧人不再是英雄，
 惡棍也不再受人尊敬。
⁶因為愚昧人說話愚昧，圖謀奸惡。
 他們做不敬虔的事，
 又散佈關於上主的虛假教訓。
 他們奪去飢餓人的食物，
 不給口渴的人水喝。
⁷惡棍圓滑的詭計是邪惡的，
 他們策劃詭詐的計謀。
 即使窮人有理，
 他們也說謊使窮人被定罪。
⁸但慷慨的人籌劃做慷慨的事，
 他們的慷慨堅定不移。

⁹安逸悠閒的婦女，你們聽着；
 自鳴得意的人，你們要聽我說。
¹⁰過不了多久，只須一年多的時間，
 你們這些無憂無慮的人就要突然
 憂慮起來。
 因為你們的果樹沒有收成，
 也絕不會再有收穫的季節。
¹¹你們這些悠閒的婦女啊，發抖吧，
 丟掉你們的自滿吧；
 要脫下你們華麗的衣裳，
 披上粗麻布來表示你們的悲傷。
¹²為你們富饒的農田，
 為你們果實纍纍的葡萄樹，
 悲哀地捶胸痛哭吧。
¹³因為你們的土地要長滿荊棘和蒺藜，
 你們歡樂的家園和幸福的城鎮將要
 消失。
¹⁴宮殿和城邑要被廢棄，
 熱鬧的城鎮將空寂無人。
 在空蕩蕩的堡壘*和瞭望塔裏，
 有野驢嬉戲，有羊羣吃草，
¹⁵直到上主的靈最終從天上
 澆灌到我們的身上。
 那時曠野要變成良田，
 良田要長出茂盛的莊稼。

¹⁶公正要在曠野掌權，
 公義要在良田統治。
¹⁷這公義要帶來和平，
 這公義必帶來
 永遠的安寧和信心。
¹⁸我的子民要在安全的住所安然居住，
 他們必得享安息。

⁵ In that day ungodly fools will not be heroes.
 Scoundrels will not be respected.
⁶ For fools speak foolishness
 and make evil plans.
 They practice ungodliness
 and spread false teachings about the LORD.
 They deprive the hungry of food
 and give no water to the thirsty.
⁷ The smooth tricks of scoundrels are evil.
 They plot crooked schemes.
 They lie to convict the poor,
 even when the cause of the poor is just.
⁸ But generous people plan to do what is generous,
 and they stand firm in their generosity.

⁹ Listen, you women who lie around in ease.
 Listen to me, you who are so smug.
¹⁰ In a short time—just a little more than a year—
 you careless ones will suddenly begin to
 care.
 For your fruit crops will fail,
 and the harvest will never take place.
¹¹ Tremble, you women of ease;
 throw off your complacency.
 Strip off your pretty clothes,
 and put on burlap to show your grief.
¹² Beat your breasts in sorrow for your bountiful
 farms
 and your fruitful grapevines.
¹³ For your land will be overgrown with thorns and
 briars.
 Your joyful homes and happy towns will be gone.
¹⁴ The palace and the city will be deserted,
 and busy towns will be empty.
 Wild donkeys will frolic and flocks will graze
 in the empty forts* and watchtowers
¹⁵ until at last the Spirit is poured out
 on us from heaven.
 Then the wilderness will become a fertile field,
 and the fertile field will yield bountiful crops.

¹⁶ Justice will rule in the wilderness
 and righteousness in the fertile field.
¹⁷ And this righteousness will bring peace.
 Yes, it will bring quietness and confidence
 forever.
¹⁸ My people will live in safety, quietly at home.
 They will be at rest.

- ¹⁹ Even if the forest should be destroyed
and the city torn down,
²⁰ the LORD will greatly bless his people.
Wherever they plant seed, bountiful crops will
spring up.
Their cattle and donkeys will graze freely.

A Message about Assyria

33 ¹ What sorrow awaits you Assyrians, who
have destroyed others*
but have never been destroyed yourselves.

You betray others,
but you have never been betrayed.

When you are done destroying,
you will be destroyed.

When you are done betraying,
you will be betrayed.

² But LORD, be merciful to us,
for we have waited for you.
Be our strong arm each day
and our salvation in times of trouble.

³ The enemy runs at the sound of your voice.
When you stand up, the nations flee!

⁴ Just as caterpillars and locusts strip the fields
and vines,
so the fallen army of Assyria will be
stripped!

⁵ Though the LORD is very great and lives in heaven,
he will make Jerusalem* his home of justice
and righteousness.

⁶ In that day he will be your sure foundation,
providing a rich store of salvation, wisdom,
and knowledge.
The fear of the LORD will be your treasure.

⁷ But now your brave warriors weep in public.
Your ambassadors of peace cry in bitter
disappointment.

⁸ Your roads are deserted;
no one travels them anymore.
The Assyrians have broken their peace treaty
and care nothing for the promises they made
before witnesses.*
They have no respect for anyone.

⁹ The land of Israel wilts in mourning.
Lebanon withers with shame.

- ¹⁹ 即使森林會遭毀滅，
城邑要被夷平，
²⁰ 上主卻要大大賜福給他的子民。
他們的撒種之地都要長出茂盛的
莊稼，
他們的牛和驢也要自由自在地吃草。

關於亞述的信息

33 ¹ 你們亞述人大禍臨頭了！
你們毀滅他人，*
自己卻從未遭毀滅；

你們背叛他人，
自己卻從未遭背叛。

你們施行毀滅後，
就要被毀滅；

你們背叛他人後，
就要被背叛。

² 但上主啊，求你憐憫我們，
因為我們一直等候你。
願你天天作我們有力的臂膀，
作我們患難時的拯救。

³ 聽見你的聲音，敵人就逃跑，
你一起來，各國就四散！

⁴ 毛蟲和蝗蟲怎樣把田地和葡萄樹
吞滅淨盡，
亞述戰敗的軍隊也要照樣
被吞滅淨盡。

⁵ 儘管上主極其偉大，住在天上，
他卻要使耶路撒冷*成為他公正公義
的家。

⁶ 到了那一天，
他要作你可靠的根基，
給你豐盛的救恩、智慧和知識。
敬畏上主將是你的財富。

⁷ 但現在你英勇的戰士當眾哭泣，
你尋求和平的使者在痛苦絕望中
大哭。

⁸ 你的道路荒涼，
行人絕跡。
亞述人破壞和平協定，
不在乎他們在證人面前的承諾。*
他們不尊重任何人。

⁹ 以色列地哀痛衰敗，
黎巴嫩羞愧衰亡。

33:1 Hebrew *What sorrow awaits you, O destroyer*. The Hebrew text does not specifically name Assyria as the object of the prophecy in this chapter. 33:5 Hebrew *Zion*; also in 33:14. 33:8 As in Dead Sea Scrolls; Masoretic Text reads *care nothing for the cities*.

33:1 希伯來文為“毀滅者啊，你們有禍了！”希伯來文本沒有具體指明亞述就是本章預言的對象。 33:5 希伯來文為“錫安”，也見於賽三十三14。 33:8 與死海古卷相同，《馬所拉文本》為“不在乎眾城邑”。

沙崙平原現在成了曠野，
巴珊和迦密遭到擄掠。

The plain of Sharon is now a wilderness.
Bashan and Carmel have been plundered.

- ¹⁰ 但上主說：“我要起來，
現在我就要顯出我的能力和偉大。
¹¹ 你們亞述人只生產乾草和麥茬，
你們自己的氣息要變成火焰，
將你們吞滅。
¹² 你們的百姓要被徹底焚燒，
就像被砍下丟進火中的荊棘。
¹³ 你們遠方的民族啊，
要聆聽我的作為！
你們近處的人啊，
要承認我的能力！”
- ¹⁴ 耶路撒冷的罪人恐懼發抖，
驚恐抓住不敬虔的人，
他們大聲喊叫：
“誰能忍受這吞噬人的烈火呢？
誰能在這吞滅淨盡的大火中幸存呢？”
- ¹⁵ 那些誠實公正的，
拒絕以欺詐獲利的，
遠離賄賂的，
掩耳不聽謀殺者的，
閉目不受誘惑犯錯的，
¹⁶ 他們將要住在高處，
山嶺的磐石要成為他們的堡壘。
他們有食物供應，
也有豐富的水源。
- ¹⁷ 你們要親眼看見君王無比的輝煌，
也要看見遼闊廣大的土地。
¹⁸ 你們將回想起現在這恐怖的時刻，說：
“那些亞述的官員在哪裏呢？
他們曾數點我們的城樓。
那些記賬員在哪裏呢？
他們曾把那些從我們失陷的城中
掠奪的物品記錄下來。”
- ¹⁹ 你們不再看見那些兇猛殘暴的人，
他們的言語怪異，無人能明白。
- ²⁰ 相反，你們要看見錫安是舉行神聖節日
的地方，
看見耶路撒冷是寧靜安全的城市。
它要像一個繩索拉緊、
橛子牢固的帳幕。
²¹ 上主要作我們的大能者，
他就像一條寬闊的護城河，
敵人不能逾越，
敵人的船隻也無法駛過。

- ¹⁰ But the LORD says: “Now I will stand up.
Now I will show my power and might.
¹¹ You Assyrians produce nothing but dry grass and
stubble.
Your own breath will turn to fire and consume
you.
¹² Your people will be burned up completely,
like thornbushes cut down and tossed in a
fire.
¹³ Listen to what I have done, you nations far away!
And you that are near, acknowledge my might!”
- ¹⁴ The sinners in Jerusalem shake with fear.
Terror seizes the godless.
“Who can live with this devouring fire?”
they cry.
“Who can survive this all-consuming fire?”
- ¹⁵ Those who are honest and fair,
who refuse to profit by fraud,
who stay far away from bribes,
who refuse to listen to those who plot murder,
who shut their eyes to all enticement to do
wrong—
¹⁶ these are the ones who will dwell on high.
The rocks of the mountains will be their fortress.
Food will be supplied to them,
and they will have water in abundance.
- ¹⁷ Your eyes will see the king in all his splendor,
and you will see a land that stretches into the
distance.
¹⁸ You will think back to this time of terror, asking,
“Where are the Assyrian officers
who counted our towers?
Where are the bookkeepers
who recorded the plunder taken from our
fallen city?”
- ¹⁹ You will no longer see these fierce, violent people
with their strange, unknown language.
- ²⁰ Instead, you will see Zion as a place of holy
festivals.
You will see Jerusalem, a city quiet and secure.
It will be like a tent whose ropes are taut
and whose stakes are firmly fixed.
- ²¹ The LORD will be our Mighty One.
He will be like a wide river of protection
that no enemy can cross,
that no enemy ship can sail upon.

- ²² For the LORD is our judge,
our lawgiver, and our king.
He will care for us and save us.
- ²³ The enemies' sails hang loose
on broken masts with useless tackle.
Their treasure will be divided by the people of God.
Even the lame will take their share!
- ²⁴ The people of Israel will no longer say,
"We are sick and helpless,"
for the LORD will forgive their sins.

A Message for the Nations

34 ¹ Come here and listen, O nations of the earth.
Let the world and everything in it hear my words.

- ² For the LORD is enraged against the nations.
His fury is against all their armies.
He will completely destroy* them,
dooming them to slaughter.
- ³ Their dead will be left unburied,
and the stench of rotting bodies will fill the land.
The mountains will flow with their blood.
- ⁴ The heavens above will melt away
and disappear like a rolled-up scroll.
The stars will fall from the sky
like withered leaves from a grapevine,
or shriveled figs from a fig tree.
- ⁵ And when my sword has finished its work in the heavens,
it will fall upon Edom,
the nation I have marked for destruction.
- ⁶ The sword of the LORD is drenched with blood
and covered with fat—
with the blood of lambs and goats,
with the fat of rams prepared for sacrifice.
Yes, the LORD will offer a sacrifice in the city of Bozrah.
He will make a mighty slaughter in Edom.
- ⁷ Even men as strong as wild oxen will die—
the young men alongside the veterans.
The land will be soaked with blood
and the soil enriched with fat.
- ⁸ For it is the day of the LORD's revenge,
the year when Edom will be paid back for all it did to Israel.*

34:2 The Hebrew term used here refers to the complete consecration of things or people to the LORD, either by destroying them or by giving them as an offering; similarly in 34:5.
34:8 Hebrew *to Zion*.

- ²² 因為上主是我們的審判者、
我們的立法者、我們的君王。
他要看顧我們，拯救我們。
- ²³ 敵人的桅杆折斷，絞盤無用，
船帆鬆開。
他們的財富要被上帝的子民瓜分，
連瘸腿的人也有份！
- ²⁴ 以色列人不再說：
“我們是抱病無助的人。”
因為上主要赦免他們的罪。

給萬國的信息

34 ¹ 地上的萬國啊，
要前來聆聽。
願世界和世上萬物都聽見
我的話。

- ² 因為上主被激怒，要攻擊萬國，
他要向他們全軍大發烈怒，
要徹底消滅*他們。
他們已經難逃被殺戮的下場了。
- ³ 他們的屍體無人掩埋，
腐屍的惡臭瀰漫大地，
他們的鮮血要在山間流淌。
- ⁴ 頭上的諸天要消散，
像書卷一般捲起消失；
眾星要從天墜落，
猶如葡萄樹飄落的枯葉，
又像無花果樹上乾枯的果子。
- ⁵ 當我的刀完成了在天上的工作，
它就要落在以東——
這個我做了標記要毀滅的國家。
- ⁶ 上主的刀沾滿了血，
塗滿了油脂，
是羊羔和山羊的血，
是用來獻祭的公綿羊的脂肪。
上主要在波斯拉城獻祭，
他要在以東大行殺戮。
- ⁷ 就連壯如野牛的人也要死去——
年輕人和老練的士兵要一同倒下。
大地要被鮮血浸透，
土壤要吸飽油脂。
- ⁸ 因為這是上主報仇的日子，
是以東要為它對以色列*所做的一切
遭報應的年日。

34:2 這裏的希伯來文詞語，是指把某物或某人完全分別為聖獻給上主，可能是將他們毀滅掉或是將他們獻作祭物。賽三十四5類同。**34:8** 希伯來文為“對錫安”。

- ⁹ 以東的溪流要注滿燃燒的
柏油，
地上要成為一片火海。
¹⁰ 對以東的這次審判將沒有窮盡，
它焚燒冒出的濃煙要不斷
彌漫。
那地將世世代代荒涼，
空無人居。
¹¹ 沙漠梟和長耳梟在那裏
出沒，
大梟和烏鴉*在那裏安家，
因為上帝要仔細計量那地，
要使它混亂並將其毀滅。
¹² 那地要稱為“空無之地”，
那裏的顯貴很快都要一去不返。*
¹³ 宮殿要長滿荊棘，
蕁麻和蒺藜在那裏的堡壘生長。
那些廢墟要成為豺狗出沒的地方，
成為貓頭鷹的住處。
¹⁴ 荒漠的走獸與土狼混雜，
徹夜嚎叫。
野山羊在廢墟中互相呼喚，
夜間的生物*也要來歇息。
¹⁵ 貓頭鷹要在那裏築巢下蛋，
孵育幼鳥，
並用雙翼掩蔽牠們。
禿鷲要飛來，
成雙成對。
¹⁶ 你們要查考上主的書，
看看他要做甚麼。
這些飛鳥和走獸，
沒有一個遺漏，
沒有一個缺少配偶，
因為上主已經應許，
他的靈要使這事全部實現。
¹⁷ 他已經測量和劃分了這地，
把它交給那些動物。
牠們要世世代代永遠擁有它。

復興的盼望

- 35** ¹ 在那些日子裏，
就連曠野和沙漠也要歡喜。
荒野要欣喜，
開遍春天的番紅花。
² 是的，那裏鮮花盛開滿地，
充滿歡樂和歌唱！
沙漠要如黎巴嫩的山嶺般

- ⁹ The streams of Edom will be filled with burning
pitch,
and the ground will be covered with fire.
¹⁰ This judgment on Edom will never end;
the smoke of its burning will rise forever.
The land will lie deserted from generation to
generation.
No one will live there anymore.
¹¹ It will be haunted by the desert owl and the
screech owl,
the great owl and the raven.*
For God will measure that land carefully;
he will measure it for chaos and destruction.
¹² It will be called the Land of Nothing,
and all its nobles will soon be gone.*
¹³ Thorns will overrun its palaces;
nettles and thistles will grow in its forts.
The ruins will become a haunt for jackals
and a home for owls.
¹⁴ Desert animals will mingle there with hyenas,
their howls filling the night.
Wild goats will bleat at one another among the ruins,
and night creatures* will come there to rest.
¹⁵ There the owl will make her nest and lay her eggs.
She will hatch her young and cover them with
her wings.
And the buzzards will come,
each one with its mate.
¹⁶ Search the book of the LORD,
and see what he will do.
Not one of these birds and animals will be missing,
and none will lack a mate,
for the LORD has promised this.
His Spirit will make it all come true.
¹⁷ He has surveyed and divided the land
and deeded it over to those creatures.
They will possess it forever,
from generation to generation.

Hope for Restoration

- 35** ¹ Even the wilderness and desert will be
glad in those days.
The wasteland will rejoice and blossom
with spring crocuses.
² Yes, there will be an abundance of flowers
and singing and joy!
The deserts will become as green as the

34:11 有些鳥的種類無法確定。 34:12 希伯來文的意思無法確定。 34:14 希伯來文為“莉莉絲”，可能指神話中夜間出沒的一種鬼怪。

34:11 The identification of some of these birds is uncertain. 34:12 The meaning of the Hebrew is uncertain. 34:14 Hebrew *Lilith*, possibly a reference to a mythical demon of the night.

mountains of Lebanon,
as lovely as Mount Carmel or the plain of Sharon.
There the LORD will display his glory,
the splendor of our God.

³ With this news, strengthen those who have tired hands,

and encourage those who have weak knees.

⁴ Say to those with fearful hearts,
“Be strong, and do not fear,
for your God is coming to destroy your enemies.
He is coming to save you.”

⁵ And when he comes, he will open the eyes of the blind

and unplug the ears of the deaf.

⁶ The lame will leap like a deer,
and those who cannot speak will sing for joy!

Springs will gush forth in the wilderness,
and streams will water the wasteland.

⁷ The parched ground will become a pool,
and springs of water will satisfy the thirsty land.
Marsh grass and reeds and rushes will flourish
where desert jackals once lived.

⁸ And a great road will go through that once deserted land.

It will be named the Highway of Holiness.

Evil-minded people will never travel on it.

It will be only for those who walk in God's ways;
fools will never walk there.

⁹ Lions will not lurk along its course,
nor any other ferocious beasts.

There will be no other dangers.

Only the redeemed will walk on it.

¹⁰ Those who have been ransomed by the LORD will return.

They will enter Jerusalem* singing,
crowned with everlasting joy.

Sorrow and mourning will disappear,
and they will be filled with joy and gladness.

Assyria Invades Judah

36 In the fourteenth year of King Hezekiah's reign,* King Sennacherib of Assyria came to attack the fortified towns of Judah and conquered them. ²Then the king of Assyria sent his chief of staff* from Lachish with a huge army to confront King Hezekiah in Jerusalem. The Assyrians

青翠，

像迦密山和沙崙平原般秀麗。
上主要在那裏彰顯他的榮耀，
我們上帝的光輝。

³要藉這個信息，
使雙手疲倦的人堅強有力，
使雙膝發軟的人得到鼓勵。

⁴要對那些心裏害怕的人說：
“堅強起來，不要懼怕，
因你們的上帝要來消滅你們的敵人，
他要來拯救你們。”

⁵他來的時候，
要開瞎子的眼睛，
疏通聾子的耳朵。

⁶瘸子要像鹿一般跳躍，
啞巴要歡樂歌唱！
曠野要湧出泉水，
溪流要灌溉荒野。

⁷焦乾的土地要變為水池，
泉水要潤浸乾渴的旱地。
從前豺狗的居住之地，
要長滿青草、蘆葦和燈心草。

⁸有一條大路要穿過從前的荒地，
它要稱為“聖潔的大道”，
內心邪惡的人絕不能踏上。
它只是給那些走上上帝道路的人，
愚昧人絕不能在上面行走。

⁹沿途沒有獅子埋伏，
也沒有其他猛獸。
那裏沒有危險，
只有獲得救贖的人走在上面。

¹⁰那些被上主贖回的人要歸來，
他們要唱着歌進入耶路撒冷*，
以永遠的喜樂為冠冕。
憂愁和悲哀將要消失，
歡喜和快樂必充滿他們。

亞述侵略猶大

36 希西家王執政第十四年，*亞述王西拿基立前來攻佔了猶大的設防城。²那時亞述王派遣他的參謀長*率領大軍從拉吉出發，到耶路撒冷去和希西家王對峙。亞述人佔據了引

35:10 Hebrew Zion. 36:1 The fourteenth year of Hezekiah's reign was 701 B.C. 36:2a Or *the rabshakeh*; also in 36:4, 11, 12, 22.

35:10 希伯來文為“錫安”。 36:1 希西家王執政第十四年為公元前701年。 36:2a 或譯“拉伯沙基”，也見於賽三十六4、11、12、22。

水進入上池的水渠邊，在通往洗*布場的大路附近。

³ 出去跟他們會面的官員有：希勒家的兒子宮廷總管以利亞敬，宮廷書記舍伯那和亞薩的兒子王室史官約亞。

西拿基立威嚇耶路撒冷

⁴ 亞述王的參謀長吩咐他們把這話告訴希西家：

“亞述大王這樣說：你憑甚麼這樣自信呢？⁵你以為幾句話就能代替戰術和軍力嗎？你到底依靠誰，居然敢背叛我？⁶是埃及嗎？如果你依靠埃及，它會像一根被你壓裂的蘆葦桿，刺透你的手。埃及王法老根本就不可靠！

⁷ “或許你會對我說：‘我們信靠上主我們的上帝！’但希西家所羞辱的不就是他嗎？希西家豈不是拆了他的廟宇和祭壇，使所有猶大和耶路撒冷人只能在耶路撒冷的祭壇前敬拜嗎？

⁸ “我來告訴你吧！你可以和我主人亞述王打個賭：只要你能找到足夠的人，我就給你兩千匹馬，讓他們騎上！⁹即便得到埃及戰車和車夫的幫助，就憑你這點人馬，怎能妄想挑戰我主人的軍隊，哪怕是最弱的部隊呢？¹⁰再說，你以為我們入侵你的地，沒有得到上主的指示嗎？上主親自告訴我們：‘進攻並毀滅這地吧！’”

¹¹ 以利亞敬、舍伯那和約亞對亞述的參謀長說：“請對我們說亞蘭語吧，我們都聽得懂；不要說希伯來語*，免得城牆上的民眾聽見。”

¹² 西拿基立的參謀長卻說：“你以為我主人只是對你和你的主人說這些話嗎？他希望所有人都聽見，因為我們包圍這座城的時候，他們要和你們一同受苦。他們將飢渴交迫，甚至要吃自己的糞，喝自己的尿。”

took up a position beside the aqueduct that feeds water into the upper pool, near the road leading to the field where cloth is washed.*

³These are the officials who went out to meet with them: Eliakim son of Hilkiyah, the palace administrator; Shebna the court secretary; and Joah son of Asaph, the royal historian.

Sennacherib Threatens Jerusalem

⁴Then the Assyrian king's chief of staff told them to give this message to Hezekiah:

“This is what the great king of Assyria says: What are you trusting in that makes you so confident?

⁵Do you think that mere words can substitute for military skill and strength? Who are you counting on, that you have rebelled against me?

⁶On Egypt? If you lean on Egypt, it will be like a reed that splinters beneath your weight and pierces your hand. Pharaoh, the king of Egypt, is completely unreliable!

⁷“But perhaps you will say to me, ‘We are trusting in the LORD our God!’ But isn’t he the one who was insulted by Hezekiah? Didn’t Hezekiah tear down his shrines and altars and make everyone in Judah and Jerusalem worship only at the altar here in Jerusalem?

⁸“I’ll tell you what! Strike a bargain with my master, the king of Assyria. I will give you 2,000 horses if you can find that many men to ride on them! ⁹With your tiny army, how can you think of challenging even the weakest contingent of my master’s troops, even with the help of Egypt’s chariots and charioteers? ¹⁰What’s more, do you think we have invaded your land without the LORD’s direction? The LORD himself told us, ‘Attack this land and destroy it!’”

¹¹Then Eliakim, Shebna, and Joah said to the Assyrian chief of staff, “Please speak to us in Aramaic, for we understand it well. Don’t speak in Hebrew,* for the people on the wall will hear.”

¹²But Sennacherib’s chief of staff replied, “Do you think my master sent this message only to you and your master? He wants all the people to hear it, for when we put this city under siege, they will suffer along with you. They will be so hungry and thirsty that they will eat their own dung and drink their own urine.”

36:2b 或譯“漂”。 36:11 希伯來文為“說猶大方言”，也見於賽三十六13。

36:2b Or *bleached*. 36:11 Hebrew in the dialect of Judah; also in 36:13.

¹³Then the chief of staff stood and shouted in Hebrew to the people on the wall, "Listen to this message from the great king of Assyria! ¹⁴This is what the king says: Don't let Hezekiah deceive you. He will never be able to rescue you. ¹⁵Don't let him fool you into trusting in the LORD by saying, 'The LORD will surely rescue us. This city will never fall into the hands of the Assyrian king!'

¹⁶"Don't listen to Hezekiah! These are the terms the king of Assyria is offering: Make peace with me—open the gates and come out. Then each of you can continue eating from your own grapevine and fig tree and drinking from your own well. ¹⁷Then I will arrange to take you to another land like this one—a land of grain and new wine, bread and vineyards.

¹⁸"Don't let Hezekiah mislead you by saying, 'The LORD will rescue us!' Have the gods of any other nations ever saved their people from the king of Assyria? ¹⁹What happened to the gods of Hamath and Arpad? And what about the gods of Sepharvaim? Did any god rescue Samaria from my power? ²⁰What god of any nation has ever been able to save its people from my power? So what makes you think that the LORD can rescue Jerusalem from me?"

²¹But the people were silent and did not utter a word because Hezekiah had commanded them, "Do not answer him."

²²Then Eliakim son of Hilkiah, the palace administrator; Shebna the court secretary; and Joah son of Asaph, the royal historian, went back to Hezekiah. They tore their clothes in despair, and they went in to see the king and told him what the Assyrian chief of staff had said.

Hezekiah Seeks the LORD's Help

37 When King Hezekiah heard their report, he tore his clothes and put on burlap and went into the Temple of the LORD. ²And he sent Eliakim the palace administrator, Shebna the court secretary, and the leading priests, all dressed in burlap, to the prophet Isaiah son of Amoz. ³They told him, "This is what King Hezekiah says: Today is a day of trouble, insults, and disgrace. It is like when a child is ready to be born, but the mother has no strength to deliver the baby. ⁴But perhaps the LORD your God has heard the Assyrian chief of staff,* sent by the king to defy the living God, and will punish him for his words. Oh, pray for those of us who are left!"

¹³接着參謀長站起身來，用希伯來語向城牆上的人大喊：“你們聽着，這是亞述大王的話！¹⁴王這樣說：不要讓希西家欺騙你們，他絕對不能救你們。¹⁵不要讓他哄騙你們去依靠上主，說甚麼‘上主一定拯救我們！這城絕不會落入亞述王手中！’

¹⁶“不要聽希西家的！亞述王提出的條件是：你們打開城門出來，跟我講和。那麼你們每人都能繼續享用自己的葡萄樹和無花果樹的果實，還可以喝自己井裏的水。¹⁷然後我會作出安排，把你們帶到另一個跟這裏相似的地方，那裏有五穀和新酒，有餅和葡萄園。

¹⁸“不要讓希西家誤導你們，說甚麼‘上主必定拯救我們！’其他國家的神明有哪個曾經從亞述王手中救了他們的子民呢？¹⁹哈馬和亞珥拔的神明怎麼樣了？西法瓦音的神明又怎麼樣了？有哪個神明曾拯救撒馬利亞脫離我的權勢呢？²⁰有哪個的神明能拯救他的子民脫離我的權勢呢？那麼，你們憑甚麼認為上主能夠從我手中拯救耶路撒冷呢？”

²¹然而民眾保持沉默，一言不發，因為希西家曾吩咐他們：“不要回答他。”

²²於是，希勒家的兒子宮廷總管以利亞敬、宮廷書記舍伯那和亞薩的兒子王室史官約亞回到希西家那裏。他們絕望地撕破自己的衣服，進宮去見王，把亞述參謀長說的話告訴他。

希西家尋求上主的幫助

37 希西家王聽了他們的報告，就撕破衣服，披上粗麻布進入上主的聖殿。²他差遣宮廷總管以利亞敬、宮廷書記舍伯那和眾祭司首領，披上粗麻布去見亞摩斯的兒子先知以賽亞。³他們告訴他：“希西家王這樣說：今天是患難、蒙羞、受辱的日子，就好像嬰兒快要出生，母親卻無力分娩。⁴亞述王派來的參謀長*蔑視永活的上帝，或許上主你的上帝已經聽見他的話，就要為他說的懲罰他。啊！請你為我們這些剩餘的人禱告吧！”

⁵希西家王的官員把王的信息傳給了以賽亞，⁶先知就說：“告訴你們的主人，⁷上主這樣說：不要因亞述王的使者褻瀆我的那些話而煩亂不安。⁸聽着，我要親自對付他，⁹王將會接到報信說需要他回國，他就會回到自己的地方，我要使他在那裏死於刀下。”

⁸這時，亞述王已經離開了拉吉，正在攻打立拿，於是亞述的參謀長也離開了耶路撒冷，前去請示亞述王。

⁹不久，西拿基立王接到消息，說埃塞俄比亞*王特哈加正率領軍隊來跟他作戰。他離去迎戰前，派了使者回到耶路撒冷，給希西家帶信說：

¹⁰“這是給猶大王希西家的信息：不要讓你信靠的上帝欺騙你，向你應許說耶路撒冷不會被亞述王攻佔。¹¹你非常清楚亞述列王在所到之處的作為，所有阻擋他們的人都被他們徹底消滅了，你怎麼會是例外呢？¹²其他民族，例如歌散、哈蘭、利色和提·拉撒的伊甸人，他們的神可曾拯救過他們呢？我的祖先把他們全都消滅了！¹³哈馬王、亞珥拔王怎麼樣了？西法瓦音、希拿和以瓦的王又怎麼樣了？”

¹⁴希西家收到了使者送來的信，讀了之後，就上到上主的聖殿去，在上主面前把信展開。¹⁵希西家在上主面前這樣禱告說：¹⁶“天軍的上主，以色列的上帝啊，你在威武的基路伯之間坐着為王！惟有你是地上萬國的上帝，惟有你創造了諸天和大地。¹⁷上主啊，求你俯身垂聽！上主啊，求你睜眼觀看！聽聽西拿基立蔑視永活上帝的話。

¹⁸“上主啊，亞述列王確實已經把這些民族都消滅了。¹⁹他們把這些民族的神扔進火中焚燒。亞述人當然能夠毀滅它們！因為它們根本不是神，只是人手

⁵After King Hezekiah's officials delivered the king's message to Isaiah, ⁶the prophet replied, "Say to your master, 'This is what the LORD says: Do not be disturbed by this blasphemous speech against me from the Assyrian king's messengers. ⁷Listen! I myself will move against him,* and the king will receive a message that he is needed at home. So he will return to his land, where I will have him killed with a sword.'"

⁸Meanwhile, the Assyrian chief of staff left Jerusalem and went to consult the king of Assyria, who had left Lachish and was attacking Libnah.

⁹Soon afterward King Sennacherib received word that King Tirhakah of Ethiopia* was leading an army to fight against him. Before leaving to meet the attack, he sent messengers back to Hezekiah in Jerusalem with this message:

¹⁰"This message is for King Hezekiah of Judah. Don't let your God, in whom you trust, deceive you with promises that Jerusalem will not be captured by the king of Assyria. ¹¹You know perfectly well what the kings of Assyria have done wherever they have gone. They have completely destroyed everyone who stood in their way! Why should you be any different? ¹²Have the gods of other nations rescued them—such nations as Gozan, Haran, Rezeph, and the people of Eden who were in Tel-assar? My predecessors destroyed them all! ¹³What happened to the king of Hamath and the king of Arpad? What happened to the kings of Sepharvaim, Hena, and Ivah?"

¹⁴After Hezekiah received the letter from the messengers and read it, he went up to the LORD's Temple and spread it out before the LORD. ¹⁵And Hezekiah prayed this prayer before the LORD: ¹⁶"O LORD of Heaven's Armies, God of Israel, you are enthroned between the mighty cherubim! You alone are God of all the kingdoms of the earth. You alone created the heavens and the earth. ¹⁷Bend down, O LORD, and listen! Open your eyes, O LORD, and see! Listen to Sennacherib's words of defiance against the living God.

¹⁸"It is true, LORD, that the kings of Assyria have destroyed all these nations. ¹⁹And they have thrown the gods of these nations into the fire and burned them. But of course the Assyrians could destroy them! They

37:7 希伯來文為“我要把一個靈放在他裏面”。

37:9 希伯來文為“古實”。

37:7 Hebrew I will put a spirit in him. 37:9 Hebrew of Cush.

were not gods at all—only idols of wood and stone shaped by human hands. ²⁰Now, O LORD our God, rescue us from his power; then all the kingdoms of the earth will know that you alone, O LORD, are God.*”

Isaiah Predicts Judah's Deliverance

²¹Then Isaiah son of Amoz sent this message to Hezekiah: “This is what the LORD, the God of Israel, says: Because you prayed about King Sennacherib of Assyria, ²²the LORD has spoken this word against him:

“The virgin daughter of Zion
despises you and laughs at you.
The daughter of Jerusalem
shakes her head in derision as you flee.

²³“Whom have you been defying and ridiculing?
Against whom did you raise your voice?
At whom did you look with such haughty eyes?
It was the Holy One of Israel!

²⁴By your messengers you have defied the
Lord.

You have said, ‘With my many chariots
I have conquered the highest mountains—
yes, the remotest peaks of Lebanon.
I have cut down its tallest cedars
and its finest cypress trees.

I have reached its farthest heights
and explored its deepest forests.

²⁵I have dug wells in many foreign lands*
and refreshed myself with their water.
With the sole of my foot,
I stopped up all the rivers of Egypt!’

²⁶“But have you not heard?

I decided this long ago.
Long ago I planned it,
and now I am making it happen.
I planned for you to crush fortified cities
into heaps of rubble.

²⁷That is why their people have so little power
and are so frightened and confused.
They are as weak as grass,
as easily trampled as tender green shoots.
They are like grass sprouting on a housetop,
scorched* before it can grow lush and tall.

造的木頭和石頭偶像。²⁰上主我們的上帝啊，現在求你救我們脫離他的權勢，那麼地上萬國都會知道惟有上主你是上帝*。”

以賽亞預言猶大獲救

²¹那時亞摩斯的兒子以賽亞把這個信息傳給希西家：“上主以色列的上帝這樣說：因着你為亞述王西拿基立的事祈禱，²²所以上主針對他說了這樣的話：

“錫安的閨女
蔑視你，嘲笑你；
耶路撒冷的女兒
在你逃跑時嘲諷地搖頭。

²³“你蔑視誰，諷刺誰呢？
你高聲攻擊誰呢？
你用如此傲慢的眼神看誰呢？
就是以色列的聖者啊！

²⁴你藉着你的使者蔑視主，
你宣稱：‘我以眾多的戰車
征服了最高的山嶺，
征服了黎巴嫩最偏遠的山峯。
我砍倒了那裏最高大的香柏樹，
還有最好的柏樹。
我去了那裏最遠的高處，
探索了那裏最深的密林。

²⁵我在許多異族土地上挖井，*
井裏的水使我感到舒暢。
埃及所有的河流，
我都用腳掌阻斷了！’

²⁶“你不曾聽過嗎？
我早已定下了這事。
我早就籌劃了這事，
現在我正要實現它。
我安排你擊潰設防的城池，
使它們變成一堆堆瓦礫。
²⁷所以他們的人民力量薄弱，
驚慌失措，
柔弱如草，
像嫩綠的新芽般輕易被踐踏，
他們像房頂長出的小草*，
還沒有長得茂盛就已經枯萎了。

37:20 As in Dead Sea Scrolls (see also 2 Kgs 19:19); Masoretic Text reads *you alone are the LORD*. 37:25 As in Dead Sea Scrolls (see also 2 Kgs 19:24); Masoretic Text lacks *in many foreign lands*. 37:27 As in Dead Sea Scrolls and some Greek manuscripts (see also 2 Kgs 19:26); most Hebrew manuscripts read *like a terraced field*.

37:20 與死海古卷相同（另見王下十九19），《馬所拉文本》為“惟獨你是上主”。 37:25 與死海古卷相同（另見王下十九24），《馬所拉文本》沒有“在許多異族土地上”。 37:27 與死海古卷和一些希臘文抄本相同（另見王下十九26），大部分希伯來文抄本為“像一塊梯田”。

²⁸ “但我深深瞭解你——
 你在哪裏停留，
 你甚麼時候來，甚麼時候去，
 你怎樣向我發怒，我都知道。
²⁹ 你對我說憤怒傲慢的話，
 我都親耳聽見了。
 所以我要鉤住你的鼻子，
 把嚼環塞進你的口中；
 你從哪條路來，
 我就要使你沿哪條路回去。”

³⁰ 以賽亞又對希西家說：“我的話真實可靠，這就是證據：

“今年你們只能吃自己生發的，
 明年你們要吃繼續長出來的，
 但第三年你們要栽種收割，
 並要照料葡萄園，
 吃園中的果子。
³¹ 你們這些逃脫了圍城戰的蹂躪、
 剩餘在猶大的人，
 將會在自己的土地向下扎根，
 向上生長，
 繁榮興盛。
³² 因為我子民中剩餘的人，
 那一羣錫安山的幸存者，
 將要從耶路撒冷向外擴展。
 天軍的上主熱切的介入，
 必定使這事成就！

³³ “至於亞述王，上主這樣說：

“‘他的軍隊不會進入耶路撒冷，
 甚至不會向這城放一箭；
 他們既不會拿着盾牌在城門外行軍，
 也不會築起土壘攻城。
³⁴ 王從哪條路來，
 也要沿哪條路回自己的國家去。
 上主說：他不會進入這城。
³⁵ 為我自己的榮耀，
 也為了我僕人大衛的緣故，
 我必定守衛這城，
 保護這城。”

³⁶ 當天夜裏，有上主的天使出去，進入亞述軍營殺了十八萬五千亞述士兵。

²⁸ “But I know you well—
 where you stay
 and when you come and go.
 I know the way you have raged against me.
²⁹ And because of your raging against me
 and your arrogance, which I have heard for
 myself,
 I will put my hook in your nose
 and my bit in your mouth.
 I will make you return
 by the same road on which you came.”

³⁰ Then Isaiah said to Hezekiah, “Here is the proof that what I say is true:

“This year you will eat only what grows up by
 itself,
 and next year you will eat what springs up
 from that.
 But in the third year you will plant crops and
 harvest them;
 you will tend vineyards and eat their fruit.
³¹ And you who are left in Judah,
 who have escaped the ravages of the siege,
 will put roots down in your own soil
 and grow up and flourish.
³² For a remnant of my people will spread out from
 Jerusalem,
 a group of survivors from Mount Zion.
 The passionate commitment of the LORD of
 Heaven's Armies
 will make this happen!

³³ “And this is what the LORD says about the king of Assyria:

“‘His armies will not enter Jerusalem.
 They will not even shoot an arrow at it.
 They will not march outside its gates with their
 shields
 nor build banks of earth against its walls.
³⁴ The king will return to his own country
 by the same road on which he came.
 He will not enter this city,’
 says the LORD.
³⁵ ‘For my own honor and for the sake of my
 servant David,
 I will defend this city and protect it.’”

³⁶ That night the angel of the LORD went out to the Assyrian camp and killed 185,000 Assyrian

soldiers. When the surviving Assyrians* woke up the next morning, they found corpses everywhere.
³⁷Then King Sennacherib of Assyria broke camp and returned to his own land. He went home to his capital of Nineveh and stayed there.

³⁸One day while he was worshiping in the temple of his god Nisroch, his sons Adrammelech and Sharezer killed him with their swords. They then escaped to the land of Ararat, and another son, Esarhaddon, became the next king of Assyria.

Hezekiah's Sickness and Recovery

38

About that time Hezekiah became deathly ill, and the prophet Isaiah son of Amoz went to visit him. He gave the king this message: "This is what the LORD says: 'Set your affairs in order, for you are going to die. You will not recover from this illness.'"

²When Hezekiah heard this, he turned his face to the wall and prayed to the LORD. ³"Remember, O LORD, how I have always been faithful to you and have served you single-mindedly, always doing what pleases you." Then he broke down and wept bitterly.

⁴Then this message came to Isaiah from the LORD: ⁵"Go back to Hezekiah and tell him, 'This is what the LORD, the God of your ancestor David, says: I have heard your prayer and seen your tears. I will add fifteen years to your life, ⁶and I will rescue you and this city from the king of Assyria. Yes, I will defend this city.

⁷"And this is the sign from the LORD to prove that he will do as he promised: ⁸I will cause the sun's shadow to move ten steps backward on the sundial* of Ahaz!" So the shadow on the sundial moved backward ten steps.

Hezekiah's Poem of Praise

⁹When King Hezekiah was well again, he wrote this poem:

- ¹⁰ I said, "In the prime of my life,
 must I now enter the place of the dead?*"
 Am I to be robbed of the rest of my years?"
- ¹¹ I said, "Never again will I see the LORD God
 while still in the land of the living.
 Never again will I see my friends
 or be with those who live in this world.
- ¹² My life has been blown away
 like a shepherd's tent in a storm.

第二天早上，幸存的亞述人*醒來，發現到處都是屍體。³⁷於是亞述王西拿基立拔營回國去了。他回到首都尼尼微，並且住在那裏。

³⁸一天，西拿基立在他的神尼斯洛的廟中叩拜，他兩個兒子亞得米勒和沙利色用刀殺了他，然後逃到亞拉臘地，他的另一個兒子以撒哈頓成為新一任亞述王。

希西家患病和康復

38

大約那個時候，希西家病重垂危。亞摩斯的兒子先知以賽亞去看望他，帶給他這個信息：“上主這樣說：你要安頓好一切，因為你快要死了，你這個病不會痊癒。”

²希西家聽見這話，就把臉轉向牆，向上主禱告說：³“上主啊，求你記得我如何一直忠心於你，如何專心事奉你，一直做討你喜悅的事。”然後他禁不住痛哭起來。

⁴那時上主的信息臨到以賽亞：⁵“你回到希西家那裏，告訴他：‘上主——你祖先大衛的上帝這樣說，我聽見了你的禱告，看見了你的眼淚。我會給你增加十五年的壽命，⁶我也要從亞述王手中拯救你和這座城。我必會保衛這座城。’

⁷“這就是來自上主的徵兆，證明他一定實現他的應許：⁸我要使亞哈斯日晷*上的日影後退十步！”於是那日晷上的日影就後退了十步。

希西家的頌讚詩

⁹希西家王康復後，寫了這首詩歌：

- ¹⁰我說：“我正當盛年，
 竟要踏入死人之地*嗎？
 我的餘生就要被奪走了嗎？”
- ¹¹我說：“在活人的地上，
 我再也看不見上主上帝，
 再也看不見我的朋友，
 也不能再跟活着的人一起了。
- ¹²我的生命被吹走，
 猶如風暴中牧人的帳篷；

37:36 Hebrew *When they*. 38:8 Hebrew *the steps*.
 38:10 Hebrew *enter the gates of Sheol?*

37:36 希伯來文為“他們”。 38:8 希伯來文為“台階”。 38:10 希伯來文為“進入陰間的門”

我的生命被剪短了，
像織布的在織布機上把布剪斷。
一瞬間，我的生命就結束了。
¹³ 我整夜耐心地等候，
但我卻像被羣獅撕開，
一瞬間，我的生命就結束了。
¹⁴ 我心神恍惚，像燕子般呢喃，
或如白鶴般鳴叫，
又像悲傷的鴿子一樣不住哀啼。
我因望天求助而兩眼疲憊，
我陷入了困境，主啊，請幫助我！”

¹⁵ 但我可以說甚麼呢？
因為是他親自降下這疾病。
如今因着我所受的苦痛，
我將謙卑地走人生的路。
¹⁶ 主啊，你的管教是好的，
因為它帶來生命和健康。
你使我康復，
容許我活下去！
¹⁷ 這苦痛的確對我有益，
因為你救我脫離了死亡，
也赦免了我所有的罪。
¹⁸ 因為死人*不能讚美你，
他們不能高聲頌讚你，
進入墳墓的人
不能再仰望你的信實。
¹⁹ 只有活着的人才能讚美你，
就像我現在這樣。
每個世代都要將你的信實傳揚下去。
²⁰ 想一想吧，上主竟肯醫治我！
我要一生一世
在上主的聖殿中，
彈琴歌唱讚美他！

²¹ 以賽亞對希西家的僕人說：“用無花果做成膏，敷在膿瘡上，希西家就會痊愈。”

²² 希西家曾經問：“有甚麼徵兆證明我能到上主的聖殿去呢？”

巴比倫的使節

39 不久，巴拉但的兒子巴比倫王米羅達·巴拉但給希西家送上美好的祝願和一份禮物，因為他聽說希西家從大病中痊愈了。²希西家對巴比倫使節的來訪感到十分高興，就把他寶庫中的一切都給他們看，包括銀子、金子、香料和香膏油，又帶他們參觀他的軍械庫，並給他們看了王室庫房

It has been cut short,
as when a weaver cuts cloth from a loom.
Suddenly, my life was over.
¹³ I waited patiently all night,
but I was torn apart as though by lions.
Suddenly, my life was over.
¹⁴ Delirious, I chattered like a swallow or a crane,
and then I moaned like a mourning dove.
My eyes grew tired of looking to heaven for help.
I am in trouble, Lord. Help me!”

¹⁵ But what could I say?
For he himself sent this sickness.
Now I will walk humbly throughout my years
because of this anguish I have felt.
¹⁶ Lord, your discipline is good,
for it leads to life and health.
You restore my health
and allow me to live!
¹⁷ Yes, this anguish was good for me,
for you have rescued me from death
and forgiven all my sins.
¹⁸ For the dead* cannot praise you;
they cannot raise their voices in praise.
Those who go down to the grave
can no longer hope in your faithfulness.
¹⁹ Only the living can praise you as I do today.
Each generation tells of your faithfulness to the next.
²⁰ Think of it—the LORD is ready to heal me!
I will sing his praises with instruments
every day of my life
in the Temple of the LORD.

²¹ Isaiah had said to Hezekiah's servants, “Make an ointment from figs and spread it over the boil, and Hezekiah will recover.”

²² And Hezekiah had asked, “What sign will prove that I will go to the Temple of the LORD?”

Envoys from Babylon

39 Soon after this, Merodach-baladan son of Baladan, king of Babylon, sent Hezekiah his best wishes and a gift. He had heard that Hezekiah had been very sick and that he had recovered. ²Hezekiah was delighted with the Babylonian envoys and showed them everything in his treasure-houses—the silver, the gold, the spices, and the aromatic oils. He also took them to see his

armory and showed them everything in his royal treasures! There was nothing in his palace or kingdom that Hezekiah did not show them.

³Then Isaiah the prophet went to King Hezekiah and asked him, “What did those men want? Where were they from?”

Hezekiah replied, “They came from the distant land of Babylon.”

⁴“What did they see in your palace?” asked Isaiah.

“They saw everything,” Hezekiah replied. “I showed them everything I own—all my royal treasures.”

⁵Then Isaiah said to Hezekiah, “Listen to this message from the LORD of Heaven’s Armies: ⁶‘The time is coming when everything in your palace—all the treasures stored up by your ancestors until now—will be carried off to Babylon. Nothing will be left,’ says the LORD. ⁷‘Some of your very own sons will be taken away into exile. They will become eunuchs who will serve in the palace of Babylon’s king.’”

⁸Then Hezekiah said to Isaiah, “This message you have given me from the LORD is good.” For the king was thinking, “At least there will be peace and security during my lifetime.”

Comfort for God’s People

40

¹“Comfort, comfort my people,” says your God.

²“Speak tenderly to Jerusalem.

Tell her that her sad days are gone
and her sins are pardoned.

Yes, the LORD has punished her twice over
for all her sins.”

³ Listen! It’s the voice of someone shouting,
“Clear the way through the wilderness
for the LORD!

Make a straight highway through the wasteland
for our God!

⁴ Fill in the valleys,
and level the mountains and hills.
Straighten the curves,
and smooth out the rough places.

⁵ Then the glory of the LORD will be revealed,
and all people will see it together.
The LORD has spoken!”*

40:3-5 Greek version reads *He is a voice shouting in the wilderness, / “Prepare the way for the LORD’s coming! / Clear a road for our God! / Fill in the valleys, / and level the mountains and hills. / And then the glory of the LORD will be revealed, / and all people will see the salvation sent from God. / The LORD has spoken!”* Compare Matt 3:3; Mark 1:3; Luke 3:4-6.

中的一切！希西家的王宮以至整個王國中的一切，他沒有一樣不給他們看的。

³那時先知以賽亞來到希西家王那裏問他：“那些人想幹甚麼？他們從哪裏來？”

希西家回答：“他們來自遙遠的巴比倫國。”

⁴以賽亞問：“他們在你的宮中看到了甚麼？”

希西家說：“他們看到了所有的東西，我將我所有的一切——我的整個王室庫房都給他們看了。”

⁵於是以賽亞對希西家說：“你要聽這個從天軍的上主而來的信息。⁶上主說：時候將到，你宮中的一切，就是你列祖所積存至今的珍寶，都要被奪去運到巴比倫，一件不留。⁷你自己的幾個兒子將被擄走，他們要成為太監，在巴比倫王的宮廷裏服侍。”

⁸希西家對以賽亞說：“你給我這個來自上主的信息很好。”因為王心想：“至少我在世的日子是和平安定的。”

給上帝子民的安慰

40

¹你們的上帝說：

“要安慰，安慰我的子民，

²要對耶路撒冷溫柔地說話，

告訴她悲傷的日子過去了，
她的罪都赦免了。

為她所有的罪惡，
上主已經加倍懲罰她。”

³聽啊！有人的聲音呼喊說：
“要在曠野中

為上主開路，

要在不毛之地為我們的上帝
修建筆直的大道！

⁴要填滿萬壑千谷，
削平大山小丘；
修直蜿蜒的道路，
鋪平崎嶇的小徑。

⁵那時上主的榮耀要彰顯，
萬民都要一同看到。
這是上主說的！”*

40:3-5 希臘文譯本為“他是曠野中呼喊的聲音：/ ‘要為主的來臨預備道路！/ 要為我們的上帝開路！/ 要填滿萬壑千谷，/ 削平大山小丘；/ 那時上主的榮耀要彰顯，/ 萬民都要看到上帝賜下的救恩。/ 這是上主說的！’”參太3:3；可一3；路三4-6。

⁶ 有個聲音說：“呼喊吧！”
我問：“我呼喊甚麼呢？”

“你要呼喊：世人皆如草，
他們的美就像野花，
片刻就消逝。

⁷ 上主的氣息吹在上面，
草就枯萎，花就凋謝；
世人也是如此。

⁸ 草枯萎，花凋謝，
只有我們上帝的道永遠長存。”

⁹ 錫安啊，你這報好消息的使者，
在山嶺頂峯喊叫吧！
耶路撒冷啊，高聲喊叫吧！*
喊叫吧，不要懼怕。
要告訴猶大各城：
“你們的上帝要來了！”

¹⁰ 是的，至高的上主要帶著權能降臨。
他要用有力的臂膀執政，
看啊，他來的時候要帶著賞賜。

¹¹ 他要像牧人一樣餵養自己的羊羣，
又用手臂抱着羊羔，
緊摟在懷中；
他要溫柔地引導帶着小羊的母羊。

上主無可比擬

¹² 誰曾把海洋握在手中？
誰曾用手指丈量諸天？
誰知道大地的重量，
或者用天平秤過大山小岡？
¹³ 誰能向上主的靈獻策呢？*
誰有充足的知識能為他獻策
或教導他呢？

¹⁴ 上主何曾需要人向他獻策呢？
難道他需要人指教他何為美善嗎？
難道有人曾教導他何為公義，
或者指示他公正的道路嗎？

¹⁵ 不！因為世上的萬國不過是
桶中的一滴水，
他們不過是
天平上的灰塵。
他拿起整個大地，
好像揀起一粒沙。

⁶ A voice said, “Shout!”
I asked, “What should I shout?”

“Shout that people are like the grass.
Their beauty fades as quickly
as the flowers in a field.

⁷ The grass withers and the flowers fade
beneath the breath of the LORD.
And so it is with people.

⁸ The grass withers and the flowers fade,
but the word of our God stands forever.”

⁹ O Zion, messenger of good news,
shout from the mountaintops!
Shout it louder, O Jerusalem.*
Shout, and do not be afraid.
Tell the towns of Judah,
“Your God is coming!”

¹⁰ Yes, the Sovereign LORD is coming in power.
He will rule with a powerful arm.
See, he brings his reward with him as he comes.

¹¹ He will feed his flock like a shepherd.
He will carry the lambs in his arms,
holding them close to his heart.
He will gently lead the mother sheep with
their young.

The LORD Has No Equal

¹² Who else has held the oceans in his hand?
Who has measured off the heavens with his
fingers?
Who else knows the weight of the earth
or has weighed the mountains and hills on a
scale?

¹³ Who is able to advise the Spirit of the LORD?*

Who knows enough to give him advice or
teach him?
¹⁴ Has the LORD ever needed anyone's advice?
Does he need instruction about what is good?
Did someone teach him what is right
or show him the path of justice?

¹⁵ No, for all the nations of the world
are but a drop in the bucket.
They are nothing more
than dust on the scales.
He picks up the whole earth
as though it were a grain of sand.

40:9 或譯“報好消息的使者啊，在山嶺頂峯向錫安喊叫吧！要向耶路撒冷高聲喊叫！” 40:13 希臘文譯本為“誰能知道上主的想法呢？”參羅十一34；林前二16。

40:9 Or O messenger of good news, shout to Zion from the mountaintops! Shout it louder to Jerusalem. 40:13 Greek version reads Who can know the LORD's thoughts? Compare Rom 11:34; 1 Cor 2:16.

- ¹⁶ All the wood in Lebanon's forests
and all Lebanon's animals would not be enough
to make a burnt offering worthy of our God.
- ¹⁷ The nations of the world are worth nothing to him.
In his eyes they count for less than nothing—
mere emptiness and froth.
- ¹⁸ To whom can you compare God?
What image can you find to resemble him?
- ¹⁹ Can he be compared to an idol formed in a mold,
overlaid with gold, and decorated with silver
chains?
- ²⁰ Or if people are too poor for that,
they might at least choose wood that won't decay
and a skilled craftsman
to carve an image that won't fall down!
- ²¹ Haven't you heard? Don't you understand?
Are you deaf to the words of God—
the words he gave before the world began?
Are you so ignorant?
- ²² God sits above the circle of the earth.
The people below seem like grasshoppers to
him!
He spreads out the heavens like a curtain
and makes his tent from them.
- ²³ He judges the great people of the world
and brings them all to nothing.
- ²⁴ They hardly get started, barely taking root,
when he blows on them and they wither.
The wind carries them off like chaff.
- ²⁵ "To whom will you compare me?
Who is my equal?" asks the Holy One.
- ²⁶ Look up into the heavens.
Who created all the stars?
He brings them out like an army, one after
another,
calling each by its name.
Because of his great power and incomparable
strength,
not a single one is missing.
- ²⁷ O Jacob, how can you say the LORD does not see
your troubles?
O Israel, how can you say God ignores your
rights?
- ²⁸ Have you never heard?
Have you never understood?
The LORD is the everlasting God,
the Creator of all the earth.
- ¹⁶ 黎巴嫩森林的所有樹木，
加上黎巴嫩所有的動物，
都不夠作我們上帝的燔祭。
- ¹⁷ 世上萬國對他微不足道，
在他眼中算不得甚麼，
不過是虛空和泡沫。
- ¹⁸ 你們能將誰與上帝相比呢？
你們能找到甚麼形象與他相似呢？
- ¹⁹ 那用模子鑄造，包上金子，
用銀鏈裝飾的偶像，
能與他相提並論嗎？
- ²⁰ 或者人太窮做不到那樣，
也會挑選不易腐爛的木頭，
由能工巧匠
雕刻不倒的偶像！
- ²¹ 你們不曾聽見嗎？
你們難道不明白嗎？
你們對上帝的話充耳不聞，
不聽他在創世以前賜下的話語嗎？
你們這樣無知嗎？
- ²² 上帝坐在地球的大圈上，
下面的人在他看來就像蝗蟲一般！
他鋪展諸天如同帷幔，
以它們作他的帳幕。
- ²³ 他審判世上的偉人，
使他們全歸虛空。
- ²⁴ 他們剛剛種下，尚未扎根，
他向他們吹氣，他們就枯萎了，
他們像麥糠那樣被風吹走。
- ²⁵ 那聖者問：“你們將誰跟我相比呢？
誰可與我匹敵呢？”
- ²⁶ 你們舉目望天，
看看誰創造了所有的星宿？
他將它們一個個帶領出來，
像軍隊一樣，
按着各自的名字呼喚它們。
因着他莫大的能力和無可比擬的
力量，
一個也沒有遺漏。
- ²⁷ 雅各啊，你怎能說上主看不見你的
困境？
以色列啊，你怎能說上帝忽視了你的
權益？
- ²⁸ 你從未聽過嗎？
你從不明白嗎？
上主是永恆的上帝，
是全地的創造主。

他不會衰弱，
也從不疲乏。
他的知識深不可測。
²⁹軟弱的，他加能力；
無力的，他賜力量。
³⁰就是年輕人也會軟弱疲倦，
小伙子也會精疲力盡倒下。
³¹但那信靠上主的將重新得力，
他們要如鷹展翅高飛，
他們奔跑不會疲倦，
行走不會昏累。

上帝幫助以色列

41 ¹“你們在海另一邊的國度，
要我面前安靜聆聽。
現在就帶着你們最有力的陳詞
前來發言吧，
審判庭已經準備好審理你們的案子。

²“誰激起這位從東方來的君王，
召喚這個合適的人事奉上帝呢？
誰使他戰勝眾多國家，
允許他把列王踩在腳下呢？
他用刀使軍隊化作灰塵，
用弓使他們像麥糠隨風四散。
³他趕走他們，
又安然前行，
走他未曾走過的路。
⁴誰成就了這些大事，
在時間之始就召喚每個新的
世代呢？
那就是我——上主，
那首先的和末後的。
惟獨是我！”

⁵海另一邊的國度恐懼觀看，
遙遠的國家正戰兢備戰。
⁶造偶像的互相鼓勵，
彼此說：“要堅強！”
⁷雕刻師鼓勵金匠，
鑄工在鐵砧旁協助。
他們說：“很好，進展順利。”
他們小心連接各部件，
又把偶像固定在適當的位置，
以防倒下。

⁸“至於你，我的僕人以色列，
我所揀選的雅各，
我的朋友亞伯拉罕的子孫，
⁹我已經從天涯海角召喚你回來，
對你說：‘你是我的僕人。’

He never grows weak or weary.
No one can measure the depths of his
understanding.
²⁹ He gives power to the weak
and strength to the powerless.
³⁰ Even youths will become weak and tired,
and young men will fall in exhaustion.
³¹ But those who trust in the LORD will find new
strength.
They will soar high on wings like eagles.
They will run and not grow weary.
They will walk and not faint.

God's Help for Israel

41 ¹“Listen in silence before me, you lands
beyond the sea.
Bring your strongest arguments.
Come now and speak.
The court is ready for your case.

² “Who has stirred up this king from the east,
rightly calling him to God's service?
Who gives this man victory over many nations
and permits him to trample their kings
underfoot?
With his sword, he reduces armies to dust.
With his bow, he scatters them like chaff
before the wind.
³ He chases them away and goes on safely,
though he is walking over unfamiliar ground.
⁴ Who has done such mighty deeds,
summoning each new generation from the
beginning of time?
It is I, the LORD, the First and the Last.
I alone am he.”

⁵ The lands beyond the sea watch in fear.
Remote lands tremble and mobilize for war.
⁶ The idol makers encourage one another,
saying to each other, “Be strong!”
⁷ The carver encourages the goldsmith,
and the molder helps at the anvil.
“Good,” they say. “It's coming along fine.”
Carefully they join the parts together,
then fasten the thing in place so it won't fall
over.

⁸ “But as for you, Israel my servant,
Jacob my chosen one,
descended from Abraham my friend,
⁹ I have called you back from the ends of the earth,
saying, ‘You are my servant.’

- For I have chosen you
and will not throw you away.
- ¹⁰ Don't be afraid, for I am with you.
Don't be discouraged, for I am your God.
I will strengthen you and help you.
I will hold you up with my victorious right hand.
- ¹¹ "See, all your angry enemies lie there,
confused and humiliated.
Anyone who opposes you will die
and come to nothing.
- ¹² You will look in vain
for those who tried to conquer you.
Those who attack you
will come to nothing.
- ¹³ For I hold you by your right hand—
I, the LORD your God.
And I say to you,
'Don't be afraid. I am here to help you.
- ¹⁴ Though you are a lowly worm, O Jacob,
don't be afraid, people of Israel, for I will help
you.
I am the LORD, your Redeemer.
I am the Holy One of Israel.'
- ¹⁵ You will be a new threshing instrument
with many sharp teeth.
You will tear your enemies apart,
making chaff of mountains.
- ¹⁶ You will toss them into the air,
and the wind will blow them all away;
a whirlwind will scatter them.
Then you will rejoice in the LORD.
You will glory in the Holy One of Israel.
- ¹⁷ "When the poor and needy search for water and
there is none,
and their tongues are parched from thirst,
then I, the LORD, will answer them.
I, the God of Israel, will never abandon
them.
- ¹⁸ I will open up rivers for them on the high plateaus.
I will give them fountains of water in the valleys.
I will fill the desert with pools of water.
Rivers fed by springs will flow across the
parched ground.
- ¹⁹ I will plant trees in the barren desert—
cedar, acacia, myrtle, olive, cypress, fir, and
pine.
- ²⁰ I am doing this so all who see this miracle
will understand what it means—
that it is the LORD who has done this,
the Holy One of Israel who created it.
- 因為我已經揀選了你，
不會拋棄你。
- ¹⁰ 不要害怕，因為我與你同在；
不要氣餒，因為我是你的上帝。
我要使你堅固，我要幫助你，
我要用我得勝的右手扶持你。
- ¹¹ “看啊，你憤怒的敵人都躺在那裏，
惶惑而羞愧；
凡與你作對的都要滅亡，
化為烏有。
- ¹² 那試圖征服你的，
將杳無蹤影；
那攻擊你的，
要化為烏有。
- ¹³ 因為我——上主，你的上帝，
握着你的右手，
對你說：
'不要害怕，我在這裏幫助你。
- ¹⁴ 雅各啊，儘管你是一條卑微的蟲，
以色列人啊，不要害怕，
因為我要幫助你。
我是上主，你的救贖主，
我是以色列的聖者。'
- ¹⁵ 你要成為打穀的新器具，
有許多利齒；
你要把敵人撕開，
使山嶺碎如麥糠。
- ¹⁶ 你要把他們揚在空中，
全都被風吹走；
旋風要吹散他們。
那時你要以上主為喜樂，
因以色列的聖者而誇耀。
- ¹⁷ “貧窮困苦的人尋找水源，
卻一無所獲，
他們渴得口乾舌燥，
我——上主，就應允他們，
我——以色列的上帝，
絕不丟棄他們。
- ¹⁸ 我要在高原為他們開拓江河，
在山谷賜他們水源；
我要使荒漠佈滿池塘，
從泉源流出的江河要在乾涸的
土地上流淌。
- ¹⁹ 我要在不毛的荒漠栽種樹木，
就是香柏樹、金合歡樹、桃金娘樹、
橄欖樹、柏樹、冷杉樹和松樹。
- ²⁰ 我行這事，
好叫所有看見這神蹟的，
都明白是上主成就了此事，
是以色列的聖者創造了這一切。”

21 上主說：

“呈上你們偶像的案子吧。”

以色列的君王*說：

“讓它們展示自己的作為。

22 讓它們試着告訴我們遠古的事，
好讓我們考慮一下這個證據；
或讓它們告訴我們未來的事，
我們就知道何事將要發生。

23 是的，告訴我們以後發生的事吧，
這樣我們就知道你們是神。

好歹做點甚麼吧！

做點讓我們驚恐的事吧。

24 但甚麼也沒有！你們甚麼也不是，
你們甚麼也做不了！
那些選擇你們的人都玷污了自己。

25 “可是我激發了一位從北方來的
領袖，
我已經在東方提名召喚他。
我要使他勝過列王和眾首領，
他要像陶匠踏泥那樣蹂躪他們。

26 “誰從起初就告訴你們
這事會發生呢？
誰發出這個預言，
使你們承認他說得對呢？
誰都沒說過哪怕一個字！

27 是我先告訴了錫安：
‘看啊，幫助即將來臨！’*
我要差遣一位報好消息的使者去
耶路撒冷。

28 你們的偶像中沒有一個告訴你們這事，
我提問時沒有一個回答的。

29 看啊，它們都是愚蠢、一錢不值的東西，
你們所有的偶像都像風一樣空虛。

上主揀選的僕人

42

1 “看我的僕人！

他是我所扶持的，

是我所揀選、所喜歡的。

我已經把我的靈降在他身上，
他要把公義帶給萬國。

2 他不喧嚷，
也不當眾高聲叫喊。

3 柔弱易斷的蘆葦，他不壓傷；
明滅不定的燭火，他不熄滅。
他要為所有受屈的人帶來公義。

4 他不動搖，也不灰心，
直等到公義在全地傳開，

21 “Present the case for your idols,”
says the LORD.

“Let them show what they can do,”
says the King of Israel.*

22 “Let them try to tell us what happened long ago
so that we may consider the evidence.
Or let them tell us what the future holds,
so we can know what’s going to happen.

23 Yes, tell us what will occur in the days ahead.
Then we will know you are gods.

In fact, do anything—good or bad!

Do something that will amaze and frighten us.

24 But no! You are less than nothing and can do
nothing at all.

Those who choose you pollute themselves.

25 “But I have stirred up a leader who will come
from the north.

I have called him by name from the east.

I will give him victory over kings and princes.

He will trample them as a potter treads on clay.

26 “Who told you from the beginning
that this would happen?

Who predicted this,
making you admit that he was right?

No one said a word!

27 I was the first to tell Zion,
‘Look! Help is on the way!’*

I will send Jerusalem a messenger with good
news.

28 Not one of your idols told you this.

Not one gave any answer when I asked.

29 See, they are all foolish, worthless things.
All your idols are as empty as the wind.

The LORD's Chosen Servant

42

1 “Look at my servant, whom I strengthen.

He is my chosen one, who pleases me.

I have put my Spirit upon him.

He will bring justice to the nations.

2 He will not shout
or raise his voice in public.

3 He will not crush the weakest reed
or put out a flickering candle.

He will bring justice to all who have been
wronged.

4 He will not falter or lose heart
until justice prevails throughout the earth.

41:21 希伯來文為“雅各的君王”，見賽十四1註。

41:27 或譯“看啊，他們正在回家了”。

41:21 Hebrew *the King of Jacob*. See note on 14:1.

41:27 Or ‘Look! They are coming home.’

Even distant lands beyond the sea will wait for his instruction.*”

⁵ God, the LORD, created the heavens and stretched them out.

He created the earth and everything in it.

He gives breath to everyone,
life to everyone who walks the earth.

And it is he who says,

⁶ “I, the LORD, have called you to demonstrate my righteousness.

I will take you by the hand and guard you,
and I will give you to my people, Israel,
as a symbol of my covenant with them.

And you will be a light to guide the nations.

⁷ You will open the eyes of the blind.

You will free the captives from prison,
releasing those who sit in dark dungeons.

⁸ “I am the LORD; that is my name!

I will not give my glory to anyone else,
nor share my praise with carved idols.

⁹ Everything I prophesied has come true,
and now I will prophesy again.

I will tell you the future before it happens.”

A Song of Praise to the LORD

¹⁰ Sing a new song to the LORD!

Sing his praises from the ends of the earth!

Sing, all you who sail the seas,
all you who live in distant coastlands.

¹¹ Join in the chorus, you desert towns;

let the villages of Kedar rejoice!

Let the people of Sela sing for joy;
shout praises from the mountaintops!

¹² Let the whole world glorify the LORD;
let it sing his praise.

¹³ The LORD will march forth like a mighty hero;
he will come out like a warrior, full of fury.

He will shout his battle cry
and crush all his enemies.

¹⁴ He will say, “I have long been silent;
yes, I have restrained myself.

But now, like a woman in labor,
I will cry and groan and pant.

¹⁵ I will level the mountains and hills
and blight all their greenery.

連那些在海另一邊的遙遠地方
也要等候他的訓誨。*”

⁵ 上主上帝創造了諸天，
鋪展穹蒼；

他創造了大地和地上的一切。

他賜氣息給每一個人，

賜生命給地上的眾生。

這番話正是他所說的：

⁶ “我——上主，已經召喚你彰顯我的
公義，

我要牽着你的手並保衛你，

我要把你賜給我的子民以色列，

作為我與他們立約的象徵。

你要成為引導萬國的光。

⁷ 你要開瞎子的眼睛，

使獄中的囚犯得自由，

釋放坐在黑暗地牢裏的人。

⁸ “我是上主，這是我的名！

我決不把我的榮耀歸給任何人，

也絕不把對我的讚美與雕刻的偶像分享。

⁹ 我預言的一切都已經實現，

現在我要再說預言，

我要在事情發生前就預先告訴你們。”

讚美上主的歌

¹⁰ 你們要向上主唱新歌！

要從地極歌唱讚美他！

在海上航行的人啊，

在遠方沿岸的居民啊，你們都要歌唱。

¹¹ 荒涼的城鎮啊，齊來合唱吧！

願基達的村莊歡樂，

願西拉的居民歡唱，

在山頂上高聲讚美！

¹² 願全世界榮耀上主，

向他唱讚美的歌。

¹³ 上主要像威武的英雄行進，

又像怒氣沖天的戰士出征。

他要發出廝殺的吶喊，

粉碎他所有的敵人。

¹⁴ 他要說：“我沉默不語已經很久了，
我一直在克制自己。

但現在我要叫喊、呻吟、喘息，

就像臨產的婦女一樣。

¹⁵ 我要把大山小丘削平，

使其上的植物都枯萎；

我要把河流變為乾地，
使所有的水塘都乾涸。

¹⁶我要領瞎子以色列走上一條新路，
引導他們走上一條陌生的道路。
我要使他們前面的黑暗變為光明，
使他們前頭的路變為坦途。
我必定成就這些事，
絕不遺棄他們。

¹⁷但那些信靠偶像的人，
說「你們是我們的神」的人，
必定在羞愧中被棄絕。

耳聾眼瞎的以色列

¹⁸“你們耳聾的人要聽！
你們眼瞎的人要看！

¹⁹誰像我自己的子民，我的僕人
一樣眼瞎？
誰像我的使者一樣耳聾？
誰像我揀選的子民，上主的僕人
一樣眼瞎呢？

²⁰你們看見又知道甚麼是對的，
卻拒絕遵行；
你們親耳聽見，
卻不認真聽從。”

²¹因為上主是公義的，
他已經高舉他榮耀的律法。

²²但他的子民被搶奪、擄掠、
奴役、監禁和陷害。
他們成了眾人的獵物，
沒有一個人保護他們，
也沒有一個人帶他們回家。

²³有誰聽取這些過去的教訓，
並看到毀滅在等着你們呢？

²⁴誰允許以色列被搶奪並受傷呢？
不就是我們所得罪的上主嗎？
因為眾人不行他的道，
也不服從他的律法，

²⁵所以他的烈怒傾倒在他們身上，
在戰場上毀滅了他們。
他們被烈焰圍困，
卻仍舊拒絕明白；
他們被烈火焚燒，
但依然沒汲取教訓。

以色列的救主

43 ¹雅各啊，現在就要聽從那
創造你的上主。
以色列啊，那塑造你的這樣說：
“不要懼怕，因為我已經救贖了你。
我已經提名召喚你，你是屬於我的。

I will turn the rivers into dry land
and will dry up all the pools.

¹⁶ I will lead blind Israel down a new path,
guiding them along an unfamiliar way.
I will brighten the darkness before them
and smooth out the road ahead of them.
Yes, I will indeed do these things;
I will not forsake them.

¹⁷ But those who trust in idols,
who say, ‘You are our gods,’
will be turned away in shame.

Israel's Failure to Listen and See

¹⁸ “Listen, you who are deaf!
Look and see, you blind!

¹⁹ Who is as blind as my own people, my servant?
Who is as deaf as my messenger?
Who is as blind as my chosen people,
the servant of the LORD?

²⁰ You see and recognize what is right
but refuse to act on it.
You hear with your ears,
but you don't really listen.”

²¹ Because he is righteous,
the LORD has exalted his glorious law.

²² But his own people have been robbed and
plundered,
enslaved, imprisoned, and trapped.
They are fair game for anyone
and have no one to protect them,
no one to take them back home.

²³ Who will hear these lessons from the past
and see the ruin that awaits you in the future?

²⁴ Who allowed Israel to be robbed and hurt?
It was the LORD, against whom we sinned,
for the people would not walk in his path,
nor would they obey his law.

²⁵ Therefore, he poured out his fury on them
and destroyed them in battle.
They were enveloped in flames,
but they still refused to understand.
They were consumed by fire,
but they did not learn their lesson.

The Savior of Israel

43 ¹ But now, O Jacob, listen to the LORD who
created you.
O Israel, the one who formed you says,
“Do not be afraid, for I have ransomed you.
I have called you by name; you are mine.

- ² When you go through deep waters,
I will be with you.
When you go through rivers of difficulty,
you will not drown.
When you walk through the fire of oppression,
you will not be burned up;
the flames will not consume you.
- ³ For I am the LORD, your God,
the Holy One of Israel, your Savior.
I gave Egypt as a ransom for your freedom;
I gave Ethiopia* and Seba in your place.
- ⁴ Others were given in exchange for you.
I traded their lives for yours
because you are precious to me.
You are honored, and I love you.
- ⁵ “Do not be afraid, for I am with you.
I will gather you and your children from east
and west.
- ⁶ I will say to the north and south,
‘Bring my sons and daughters back to Israel
from the distant corners of the earth.
- ⁷ Bring all who claim me as their God,
for I have made them for my glory.
It was I who created them.’”
- ⁸ Bring out the people who have eyes but are blind,
who have ears but are deaf.
- ⁹ Gather the nations together!
Assemble the peoples of the world!
Which of their idols has ever foretold such
things?
Which can predict what will happen tomorrow?
Where are the witnesses of such predictions?
Who can verify that they spoke the truth?
- ¹⁰ “But you are my witnesses, O Israel!” says the
LORD.
“You are my servant.
You have been chosen to know me, believe in
me,
and understand that I alone am God.
There is no other God—
there never has been, and there never will be.
- ¹¹ I, yes I, am the LORD,
and there is no other Savior.
- ¹² First I predicted your rescue,
then I saved you and proclaimed it to the
world.
- ² 你經過深水，
我要與你同在；
你渡過艱險的河流，
必定不被淹沒。
你走過壓迫的火焰，
必定不會燒傷；
火焰不會吞噬你。
- ³ 因為我是上主，你的上帝，
是以色列的聖者，你的救主。
我把埃及當作使你獲得自由的贖金，
用埃塞俄比亞*和西巴代替你。
- ⁴ 我以他人替代你，
用他們的性命換取你的性命，
因為我看你為寶貴。
你要得到尊榮，我愛你。
- ⁵ “不要懼怕，因為我與你同在；
我要從東從西
把你和你的子孫召集起來。
- ⁶ 我要對南和北說：
‘帶我的兒女回到以色列，
把他們從天涯海角領回來。’
- ⁷ 所有稱我為他們的上帝的都要回來，
因為我為自己的榮耀創造了他們；
創造了他們的正是我。’”
- ⁸ 那些有眼卻不能看，
有耳卻不能聽的人，
要把他們帶出來。
- ⁹ 萬國要聚集在一起！
萬民要集合在一處！
他們的偶像有哪個曾預言這些事？
有哪個能預言明天會發生甚麼呢？
這些預言的見證人在哪裏呢？
誰能證明他們說的是真話呢？
- ¹⁰ 上主說：“但以色列啊，
你們是我的見證人！
你們是我的僕人。
我選擇了你們，
讓你們認識我，相信我，
明白我是獨一的上帝。
沒有別的神——
過去沒有，將來也不會有。
- ¹¹ 是我，我就是上主，
除了我以外沒有救主。
- ¹² 我先預言要搭救你們，
然後我拯救了你們，
還向全世界作了宣告。

沒有任何外族的神明這樣做過。
我是獨一的上帝，你們就是見證人。”
這是上主說的。

- ¹³ “從永遠到永遠，我是上帝。
我手中的人，無人能奪走；
我成就的事，無人能推翻。”

上主應許勝利

¹⁴ 上主——你們的救贖主，以色列的聖者
這樣說：

“為了你們，我要派一支軍隊去攻打
巴比倫，
迫使巴比倫人*乘搭他們引以為傲的船
逃跑。

- ¹⁵ 我是上主，
你們的聖者，
是以色列的創造主和君王。
¹⁶ 我就是那曾在水中開路，
使海中現出乾旱之路的上主。
¹⁷ 我召來了埃及強大的軍隊，
並他們所有的戰車戰馬。
我把他們浸沒在波濤中，
他們都淹死了；
他們的生命熄滅，
像燒盡的燭芯。

- ¹⁸ “可是，忘掉這一切吧——
比起我將要做的，
這算不得甚麼。

- ¹⁹ 因為我就要做一件新事。
看，我已經開始行動了！
你們難道沒看見嗎？
我要在曠野開通道，
在乾旱的荒原開江河。
²⁰ 野地的走獸要感謝我，
豺狗和貓頭鷹也感謝我，
因為我在荒漠給牠們水喝。
是的，我要在乾旱的荒原開闢江河，
讓我所揀選的子民恢復活力。

- ²¹ 我為自己創造了以色列，
有一天他們要在全世界面前榮耀我。

- ²² “可是，親愛的雅各家啊，
你拒絕尋求我的幫助，
以色列啊，你竟然厭棄我！

- ²³ 你沒有帶綿羊和山羊給我作燔祭，
沒有用祭物來尊崇我。

No foreign god has ever done this.

You are witnesses that I am the only God,”
says the LORD.

- ¹³ “From eternity to eternity I am God.
No one can snatch anyone out of my hand.
No one can undo what I have done.”

The LORD's Promise of Victory

¹⁴ This is what the LORD says—your Redeemer, the
Holy One of Israel:

“For your sakes I will send an army against
Babylon,
forcing the Babylonians* to flee in those ships
they are so proud of.

- ¹⁵ I am the LORD, your Holy One,
Israel's Creator and King.
¹⁶ I am the LORD, who opened a way through the
waters,
making a dry path through the sea.
¹⁷ I called forth the mighty army of Egypt
with all its chariots and horses.
I drew them beneath the waves, and they
drowned,
their lives snuffed out like a smoldering
candlewick.

- ¹⁸ “But forget all that—
it is nothing compared to what I am going
to do.

- ¹⁹ For I am about to do something new.
See, I have already begun! Do you not see it?
I will make a pathway through the wilderness.
I will create rivers in the dry wasteland.

- ²⁰ The wild animals in the fields will thank me,
the jackals and owls, too,
for giving them water in the desert.
Yes, I will make rivers in the dry wasteland
so my chosen people can be refreshed.

- ²¹ I have made Israel for myself,
and they will someday honor me before the
whole world.

- ²² “But, dear family of Jacob, you refuse to ask for
my help.

- You have grown tired of me, O Israel!
²³ You have not brought me sheep or goats for
burnt offerings.
You have not honored me with sacrifices,

though I have not burdened and wearied you
with requests for grain offerings and frankincense.

²⁴ You have not brought me fragrant calamus
or pleased me with the fat from sacrifices.
Instead, you have burdened me with your sins
and wearied me with your faults.

²⁵ “I—yes, I alone—will blot out your sins for my
own sake
and will never think of them again.

²⁶ Let us review the situation together,
and you can present your case to prove your
innocence.

²⁷ From the very beginning, your first ancestor
sinned against me;
all your leaders broke my laws.

²⁸ That is why I have disgraced your priests;
I have decreed complete destruction* for Jacob
and shame for Israel.

44

¹ “But now, listen to me, Jacob my
servant,
Israel my chosen one.

² The LORD who made you and helps you says:
Do not be afraid, O Jacob, my servant,
O dear Israel,* my chosen one.

³ For I will pour out water to quench your thirst
and to irrigate your parched fields.
And I will pour out my Spirit on your
descendants,
and my blessing on your children.

⁴ They will thrive like watered grass,
like willows on a riverbank.

⁵ Some will proudly claim, ‘I belong to the LORD.’
Others will say, ‘I am a descendant of Jacob.’
Some will write the LORD’s name on their
hands
and will take the name of Israel as their
own.”

The Foolishness of Idols

⁶ This is what the LORD says—Israel’s King and
Redeemer, the LORD of Heaven’s Armies:

“I am the First and the Last;
there is no other God.

⁷ Who is like me?
Let him step forward and prove to you his power.

43:28 The Hebrew term used here refers to the complete consecration of things or people to the LORD, either by destroying them or by giving them as an offering. **44:2** Hebrew *Jeshurun*, a term of endearment for Israel.

其實，我沒有要求你獻素祭和乳香，
免得加重你的負擔，使你厭煩。

²⁴ 你沒有給我帶來芳香的菖蒲，
也沒有用祭牲的脂肪討我喜歡，
反而用你的罪惡增加我的負擔，
用你的過犯使我厭煩。

²⁵ “我，惟有我，要為自己的緣故
塗掉你的罪，
絕不再想起它們。

²⁶ 讓我們一起重新細察案情，
你可以申述理由，
證明自己無辜。

²⁷ 從起初你的始祖就得罪我，
你所有的領袖都違背我的律法。

²⁸ 因此我讓你們的祭司蒙羞；
我頒佈命令使雅各被徹底毀滅*，
使以色列受辱。

44

¹ “但我的僕人雅各，
我所揀選的以色列啊，
你要聽我說。

² 那創造你又幫助你的上主說：
我的僕人雅各啊，
我所揀選的親愛的以色列*啊，
不要懼怕。

³ 因為我要倒出水來消除你的乾渴，
來灌溉你乾旱的土地；
我要把我的靈澆灌你的後裔，
把我的福氣傾注給你的子孫。

⁴ 他們要興旺發達，像澆了水的青草，
又像河畔的柳樹。

⁵ 有人會自豪地宣稱：‘我屬於上主’，
有人會說：‘我是雅各的後裔’，
又有人會在手上寫下上主的名字，
並為自己取名為以色列。”

偶像的愚蠢

⁶ 以色列的君王和救贖主，天軍的上主這
樣說：

“我是首先的，我是末後的，
再沒有別的神。

⁷ 誰能與我相比呢？
讓他上前來，向你們證明他的能力；

43:28 這裏的希伯來文詞語，是指把某物或某人完全分別為聖獻給上主，可能是將他們毀滅掉或是將他們獻作祭物。 **44:2** 希伯來文為“耶書崙”，是對以色列的暱稱。

自古以來我所做的事，讓他照辦吧。
那時我建立了一個民族，
講明了它的未來。

⁸ 不要顫抖，也不要害怕，
我不是在許久以前就宣告了我對你們
的旨意嗎？
你們是我的見證人：
除我以外，還有別的神嗎？
沒有！沒有別的磐石，一個也沒有！”

⁹ 製造偶像的人多麼愚蠢啊！
這些被看重的東西實在一錢不值，
拜偶像的人竟然不知道，
因此他們都要蒙羞。

¹⁰ 除了愚昧人，誰會為自己製造神明呢？
偶像一點也不能幫助他！

¹¹ 拜偶像的人都要蒙羞；
那些自稱能製造神明的工匠
也要一同蒙羞，
他們不過是凡人而已。
他們也許會站在一起，
卻是在恐懼和羞愧中站立。

¹² 鐵匠站在鎔爐旁鍛造鋒利的器具，
他全力打製，
使之成形。
這工作使他飢餓疲乏，
乾渴眩暈。

¹³ 接着，木匠量一塊木頭，
在上面畫一個圖案，
用鑿子和鉋子
把它刻出人形，
使它像人一樣美，
再將它放進小神龕。

¹⁴ 他砍下香柏樹，
挑選柏樹和橡樹；
又在林中栽種松樹，
讓雨水滋潤它。

¹⁵ 他用部分木頭生火取暖，
並用它們來烤餅。
隨後，他拿起剩下的木頭
為自己造了一個神明來敬拜——
他真的這樣做！
他造了一個偶像，
在它面前俯伏跪拜！

¹⁶ 他燒掉部分木頭來烤肉，
來取暖，
說：“哈哈，那火太好了。”

¹⁷ 然後他拿起剩下的木頭製造他的神——
一個雕刻而成的偶像！
他俯伏在它面前，
向它叩拜，祈禱，

Let him do as I have done since ancient times
when I established a people and explained its
future.

⁸ Do not tremble; do not be afraid.
Did I not proclaim my purposes for you long
ago?
You are my witnesses—is there any other
God?
No! There is no other Rock—not one!”

⁹ How foolish are those who manufacture idols.
These prized objects are really worthless.
The people who worship idols don't know this,
so they are all put to shame.

¹⁰ Who but a fool would make his own god—
an idol that cannot help him one bit?

¹¹ All who worship idols will be disgraced
along with all these craftsmen—mere
humans—
who claim they can make a god.
They may all stand together,
but they will stand in terror and shame.

¹² The blacksmith stands at his forge to make a
sharp tool,
pounding and shaping it with all his might.
His work makes him hungry and weak.
It makes him thirsty and faint.

¹³ Then the wood-carver measures a block of
wood
and draws a pattern on it.
He works with chisel and plane
and carves it into a human figure.
He gives it human beauty
and puts it in a little shrine.

¹⁴ He cuts down cedars;
he selects the cypress and the oak;
he plants the pine in the forest
to be nourished by the rain.

¹⁵ Then he uses part of the wood to make a fire.
With it he warms himself and bakes his bread.
Then—yes, it's true—he takes the rest of it
and makes himself a god to worship!
He makes an idol
and bows down in front of it!

¹⁶ He burns part of the tree to roast his meat
and to keep himself warm.
He says, “Ah, that fire feels good.”

¹⁷ Then he takes what's left
and makes his god: a carved idol!
He falls down in front of it,
worshiping and praying to it.

“Rescue me!” he says.
“You are my god!”

- ¹⁸ Such stupidity and ignorance!
Their eyes are closed, and they cannot see.
Their minds are shut, and they cannot think.
- ¹⁹ The person who made the idol never stops to reflect,
“Why, it’s just a block of wood!
I burned half of it for heat
and used it to bake my bread and roast my meat.
How can the rest of it be a god?
Should I bow down to worship a piece of wood?”
- ²⁰ The poor, deluded fool feeds on ashes.
He trusts something that can’t help him at all.
Yet he cannot bring himself to ask,
“Is this idol that I’m holding in my hand a lie?”

Restoration for Jerusalem

- ²¹ “Pay attention, O Jacob,
for you are my servant, O Israel.
I, the LORD, made you,
and I will not forget you.
- ²² I have swept away your sins like a cloud.
I have scattered your offenses like the morning mist.
Oh, return to me,
for I have paid the price to set you free.”
- ²³ Sing, O heavens, for the LORD has done this wondrous thing.
Shout for joy, O depths of the earth!
Break into song,
O mountains and forests and every tree!
For the LORD has redeemed Jacob
and is glorified in Israel.
- ²⁴ This is what the LORD says—
your Redeemer and Creator:
“I am the LORD, who made all things.
I alone stretched out the heavens.
Who was with me
when I made the earth?”
- ²⁵ I expose the false prophets as liars
and make fools of fortune-tellers.
I cause the wise to give bad advice,
thus proving them to be fools.
- ²⁶ But I carry out the predictions of my prophets!
By them I say to Jerusalem, ‘People will live here again,’

說：“救救我吧，
你是我的神！”

- ¹⁸ 多麼愚蠢無知啊！
他們的眼睛被蒙蔽，無法看見；
他們的腦袋被堵塞，不能思考。
- ¹⁹ 那造偶像的人
從不停下來想：
“這不過是一塊木頭！
我燒了一半來取暖，
又用來烤餅，烤肉，
剩下的另一半怎麼會是神呢？
難道我該叩拜一塊木頭嗎？”
- ²⁰ 這可憐又上當受騙的傻瓜竟以爐灰
為食物，
他所信靠的根本不能幫助他。
然而他已不能自拔，不會問：
“我手中的這個偶像
是一個謊言嗎？”

耶路撒冷的復興

- ²¹ “雅各啊，你要注意，
以色列啊，因為你是我的僕人。
我——上主，創造了你，
我必定不會忘記你。
- ²² 我清除了你的罪惡，像雲朵飄逝；
我驅走了你的過犯，如晨霧消散。
回到我這裏吧，
因為我已經付上了代價，
讓你獲得自由。”
- ²³ 諸天啊，歌唱吧，
因為上主做了這奇妙的事；
地的深淵啊，歡呼吧！
山嶺、森林和每一棵樹啊，
揚聲歌唱吧！
因上主已救贖了雅各，
他在以色列得了榮耀。
- ²⁴ 上主——你的救贖主和創造主
這樣說：
“我是創造萬物的上主，
我獨自鋪展了諸天。
我創造大地時，
誰和我在一起呢？
- ²⁵ 我揭露假先知的謊言，
使占卜的成了傻瓜。
我使智者想出壞主意，
從而證明他們是蠢人。
- ²⁶ 但我讓我先知的預言應驗！
我藉着他們對耶路撒冷說：
‘人們要重新在這裏居住。’

又對猶大的城邑說：‘你們將重建，
我要使你們的廢墟都修復！’

²⁷ 當我對江河說：‘枯竭吧！’
江河就必定枯竭。

²⁸ 當我論及居魯士：‘他是我的牧人’，
他就必照我的吩咐去做。
他要下令：‘重建耶路撒冷’，
他也要說：‘修復聖殿’。”

上主所揀選的居魯士

45 ¹ 上主這樣論及居魯士，
就是上主所膏抹，
讓他的右手有能力的那位。
偉大的君王在他面前都嚇得癱軟，
他們的堡壘要敞開大門，
不再關上。

² 上主對居魯士這樣說：

“居魯士啊，我要行在你前頭，
削平山嶺*，
打破銅門，
砍斷鐵門。

³ 我要賜你隱藏在黑暗中的珍寶，
就是那些隱密的財富。
我必定成就這事，
好叫你知道我是上主，
是以以色列的上帝，那提名召喚你的。

⁴ “我為何召喚你做這事呢？
你不認識我的時候，
我為何提名召喚你呢？
這是為了我的僕人雅各，
為了我所揀選的以色列。

⁵ 我是上主，
再沒有別的神。
雖然你根本不認識我，
我卻已裝備你去作戰。

⁶ 因此，從東到西，
全世界都要知道沒有別的神。
我是上主，再沒有別的了。

⁷ 我造光，也造暗；
我賜下美好的時光，也賜下艱難的時刻。
我——上主，就是成就這一切的。

⁸ “諸天啊，敞開吧，
湧出你的公義來。
願大地裂開，
使救恩和公義一起發芽生長。

and to the towns of Judah, ‘You will be rebuilt;
I will restore all your ruins!’

²⁷ When I speak to the rivers and say, ‘Dry up!’
they will be dry.

²⁸ When I say of Cyrus, ‘He is my shepherd,’
he will certainly do as I say.
He will command, ‘Rebuild Jerusalem’;
he will say, ‘Restore the Temple.’”

Cyrus, the LORD's Chosen One

45 ¹ This is what the LORD says to Cyrus, his
anointed one,
whose right hand he will empower.
Before him, mighty kings will be paralyzed with fear.
Their fortress gates will be opened,
never to shut again.

² This is what the LORD says:

“I will go before you, Cyrus,
and level the mountains.*
I will smash down gates of bronze
and cut through bars of iron.

³ And I will give you treasures hidden in the
darkness—
secret riches.
I will do this so you may know that I am the LORD,
the God of Israel, the one who calls you by name.

⁴ “And why have I called you for this work?
Why did I call you by name when you did not
know me?
It is for the sake of Jacob my servant,
Israel my chosen one.

⁵ I am the LORD;
there is no other God.
I have equipped you for battle,
though you don't even know me,

⁶ so all the world from east to west
will know there is no other God.
I am the LORD, and there is no other.

⁷ I create the light and make the darkness.
I send good times and bad times.
I, the LORD, am the one who does these things.

⁸ “Open up, O heavens,
and pour out your righteousness.
Let the earth open wide
so salvation and righteousness can sprout up
together.

45:2 與死海古卷和希臘文譯本相同，《馬所拉文本》為“隆起處”。

45:2 As in Dead Sea Scrolls and Greek version; Masoretic Text reads *the swellings*.

I, the LORD, created them.

⁹ “What sorrow awaits those who argue with their Creator.

Does a clay pot argue with its maker?

Does the clay dispute with the one who shapes it, saying,

‘Stop, you’re doing it wrong!’

Does the pot exclaim,

‘How clumsy can you be?’

¹⁰ How terrible it would be if a newborn baby said to its father,

‘Why was I born?’

or if it said to its mother,

‘Why did you make me this way?’”

¹¹ This is what the LORD says—

the Holy One of Israel and your Creator:

“Do you question what I do for my children?

Do you give me orders about the work of my hands?

¹² I am the one who made the earth

and created people to live on it.

With my hands I stretched out the heavens.

All the stars are at my command.

¹³ I will raise up Cyrus to fulfill my righteous purpose,

and I will guide his actions.

He will restore my city and free my captive people—without seeking a reward!

I, the LORD of Heaven’s Armies, have spoken!”

Future Conversion of Gentiles

¹⁴ This is what the LORD says:

“You will rule the Egyptians,
the Ethiopians,* and the Sabeans.

They will come to you with all their merchandise,
and it will all be yours.

They will follow you as prisoners in chains.

They will fall to their knees in front of you and say,

‘God is with you, and he is the only God.
There is no other.’”

¹⁵ Truly, O God of Israel, our Savior,
you work in mysterious ways.

¹⁶ All craftsmen who make idols will be humiliated.
They will all be disgraced together.

是我——上主，創造了它們。

⁹ “與自己的創造主爭辯的人
大禍臨頭了。

陶罐能跟造它的爭論嗎？

陶土怎能跟塑造它的爭辯，說：

‘住手，你做錯了’？

陶罐怎能喊叫說：

‘你真笨手笨腳啊’？

¹⁰ 初生嬰兒要是對父親說：

‘為甚麼生下我？’

或者對母親說：

‘為甚麼把我生成這樣子？’

那該有多可怕啊！”

¹¹ 上主——以色列的聖者，

你的創造主這樣說：

“你們質疑我為我的孩子所做的嗎？

你們吩咐我怎樣對待我手所造的嗎？

¹² 是我創造了大地，

也創造了地上的居民。

我親手鋪展諸天，

所有星宿都聽從我的命令。

¹³ 我要興起居魯士成就我公義的旨意，
我要引導他的行動。

他要重建我的城，

釋放我被擄的子民，

但不是為了得到報酬！

這是我——天軍的上主說的！”

外族人將來要歸信

¹⁴ 上主這樣說：

“你將要統治埃及人、
埃塞俄比亞人*和西巴人。

他們要為你帶來他們所有的貨物，
全部都要歸給你。

他們要跟隨你，

如同戴着鎖鏈的囚犯。

他們要跪在你面前說：

‘上帝與你同在，

他是獨一的上帝，

再沒有別的神了。’”

¹⁵ 以色列的上帝，我們的救主啊，
你行事神秘莫測。

¹⁶ 製造偶像的工匠都要蒙羞，
他們要一起蒙受恥辱。

17 但上主要拯救以色列人，
使他們得着永遠的救恩，
他們世世代代
絕不再蒙羞受辱。

18 因為上主是上帝，
他創造了諸天和大地，
使一切各就各位。
他創造世界給人居住，
沒有讓它空蕩蕩，混亂一片。
他說：
“我是上主，沒有別的了。

19 我當眾宣告偉大的承諾，
並不在暗處悄悄說費解難明的話。
要是人不能找到我，
我就不會吩咐以色列*人尋找我。
我——上主，只講真理，
也只宣告公義的信息。

20 “你們從周圍列國逃亡出來的人啊，
要聚集前來。
那些把木頭偶像抬在身上，
又向不能拯救的神明祈求的人，
他們多麼愚蠢啊！

21 你們要為自己的案子商議，爭辯；
要聚在一起，議定要說的話。
誰在很久以前就使人知道這些事呢？
哪個偶像告訴你們這些事會發生呢？
難道不是只有我——上主嗎？
因為除了我——公義的上帝和救主，
就沒有別的神了。
一個也沒有，只有我。

22 願全世界都仰望我的救恩！
因為我是上帝，
沒有別的神了。

23 我指着自己的名起了誓，
我已經說出了真理，
絕不會收回我的話：
萬膝都要向我跪拜，
萬口都要向我表明忠心*。”

24 人們將要宣告：
“上主是我公義和力量的源泉。”
所有向他發怒的人，
都要來到他的面前，
滿臉羞愧。

25 以色列萬世萬代都要靠上主
被稱為義，
並且要在祂裏面誇耀。

17 But the LORD will save the people of Israel
with eternal salvation.
Throughout everlasting ages,
they will never again be humiliated and
disgraced.

18 For the LORD is God,
and he created the heavens and earth
and put everything in place.
He made the world to be lived in,
not to be a place of empty chaos.
“I am the LORD,” he says,
“and there is no other.

19 I publicly proclaim bold promises.
I do not whisper obscurities in some dark corner.
I would not have told the people of Israel* to seek me
if I could not be found.
I, the LORD, speak only what is true
and declare only what is right.

20 “Gather together and come,
you fugitives from surrounding nations.
What fools they are who carry around their
wooden idols
and pray to gods that cannot save!

21 Consult together, argue your case.
Get together and decide what to say.
Who made these things known so long ago?
What idol ever told you they would happen?
Was it not I, the LORD?
For there is no other God but me,
a righteous God and Savior.
There is none but me.

22 Let all the world look to me for salvation!
For I am God; there is no other.

23 I have sworn by my own name;
I have spoken the truth,
and I will never go back on my word:
Every knee will bend to me,
and every tongue will confess allegiance to
me.* ”

24 The people will declare,
“The LORD is the source of all my righteousness
and strength.”
And all who were angry with him
will come to him and be ashamed.

25 In the LORD all the generations of Israel will be
justified,
and in him they will boast.

45:19 希伯來文為“雅各”，見賽十四1註。 45:23 希伯來文為“要承認”，希臘文譯本為“要承認並頌讚上帝”，參羅十四11。

45:19 Hebrew of *Jacob*. See note on 14:1. 45:23 Hebrew *will confess*; Greek version reads *will confess and give praise to God*. Compare Rom 14:11.

Babylon's False Gods

46

¹ Bel and Nebo, the gods of Babylon,
bow as they are lowered to the
ground.

They are being hauled away on ox carts.

The poor beasts stagger under the weight.

² Both the idols and their owners are bowed down.

The gods cannot protect the people,
and the people cannot protect the gods.

They go off into captivity together.

³ “Listen to me, descendants of Jacob,
all you who remain in Israel.

I have cared for you since you were born.

Yes, I carried you before you were born.

⁴ I will be your God throughout your life-
time—

until your hair is white with age.

I made you, and I will care for you.

I will carry you along and save you.

⁵ “To whom will you compare me?
Who is my equal?

⁶ Some people pour out their silver and gold
and hire a craftsman to make a god from it.
Then they bow down and worship it!

⁷ They carry it around on their shoulders,
and when they set it down, it stays there.
It can't even move!

And when someone prays to it, there is no
answer.

It can't rescue anyone from trouble.

⁸ “Do not forget this! Keep it in mind!
Remember this, you guilty ones.

⁹ Remember the things I have done in the past.
For I alone am God!

I am God, and there is none like me.

¹⁰ Only I can tell you the future
before it even happens.

Everything I plan will come to pass,
for I do whatever I wish.

¹¹ I will call a swift bird of prey from the east—
a leader from a distant land to come and do
my bidding.

I have said what I would do,
and I will do it.

¹² “Listen to me, you stubborn people
who are so far from doing right.

¹³ For I am ready to set things right,
not in the distant future, but right now!

巴比倫的假神

46

¹ 巴比倫的神明彼勒和尼波
被抬下地時卑躬垂首，
他們被牛車拖運離去。

那些可憐的牲畜負重而行，
踉踉蹌蹌。

² 偶像和它們的主人都卑躬垂首。

神像不能保護人，
人也無法保護神像，
他們都一同被擄走。

³ “雅各的子孫，以色列所有剩餘的人啊，
你們要聽我說：

自你們出生以來，我一直看顧你們；

早在你們出生以前，

我已經懷抱你們了。

⁴ 直到你們年老髮白，
一生一世，我都是你們的上帝。

我創造了你們，就必定看顧你們；

我要一路懷抱你們，拯救你們。

⁵ “你們將誰跟我相比呢？
誰可與我匹敵呢？

⁶ 有人傾囊拿出金銀，
僱用工匠製造神像，
然後向它下跪叩拜！

⁷ 他們用肩頭把神像扛在身上，
然後把它放在哪裏，它就立在哪裏，
動都不能動！

有人向它祈禱，它甚麼回應都沒有，
也不能救任何人脫離困境。

⁸ “不要忘記這事！要牢記在心！
你們這些有罪的人啊，要記住這事。

⁹ 要記住我過去所做的，
因為我是獨一的上帝！

我是上帝，是無與倫比的。

¹⁰ 惟有我能告訴你們將來的事，
就是那根本未發生的事。

我所計劃的一切都要實現，
因我按着自己的意願行事。

¹¹ 我要從東方召喚一隻敏捷的猛禽——
一位領袖要遠道而來執行我的命令。
我已經宣告要做的事，
我必定使它成就。

¹² “你們這些頑梗不化、
遠離正道的人啊，要聽我說。

¹³ 因為我快要撥亂反正了——
不在遙遠的未來，而就在現在！

我快要拯救耶路撒冷*，
向以色列彰顯我的榮耀。

I am ready to save Jerusalem*
and show my glory to Israel.

預言巴比倫的覆滅

47 ¹“貞潔的女兒巴比倫啊，
下來坐在塵土中吧，
因為你坐寶座的日子已經

結束了。

巴比倫*女兒啊，
你再也不是可愛的公主，嬌嫩而柔弱。

²你要拿起沉重的磨石磨麵，
你要除去面紗，脫下外袍，
使自己暴露在眾人面前。

³你要赤露身子，受盡羞辱。
我要向你復仇，對你毫不憐憫。”

⁴我們的救贖主啊，
天軍的上主是你的名，
你是以色列的聖者！

⁵“美麗的巴比倫啊，
你要坐在黑暗中靜默，
你再也不會稱為列國的王后。

⁶因為我對我所揀選的子民發怒，
懲罰他們，讓他們落入你的手中，
可是巴比倫啊，
你對他們毫不留情，
甚至欺壓老年人。

⁷你說：‘我要作世界的王后，
永遠統治下去！’
你沒有反省自己的行為，
也沒有考慮行動的後果。

⁸“你這喜愛享樂、生活悠閒、
自覺安穩的國啊，要聽這話。
你說：‘我是獨一的，沒有別的了。
我永遠不會作寡婦，
也不會失去我的兒女。’

⁹那好，這兩件事必定頃刻間臨到你：
你要寡居，失去兒女。
儘管你懂得各種邪術巫術，
這些災禍也一定會臨到你。

¹⁰“你任意行惡，肆無忌憚。
你說：‘沒有人看見我。’
但你所謂的‘智慧’和‘知識’
使你步入歧途。
你又說：‘我是獨一的，
沒有別的了！’

Prediction of Babylon's Fall

47 ¹“Come down, virgin daughter of Babylon,
and sit in the dust.
For your days of sitting on a throne

have ended.

O daughter of Babylonia,* never again will you be
the lovely princess, tender and delicate.

² Take heavy millstones and grind flour.
Remove your veil, and strip off your robe.
Expose yourself to public view.

³ You will be naked and burdened with shame.
I will take vengeance against you without pity.”

⁴ Our Redeemer, whose name is the LORD of
Heaven's Armies,
is the Holy One of Israel.

⁵ “O beautiful Babylon, sit now in darkness and
silence.
Never again will you be known as the queen of
kingdoms.

⁶ For I was angry with my chosen people
and punished them by letting them fall into
your hands.
But you, Babylon, showed them no mercy.

You oppressed even the elderly.
⁷ You said, ‘I will reign forever as queen of the world!’
You did not reflect on your actions
or think about their consequences.

⁸ “Listen to this, you pleasure-loving kingdom,
living at ease and feeling secure.
You say, ‘I am the only one, and there is no other.
I will never be a widow or lose my children.’

⁹ Well, both these things will come upon you in a
moment:
widowhood and the loss of your children.
Yes, these calamities will come upon you,
despite all your witchcraft and magic.

¹⁰ “You felt secure in your wickedness.
‘No one sees me,’ you said.
But your ‘wisdom’ and ‘knowledge’ have led you
astray,
and you said, ‘I am the only one, and there is
no other.’

- ¹¹ So disaster will overtake you,
and you won't be able to charm it away.
Calamity will fall upon you,
and you won't be able to buy your way out.
A catastrophe will strike you suddenly,
one for which you are not prepared.
- ¹² "Now use your magical charms!
Use the spells you have worked at all these years!
Maybe they will do you some good.
Maybe they can make someone afraid of you.
- ¹³ All the advice you receive has made you tired.
Where are all your astrologers,
those stargazers who make predictions each month?
Let them stand up and save you from what the
future holds.
- ¹⁴ But they are like straw burning in a fire;
they cannot save themselves from the flame.
You will get no help from them at all;
their hearth is no place to sit for warmth.
- ¹⁵ And all your friends,
those with whom you've done business since
childhood,
will go their own ways,
turning a deaf ear to your cries.

God's Stubborn People

48

- ¹ "Listen to me, O family of Jacob,
you who are called by the name of
Israel
and born into the family of Judah.
Listen, you who take oaths in the name of the
LORD
and call on the God of Israel.
You don't keep your promises,
² even though you call yourself the holy city
and talk about depending on the God of Israel,
whose name is the LORD of Heaven's Armies.
- ³ Long ago I told you what was going to happen.
Then suddenly I took action,
and all my predictions came true.
- ⁴ For I know how stubborn and obstinate you
are.
Your necks are as unbending as iron.
Your heads are as hard as bronze.
- ⁵ That is why I told you what would happen;
I told you beforehand what I was going to do.
Then you could never say, 'My idols did it.
My wooden image and metal god
commanded it to happen!'
- ⁶ You have heard my predictions and seen them
fulfilled,

- ¹¹ 因此災禍要突然臨到你，
即使你施展魔法也不能掙開；
禍患要落在你的身上，
使你無法擺脫。
一下子你就大禍臨頭，
使你完全措手不及。
- ¹² “唸你的巫術咒語吧！
施展你多年來所用的符咒吧！
也許它們可以幫你的忙，
也許它們能使人懼怕你。
- ¹³ 你聽到的建議太多，使你疲倦。
你所有的占星家，
就是那些每月觀天象說預言的人
在哪裏呢？
讓他們起來，救你脫離將來的災禍吧！
- ¹⁴ 但他們就像火中燃燒的麥稈，
在火焰中自身難保。
你從他們那裏得不到一點幫助，
他們的爐邊不能供你坐下取暖。
- ¹⁵ 至於你所有的朋友，
就是那些你從小和他們做買賣的，
他們將各奔己路，
對你的呼救充耳不聞。

上帝頑梗的子民

48

- ¹ “雅各家啊，
你這稱為以色列，
生於猶大家族的，
要聽我說；
你這指着上主的名起誓，
呼求以色列上帝的，
要聽這話。
你沒有遵守諾言，
²儘管你自稱為聖城，
又說倚靠以色列的上帝——
他的名為天軍的上主。
- ³ 很久以前我已經告訴你們將要發生
的事，
然後我突然行動，
我的預言就全部應驗了。
- ⁴ 因為我知道你們多麼頑梗不化，
你們的頸項硬如鐵，
你們的頭顱堅如銅。
- ⁵ 因此我告訴你們將要發生的事，
事先已經告訴你們我將要做甚麼，
免得你們說：‘這是我的偶像幹的，
是我的木頭偶像和金屬神像命令這事
發生的！’
- ⁶ 你們已經聽見我的預言，
看見它們實現了，

但你們拒絕承認。

現在我要告訴你們新的事，
是你們未曾聽過的秘密。

⁷ 這些都是全新的，不是已往的舊事，
因此你們不能說：
‘這事我們早已經知道了！’

⁸ “是的，我要告訴你們全新的事，
是你們從來沒聽說過的。
因我深知你們多麼叛逆，
你們從一出生就是叛逆。

⁹ 可是為了我自己的緣故，
為了我的名譽，
我忍住憤怒，
沒有除滅你們。

¹⁰ 我已經煉淨你們，
但和熬煉銀子不同，
我用苦難的熔爐煉淨你們。

¹¹ 我為自己的緣故必定拯救你們，
是的，為我自己的緣故！
我必不讓我的名譽被玷污，
也不跟偶像分享我的榮耀！

脫離巴比倫得自由

¹² “雅各家啊，
我所揀選的以色列啊，要聽我說！
我是獨一的上帝，
我是首先的，我是末後的。

¹³ 是我親手奠定了大地的根基，
用右手鋪展了諸天；
我呼喚星宿，
它們就依次出現。”

¹⁴ 你們的偶像可曾告訴你們這事？
來吧，你們都來聽：
上主已經揀選居魯士作盟友，
要用他推翻巴比倫帝國，
消滅巴比倫*軍隊。

¹⁵ “我已經說了：我要召喚居魯士！
我要派他完成這差事，
幫助他成功。

¹⁶ 你們要近前來聽這話，
從起初我就已經明確地告訴你們
將要發生的事。”

but you refuse to admit it.

Now I will tell you new things,
secrets you have not yet heard.

⁷ They are brand new, not things from the past.
So you cannot say, ‘We knew that all the
time!’

⁸ “Yes, I will tell you of things that are entirely new,
things you never heard of before.
For I know so well what traitors you are.
You have been rebels from birth.

⁹ Yet for my own sake and for the honor of my
name,
I will hold back my anger and not wipe you
out.

¹⁰ I have refined you, but not as silver is refined.
Rather, I have refined you in the furnace of
suffering.

¹¹ I will rescue you for my sake—
yes, for my own sake!
I will not let my reputation be tarnished,
and I will not share my glory with idols!

Freedom from Babylon

¹² “Listen to me, O family of Jacob,
Israel my chosen one!
I alone am God,
the First and the Last.

¹³ It was my hand that laid the foundations of the
earth,
my right hand that spread out the
heavens above.
When I call out the stars,
they all appear in order.”

¹⁴ Have any of your idols ever told you this?
Come, all of you, and listen:
The LORD has chosen Cyrus as his ally.
He will use him to put an end to the empire of
Babylon
and to destroy the Babylonian* armies.

¹⁵ “I have said it: I am calling Cyrus!
I will send him on this errand and will help
him succeed.

¹⁶ Come closer, and listen to this.
From the beginning I have told you plainly
what would happen.”

And now the Sovereign LORD and his Spirit
have sent me with this message.

- ¹⁷ This is what the LORD says—
your Redeemer, the Holy One of Israel:
“I am the LORD your God,
who teaches you what is good for you
and leads you along the paths you should follow.
¹⁸ Oh, that you had listened to my commands!
Then you would have had peace flowing like a
gentle river
and righteousness rolling over you like waves
in the sea.
¹⁹ Your descendants would have been like the
sands along the seashore—
too many to count!
There would have been no need for your destruction,
or for cutting off your family name.”

- ²⁰ Yet even now, be free from your captivity!
Leave Babylon and the Babylonians.*
Sing out this message!
Shout it to the ends of the earth!
The LORD has redeemed his servants,
the people of Israel.*

- ²¹ They were not thirsty
when he led them through the desert.
He divided the rock,
and water gushed out for them to drink.

- ²² “But there is no peace for the wicked,”
says the LORD.

The LORD's Servant Commissioned

- 49** ¹ Listen to me, all you in distant lands!
Pay attention, you who are far away!
The LORD called me before my birth;
from within the womb he called me by name.
² He made my words of judgment as sharp as a sword.
He has hidden me in the shadow of his hand.
I am like a sharp arrow in his quiver.

- ³ He said to me, “You are my servant, Israel,
and you will bring me glory.”

- ⁴ I replied, “But my work seems so useless!
I have spent my strength for nothing and to no
purpose.
Yet I leave it all in the LORD's hand;
I will trust God for my reward.”

現在，至高的上主和他的靈
差遣我帶來這個信息。

- ¹⁷ 上主——你的救贖主，
以色列的聖者這樣說：
“我是上主你的上帝，
我教導你，使你受益，
引導你走當行的路。
¹⁸ 惟願你聽從了我的命令！
你的平安就像靜靜流淌的河水，
你的公義就像洶湧澎湃的海浪；
¹⁹ 你的子孫就像海邊的沙，
多得數不勝數！
那麼你就不會被毀滅，
你家族的名字也不會被剪除。”

- ²⁰ 儘管如此，
現在你們要重獲自由！
離開巴比倫和巴比倫人*吧。
要大聲唱出這個信息！
要向地極高聲宣告！
上主已經救贖了他的僕人以色列人*。
²¹ 他帶領他們穿越荒漠的時候，
他們並不乾渴；
他分開磐石，
水就湧出來給他們喝。
²² “但惡人得不着平安。”
這是上主說的。

上主的僕人擔負使命

- 49** ¹ 你們在遙遠之地的都要聽我說！
遠方的人啊，要留意！
在我出生以前，上主就召喚了我；
我還在母腹中，他就提名呼喚我。
² 他使我的判語鋒利如刀，
他把我藏在他手的陰影下，
我好像他箭袋中的利箭。

- ³ 他對我說：“以色列啊，
你是我的僕人，你要帶給我榮耀。”

- ⁴ 我回答：
“但我的工作似乎如此無用！
我白費力氣，毫無結果。
可是我把這事完全交在上主手中，
我確信上帝會賞賜我。”

⁵ 上主說話了——
我在母腹中他就塑造我
作他的僕人，
委派我帶領以色列回到他那裏。
上主看我為尊貴，
我的上帝把力量賜给了我。
⁶ 他說：“你不僅要使以色列人復興，
回到我這裏，
我更要使你成為外族人的光，
你要把我的救恩帶到天涯海角。”

⁷ 上主——以色列的救贖主和聖者，
對那被萬族所輕視和排斥的，
對那作眾統治者奴僕的說：
“你經過的時候，
君王要恭敬站立，
首領也要深深鞠躬，
因為那信實的上主，
以色列的聖者揀選了你。”

復興以色列的應許

⁸ 上主這樣說：

“在恰當的時候，我要答應你；*
在拯救的日子，我要幫助你。
我要保護你，把你賜給眾人，
藉此與他們立約。
我要通過你重建以色列地，
使那地再次歸給屬於那地的民。

⁹ 我要對被囚的說：
‘出來得自由吧！’

對在黑暗中的人說：

‘到光明中來吧！’

他們要作我的羊，
在青草場上吃草，
又在從前光禿的山上吃草。

¹⁰ 他們不再餓，不再渴，
也不再被炎炎烈日曝曬。
因為上主要本着他的憐憫帶領他們，
他要帶他們來到清涼的水邊。

¹¹ 我要為他們使山嶺變成坦途，
在山谷之上架起大道。

¹² 看啊，我的子民要從遠方歸回，
從北方和西方的土地回來，
又從南方遙遠的埃及*回來。”

⁵ And now the LORD speaks—
the one who formed me in my mother's womb
to be his servant,
who commissioned me to bring Israel back to
him.

The LORD has honored me,
and my God has given me strength.

⁶ He says, “You will do more than restore the
people of Israel to me.
I will make you a light to the Gentiles,
and you will bring my salvation to the ends of
the earth.”

⁷ The LORD, the Redeemer
and Holy One of Israel,
says to the one who is despised and rejected by
the nations,
to the one who is the servant of rulers:
“Kings will stand at attention when you pass by.
Princes will also bow low
because of the LORD, the faithful one,
the Holy One of Israel, who has chosen you.”

Promises of Israel's Restoration

⁸ This is what the LORD says:

“At just the right time, I will respond to you.*
On the day of salvation I will help you.

I will protect you and give you to the people
as my covenant with them.

Through you I will reestablish the land of Israel
and assign it to its own people again.

⁹ I will say to the prisoners, ‘Come out in freedom,’
and to those in darkness, ‘Come into the
light.’

They will be my sheep, grazing in green
pastures
and on hills that were previously bare.

¹⁰ They will neither hunger nor thirst.
The searing sun will not reach them anymore.
For the LORD in his mercy will lead them;
he will lead them beside cool waters.

¹¹ And I will make my mountains into level paths
for them.

The highways will be raised above the valleys.

¹² See, my people will return from far away,
from lands to the north and west,
and from as far south as Egypt.* ”

49:8 希臘文譯本為“我應允了你”，參林後六2。

49:12 與死海古卷相同，為“從阿斯旺地區”；阿斯旺位於埃及南部。《馬所拉文本》為“從希尼地區”。

49:8 Greek version reads *I heard you*. Compare 2 Cor 6:2.

49:12 As in Dead Sea Scrolls, which read *from the region of Aswan*, which is in southern Egypt. Masoretic Text reads *from the region of Sinim*.

- ¹³ Sing for joy, O heavens!
Rejoice, O earth!
Burst into song, O mountains!
For the LORD has comforted his people
and will have compassion on them in their
suffering.
- ¹⁴ Yet Jerusalem* says, "The LORD has deserted us;
the Lord has forgotten us."
- ¹⁵ "Never! Can a mother forget her nursing child?
Can she feel no love for the child she has
borne?
But even if that were possible,
I would not forget you!
- ¹⁶ See, I have written your name on the palms of my
hands.
Always in my mind is a picture of Jerusalem's
walls in ruins.
- ¹⁷ Soon your descendants will come back,
and all who are trying to destroy you will go away.
- ¹⁸ Look around you and see,
for all your children will come back to you.
As surely as I live," says the LORD,
"they will be like jewels or bridal ornaments
for you to display.
- ¹⁹ "Even the most desolate parts of your abandoned
land
will soon be crowded with your people.
Your enemies who enslaved you
will be far away.
- ²⁰ The generations born in exile will return and
say,
'We need more room! It's crowded here!'
- ²¹ Then you will think to yourself,
'Who has given me all these descendants?
For most of my children were killed,
and the rest were carried away into exile.
I was left here all alone.
Where did all these people come from?
Who bore these children?
Who raised them for me?'"
- ²² This is what the Sovereign LORD says:
"See, I will give a signal to the godless nations.
They will carry your little sons back to you in
their arms;
they will bring your daughters on their
shoulders.

- ¹³ 諸天啊，歡唱吧！
大地啊，歡樂吧！
山嶺啊，要迸發出歌聲！
因為上主已經安慰他的子民，
也要在他們受苦時憐憫他們。
- ¹⁴ 但耶路撒冷*說：“上主已離棄了我們，
主已忘記了我們。”
- ¹⁵ “絕不是這樣！
母親怎能忘記她吃奶的孩子？
她怎能不愛她生下的孩子呢？
即使有這樣的事，
我也絕不會忘記你！
- ¹⁶ 看啊，我已經把你的名字
寫在我的手心上；
耶路撒冷城牆破瓦殘垣的景象
常在我心中。
- ¹⁷ 你的子孫很快就要回來，
那些圖謀毀滅你的都要走開。
- ¹⁸ 看看你的四周，
你的兒女都要回到你這裏。”
上主說：“我指着我的永生起誓：
他們要像珠寶或新娘的飾物一樣，
供你誇耀。
- ¹⁹ “你廢棄的土地中最荒涼的地方，
很快就要擠滿你的民。
奴役你的仇敵
將要遠遠離去。
- ²⁰ 在被擄之地出生的後代要回來，說：
‘我們需要更大的地方！
這裏太擁擠了！’
- ²¹ 那時你心想：
‘誰給了我這些子孫呢？
因為我的兒女大多被害，
其餘的都被擄走，流亡異地，
只有我留在這裏。
這些人都從哪裏來？
誰生下這些孩子？
誰替我養大了他們？’”

- ²² 至高的上主這樣說：
“看啊，我要給不信上帝的列國
一個信號，
他們就要把你年幼的兒子抱回來給你，
把你的女兒扛在肩上帶回來。

²³ 君王和王后要服侍你，
供應你所有的需要。
他們要俯伏在你面前，
舔你腳上的塵土。
這樣，你就知道我是上主，
信靠我的人永遠不會蒙羞。”

²⁴ 誰能從戰士手中
搶奪戰利品呢？
誰能要求暴君*
釋放俘虜呢？

²⁵ 但上主說：
“戰士手中的俘虜要得着釋放，
暴君的戰利品也要歸還。
因為與你爭戰的，
我要與他們爭戰，
我也要拯救你的兒女。

²⁶ 我要使你的敵人吃自己的肉，
他們要喝自己的血，喝得大醉。
全世界都要知道我是上主，
是你的救主和救贖主，
是以色列的*大能者。”

上主這樣說：

50

“你們的母親被打發走，
是因為我把她休了嗎？
我把你們賣給我的債主作奴隸了嗎？
不，你們被賣是因為你們的罪；
你們的母親被帶走，
也是因為你們的罪。
² 我到來時，為甚麼那裏空無一人？
我呼喚時，為甚麼沒有一人回答？
因為我沒有力量施行拯救嗎？
不，絕不是這個原因！
我能夠吩咐大海，
使它乾涸枯竭！
我能夠把河流變成佈滿死魚的沙漠。
³ 我使諸天披上黑衣，
用喪服把它們遮住。”

上主順服的僕人

⁴ 至高的上主把他智慧的話賜給我，
使我知道怎樣安慰疲乏的人。
清晨復清晨，他喚醒我，
開啓我的悟性，讓我明白他的旨意。

²³ Kings and queens will serve you
and care for all your needs.
They will bow to the earth before you
and lick the dust from your feet.
Then you will know that I am the LORD.
Those who trust in me will never be put to shame.”

²⁴ Who can snatch the plunder of war from the
hands of a warrior?
Who can demand that a tyrant*
let his captives go?

²⁵ But the LORD says,
“The captives of warriors will be released,
and the plunder of tyrants will be retrieved.
For I will fight those who fight you,
and I will save your children.

²⁶ I will feed your enemies with their own flesh.
They will be drunk with rivers of their own
blood.
All the world will know that I, the LORD,
am your Savior and your Redeemer,
the Mighty One of Israel.* ”

This is what the LORD says:

50

“Was your mother sent away because I
divorced her?
Did I sell you as slaves to my creditors?
No, you were sold because of your sins.
And your mother, too, was taken because of
your sins.
² Why was no one there when I came?
Why didn't anyone answer when I called?
Is it because I have no power to rescue?
No, that is not the reason!
For I can speak to the sea and make it dry up!
I can turn rivers into deserts covered with
dying fish.
³ I dress the skies in darkness,
covering them with clothes of mourning.”

The LORD's Obedient Servant

⁴ The Sovereign LORD has given me his words of
wisdom,
so that I know how to comfort the weary.
Morning by morning he awakens me
and opens my understanding to his will.

49:24 與死海古卷、敘利亞文譯本、《武加大拉丁譯本》相同（另見賽四十九25），《馬所拉文本》為“一位義人”。49:26 希伯來文為“雅各的”，見賽十四1註。

49:24 As in Dead Sea Scrolls, Syriac version, and Latin Vulgate (also see 49:25); Masoretic Text reads *a righteous person*.

49:26 Hebrew *of Jacob*. See note on 14:1.

- ⁵ The Sovereign LORD has spoken to me,
and I have listened.
I have not rebelled or turned away.
- ⁶ I offered my back to those who beat me
and my cheeks to those who pulled out my beard.
I did not hide my face
from mockery and spitting.
- ⁷ Because the Sovereign LORD helps me,
I will not be disgraced.
Therefore, I have set my face like a stone,
determined to do his will.
And I know that I will not be put to shame.
- ⁸ He who gives me justice is near.
Who will dare to bring charges against me now?
Where are my accusers?
Let them appear!
- ⁹ See, the Sovereign LORD is on my side!
Who will declare me guilty?
All my enemies will be destroyed
like old clothes that have been eaten by moths!
- ¹⁰ Who among you fears the LORD
and obeys his servant?
If you are walking in darkness,
without a ray of light,
trust in the LORD
and rely on your God.
- ¹¹ But watch out, you who live in your own light
and warm yourselves by your own fires.
This is the reward you will receive from me:
You will soon fall down in great torment.

A Call to Trust the LORD

- 51** ¹“Listen to me, all who hope for
deliverance—
all who seek the LORD!
Consider the rock from which you were cut,
the quarry from which you were mined.
- ² Yes, think about Abraham, your ancestor,
and Sarah, who gave birth to your nation.
Abraham was only one man when I called
him.
But when I blessed him, he became a great
nation.”
- ³ The LORD will comfort Israel* again
and have pity on her ruins.
Her desert will blossom like Eden,

- ⁵ 至高的上主對我說話，
我就聽從，
沒有反叛，也沒有轉過身去。
- ⁶ 打我的，我轉背讓他打；
拔我鬍鬚的，我轉臉讓他拔；
我也不掩面躲避嘲笑和唾棄。
- ⁷ 因為至高的上主幫助我，
我就不致羞愧。
因此我神色堅定如石，
決心遵行他的旨意，
並知道我一定不會蒙羞。
- ⁸ 那賜我公義的來了，
現在誰敢指控我呢？
控告我的人在哪裏呢？
讓他們出來吧！
- ⁹ 看啊，至高的上主站在我這一邊！
誰能宣告我有罪呢？
我所有的敵人都要被消滅，
就像蟲蛀的舊衣服一樣！
- ¹⁰ 你們中間誰敬畏上主，
服從他的僕人呢？
你若走在黑暗中，
沒有一絲的亮光，
就該信靠上主，
倚賴你的上帝。
- ¹¹ 但你們這些活在自己的亮光中，
用自己的火取暖的，要小心！
你們要從我這裏得到報應：
你們很快就要倒在極大的痛苦中。

呼籲人信靠上主

- 51** ¹“所有盼望得救，
尋找上主的人啊，
要聽我說！
想想那磐石，你們從中被開鑿出來；
想想那採石場，你們從那裏被挖掘
出來。
- ² 是的，要回想你們的祖先亞伯拉罕，
還有你們的民族之母撒拉。
我召喚亞伯拉罕時，他孤身一人，
但我賜福給他，
他就成為一個大族。”
- ³ 上主要再次安慰以色列*，
可憐她成了破瓦殘垣。
她的荒漠要像伊甸園般繁花盛放，

荒蕪的曠野要像上主的花園。
那裏要洋溢着歡喜快樂，
感恩的歌聲在空中飄盪。

⁴“我的子民啊，要聽我說；
以色列啊，要注意我的話。
因為我要宣告我的律法，
我的公義要成為萬國的光。
⁵我的憐憫和公義快要來臨，
我的救恩正在途中。
我強壯的臂膀要給萬國帶來公義，
遠方所有的國家都要仰望我，
期待我施展有力的臂膀。
⁶你們要仰望頭頂的天空，
凝視腳下的大地，
因為諸天要像煙霧般消散，
大地要像衣服般變得破舊。
地上的民要像蒼蠅般死亡，
但我的救恩永遠長存，
我公義的統治永無窮盡！”

⁷“你們這些懂得分辨對錯，
心中珍愛我律法的人啊，
要聽我說。
不要害怕人的嘲笑，
也不要懼怕他們的羞辱。
⁸因為蛀蟲要吞食他們，
就像吞食衣物一樣；
蟲子要吃他們，
就像吃羊毛一樣。
但我的公義必定永遠長存，
我的救恩要世世代代延續下去。”

⁹上主啊，醒來，醒來吧！
要穿上能力為你的外衣！
揮舞你強壯的右臂！
起來吧，
就像古時你殺死尼羅河的巨龍
埃及*那樣。

¹⁰你今天不是和從前一樣嗎？
你曾經使大海乾涸，
使深海出現逃生之路，
好讓你的子民通過。

¹¹上主所救贖的人要回來，
他們要歌唱着進入耶路撒冷*，
有永遠的喜樂作他們的冠冕。

her barren wilderness like the garden of the LORD.
Joy and gladness will be found there.
Songs of thanksgiving will fill the air.

⁴“Listen to me, my people.
Hear me, Israel,
for my law will be proclaimed,
and my justice will become a light to the nations.
⁵My mercy and justice are coming soon.
My salvation is on the way.
My strong arm will bring justice to the nations.
All distant lands will look to me and wait in
hope for my powerful arm.
⁶Look up to the skies above,
and gaze down on the earth below.
For the skies will disappear like smoke,
and the earth will wear out like a piece of
clothing.
The people of the earth will die like flies,
but my salvation lasts forever.
My righteous rule will never end!

⁷“Listen to me, you who know right from
wrong,
you who cherish my law in your hearts.
Do not be afraid of people's scorn,
nor fear their insults.
⁸For the moth will devour them as it devours
clothing.
The worm will eat at them as it eats wool.
But my righteousness will last forever.
My salvation will continue from generation to
generation.”

⁹Wake up, wake up, O LORD! Clothe yourself with
strength!
Flex your mighty right arm!
Rouse yourself as in the days of old
when you slew Egypt, the dragon of the
Nile.*

¹⁰Are you not the same today,
the one who dried up the sea,
making a path of escape through the depths
so that your people could cross over?

¹¹Those who have been ransomed by the LORD will
return.
They will enter Jerusalem* singing,
crowned with everlasting joy.

51:9 希伯來文為“你殺死拉哈伯，你刺穿巨龍”。在古代文獻中，拉哈伯是神話裏海怪的名字，代表混亂。這裏以此作為埃及的別號。 51:11 希伯來文為“錫安”。

51:9 Hebrew *You slew Rahab; you pierced the dragon*. Rahab is the name of a mythical sea monster that represents chaos in ancient literature. The name is used here as a poetic name for Egypt. 51:11 Hebrew *Zion*.

Sorrow and mourning will disappear,
and they will be filled with joy and gladness.

- ¹² “I, yes I, am the one who comforts you.
So why are you afraid of mere humans,
who wither like the grass and disappear?
¹³ Yet you have forgotten the LORD, your Creator,
the one who stretched out the sky like a
canopy
and laid the foundations of the earth.
Will you remain in constant dread of human
oppressors?
Will you continue to fear the anger of your
enemies?
Where is their fury and anger now?
It is gone!
¹⁴ Soon all you captives will be released!
Imprisonment, starvation, and death will not
be your fate!
¹⁵ For I am the LORD your God,
who stirs up the sea, causing its waves to
roar.
My name is the LORD of Heaven’s Armies.
¹⁶ And I have put my words in your mouth
and hidden you safely in my hand.
I stretched out* the sky like a canopy
and laid the foundations of the earth.
I am the one who says to Israel,
‘You are my people!’”
¹⁷ Wake up, wake up, O Jerusalem!
You have drunk the cup of the LORD’s fury.
You have drunk the cup of terror,
tipping out its last drops.
¹⁸ Not one of your children is left alive
to take your hand and guide you.
¹⁹ These two calamities have fallen on you:
desolation and destruction, famine and
war.
And who is left to sympathize with you?
Who is left to comfort you?*
- ²⁰ For your children have fainted and lie in the
streets,
helpless as antelopes caught in a net.
The LORD has poured out his fury;
God has rebuked them.

悲哀和哭泣將會消失，
他們要充滿歡喜快樂。

- ¹² “是我啊，安慰你的就是我。
你為甚麼懼怕人呢？
他們不過像草一樣凋謝、消逝。
¹³ 你竟然忘記了上主——
你的創造主，
就是那鋪展穹蒼如同鋪張華蓋，
又為大地奠定根基的。
你還終日懼怕欺壓你的人嗎？
你仍舊害怕敵人的憤怒嗎？
他們的狂怒如今在哪裏呢？
已經無影無蹤了！
¹⁴ 你們這些被擄的人很快都會得釋放！
監禁、飢餓和死亡不再是你們的
命運！
¹⁵ 因為我是上主，
你的上帝，
是攪動大海，
使波濤翻滾的那位，
天軍的上主是我的名。
¹⁶ 我將我的話放在你的口中，
又把你穩妥地藏在我手裏。
我曾經鋪展*穹蒼如同鋪張華蓋，
又為大地奠定根基。
是我對以色列說：
‘你是我的子民！’”
¹⁷ 耶路撒冷啊，醒來，醒來吧！
你已經喝了上主憤怒的杯，
你已經喝了使人驚恐的酒，
喝盡了最後一滴。
¹⁸ 你的孩子沒有一個活下來，
牽着你的手為你領路。
¹⁹ 荒涼和毀滅，
饑荒和戰爭，
這兩種災禍已經臨到你。
誰留下來同情你呢？
誰留下來安慰你呢？*
²⁰ 因為你的兒女昏倒，
躺在街道上，
像網羅中的羚羊一樣無助。
上主已經傾倒他的憤怒，
上帝已經斥責了他們。

51:16 As in Syriac version (see also 51:13); Hebrew reads *planted*.
51:19 As in Dead Sea Scrolls and Greek, Latin, and Syriac versions;
Masoretic Text reads *How can I comfort you?*

51:16 與敘利亞文譯本相同（另見賽五十一13），希伯來文為“栽種”。
51:19 與死海古卷、希臘文、拉丁文和敘利亞文譯本相同，《馬所拉文本》為“我可以怎樣安慰你呢？”

- ²¹ 你們這些受苦的人啊，你們沒喝酒，
卻像酒醉昏迷的人呆坐着，
現在你們要聽這話。
- ²² 至高的上主，
你們的上帝，
替你們辯護的那位這樣說：
“看啊，我從你們手上接過可怕的杯，
你們將不再喝我憤怒的酒。
- ²³ 那些使你們痛苦的人，
那些聲稱‘我們要把你們踩入塵土，
行在你們背上’的人，
我必定把這個杯遞給他們。”

耶路撒冷得拯救

- 52** ¹ 錫安啊，醒來，醒來吧！
穿上能力的外衣。
聖城耶路撒冷啊，
穿上你華美的衣裳！
因為污穢、不信上帝的人，
必定不會再進入你的城門。
- ² 耶路撒冷啊，從塵土中起來，
坐到尊貴的座位上吧。
被擄的女兒錫安啊，
除去你頸項上奴役的鎖鏈。
- ³ 因為上主這樣說：
“從前我把你賣掉，讓你流亡在外，
我並沒有收取報酬；
現在我也不用為你付贖金，
就能把你贖回來。”

⁴ 至高的上主這樣說：“很久以前，
我的子民選擇住在埃及；現在他們又被
亞述人欺壓。”⁵ 上主問：“這是怎麼回
事呢？為甚麼我的子民再次被人奴役？
那些統治他們的人狂歡喊叫，我的名整
日被人褻瀆。”⁶ 但我要向我的子民啓示
我的名字，他們將認識我名字的能力。
最終他們必曉得，對他們說話的就是
我。”

- ⁷ 那帶來好消息，
就是關乎和平與救恩的好消息，
宣告以色列的*上帝掌權
的使者，
他在山上的腳蹤何等美好！
- ⁸ 守望的人歡呼歌唱，
因為他們親眼看見
上主回到耶路撒冷*。

- ²¹ But now listen to this, you afflicted ones
who sit in a drunken stupor,
though not from drinking wine.
- ²² This is what the Sovereign LORD,
your God and Defender, says:
“See, I have taken the terrible cup from your
hands.
You will drink no more of my fury.
- ²³ Instead, I will hand that cup to your tormentors,
those who said, ‘We will trample you into the
dust
and walk on your backs.’”

Deliverance for Jerusalem

- 52** ¹ Wake up, wake up, O Zion!
Clothe yourself with strength.
Put on your beautiful clothes, O holy city
of Jerusalem,
for unclean and godless people will enter your
gates no longer.
- ² Rise from the dust, O Jerusalem.
Sit in a place of honor.
Remove the chains of slavery from your neck,
O captive daughter of Zion.
- ³ For this is what the LORD says:
“When I sold you into exile,
I received no payment.
Now I can redeem you
without having to pay for you.”

⁴ This is what the Sovereign LORD says: “Long
ago my people chose to live in Egypt. Now they
are oppressed by Assyria. ⁵What is this?” asks the
LORD. “Why are my people enslaved again? Those
who rule them shout in exultation. My name is
blasphemed all day long.” ⁶But I will reveal my
name to my people, and they will come to know its
power. Then at last they will recognize that I am the
one who speaks to them.”

- ⁷ How beautiful on the mountains
are the feet of the messenger who brings good
news,
the good news of peace and salvation,
the news that the God of Israel* reigns!
- ⁸ The watchmen shout and sing with joy,
for before their very eyes
they see the LORD returning to Jerusalem.*

52:5 希臘文譯本為“外族人因為你們而不斷褻瀆我的名”，參羅二24。 52:7 希伯來文為“錫安的”。
52:8 希伯來文為“錫安”。

52:5 Greek version reads *The Gentiles continually blaspheme my name because of you*. Compare Rom 2:24. 52:7 Hebrew of Zion.
52:8 Hebrew to Zion.

- ⁹ Let the ruins of Jerusalem break into joyful song,
for the LORD has comforted his people.
He has redeemed Jerusalem.
- ¹⁰ The LORD has demonstrated his holy power
before the eyes of all the nations.
All the ends of the earth will see
the victory of our God.
- ¹¹ Get out! Get out and leave your captivity,
where everything you touch is unclean.
Get out of there and purify yourselves,
you who carry home the sacred objects of the
LORD.
- ¹² You will not leave in a hurry,
running for your lives.
For the LORD will go ahead of you;
yes, the God of Israel will protect you from
behind.

The LORD's Suffering Servant

- ¹³ See, my servant will prosper;
he will be highly exalted.
- ¹⁴ But many were amazed when they saw him.*
His face was so disfigured he seemed hardly
human,
and from his appearance, one would scarcely
know he was a man.
- ¹⁵ And he will startle* many nations.
Kings will stand speechless in his presence.
For they will see what they had not been told;
they will understand what they had not heard
about.*

53

¹ Who has believed our message?

To whom has the LORD revealed his
powerful arm?

- ² My servant grew up in the LORD's presence like a
tender green shoot,
like a root in dry ground.
There was nothing beautiful or majestic about
his appearance,
nothing to attract us to him.
- ³ He was despised and rejected—
a man of sorrows, acquainted with deepest grief.
We turned our backs on him and looked the
other way.
He was despised, and we did not care.

- ⁹ 願耶路撒冷的廢墟迸發出歡樂的歌聲，
因為上主安慰了他的子民，
救贖了耶路撒冷。
- ¹⁰ 在萬國的眼前，
上主彰顯了他聖潔的能力，
地極都要看見
我們上帝的勝利。

- ¹¹ 你們出去！出去並離開被擄之地，
你們在那裏摸到的一切都不潔淨。
你們這些把上主的聖物帶回家的人啊，
要離開那裏，
潔淨你們自己。
- ¹² 你們不用匆忙離去，
也不用慌忙逃命，
因為上主要走在你們前面，
以色列的上帝要作你們的後盾。

上主受苦的僕人

- ¹³ 看啊，我的僕人必定亨通，
他將大受尊崇。
- ¹⁴ 但許多人看見他*卻感到驚訝；
他的面容損毀得不成人樣，
從外貌上難以看出是個人。
- ¹⁵ 他卻要使眾多國家震驚*，
君王要啞口無言肅立在他面前。
因為不曾告訴他們的，
他們將要看見；
從未聽說過的，
他們也要明白。*

53

¹ 我們的信息有誰相信呢？

上主強有力的臂膀向誰
顯露呢？

- ² 我的僕人在上主面前成長，
像青綠的嫩芽，
又像旱地裏的根。
他的外貌毫不俊美，
也不威嚴，
並沒有甚麼吸引我們。
- ³ 他被人藐視，遭人拒絕，
忍受痛苦悲傷，飽歷人間憂患。
我們不理睬他，轉背不看他；
他被人藐視，我們也毫不在乎。

52:14 As in Syriac version; Hebrew reads *you*. 52:15a Or *cleanse*. 52:15b Greek version reads *Those who have never been told about him will see, / and those who have never heard of him will understand*. Compare Rom 15:21.

52:14 與敘利亞文譯本相同，希伯來文為“你”。52:15a 或譯“潔淨”。52:15b 希臘文譯本為“對他一無所知的，將要看見；/ 從未聽說過他的，將會明白”。參羅十五21。

⁴ 可是他背負的，是我們的軟弱；
重壓他的，是我們的痛苦悲傷。^{*}
我們卻以為他遭受苦楚是上帝懲罰他，
為他所犯的罪懲罰他！
⁵ 但他卻是為了我們的叛逆被刺透，
為了我們的罪被壓碎。
他被痛打，為了使我們可以完全；
他受鞭笞，為了使我們得以痊愈！
⁶ 我們所有人都像迷途的羊，
離開了上帝的道，走自己的路；
但上主把我們所有人的罪
全加在他身上。

⁷ 他受欺壓，被虐待，
卻一言不發。
他像羊羔一般，被拉去宰殺，
又如綿羊在剪毛的人面前默然無語，
他也同樣不開口。
⁸ 他受到不公正的判決，
被人押走。^{*}
無人關心他死而無後，
也沒人在意他英年早逝，^{*}
但他卻是為了我子民的叛逆
被擊倒。

⁹ 他沒有做過錯事，
從來沒欺騙過任何人，
卻要像罪犯那樣被埋葬，
又被放進富人的墳墓裏。

¹⁰ 但如此碾壓他，
使他憂傷，
正是上主美好的計劃。
他的生命成為贖罪祭的時候，
他就會得到許許多多子孫。
他會安享長壽，
上主美好的計劃必定藉他完成。

¹¹ 他看見自己的痛苦所成就的一切，
就會心滿意足。
因着我公義的僕人所經歷的，
許多人得以
被算作義人，
因為他要擔負他們所有的罪。
¹² 我要賜給他凱旋軍人的榮譽，
因為他把自己交出來受死。

⁴ Yet it was our weaknesses he carried;
it was our sorrows^{*} that weighed him down.
And we thought his troubles were a
punishment from God,
a punishment for his own sins!
⁵ But he was pierced for our rebellion,
crushed for our sins.
He was beaten so we could be whole.
He was whipped so we could be healed.
⁶ All of us, like sheep, have strayed away.
We have left God's paths to follow our own.
Yet the LORD laid on him
the sins of us all.

⁷ He was oppressed and treated harshly,
yet he never said a word.
He was led like a lamb to the slaughter.
And as a sheep is silent before the shearers,
he did not open his mouth.
⁸ Unjustly condemned,
he was led away.^{*}
No one cared that he died without descendants,
that his life was cut short in midstream.^{*}
But he was struck down
for the rebellion of my people.
⁹ He had done no wrong
and had never deceived anyone.
But he was buried like a criminal;
he was put in a rich man's grave.

¹⁰ But it was the LORD's good plan to crush him
and cause him grief.
Yet when his life is made an offering for sin,
he will have many descendants.
He will enjoy a long life,
and the LORD's good plan will prosper in his
hands.
¹¹ When he sees all that is accomplished by his
anguish,
he will be satisfied.
And because of his experience,
my righteous servant will make it possible
for many to be counted righteous,
for he will bear all their sins.
¹² I will give him the honors of a victorious soldier,
because he exposed himself to death.

53:4 或譯“可是他背負的，是我們的病痛；/ 重壓他的，是我們的疾患”。53:8a 希臘文譯本為“他被羞辱，受到不公正的對待”，參徒八33。53:8b 或譯“至於他同時代的人，/ 誰關心他英年早逝呢？”希臘文譯本為“誰會提到他的後代呢？/ 因為他的性命已經從地上被奪去”。參徒八33。

53:4 Or Yet it was our sicknesses he carried; / it was our diseases. 53:8a Greek version reads He was humiliated and received no justice. Compare Acts 8:33. 53:8b Or As for his contemporaries, / who cared that his life was cut short in midstream? Greek version reads Who can speak of his descendants? / For his life was taken from the earth. Compare Acts 8:33.

He was counted among the rebels.
He bore the sins of many and interceded for
rebels.

Future Glory for Jerusalem

54

¹“Sing, O childless woman,
you who have never given birth!
Break into loud and joyful song,

O Jerusalem,
you who have never been in labor.
For the desolate woman now has more
children
than the woman who lives with her
husband,”
says the LORD.

²“Enlarge your house; build an addition.
Spread out your home, and spare no expense!

³ For you will soon be bursting at the seams.
Your descendants will occupy other nations
and resettle the ruined cities.

⁴“Fear not; you will no longer live in shame.
Don’t be afraid; there is no more disgrace for you.
You will no longer remember the shame of
your youth
and the sorrows of widowhood.

⁵ For your Creator will be your husband;
the LORD of Heaven’s Armies is his name!
He is your Redeemer, the Holy One of Israel,
the God of all the earth.

⁶ For the LORD has called you back from your grief—
as though you were a young wife abandoned by
her husband,”
says your God.

⁷ “For a brief moment I abandoned you,
but with great compassion I will take you back.

⁸ In a burst of anger I turned my face away for a
little while.
But with everlasting love I will have compassion
on you,”
says the LORD, your Redeemer.

⁹ “Just as I swore in the time of Noah
that I would never again let a flood cover the earth,
so now I swear
that I will never again be angry and punish you.

¹⁰ For the mountains may move
and the hills disappear,
but even then my faithful love for you will
remain.
My covenant of blessing will never be broken,”
says the LORD, who has mercy on you.

他被視作叛徒；
他擔負了許多人的罪，
又為叛徒代求。

耶路撒冷將來的榮耀

54

¹“你這沒有兒女、
從未生育的女子啊，
歌唱吧！

耶路撒冷啊，
你這從未分娩過的，
高聲歡唱吧！
因為曾經孤苦伶仃的女人，
現在比跟丈夫同住的女人
擁有更多的兒女。”
這是上主說的。

² “要擴大你的房子，擴建房舍；
要擴展你的家園，不要吝惜花錢！

³ 因為你的地方很快就會擁擠不堪。
你的子孫要佔領其他國家，
又要在被廢棄的城市重新定居。

⁴ “不要害怕，你不會再活在恥辱中；
不要恐懼，你不會再受羞辱。
你不會再記起年輕時的恥辱，
你要永遠忘卻寡居時的悲傷。

⁵ 因為你的創造主要作你的丈夫，
天軍的上主是他的名！
他是你的救贖主，
是以色列的聖者，
是全地的上帝。

⁶ 上主看你就像被丈夫拋棄的
年輕妻子，
他已呼喚你回來，擺脫憂傷。”
這是你的上帝說的。

⁷ “我只是暫時離棄你，
卻要懷着極大的憐憫將你帶回。

⁸ 我曾在一時的盛怒下暫時轉臉不理你，
卻要以永遠的愛憐恤你。”
這是上主——你的救贖主說的。

⁹ “我曾在挪亞的時代起誓，
永遠不再讓洪水淹沒大地；
現在我照樣起誓，
絕不再發怒懲罰你。

¹⁰ 大山可以遷移，
小山可以消失；
即使在那時，
我對你信實的愛依然如故，
我賜福的約也永不作廢。”
這是憐憫你的上主說的。

- ¹¹ “被風暴蹂躪的城市啊，
你又愁苦，又荒涼！
我要用貴重的寶石將你重建，
用青金石作你的根基。
¹² 我要用晶瑩閃耀的紅寶石建造你的
城樓，
用閃亮的寶石鑲嵌你的城門，
又用貴重的石頭興建你的城牆。
¹³ 我要教導你所有的兒女，
讓他們得享極大的平安。
¹⁴ 在公平公正的政權管治下，
你可以安心無慮。
你的敵人要遠離你，
你要過和平的生活，
恐懼不會臨近你。
¹⁵ 假如別的國家前來攻擊你，
那絕不是我所差遣的；
凡攻擊你的，都必定失敗。
- ¹⁶ “鐵匠是我創造的，
他們把熔爐下的炭火扇旺，
鍛造毀滅性武器；
摧毀一切的軍隊也是我創造的。
¹⁷ 但到了將來的那一天，
攻擊你的武器都不會成功，
你要使起來控告你的全都啞口無言。
上主的眾僕人要享受這些益處，
我要為他們洗雪冤屈。
這是我——上主說的！

邀請接受上主的救恩

- 55** ¹ “有誰口渴？
來喝水吧，
就算沒錢也可以！
來飲美酒、牛奶吧，
全都免費！
² 為何把錢花在不能給你們力量的
食物上呢？
為何要買對你們無益的食物呢？
你們聽我的話，就能吃美食，
也可以享用最好的食物。

- ³ “你們要到我這裏來，豎起耳朵，
你們聆聽，就會得到生命。
我要與你們訂立永恆的約；
我應許賜給大衛永遠的慈愛，
我都要賜給你們。
⁴ 看啊，我曾用他在萬民中彰顯我的
能力，
使他成為萬國的領袖。

- ¹¹ “O storm-battered city,
troubled and desolate!
I will rebuild you with precious jewels
and make your foundations from lapis lazuli.
¹² I will make your towers of sparkling rubies,
your gates of shining gems,
and your walls of precious stones.
¹³ I will teach all your children,
and they will enjoy great peace.
¹⁴ You will be secure under a government that is
just and fair.
Your enemies will stay far away.
You will live in peace,
and terror will not come near.
¹⁵ If any nation comes to fight you,
it is not because I sent them.
Whoever attacks you will go down in
defeat.
- ¹⁶ “I have created the blacksmith
who fans the coals beneath the forge
and makes the weapons of destruction.
And I have created the armies that destroy.
¹⁷ But in that coming day
no weapon turned against you will succeed.
You will silence every voice
raised up to accuse you.
These benefits are enjoyed by the servants of the
LORD;
their vindication will come from me.
I, the LORD, have spoken!

Invitation to the LORD's Salvation

- 55** ¹ “Is anyone thirsty?
Come and drink—
even if you have no money!
Come, take your choice of wine or milk—
it's all free!
² Why spend your money on food that does not
give you strength?
Why pay for food that does you no good?
Listen to me, and you will eat what is good.
You will enjoy the finest food.
- ³ “Come to me with your ears wide open.
Listen, and you will find life.
I will make an everlasting covenant with you.
I will give you all the unfulfilling love I
promised to David.
⁴ See how I used him to display my power among
the peoples.
I made him a leader among the nations.

⁵ You also will command nations you do not know,
and peoples unknown to you will come running
to obey,
because I, the LORD your God,
the Holy One of Israel, have made you glorious.”

⁶ Seek the LORD while you can find him.

Call on him now while he is near.

⁷ Let the wicked change their ways
and banish the very thought of doing
wrong.

Let them turn to the LORD that he may have
mercy on them.

Yes, turn to our God, for he will forgive
generously.

⁸ “My thoughts are nothing like your thoughts,”
says the LORD.

“And my ways are far beyond anything you
could imagine.

⁹ For just as the heavens are higher than the earth,
so my ways are higher than your ways
and my thoughts higher than your thoughts.

¹⁰ “The rain and snow come down from the heavens
and stay on the ground to water the earth.

They cause the grain to grow,
producing seed for the farmer
and bread for the hungry.

¹¹ It is the same with my word.
I send it out, and it always produces fruit.
It will accomplish all I want it to,
and it will prosper everywhere I send it.

¹² You will live in joy and peace.
The mountains and hills will burst into song,
and the trees of the field will clap their hands!

¹³ Where once there were thorns, cypress trees will
grow.

Where nettles grew, myrtles will sprout up.
These events will bring great honor to the LORD's
name;
they will be an everlasting sign of his power
and love.”

⁵ 你也要指揮素不相識的國家，
素不認識的民要跑來服從你，
因為我，上主你的上帝，
以色列的聖者，
已經使你得到榮耀。”

⁶ 要趁着你們可以找到上主的時候

尋求他，

趁着他臨近，現在就呼求他。

⁷ 願惡人改變他們的行為，
拋棄作惡的念頭；
願他們歸向上主，
好讓他憐憫他們。

是的，要歸向我們的上帝，
因為他要寬宏地赦免人。

⁸ 上主說：“我的意念不同於
你們的意念，
我的道路遠超過你們的想像。

⁹ 正如諸天高過大地，
我的道路高過你們的道路，
我的意念也高過你們的意念。

¹⁰ “雨雪從天而降，
留在地上灌溉大地，
使穀物生長，
為農夫結出種子，
又為飢餓的人出產糧食。

¹¹ 我的話語也是這樣，
我說出的話都要產生效果，
成就我所有的心願，
並且不管到哪裏去，都必定亨通。

¹² 你們要過喜樂平安的生活，
大山小丘都要迸發出歌聲，
田野的樹木也要拍掌！

¹³ 從前荊棘叢生的地方要長出柏樹，
蕁麻生長的地方有桃金娘樹萌芽。
這些事要為上主的名帶來莫大的榮耀，
它們將是上主大能和慈愛的
永恆標記。”

Blessings for All Nations

This is what the LORD says:

56

“Be just and fair to all.
Do what is right and good,
for I am coming soon to rescue you
and to display my righteousness among you.

對萬國的祝福

上主這樣說：

56

“你們待人要公正公平，
要做正直良善的事，
因為我很快就要來拯救你們，
在你們中間彰顯我的公義。

- ²認真遵行我這話的人
有福了；
尊重我的安息日，
又不讓自己做壞事的人有福了。
- ³“不要讓獻身給上主的外族人說：
‘上主絕不會讓我成為他的子民。’
不要讓閹割了的人說：
‘我是沒有兒女、
沒有未來的枯樹。’”
- ⁴因為上主這樣說：
我要賜福給那些閹割了的人，
就是那些尊我的安息日為聖日，
選擇做我所喜歡的事，
又獻身給我的人。
- ⁵我要在我殿的牆內，
賜給他們一個紀念碑和名號，
遠超過兒女所能給他們的。
因為我賜給他們的名是永恆的，
永遠不會消逝！
- ⁶“我也要賜福獻身給上主的外族人，
就是事奉他，愛他的名，
敬拜他，不干犯安息日，
並緊緊遵守我的約的人。
- ⁷我要帶他們到我的聖山耶路撒冷，
並在我禱告的殿中，
讓喜樂充滿他們。
我要接受他們的燔祭和祭物，
因為我的聖殿要稱為萬國禱告的殿。
- ⁸至高的上主，
就是將被驅逐的以色列人帶回來的
上主說：
除了我的子民以色列以外，
我還要帶其他的人回來。”

譴責犯罪的領袖

- ⁹來啊，田野的百獸！
來啊，林中的野獸！
來吞吃我的子民吧！
- ¹⁰因為我子民的領袖
盲目無知——
他們是上主的守望者，他的牧人。
這些人就像不會吠的看門狗，
危險來臨時也不發一聲警告。
他們喜歡四處躺臥、睡覺、做夢。
- ¹¹他們像貪婪的狗，貪得無厭；
他們是無知的牧人，

- ² Blessed are all those
who are careful to do this.
Blessed are those who honor my Sabbath
days of rest
and keep themselves from doing wrong.
- ³ “Don’t let foreigners who commit themselves to
the LORD say,
‘The LORD will never let me be part of his people.’
And don’t let the eunuchs say,
‘I’m a dried-up tree with no children
and no future.’”
- ⁴ For this is what the LORD says:
I will bless those eunuchs
who keep my Sabbath days holy
and who choose to do what pleases me
and commit their lives to me.
- ⁵ I will give them—within the walls of my house—
a memorial and a name
far greater than sons and daughters could give.
For the name I give them is an everlasting one.
It will never disappear!
- ⁶ “I will also bless the foreigners who commit
themselves to the LORD,
who serve him and love his name,
who worship him and do not desecrate the
Sabbath day of rest,
and who hold fast to my covenant.
- ⁷ I will bring them to my holy mountain of Jerusalem
and will fill them with joy in my house of prayer.
I will accept their burnt offerings and sacrifices,
because my Temple will be called a house of
prayer for all nations.
- ⁸ For the Sovereign LORD,
who brings back the outcasts of Israel, says:
I will bring others, too,
besides my people Israel.”

Sinful Leaders Condemned

- ⁹ Come, wild animals of the field!
Come, wild animals of the forest!
Come and devour my people!
- ¹⁰ For the leaders of my people—
the LORD’s watchmen, his shepherds—
are blind and ignorant.
They are like silent watchdogs
that give no warning when danger comes.
They love to lie around, sleeping and dreaming.
- ¹¹ Like greedy dogs, they are never satisfied.
They are ignorant shepherds,

all following their own path
and intent on personal gain.

¹² “Come,” they say, “let’s get some wine and have a party.

Let’s all get drunk.

Then tomorrow we’ll do it again
and have an even bigger party!”

57

¹ Good people pass away;
the godly often die before their time.
But no one seems to care or wonder why.

No one seems to understand
that God is protecting them from the evil to
come.

² For those who follow godly paths
will rest in peace when they die.

Idoltrous Worship Condemned

³ “But you—come here, you witches’ children,
you offspring of adulterers and
prostitutes!

⁴ Whom do you mock,
making faces and sticking out your tongues?
You children of sinners and liars!

⁵ You worship your idols with great passion
beneath the oaks and under every green
tree.

You sacrifice your children down in the valleys,
among the jagged rocks in the cliffs.

⁶ Your gods are the smooth stones in the valleys.
You worship them with liquid offerings and
grain offerings.

They, not I, are your inheritance.

Do you think all this makes me happy?

⁷ You have committed adultery on every high
mountain.

There you have worshiped idols
and have been unfaithful to me.

⁸ You have put pagan symbols
on your doorposts and behind your doors.
You have left me
and climbed into bed with these
detestable gods.

You have committed yourselves to them.

You love to look at their naked bodies.

⁹ You have given olive oil to Molech*
with many gifts of perfume.

You have traveled far,
even into the world of the dead,*
to find new gods to love.

全都各行其是，
追求個人的利益。

¹² 他們說：“來吧，讓我們飲酒狂歡，
大醉一場吧。

明天我們再來，
舉行更大的盛宴！”

57

¹ 善良的人死去，
敬虔的人往往早逝，
但似乎沒有人關心，
也沒有人問為甚麼。
好像無人明白上帝正在保護他們
脫離將來的邪惡。

² 因為追隨敬虔道路的人，
死的時候要得到安息。

譴責拜偶像

³ “但你們這些巫婆的兒女，
姦夫妓女的後代啊，
要到這裏來！

⁴ 罪人和撒謊者的兒女啊！
你們作鬼臉、吐舌頭，
是在嘲笑誰呢？

⁵ 你們在橡樹下，
在每一棵青綠的樹下，
狂熱地拜你們的偶像；
你們在山谷間、崖縫中，
把你們的兒女獻上為祭。

⁶ 你們的神是山谷中光滑的石頭，
你們用奠祭和素祭敬拜它們。
你們的產業不是我，
而是它們，
你們以為我喜歡這一切嗎？

⁷ 你們在每座高山上行淫，
在那裏拜偶像，
對我不忠。

⁸ 你們在門框上、門背後
掛上異教的符號；
你們已經離開了我，
爬上這些可憎偶像的牀。
你們已經獻身給它們，
喜歡看它們赤裸的身體。

⁹ 你們把橄欖油和許多香料
作為禮物獻給摩洛*。
你們遊走遠方，
甚至走入死人的世界*，
尋找新的神明來愛慕。

- ¹⁰ 你們找得疲憊不堪，
卻拒絕放棄；
慾望使你們恢復氣力，
而不會筋疲力盡。
- ¹¹ “你們懼怕這些偶像嗎？
它們使你們恐懼嗎？
因此你們就對我撒謊，
忘記了我和我的話嗎？
因為我長久沉默，
你們就不再畏懼我嗎？
- ¹² 現在我要揭露你們所謂的好行為，
它們絲毫不能幫助你們。
- ¹³ 你們向偶像求助，
看看它們能否救你們吧！
因為一陣風就能將它們颳倒！
你們用一口氣就能把它們吹翻！
但那些信靠我的人要繼承這土地，
也要擁有我的聖山。”

上帝赦免悔改的人

- ¹⁴ 上帝說：
“你們要重修道路！
清除大大小小的石頭，
好讓我的子民從被擄之地回來。”
- ¹⁵ 永活的至高至上者，
就是那位聖者這樣說：
“我住在至高聖潔的地方，
也與心靈痛悔和謙卑的人同在。
我使謙卑人破碎的心靈復原，
也使存心悔改的人重拾勇氣。
- ¹⁶ 因為我不會永遠打擊你，
也不會一直發怒；
否則所有人都會死去，
我創造的靈魂都要滅亡。
- ¹⁷ 我曾經發怒，
懲罰這些貪婪的人；
我離開他們，
但他們仍然頑固地走自己的道路。
- ¹⁸ 我看見他們所作的，
卻還要醫治他們！
我要引領他們，
安慰那些哀傷的，
- ¹⁹ 把讚美的話放在他們口中。
無論近處還是遠處的人，
都願他們有十足的平安。”
這是醫治他們的上主說的。
- ²⁰ “但那些仍舊拒絕我的人，
就像翻騰不止的大海，
永遠得不到寧靜，
只會不斷湧出淤泥和廢物。

- ¹⁰ You grew weary in your search,
but you never gave up.
Desire gave you renewed strength,
and you did not grow weary.
- ¹¹ “Are you afraid of these idols?
Do they terrify you?
Is that why you have lied to me
and forgotten me and my words?
Is it because of my long silence
that you no longer fear me?
- ¹² Now I will expose your so-called good deeds.
None of them will help you.
- ¹³ Let's see if your idols can save you
when you cry to them for help.
Why, a puff of wind can knock them down!
If you just breathe on them, they fall over!
But whoever trusts in me will inherit the land
and possess my holy mountain.”

God Forgives the Repentant

- ¹⁴ God says, “Rebuild the road!
Clear away the rocks and stones
so my people can return from captivity.”
- ¹⁵ The high and lofty one who lives in eternity,
the Holy One, says this:
“I live in the high and holy place
with those whose spirits are contrite and humble.
I restore the crushed spirit of the humble
and revive the courage of those with repentant
hearts.
- ¹⁶ For I will not fight against you forever;
I will not always be angry.
If I were, all people would pass away—
all the souls I have made.
- ¹⁷ I was angry,
so I punished these greedy people.
I withdrew from them,
but they kept going on their own stubborn way.
- ¹⁸ I have seen what they do,
but I will heal them anyway!
I will lead them.
I will comfort those who mourn,
bringing words of praise to their lips.
May they have abundant peace, both near and
far,”
says the LORD, who heals them.
- ²⁰ “But those who still reject me are like the restless
sea,
which is never still
but continually churns up mud and dirt.

²¹ There is no peace for the wicked,"
says my God.

True and False Worship

58

¹ "Shout with the voice of a trumpet blast.
Shout aloud! Don't be timid.
Tell my people Israel* of their sins!

² Yet they act so pious!
They come to the Temple every day
and seem delighted to learn all about me.
They act like a righteous nation
that would never abandon the laws of its
God.

They ask me to take action on their behalf,
pretending they want to be near me.

³ "We have fasted before you!" they say.
'Why aren't you impressed?
We have been very hard on ourselves,
and you don't even notice it!'

"I will tell you why!" I respond.

"It's because you are fasting to please yourselves.
Even while you fast,
you keep oppressing your workers.

⁴ What good is fasting
when you keep on fighting and quarreling?
This kind of fasting
will never get you anywhere with me.

⁵ You humble yourselves
by going through the motions of penance,
bowing your heads
like reeds bending in the wind.
You dress in burlap
and cover yourselves with ashes.

Is this what you call fasting?
Do you really think this will please the LORD?

⁶ "No, this is the kind of fasting I want:
Free those who are wrongly imprisoned;
lighten the burden of those who work for you.
Let the oppressed go free,
and remove the chains that bind people.

⁷ Share your food with the hungry,
and give shelter to the homeless.
Give clothes to those who need them,
and do not hide from relatives who need
your help.

⁸ "Then your salvation will come like the dawn,
and your wounds will quickly heal.

²¹ 惡人得不着平安。”
這是我的上帝說的。

真實和虛假的敬拜

58

¹ “你要呼喊，
要像號角的響聲一樣，
大聲呼喊！不要膽怯！
向我的子民以色列*宣告他們的罪！

² 他們倒是表現得很敬虔！
他們天天來到聖殿，
好像樂意學習關於我的事。
他們行事如同公義的民族，
絕不離棄自己上帝的律法。
他們求我為他們主持公道，
裝作要親近我。

³ 他們說：‘我們在你面前禁食，
你為甚麼無動於衷呢？
我們如此克己，
你甚至沒有注意！’

“我就說：‘讓我告訴你們原因吧！’

你們禁食是為了取悅自己；
你們禁食的時候，
還在欺壓工人。

⁴ 你們不住吵鬧爭鬥，
禁食有甚麼益處呢？
這樣的禁食
絕對無助於你們親近我。

⁵ 你們藉着種種苦行
使自己謙卑，
低下頭來，
如同蘆葦在風中彎腰；
你們又身披粗麻布，
撒上爐灰。
這就是你們所謂的禁食嗎？
你們真以為這樣就可以討上主喜歡嗎？

⁶ “不，我想要的禁食是：
釋放那蒙冤被囚的，
減輕雇工的重擔，
讓被壓迫的人得到自由，
除去束縛人的鎖鏈；

⁷ 同飢餓的人分享食物，
給無家可歸者提供居所，
送衣物給有需要的人，
不躲避需要幫助的親屬。

⁸ “這樣，你的救恩要像黎明降臨，
你的傷口很快就會痊愈。

你的敬虔將引導你前行，
上主的榮耀要作你的後盾。
⁹那時你呼求，上主就要回答：
‘是的，我在這裏。’
他會立刻回覆你。

“要除去壓迫人的重軛，
不要指責人和散佈惡毒的謠言！
¹⁰要給飢餓的人食物，
幫助那些陷入困境的。
這樣，
你的光就會在黑暗中照耀，
你周圍的黑暗將如正午那樣光明。
¹¹上主要一直引導你，
在你乾渴時賜水給你，
恢復你的力量。
你要像水源充足的園子，
又像湧流不息的泉源。
¹²在你中間要有人在荒廢的城市上重建，
這樣，你就要被稱作重建城牆、
復興家園的人。

¹³“要守安息日為聖日，
不可在那天追逐你自己的利益，
卻要享受安息日，
愉快地稱那天為上主的聖日。
那天你在所做的一切事上都要尊重
安息日，
不隨從私慾，也不說閒話。
¹⁴這樣，你就會以上主為樂。
我必給你極大的尊榮，
也要讓你心滿意足地享受我向你先祖
雅各所應許的產業。
這是我——上主說的！”

警告勿犯罪

59 ¹聽着！上主的臂膀並不是過於
軟弱而不能拯救你們；
他並不是耳聾，
聽不見你們的呼求。
²是你們的罪，使你們和上帝隔絕；
因你們的罪，他轉身不再聽你們。
³你們的手是殺人犯的手，
你們的指頭被罪玷污；
你們的口滿是謊言，
你們的嘴唇湧出敗壞。

⁴無人理會公平和誠實，
人們都倚靠謊言訴訟。

Your godliness will lead you forward,
and the glory of the LORD will protect you
from behind.

⁹ Then when you call, the LORD will answer.
‘Yes, I am here,’ he will quickly reply.

“Remove the heavy yoke of oppression.
Stop pointing your finger and spreading
vicious rumors!

¹⁰ Feed the hungry,
and help those in trouble.
Then your light will shine out from the darkness,
and the darkness around you will be as bright
as noon.

¹¹ The LORD will guide you continually,
giving you water when you are dry
and restoring your strength.
You will be like a well-watered garden,
like an ever-flowing spring.

¹² Some of you will rebuild the deserted ruins of
your cities.
Then you will be known as a builder of walls
and a restorer of homes.

¹³ “Keep the Sabbath day holy.
Don’t pursue your own interests on that day,
but enjoy the Sabbath
and speak of it with delight as the LORD’s holy
day.
Honor the Sabbath in everything you do on
that day,
and don’t follow your own desires or talk idly.

¹⁴ Then the LORD will be your delight.
I will give you great honor
and satisfy you with the inheritance I promised
to your ancestor Jacob.
I, the LORD, have spoken!”

Warnings against Sin

59 ¹ Listen! The LORD’s arm is not too weak
to save you,
nor is his ear too deaf to hear you call.
² It’s your sins that have cut you off from God.
Because of your sins, he has turned away
and will not listen anymore.
³ Your hands are the hands of murderers,
and your fingers are filthy with sin.
Your lips are full of lies,
and your mouth spews corruption.

⁴ No one cares about being fair and honest.
The people’s lawsuits are based on lies.

They conceive evil deeds
and then give birth to sin.
⁵ They hatch deadly snakes
and weave spiders' webs.
Whoever falls into their webs will die,
and there's danger even in getting near them.
⁶ Their webs can't be made into clothing,
and nothing they do is productive.
All their activity is filled with sin,
and violence is their trademark.
⁷ Their feet run to do evil,
and they rush to commit murder.
They think only about sinning.
Misery and destruction always follow them.
⁸ They don't know where to find peace
or what it means to be just and good.
They have mapped out crooked roads,
and no one who follows them knows a
moment's peace.

⁹ So there is no justice among us,
and we know nothing about right living.
We look for light but find only darkness.
We look for bright skies but walk in
gloom.
¹⁰ We grope like the blind along a wall,
feeling our way like people without eyes.
Even at brightest noontime,
we stumble as though it were dark.
Among the living,
we are like the dead.
¹¹ We growl like hungry bears;
we moan like mournful doves.
We look for justice, but it never comes.
We look for rescue, but it is far away from us.
¹² For our sins are piled up before God
and testify against us.
Yes, we know what sinners we are.
¹³ We know we have rebelled and have denied the
LORD.
We have turned our backs on our God.
We know how unfair and oppressive we have
been,
carefully planning our deceitful lies.
¹⁴ Our courts oppose the righteous,
and justice is nowhere to be found.
Truth stumbles in the streets,
and honesty has been outlawed.
¹⁵ Yes, truth is gone,
and anyone who renounces evil is attacked.

惡行在他們裏面懷胎，
然後生出罪來。
⁵ 他們孵毒蛇的蛋，
結蜘蛛的網。
掉入他們網內的人都要死，
就是靠近他們也危險。
⁶ 他們的網不能做衣服，
他們所做的一切都無益處。
他們的所作所為滿是罪惡，
暴力就是他們的標記。
⁷ 他們的腳奔跑作惡，
他們殺人流血，毫不遲疑。
他們所思想的全都是犯罪，
所到之處，總有苦難和毀滅。
⁸ 他們不知道在哪裏能找到平安，
也不知道何為公平良善。
他們謀劃歪道，
跟隨他們的沒有片刻的平安。

⁹ 因此在我們中間沒有公平，
我們對公義的生活一無所知。
我們尋找光明，找到的卻是黑暗；
我們尋找明亮的天空，
卻走在昏暗之中。
¹⁰ 我們好像瞎子沿牆摸索，
像沒有眼睛的人探索前行。
即使在最明亮的正午，
我們也像在黑暗中跌跌撞撞；
活生生的人，
卻只像行屍走肉。
¹¹ 我們咆哮如飢餓的熊，
哀鳴像悲傷的鴿子。
我們尋找公正，公正卻不到來；
我們尋求拯救，拯救卻遠離我們。
¹² 因為我們的罪在上帝面前堆積如山，
作證指控我們。
是的，我們知道自己是何等的罪人。
¹³ 我們知道自己叛逆，
不承認上主，
轉身背對着我們的上帝；
我們知道自己多麼不公正，
欺壓他人，
又仔細籌劃欺騙的謊言。
¹⁴ 我們的審判庭與公義的人敵對，
公正無處可尋。
真理在街上跌倒，
誠實也被取締了。
¹⁵ 真理已經銷聲匿跡，
譴責邪惡的人受到攻擊。

上主觀看，
發現正義蕩然無存，就不喜悅。
¹⁶ 他看見受欺壓的沒有人救助，
很是吃驚。

於是他親自介入，
用他強有力的臂膀拯救他們；
他的正義鼓舞着他。

¹⁷ 他穿上公義作鎧甲，
戴上救恩的頭盔，
套上復仇的外衣，
披上神聖熱心的外袍。

¹⁸ 他要報應敵人的惡行，
向他的仇敵發烈怒；
他要報應他們，
在地極的也不能幸免。

¹⁹ 在西方，人們要尊崇上主的名；
在東方，他們要使上主得榮耀。
因為他要像怒潮沖來，
被上主的氣息推動。*

²⁰ 上主說：
“救贖主要來到耶路撒冷，
贖回以色列中
那些離棄了罪惡的人。”*

²¹ 上主說：“這是我與他們所立的約：我的靈不會離開他們，我賜給你的這些話也不會離開他們。這些話要常在你的口中，也要永遠在你子子孫孫的口中。這是我——上主說的！

耶路撒冷將來的榮耀

60 ¹ “耶路撒冷啊，起來吧！
願你的光輝照耀，
使眾人看見！

因為上主的榮耀升起來照耀你。

² 像深夜一樣的漆黑籠罩着世上萬國，
但上主的榮耀升起，
照耀在你的身上。

³ 萬國都要來到你的光中，
偉大的君王要來瞻仰你的光輝。

⁴ “舉目觀看吧，因為人人都要回家！
你的兒子要從遠方歸來，

The LORD looked and was displeased
to find there was no justice.

¹⁶ He was amazed to see that no one intervened
to help the oppressed.

So he himself stepped in to save them with his
strong arm,
and his justice sustained him.

¹⁷ He put on righteousness as his body armor
and placed the helmet of salvation on his head.
He clothed himself with a robe of vengeance
and wrapped himself in a cloak of divine passion.

¹⁸ He will repay his enemies for their evil deeds.
His fury will fall on his foes.
He will pay them back even to the ends of the
earth.

¹⁹ In the west, people will respect the name
of the LORD;
in the east, they will glorify him.
For he will come like a raging flood tide
driven by the breath of the LORD.*

²⁰ “The Redeemer will come to Jerusalem
to buy back those in Israel
who have turned from their sins,”*
says the LORD.

²¹ “And this is my covenant with them,” says the LORD. “My Spirit will not leave them, and neither will these words I have given you. They will be on your lips and on the lips of your children and your children’s children forever. I, the LORD, have spoken!

Future Glory for Jerusalem

60 ¹ “Arise, Jerusalem! Let your light shine
for all to see.
For the glory of the LORD rises to shine
on you.

² Darkness as black as night covers all the nations
of the earth,
but the glory of the LORD rises and appears
over you.

³ All nations will come to your light;
mighty kings will come to see your radiance.

⁴ “Look and see, for everyone is coming home!
Your sons are coming from distant lands;

59:19 或譯“當敵人像怒潮沖來時，/ 上主的靈要把他驅趕回去”。 **59:20** 希伯來文為“救贖主要來到錫安，/ 贖回雅各中那些離棄了罪惡的人”。希臘文譯本為“拯救者將要代表錫安而來，/ 他要使雅各從不敬虔的景況中回轉”，參羅十一26。

59:19 Or When the enemy comes like a raging flood tide, / the Spirit of the LORD will drive him back. **59:20** Hebrew The Redeemer will come to Zion / to buy back those in Jacob / who have turned from their sins. Greek version reads The one who rescues will come on behalf of Zion, / and he will turn Jacob away from ungodliness. Compare Rom 11:26.

your little daughters will be carried home.
⁵ Your eyes will shine,
 and your heart will thrill with joy,
 for merchants from around the world will come
 to you.
 They will bring you the wealth of many lands.
⁶ Vast caravans of camels will converge on you,
 the camels of Midian and Ephah.
 The people of Sheba will bring gold and
 frankincense
 and will come worshiping the LORD.
⁷ The flocks of Kedar will be given to you,
 and the rams of Nebaioth will be brought for
 my altars.
 I will accept their offerings,
 and I will make my Temple glorious.
⁸ “And what do I see flying like clouds to Israel,
 like doves to their nests?
⁹ They are ships from the ends of the earth,
 from lands that trust in me,
 led by the great ships of Tarshish.
 They are bringing the people of Israel home
 from far away,
 carrying their silver and gold.
 They will honor the LORD your God,
 the Holy One of Israel,
 for he has filled you with splendor.
¹⁰ “Foreigners will come to rebuild your towns,
 and their kings will serve you.
 For though I have destroyed you in my anger,
 I will now have mercy on you through my grace.
¹¹ Your gates will stay open day and night
 to receive the wealth of many lands.
 The kings of the world will be led as captives
 in a victory procession.
¹² For the nations that refuse to serve you
 will be destroyed.
¹³ “The glory of Lebanon will be yours—
 the forests of cypress, fir, and pine—
 to beautify my sanctuary.
 My Temple will be glorious!
¹⁴ The descendants of your tormentors
 will come and bow before you.
 Those who despised you
 will kiss your feet.
 They will call you the City of the LORD,
 and Zion of the Holy One of Israel.

你的小女兒要被抱着回家。
⁵ 你的眼睛要發亮，
 你的心要高興振奮，
 因為世界各處的商人都要到你
 那裏，
 給你帶來各地的財富。
⁶ 龐大的駱駝商隊要到你那裏匯集，
 是從米甸和以法來的駱駝隊。
示巴人要帶着黃金和乳香，
 前來敬拜上主。
⁷ 基達的羊羣要賜給你，
尼拜約的公綿羊要獻在我的祭壇上。
 我要接受他們的祭物，
 也要使我的聖殿榮耀輝煌。
⁸ “我看見像雲彩般飄向以色列，
 又像鴿子飛回窩的，那是甚麼呢？
⁹ 它們是來自地極的船隻，
 來自信靠我的國家，
 由他施的大船領隊，
 把以色列人，連同他們的金銀，
 從遠方帶回家。
 他們要尊崇上主你的上帝，
以色列的聖者，
 因為他使你充滿榮耀。
¹⁰ “外族人要來重建你的城鎮，
 他們的君王要來服侍你。
 因為儘管我發怒毀滅了你，
 現在我要因着我的恩典憐憫你。
¹¹ 你的城門要晝夜敞開，
 好接受來自多國的財富。
 世上的君王要像俘虜，
 在勝利的隊伍中被牽着遊行。
¹² 拒絕服侍你的國家
 都要被毀滅。
¹³ “黎巴嫩的榮耀將是你的——
 就是柏樹、冷杉樹和松樹的森林，
 它們要美化我的聖所，
 我的聖殿必定榮耀輝煌！
¹⁴ 那些曾經折磨你的人，
 他們的子孫要前來向你下拜；
 那些曾經藐視你的，
 要親吻你的腳。
 他們要稱你為‘上主的城’和
 ‘以色列的聖者的錫安’。

¹⁵ “雖然你曾經被藐視，被憎恨，
沒有人從你那裏經過，
但我要使你永遠美麗，
成為萬代的喜樂。

¹⁶ 威武的君王和強大的國家
都要滿足你的所有需要，
你就像王后的乳汁所哺育的
嬰孩。

最終你要知道，我——上主，
是你的救主和救贖主，
是以色列的*大能者。

¹⁷ 我要用金換你的銅，
用銀換你的鐵，
用銅換你的木材，
用鐵換你的石頭。
我要讓和平作你的領袖，
讓公義作你的統治者。

¹⁸ 暴力要從你的地土上消失，
戰爭造成的荒涼和毀滅也要終結。
救恩要像城牆一樣圍繞着你，
進城的人都要開口讚美你。

¹⁹ “白天你不再需要太陽照耀，
夜間也不需要月亮發光，
因為上主你的上帝要永遠作你的光，
你的上帝要成為你的榮耀。

²⁰ 你的太陽將永不落下，
你的月亮也不再下沉，
因為上主要永遠作你的光，
你悲傷的日子將要結束。

²¹ 你的百姓都要行公義，
他們要永遠擁有自己的土地，
因為我要親手把他們栽種在那裏，
好給我自己帶來榮耀。

²² 最小的家庭要成為千人的大族，
最小的團體要成為強大的國家。
我——上主，到了時候就要成就
這事。”

給受壓迫者的好消息

61 ¹ 至高上主的靈在我身上，
因為上主膏立了我，
讓我向窮人報好消息。

他差遣我去安慰傷心的人，
宣告被擄的要得釋放，
被囚的要得自由。*

² 他差遣我向悲傷的人宣告：
上主施恩的時刻已經來到，*

¹⁵ “Though you were once despised and hated,
with no one traveling through you,
I will make you beautiful forever,
a joy to all generations.

¹⁶ Powerful kings and mighty nations
will satisfy your every need,
as though you were a child
nursing at the breast of a queen.
You will know at last that I, the LORD,
am your Savior and your Redeemer,
the Mighty One of Israel.*

¹⁷ I will exchange your bronze for gold,
your iron for silver,
your wood for bronze,
and your stones for iron.
I will make peace your leader
and righteousness your ruler.

¹⁸ Violence will disappear from your land;
the desolation and destruction of war will end.
Salvation will surround you like city walls,
and praise will be on the lips of all who enter there.

¹⁹ “No longer will you need the sun to shine by day,
nor the moon to give its light by night,
for the LORD your God will be your everlasting light,
and your God will be your glory.

²⁰ Your sun will never set;
your moon will not go down.
For the LORD will be your everlasting light.
Your days of mourning will come to an end.

²¹ All your people will be righteous.
They will possess their land forever,
for I will plant them there with my own hands
in order to bring myself glory.

²² The smallest family will become a thousand
people,
and the tiniest group will become a mighty nation.
At the right time, I, the LORD, will make it happen.”

Good News for the Oppressed

61 ¹ The Spirit of the Sovereign LORD is upon me,
for the LORD has anointed me
to bring good news to the poor.

He has sent me to comfort the brokenhearted
and to proclaim that captives will be released
and prisoners will be freed.*

² He has sent me to tell those who mourn
that the time of the LORD's favor has come,*

60:16 希伯來文為“雅各的”，見賽十四1註。

61:1 希臘文譯本為“瞎眼的要看見”，參路四18。

61:2 或譯“宣告上主的悅納之年”。

60:16 Hebrew of Jacob. See note on 14:1. 61:1 Greek version reads *and the blind will see*. Compare Luke 4:18. 61:2 Or to *proclaim the acceptable year of the LORD*.

and with it, the day of God's anger against
their enemies.

³ To all who mourn in Israel,*

he will give a crown of beauty for ashes,
a joyous blessing instead of mourning,
festive praise instead of despair.

In their righteousness, they will be like great oaks
that the LORD has planted for his own glory.

⁴ They will rebuild the ancient ruins,
repairing cities destroyed long ago.

They will revive them,
though they have been deserted for many
generations.

⁵ Foreigners will be your servants.

They will feed your flocks
and plow your fields
and tend your vineyards.

⁶ You will be called priests of the LORD,
ministers of our God.

You will feed on the treasures of the nations
and boast in their riches.

⁷ Instead of shame and dishonor,
you will enjoy a double share of honor.

You will possess a double portion of prosperity
in your land,
and everlasting joy will be yours.

⁸ "For I, the LORD, love justice.

I hate robbery and wrongdoing.

I will faithfully reward my people for their
suffering

and make an everlasting covenant with them.

⁹ Their descendants will be recognized

and honored among the nations.

Everyone will realize that they are a people
the LORD has blessed."

¹⁰ I am overwhelmed with joy in the LORD my God!

For he has dressed me with the clothing of
salvation

and draped me in a robe of righteousness.

I am like a bridegroom in his wedding suit
or a bride with her jewels.

¹¹ The Sovereign LORD will show his justice to the
nations of the world.

Everyone will praise him!

His righteousness will be like a garden
in early spring,
with plants springing up everywhere.

上帝對他們的敵人發怒的日子也已經
來到。

³ 他要向以色列*所有悲傷的人

賜下美麗的冠冕代替爐灰，

賜下欣喜的祝福代替悲傷，

賜下歡樂的讚美代替絕望。

他們要行公義，如同雄偉的橡樹，

是上主所栽種的，為要彰顯他的榮耀。

⁴ 他們要在古老的廢墟上重建，

重修毀塌多年的城市；

即使是世代荒廢的，

他們也要修復。

⁵ 外族人要作你們的僕役，

為你們牧羊，

為你們耕田，

也為你們照料葡萄園。

⁶ 你們要稱為上主的祭司，

我們上帝的僕人。

你們要享用列國的財寶，

以他們的財物誇口。

⁷ 你們要得享加倍的尊榮，

取代羞愧和侮辱。

你們要在自己的土地上

擁有加倍的繁榮，

也要得着永遠的喜樂。

⁸ “因為我——上主，喜愛公正，

恨惡掠奪和惡行。

因着我的子民所受的苦難，

我要照我的信實賞賜他們，

也要與他們訂立永恆的約。

⁹ 他們的子孫要在萬國中

得到認可和尊榮。

人人都會知道

他們是上主所賜福的子民。”

¹⁰ 我因上主我的上帝滿心歡喜！

因他給我穿上了救恩的衣，

又給我披上公義的袍。

我就像穿上結婚禮服的新郎，

又像佩戴着珠寶的新娘。

¹¹ 崇高的上主要向世上萬國

彰顯他的公正，

人人都要讚美他！

早春園中的草木如何處處發芽生長，

他的公義也要如何在各處發出。

以賽亞為耶路撒冷祈禱

- 62** ¹我因愛錫安，
不能靜止不動；
我因心中思念耶路撒冷，
不能保持沉默。
我要不住地為她禱告，
直到她的公義如曙光照耀，
她的救恩如火炬熊熊燃燒。
- ²萬國要看見你的公義，
你的榮耀要使世上的領袖炫目，
上主要親口
賜給你一個新名。
- ³你是上帝手中璀璨光輝的冠冕，
上主要用手托着你，讓所有人觀看。
- ⁴你絕不再稱為“廢棄的城市”^{*}
或“荒涼的土地”^{*}，
你的新名是“上帝喜愛的城”^{*}
和“上帝的新娘”^{*}，
因為上主喜歡你，
要宣佈你是他的新娘。
- ⁵耶路撒冷啊，
你的兒女要委身於你，
如同年輕男子委身於他的新娘；
上帝也要因你而高興，
就像新郎因新娘而高興一樣。
- ⁶耶路撒冷啊，
我在你的城牆上安置了守望者，
他們要晝夜不停地禱告。
你們這些向上主禱告的人啊，
不要停歇，
- ⁷不要讓上主休息，直到他完成工作，
使耶路撒冷成為全地的驕傲。
- ⁸上主指着自己的力量向耶路撒冷
起誓：
“我絕不再把你交給你的敵人，
外族人的戰士決不會再來，
奪走你的穀物和新酒。
- ⁹你要吃自己種植的穀物，
並把讚美歸給上主。
在聖殿的院子裏，
你要喝自己所釀的酒。”
- ¹⁰出城門去吧！
為我的子民預備歸來的康莊大道！

Isaiah's Prayer for Jerusalem

- 62** ¹Because I love Zion,
I will not keep still.
Because my heart yearns for Jerusalem,
I cannot remain silent.
I will not stop praying for her
until her righteousness shines like the dawn,
and her salvation blazes like a burning torch.
- ²The nations will see your righteousness.
World leaders will be blinded by your glory.
And you will be given a new name
by the LORD's own mouth.
- ³The LORD will hold you in his hand for all to see—
a splendid crown in the hand of God.
- ⁴Never again will you be called “The Forsaken City”^{**}
or “The Desolate Land.”^{**}
Your new name will be “The City of God's Delight”^{**}
and “The Bride of God,”^{**}
for the LORD delights in you
and will claim you as his bride.
- ⁵Your children will commit themselves to you,
O Jerusalem,
just as a young man commits himself to his bride.
Then God will rejoice over you
as a bridegroom rejoices over his bride.
- ⁶O Jerusalem, I have posted watchmen on your
walls;
they will pray day and night, continually.
Take no rest, all you who pray to the LORD.
- ⁷Give the LORD no rest until he completes his work,
until he makes Jerusalem the pride of the
earth.
- ⁸The LORD has sworn to Jerusalem by his own
strength:
“I will never again hand you over to your enemies.
Never again will foreign warriors come
and take away your grain and new wine.
- ⁹You raised the grain, and you will eat it,
praising the LORD.
Within the courtyards of the Temple,
you yourselves will drink the wine you have
pressed.”
- ¹⁰Go out through the gates!
Prepare the highway for my people to return!

62:4a 希伯來文為“阿蘇巴”，意思是“被廢棄”。

62:4b 希伯來文為“示瑪瑪雅”，意思是“荒涼”。

62:4c 希伯來文為“協西巴”，意思是“我喜愛的就是她”。
62:4d 希伯來文為“比烏拉”，意思是“娶來的”。62:4a Hebrew *Azubah*, which means “forsaken.”62:4b Hebrew *Shemamah*, which means “desolate.”62:4c Hebrew *Hephzibah*, which means “my delight is in her.”62:4d Hebrew *Beulah*, which means “married.”

Smooth out the road; pull out the boulders;
raise a flag for all the nations to see.

- ¹¹ The LORD has sent this message to every land:
“Tell the people of Israel,*
‘Look, your Savior is coming.
See, he brings his reward with him as he comes.’”
- ¹² They will be called “The Holy People”
and “The People Redeemed by the LORD.”
And Jerusalem will be known as “The Desirable
Place”
and “The City No Longer Forsaken.”

Judgment against the LORD's Enemies

63 ¹ Who is this who comes from Edom,
from the city of Bozrah,
with his clothing stained red?
Who is this in royal robes,
marching in his great strength?

“It is I, the LORD, announcing your salvation!
It is I, the LORD, who has the power to save!”

- ² Why are your clothes so red,
as if you have been treading out grapes?
- ³ “I have been treading the winepress alone;
no one was there to help me.
In my anger I have trampled my enemies
as if they were grapes.
In my fury I have trampled my foes.
Their blood has stained my clothes.”
- ⁴ For the time has come for me to avenge my
people,
to ransom them from their oppressors.
- ⁵ I was amazed to see that no one intervened
to help the oppressed.
So I myself stepped in to save them with my
strong arm,
and my wrath sustained me.
- ⁶ I crushed the nations in my anger
and made them stagger and fall to the ground,
spilling their blood upon the earth.”

Praise for Deliverance

- ⁷ I will tell of the LORD's unfailing love.
I will praise the LORD for all he has done.
I will rejoice in his great goodness to Israel,
which he has granted according to his mercy
and love.

修平路面，撿走大石塊，
豎起旗幟讓萬國都看見。

- ¹¹ 上主把這信息傳遍各地：
“要向以色列人報信，*
‘看啊，你們的救主來了。
看啊，他來的時候要帶着賞賜。’”
- ¹² 他們要稱為“聖潔的子民”
和“上主所救贖的子民”，
耶路撒冷要稱為“嚮往之地”
和“不再被廢棄的城”。

審判上主的仇敵

63 ¹ 這位來自以東，
來自波斯拉城，
衣服染紅的是誰呢？
這位身穿華麗外袍，
威武有力，大步前行的是誰呢？

“是我，宣告你們的救恩的上主！
是我，有能力施行拯救的上主！”

- ² 你的衣服為甚麼這樣紅，
好像你一直在釀葡萄呢？
- ³ “我一直獨自在釀酒池踴躍，
沒有人在那裏幫助我。
我在憤怒中踐踏我的敵人，
就像他們是葡萄一樣；
我在烈怒中踐踏我的仇敵。
他們的血沾染了我的衣服。”
- ⁴ 因為時候已經到了，
我要為我的子民復仇，
救贖他們脫離欺壓他們的人。
- ⁵ 我看見受欺壓的沒有人救助，
很是吃驚。
於是我親自介入，
用我強有力的臂膀拯救了他們；
我的怒火鼓舞着我。
- ⁶ 我在憤怒中壓碎了列國，
使它們跌跌撞撞，倒在地上，
血濺大地。”

讚美上主的拯救

- ⁷ 我要述說上主永遠的慈愛，
我要頌讚上主的所有作為。
我要因他對以色列浩大的恩惠而喜樂，
那是他照着自己的憐憫和慈愛
所賜下的。

- ⁸ 他說：“他們確實是我的子民，必定不會再背叛我。”
他就作了他們的救主。
- ⁹ 在他們所有的痛苦中，他也受苦，並且他親自*拯救了他們；
他本着他的慈愛和憐憫救贖了他們。
在過往的歲月裏，
他一直抬舉他們，懷抱他們。
- ¹⁰ 但他們背叛了他，
使他的聖靈憂傷，
因此他以他們為敵，
攻擊他們。
- ¹¹ 他們就想起過去的日子，
記得從前摩西帶領他的民出埃及。
他們喊叫：“那帶領以色列過了海，
又用摩西作他們牧人的，
在哪裏呢？
那差遣他的聖靈到他子民中間的，
在哪裏呢？”
- ¹² 那在摩西舉手時彰顯大能，
使海水在眾人面前分開，
因而使自己大名永存的，
在哪裏呢？
- ¹³ 那帶領他們從海底走過，
像駿馬飛馳穿越荒漠卻絕不絆倒的，
在哪裏呢？
- ¹⁴ 上主的靈賜給他們安息，
就像牛羣下到寧靜的山谷。
上主啊，你帶領着你的子民，
得到顯赫的名聲。”

祈求憐憫與寬恕

- ¹⁵ 上主啊，求你從天上垂看，
從你聖潔榮耀的家觀看並垂顧我們。
你從前為我們顯出的熱忱和能力
在哪裏呢？
現在你的憐憫和同情
在哪裏呢？
- ¹⁶ 毫無疑問，你還是我們的父親！
即使亞伯拉罕和雅各*要跟我們
斷絕關係，
上主啊，你依然是我們的父親；
自古以來你就是我們的救贖主。
- ¹⁷ 上主啊，你為甚麼允許我們偏離
你的路？
為甚麼給我們一顆頑梗的心，
使我們不再敬畏你呢？

- ⁸ He said, “They are my very own people.
Surely they will not betray me again.”
And he became their Savior.
- ⁹ In all their suffering he also suffered,
and he personally* rescued them.
In his love and mercy he redeemed them.
He lifted them up and carried them
through all the years.
- ¹⁰ But they rebelled against him
and grieved his Holy Spirit.
So he became their enemy
and fought against them.
- ¹¹ Then they remembered those days of old
when Moses led his people out of Egypt.
They cried out, “Where is the one who brought
Israel through the sea,
with Moses as their shepherd?
Where is the one who sent his Holy Spirit
to be among his people?”
- ¹² Where is the one whose power was displayed
when Moses lifted up his hand—
the one who divided the sea before them,
making himself famous forever?
- ¹³ Where is the one who led them through the
bottom of the sea?
They were like fine stallions
racing through the desert, never stumbling.
- ¹⁴ As with cattle going down into a peaceful valley,
the Spirit of the LORD gave them rest.
You led your people, LORD,
and gained a magnificent reputation.”

Prayer for Mercy and Pardon

- ¹⁵ LORD, look down from heaven;
look from your holy, glorious home,
and see us.
Where is the passion and the might
you used to show on our behalf?
Where are your mercy and compassion now?
- ¹⁶ Surely you are still our Father!
Even if Abraham and Jacob* would disown
us,
LORD, you would still be our Father.
You are our Redeemer from ages past.
- ¹⁷ LORD, why have you allowed us to turn from your
path?
Why have you given us stubborn hearts so we
no longer fear you?

Return and help us, for we are your servants,
the tribes that are your special possession.

- ¹⁸ How briefly your holy people possessed your
holy place,
and now our enemies have destroyed it.
¹⁹ Sometimes it seems as though we never belonged
to you,
as though we had never been known as your
people.

64 ^{1*} Oh, that you would burst from the
heavens and come down!
How the mountains would quake in
your presence!

- ^{2*} As fire causes wood to burn
and water to boil,
your coming would make the nations tremble.
Then your enemies would learn the reason for
your fame!

- ³ When you came down long ago,
you did awesome deeds beyond our highest
expectations.

And oh, how the mountains quaked!

- ⁴ For since the world began,
no ear has heard
and no eye has seen a God like you,
who works for those who wait for him!

- ⁵ You welcome those who gladly do good,
who follow godly ways.
But you have been very angry with us,
for we are not godly.

We are constant sinners;
how can people like us be saved?

- ⁶ We are all infected and impure with sin.
When we display our righteous deeds,
they are nothing but filthy rags.
Like autumn leaves, we wither and fall,
and our sins sweep us away like the wind.

- ⁷ Yet no one calls on your name
or pleads with you for mercy.
Therefore, you have turned away from us
and turned us over* to our sins.

- ⁸ And yet, O LORD, you are our Father.
We are the clay, and you are the potter.
We all are formed by your hand.

- ⁹ Don't be so angry with us, LORD.
Please don't remember our sins forever.

回來幫助我們吧！

因為我們是你的僕人，
眾支派都是你特別的產業。

- ¹⁸ 你的聖民擁有你聖所的時間多麼短暫，
現在我們的敵人已經毀滅了它。
¹⁹ 有時我們好像從來不屬於你，
好像從未稱為你的子民。

64 ^{1*} 啊，願你衝破諸天降下！
羣山要在你面前
劇烈震動！

- ^{2*} 你的降臨要使萬國顫抖，
就像火使木柴燃燒，
使水沸騰。
那時你的敵人就要得知你聲名顯赫
的原因！

- ³ 很久以前你曾經降臨，
做了令人生畏的事，
是我們完全意想不到的。
啊，那時羣山劇烈震動！

- ⁴ 因為從創世以來，
人不曾耳聞，
也不曾眼見像你這樣的上帝——
竟會為等候他的人行事！

- ⁵ 你欣然接納那些樂意行善、
追隨敬虔道路的人，
但你對我們發了暴怒，
因為我們都不敬虔。
我們不斷犯罪，
像我們這樣的人如何能得救呢？

- ⁶ 我們都沾染了罪，全都不潔淨。
我們表現出來的義行，
只是污穢的破衣爛布。
我們如秋天的樹葉一樣枯萎，落下，
我們的罪像風一般把我們吹走。

- ⁷ 可是沒有人呼求你的名，
也沒有人懇求你的憐憫，
因此你轉身離開我們，
任憑我們陷*在自己的罪中。

- ⁸ 上主啊，但你是我們的父親。
我們是陶土，你是陶匠；
我們都是你手所塑造的。

- ⁹ 上主啊，不要對我們大發烈怒，
請你不要一直記着我們的罪。

64:1 In the Hebrew text this verse is included in 63:19.

64:2 Verses 64:2-12 are numbered 64:1-11 in Hebrew text.

64:7 As in Greek, Syriac, and Aramaic versions; Hebrew reads
melting us.

64:1 這一節在希伯來文本中併入了賽六十三19。

64:2 賽六十四2-12在希伯來文本中為賽六十四1-11。 64:7 與希臘文、敘利亞文和亞蘭文譯本相同，希伯來文為“融化我們”。

我們祈求你察看我們，
記念我們都是你的子民。
¹⁰ 你聖潔的城市都遭到毀滅，
錫安成了一片曠野，
耶路撒冷成了荒蕪的廢墟。
¹¹ 那聖潔、美麗的聖殿，
就是我們祖先頌讚你的地方
已經被焚毀，
所有華美的東西都被毀滅了。
¹² 這一切過後，上主啊，
你還拒絕幫助我們嗎？
你還要繼續沉默和懲罰我們嗎？

審判和最後的拯救

上主說：

65

“我樂意回應，
卻沒有人尋求幫助；
我樂意被人尋見，
卻沒有人尋找我。
我對那沒有呼求我名的國家*說：
‘我在這裏，
我在這裏！’
² 我整天都向叛逆的子民張開雙臂，*
他們卻追隨自己邪惡的道路
和詭詐的計謀。
³ 他們整天當面侮辱我，
在他們視為神聖的園子裏拜偶像，
在異教的祭壇上燒香。
⁴ 他們夜間出去，
到墳地拜死人；
他們吃豬肉，
又煮其他禁吃的食物。
⁵ 但他們還彼此說：
‘不要靠近我，你會玷污我！
我比你聖潔呢！’
這些人是竄進我鼻中的惡臭，
是揮之不去的刺鼻氣味。

⁶ “看啊，我的判令寫好*在我面前，
我不會再沉默，
我要使他們得到十足的報應！
我一定要使他們得到報應，
⁷ 這既是由於他們自己犯罪，
也由於他們祖先犯罪。”
這是上主說的。

65:1 或譯“對一個沒有歸在我名下的國家”。

65:1-2 希臘文譯本為“我讓沒有尋找我的人找到，/ 我向沒有呼求我的人顯現。/ 我整天都向他們張開雙臂，/ 他們卻拒絕聽從我，並且叛逆我”。參羅十20-21。65:6 或譯“他們的罪已經寫下來”，希伯來文為“它已經寫好”。

Look at us, we pray,
and see that we are all your people.
¹⁰ Your holy cities are destroyed.
Zion is a wilderness;
yes, Jerusalem is a desolate ruin.
¹¹ The holy and beautiful Temple
where our ancestors praised you
has been burned down,
and all the things of beauty are destroyed.
¹² After all this, LORD, must you still refuse to help
us?
Will you continue to be silent and punish us?

Judgment and Final Salvation

The LORD says,

65

“I was ready to respond, but no one asked
for help.
I was ready to be found, but no one was
looking for me.
I said, ‘Here I am, here I am!’
to a nation that did not call on my name.*
² All day long I opened my arms to a rebellious
people.*
But they follow their own evil paths
and their own crooked schemes.
³ All day long they insult me to my face
by worshiping idols in their sacred gardens.
They burn incense on pagan altars.
⁴ At night they go out among the graves,
worshiping the dead.
They eat the flesh of pigs
and make stews with other forbidden foods.
⁵ Yet they say to each other,
‘Don’t come too close or you will defile me!
I am holier than you!’
These people are a stench in my nostrils,
an acrid smell that never goes away.

⁶ “Look, my decree is written out* in front of me:
I will not stand silent;
I will repay them in full!
Yes, I will repay them—
⁷ both for their own sins
and for those of their ancestors,”
says the LORD.

65:1 Or to a nation that did not bear my name. 65:1-2 Greek version reads I was found by people who were not looking for me. / I showed myself to those who were not asking for me. / All day long I opened my arms to them, / but they were disobedient and rebellious. Compare Rom 10:20-21. 65:6 Or their sins are written out; Hebrew reads it stands written.

“For they also burned incense on the mountains
and insulted me on the hills.
I will pay them back in full!

⁸ “But I will not destroy them all,”
says the LORD.

“For just as good grapes are found among a cluster
of bad ones
(and someone will say, ‘Don’t throw them all
away—

some of those grapes are good!’),
so I will not destroy all Israel.
For I still have true servants there.

⁹ I will preserve a remnant of the people of Israel*
and of Judah to possess my land.
Those I choose will inherit it,
and my servants will live there.

¹⁰ The plain of Sharon will again be filled with flocks
for my people who have searched for me,
and the valley of Achor will be a place to pasture
herds.

¹¹ “But because the rest of you have forsaken the
LORD
and have forgotten his Temple,
and because you have prepared feasts to honor
the god of Fate
and have offered mixed wine to the god of Destiny,
¹² now I will ‘destine’ you for the sword.
All of you will bow down before the executioner.
For when I called, you did not answer.
When I spoke, you did not listen.
You deliberately sinned—before my very eyes—
and chose to do what you know I despise.”

¹³ Therefore, this is what the Sovereign LORD says:
“My servants will eat,
but you will starve.
My servants will drink,
but you will be thirsty.
My servants will rejoice,
but you will be sad and ashamed.

¹⁴ My servants will sing for joy,
but you will cry in sorrow and despair.

¹⁵ Your name will be a curse word among my
people,
for the Sovereign LORD will destroy you
and will call his true servants by another name.

¹⁶ All who invoke a blessing or take an oath
will do so by the God of truth.

“因為他們一樣在大山上燒香，
在小丘上侮辱我。
我要使他們得到十足的報應！”

⁸ 上主說：

“但我不會把他們全都消滅，
因為一串壞葡萄中，
總會找到好葡萄。
(有人會說：

‘不要把它們全都扔掉，
還有些葡萄是好的！’)
因此我不會把以色列全都消滅，
因為那裏還有我真正的僕人。

⁹ 我要保存以色列*和猶大剩餘的人，
讓他們擁有我的土地。
我所揀選的人要繼承它，
我的僕人要居住在那裏。

¹⁰ 沙崙平原要再次佈滿羊羣，
亞割谷也要成為牧放牲畜的地方，
這些都要賜給尋找我的子民。

¹¹ “但因為你們其餘的人離棄了上主，
忘記了他的聖殿，
並且你們擺設筵席尊崇天命之神，
又獻調和的酒給命運之神，

¹² 現在我就要‘命定’你們被刀劍所殺，
你們全都要跪在劊子手面前。
因為我呼喚，你們不回答；
我說話，你們不聽從。
就在我的眼皮底下，你們故意犯罪；
明知道我憎惡，你們偏要去做。”

¹³ 因此至高的上主這樣說：

“我的僕人將有得吃，
你們卻要挨餓；
我的僕人將有得喝，
你們卻要乾渴；
我的僕人將歡喜快樂，
你們卻要悲哀羞愧；

¹⁴ 我的僕人將歡樂歌唱，
你們卻要在悲傷絕望中大哭。

¹⁵ 你們的名要在我的子民中成為詛咒的
話語，

因為至高的上主要消滅你們，
用另一個名稱呼他真正的僕人。

¹⁶ 所有求福或起誓的人，
都要指着真理的上帝去祈求或起誓，

因為我要平息我的憤怒，
忘記從前的災禍。

¹⁷ “看啊！

我要創造新天新地，
沒有人會再想起那舊的來。

¹⁸ 你們要快樂，

因我的創造永遠喜樂！
看啊，我要把耶路撒冷建造成
歡樂之地，

她的民要成為喜樂的源頭。

¹⁹ 我要因耶路撒冷欣喜，

因我的子民歡樂，
哭泣和哀號的聲音
在那裏再也聽不到。

²⁰ “嬰孩不再只活幾天就夭折，

成人不會壽數未滿就死去；
百歲的人不再被視為老者！
只有被詛咒的人才活不過
百歲！

²¹ 在那些日子裏，

人要住在自己建造的房子裏，
吃自己葡萄園的果子。

²² 侵略者奪走他們的房屋，

沒收他們葡萄園的日子已成過去。
因為我的子民要像樹木一樣
長壽，
我所揀選的人要長享辛苦得來的
收穫。

²³ 他們不會徒然勞碌，

他們的兒女不會注定不幸，
因為他們是上主所賜福的人，
他們的兒女也要得福。

²⁴ 他們尚未向我呼求，

我就已經應允；
他們還在訴說自己的需求，
我就已經回答他們的禱告。

²⁵ 狼和羊羔將一同吃食，

獅子要像牛一樣吃草；
但蛇要吃塵土。
在那些日子裏，
在我的聖山上不會有受傷的，
也不會有被毀滅的。
這是我——上主說的！”

上主這樣說：

66

“天是我的寶座，
地是我的腳凳。
你們能為我建造這麼美好的殿嗎？
你們能為我建造這樣的安息之所嗎？

For I will put aside my anger
and forget the evil of earlier days.

¹⁷ “Look! I am creating new heavens and a new

earth,
and no one will even think about the old ones
anymore.

¹⁸ Be glad; rejoice forever in my creation!

And look! I will create Jerusalem as a place of
happiness.

Her people will be a source of joy.

¹⁹ I will rejoice over Jerusalem

and delight in my people.
And the sound of weeping and crying
will be heard in it no more.

²⁰ “No longer will babies die when only a few days old.

No longer will adults die before they have lived
a full life.

No longer will people be considered old at one
hundred!

Only the cursed will die that young!

²¹ In those days people will live in the houses they
build

and eat the fruit of their own vineyards.

²² Unlike the past, invaders will not take their houses
and confiscate their vineyards.

For my people will live as long as trees,
and my chosen ones will have time to enjoy
their hard-won gains.

²³ They will not work in vain,

and their children will not be doomed to
misfortune.

For they are people blessed by the LORD,
and their children, too, will be blessed.

²⁴ I will answer them before they even call to me.

While they are still talking about their
needs,

I will go ahead and answer their prayers!

²⁵ The wolf and the lamb will feed together.

The lion will eat hay like a cow.

But the snakes will eat dust.

In those days no one will be hurt or destroyed on
my holy mountain.

I, the LORD, have spoken!”

This is what the LORD says:

66

“Heaven is my throne,
and the earth is my footstool.
Could you build me a temple as good as that?
Could you build me such a resting place?

² My hands have made both heaven and earth;
they and everything in them are mine.*
I, the LORD, have spoken!

“I will bless those who have humble and contrite
hearts,
who tremble at my word.

³ But those who choose their own ways—
delighting in their detestable sins—
will not have their offerings accepted.

When such people sacrifice a bull,
it is no more acceptable than a human sacrifice.

When they sacrifice a lamb,
it's as though they had sacrificed a dog!

When they bring an offering of grain,
they might as well offer the blood of a pig.

When they burn frankincense,
it's as if they had blessed an idol.

⁴ I will send them great trouble—
all the things they feared.

For when I called, they did not answer.

When I spoke, they did not listen.

They deliberately sinned before my very eyes
and chose to do what they know I despise.”

⁵ Hear this message from the LORD,
all you who tremble at his words:

“Your own people hate you
and throw you out for being loyal to my
name.

‘Let the LORD be honored!’ they scoff.

‘Be joyful in him!’

But they will be put to shame.

⁶ What is all the commotion in the city?
What is that terrible noise from the Temple?

It is the voice of the LORD
taking vengeance against his enemies.

⁷ “Before the birth pains even begin,
Jerusalem gives birth to a son.

⁸ Who has ever seen anything as strange as this?
Who ever heard of such a thing?

Has a nation ever been born in a single day?

Has a country ever come forth in a mere
moment?

But by the time Jerusalem's* birth pains begin,
her children will be born.

⁹ Would I ever bring this nation to the point of
birth

² 我親手造了天地，
天地和其中的一切都是我的。*
這是我——上主說的！

“我要賜福給那些心裏謙卑、痛悔、
因我的話而戰兢的人，

³ 但那些選擇自己的道路，
以可憎的罪為樂的人，
他們的奉獻不會被接納。

這樣的人獻牛為祭，
就像獻人為祭一樣，
不被接納。

他們獻羊羔為祭，
就好像獻的是狗！

他們獻素祭，
就像獻豬血一般！

他們燒香，
像在頌讚偶像。

⁴ 我要向他們降下大禍，
降下他們所懼怕的一切。
因為我呼喚，他們不回答；
我說話，他們不聽從。

就在我的眼皮底下，他們故意犯罪；
明知道我憎惡，他們偏要去做。”

⁵ 你們這些因上主的話而戰兢的人啊，
要聽這來自上主的信息：

“因為你們忠於我的名，
同胞就憎恨你們，
把你們趕出去。
他們嘲笑說：‘願上主得榮耀！
你們以他為樂吧！’
但他們必要蒙羞。

⁶ 城中有何麼騷亂？
聖殿傳來甚麼可怕的喧嚷？
這是上主向他的敵人
復仇的聲音。

⁷ “臨產的疼痛尚未開始，
耶路撒冷就生下一個兒子。

⁸ 誰見過如此奇怪的事？
誰聽說過這樣的事呢？
哪個民族在一天之內誕生？
哪個國家在片刻之間出現？
但耶路撒冷的*產痛剛一開始，
她的嬰孩就出生了。”

⁹ 上帝問：
“我怎麼能帶這個民族到了臨產的
一刻，

66:2 As in Greek, Latin, and Syriac versions; Hebrew reads *these things are*. 66:8 Hebrew *Zion's*.

66:2 與希臘文、拉丁文和敘利亞文譯本相同，希伯來文為“這些東西存在了”。 66:8 希伯來文為“錫安的”。

卻不讓她生下嬰孩來呢？”
你們的上帝說：
“不！我絕不會阻止這個民族誕生！”

- ¹⁰ “跟耶路撒冷一同歡樂吧！
你們所有愛她的人，
所有為她哀傷的人，跟她一同歡樂！
¹¹ 要沉醉在她的榮耀中，
猶如嬰孩在母親舒適的懷裏吃奶。”

- ¹² 上主這樣說：
“我要賜給耶路撒冷一條和平繁榮
的河，
萬國的財富都要流向她。
她的兒女要在她懷中被哺育，
抱在她手中，坐在她膝上。
¹³ 我要在耶路撒冷安慰你們，
就像母親安慰她的孩子一樣。”

- ¹⁴ 你們看見這些事，
就要滿心歡喜，
你們要像青草那樣繁茂旺盛！
人人都要看見上主的手賜福給他的
僕人；
對他的敵人，他卻要發怒。
¹⁵ 看啊！上主要在火中降臨，
他疾馳的戰車像旋風般呼嘯。
他要以烈怒來嚴懲，
用怒斥的烈焰來處罰。
¹⁶ 上主要用火焰
和刀劍懲罰世界，
他要審判大地，
許多人將被他殺死。

¹⁷ “那些人在中央放了偶像的神聖園子裏，‘奉獻’和‘潔淨’自己，大吃豬肉、鼠肉和其他可憎的肉類，他們必定有悲慘的下場。”這是上主說的。

¹⁸ “我看見他們在做甚麼，也知道他們在想甚麼。因此我要把萬國萬民聚集起來，他們要看見我的榮耀。¹⁹我要在他們中間行一個徵兆，並要差遣那些幸存的人到萬國去，把信息傳到他施、利比亞人*、呂底亞人*（以善於射箭而聞名）、土巴和希臘*，還有海的另一邊從

and then not deliver it?” asks the LORD.
“No! I would never keep this nation from being
born,”
says your God.

- ¹⁰ “Rejoice with Jerusalem!
Be glad with her, all you who love her
and all you who mourn for her.
¹¹ Drink deeply of her glory
even as an infant drinks at its mother’s
comforting breasts.”
¹² This is what the LORD says:
“I will give Jerusalem a river of peace and
prosperity.
The wealth of the nations will flow to her.
Her children will be nursed at her breasts,
carried in her arms, and held on her lap.
¹³ I will comfort you there in Jerusalem
as a mother comforts her child.”
¹⁴ When you see these things, your heart will
rejoice.
You will flourish like the grass!
Everyone will see the LORD’s hand of blessing on
his servants—
and his anger against his enemies.
¹⁵ See, the LORD is coming with fire,
and his swift chariots roar like a whirlwind.
He will bring punishment with the fury of his anger
and the flaming fire of his hot rebuke.
¹⁶ The LORD will punish the world by fire
and by his sword.
He will judge the earth,
and many will be killed by him.

¹⁷ “Those who ‘consecrate’ and ‘purify’ themselves in a sacred garden with its idol in the center—feasting on pork and rats and other detestable meats—will come to a terrible end,” says the LORD.

¹⁸ “I can see what they are doing, and I know what they are thinking. So I will gather all nations and peoples together, and they will see my glory.
¹⁹ I will perform a sign among them. And I will send those who survive to be messengers to the nations—to Tarshish, to the Libyans* and Lydians* (who are famous as archers), to Tubal and Greece*,

66:19a 與一些希臘文抄本相同，原為“弗”（即“利比亞”），希伯來文為“普勒”。66:19b 希伯來文為“路德”。66:19c 希伯來文為“雅完”。

66:19a As in some Greek manuscripts, which read *Put* [that is, *Libya*]; Hebrew reads *Pul*. 66:19b Hebrew *Lud*. 66:19c Hebrew *Javan*.

and to all the lands beyond the sea that have not heard of my fame or seen my glory. There they will declare my glory to the nations. ²⁰They will bring the remnant of your people back from every nation. They will bring them to my holy mountain in Jerusalem as an offering to the LORD. They will ride on horses, in chariots and wagons, and on mules and camels,” says the LORD. ²¹“And I will appoint some of them to be my priests and Levites. I, the LORD, have spoken!

²² “As surely as my new heavens and earth will remain, so will you always be my people, with a name that will never disappear,” says the LORD.
²³ “All humanity will come to worship me from week to week and from month to month.
²⁴ And as they go out, they will see the dead bodies of those who have rebelled against me.
For the worms that devour them will never die, and the fire that burns them will never go out. All who pass by will view them with utter horror.”

未聽過我的聲名，從未見過我的榮耀的國度。他們要向萬國宣告我的榮耀。²⁰他們要把你們剩餘的民從各國帶回來，帶到我在耶路撒冷的聖山，作為獻給上主的禮物。他們要騎馬，乘戰車、馬車，騎驢子、駱駝回來。”這是上主說的。
²¹ “我要在他們中間任命一些人，作我的祭司和利未人。這是我——上主說的！”

²² “我的新天新地怎樣長存，你們也照樣永遠作我的子民；你們的名字絕不會消失。”這是上主說的。
²³ “每個禮拜，每個月份，全地的人都要來敬拜我。
²⁴ 他們出去的時候必看見背叛我的人陳屍在外，因為吞噬他們的蟲永遠不死，焚燒他們的火永遠不滅。路過的人看到他們都極其驚恐。”

聖經中經常出現的偶像名字

名字	經文	民族	代表	禮儀
亞斯她錄	王上 18:19	西頓、迦南	愛神(女)、生育、戰神	淫亂(廟妓)
亞舍拉	王上 15:13	亞述、迦南	母神、生育	淫亂(廟妓)
巴力	王上 16:31	迦南	風雨、豐收、力量	淫亂(廟妓)
彼勒(米羅達)	賽 46:1 耶 50:2	巴比倫	戰神、守護神、日神、天氣、命運、創造	淫亂(廟妓)、獻孩童為祭
基抹	民 21:29	摩押、亞捫	國族的神	獻孩童為祭
大衮	士 16:23	非利士	豐收、五穀、農藝	獻孩童為祭
摩洛 米勒公	王上 11:7 王上 11:5	亞捫	國族的神	獻孩童為祭
尼波	賽 46:1	巴比倫	學識、天文、科學	
臨門	王下 5:18	亞蘭(敘利亞)		